叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000001

2. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000002

3. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000003

4. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000004

5. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000005

6. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000006

7. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɑːfi] !
NO TIME FOR TOFFEE !
不 时间 为了 奶糖 !

没时间吃太妃糖了！

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . ['maɪərz]
By Charles F . Myers
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[laɪf] [wʌz; wəz] [mɑːrks] ['ɔɪstər] , [bʌt; bət] : [səb'vɜːsɪvz]
Life was Marc's oyster , but : subversives
生活 曾是 马克的 牡蛎 , 但 : 颠覆分子

马克的人生原本一片光明，但是：颠覆分子

[hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz]
had shot him — a ghost was ready to haunt his
有 射击 他 — 一个 鬼 曾是 准备好 到 出没 他的

他被枪击了——一个鬼魂准备缠上他。

[kɔːrps] — [ænd; ənd] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] !
corpse — and Toffee was loving him to death !
尸体 — 和 奶糖 曾是 爱 他 到 死亡 !

尸体——而托菲却爱他至死！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -
July 1952
七月 -

1952年7月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [mɑːrk] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði] [mæn] .
Just as he stepped to the microphone Marc caught sight of the swarthy man .
只是 作为 他 步 到 这 麦克风 马克 捕捉 视线 的 这 黝黑的 男人 .

马克刚走到麦克风前，就瞥见了那个皮肤黝黑的男人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [skɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [left] ['aɪbraʊ] ,

He	saw	the	red	scar	across	the	left	eyebrow	,
他	锯	这	红色的	瘢痕	穿过	这	左边	眉	,

他看到了左眉上的那道红色疤痕，

[ðə; ði] [dʌl] [flæʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['heri] [hænd] .

the	dull	flash	of	metal	in	the	large	hairy	hand	.
这	乏味的	闪光	的	金属	在	这	大的	毛茸茸	手	.

那只毛茸茸的大手里闪过一道黯淡的金属光芒。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

By	then	it	was	too	late	even	to	cry	out	.
经过	然后	它	曾是	也	晚的	甚至	到	哭	出去	.

那时连呼救都来不及了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [glæs] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [buːθ] ['ʃætərd] .

In	the	next	instant	the	glass	panel	in	the	control	booth	shattered	.
在	这	下一个	立即的	这	玻璃	控制板	在	这	控制	展位	破碎	.

下一刻，控制室的玻璃面板破碎了。

[mɑːrk] [felt] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][hɑːt] [peɪn] [diːp] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Marc	felt	an	explosion	of	hot	pain	deep	inside	his	chest	.
马克	毛毡	一个	爆炸	的	热的	疼痛	深的	里面	他的	胸部	.

马克感到胸口深处一阵灼痛袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] ['dʌmli] [æt; ət] [dɪk] - [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

He	was	aware	of	looking	around	dumbly	at	Dick	Drewson	and	seeing
他	曾是	意识到的	的	寻找	大约	默默地	在	迪克	-	和	看到

- [feɪs] ['redʒɪstər] [ʃɑːkt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Drewson's	face	register	shocked	disbelief	.
-	脸	登记	震惊	怀疑	.

他意识到自己茫然地环顾四周，看向迪克·德鲁森，看到德鲁森脸上露出震惊和难以置信的表情。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] [ruːm] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — ['dɪsə'pɪrd] ,

Then	the	scene	—	the	room	,	Drewson	and	the	others	—	disappeared	,
然后	这	场景	—	这	房间	,	-	和	这	其他的	—	消失	,

然后，眼前的一切——房间、德鲁森和其他人——都消失了。

[enˈgʌlft] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] — [ænd; ənd][mɑːrk] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] . . . .

engulfed	in	a	blinding	sheet	of	flame	—	and	Marc	knew	he	was	falling	.	.	.	.
吞噬	在	一个	失明	床单	的	火焰	—	和	马克	知道	他	曾是	坠落	.	.	.	.

眼前一片耀眼的火焰——马克知道自己正在坠落……

['sʌmwer] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ['dɪdnt] [ɪgˈzɪst] , [greɪ] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Somewhere	,	in	a	place	where	time	and	space	didn't	exist	,	grey	mists	began	to
某处	,	在	一个	地方	在哪里	时间	和	空间	没有	存在	,	灰色的	薄雾	开始	到

[siːθ] [ænd; ənd][swɜːrl] ,

seeth	and	swirl	,
沸腾	和	漩涡	,

在某个时空不存在的地方，灰色的迷雾开始翻腾翻滚。

[ænd; ənd] [wɪˈθɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['rʌmblɪŋ] .

and	withall	there	was	an	ominous	rumbling	.
和	以及所有	那里	曾是	一个	不祥的	隆隆声	.

与此同时，还伴随着不祥的隆隆声。

[ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['seʃ(ə)n] .

The	High	Council	was	almost	in	session	.
这	高的	理事会	曾是	几乎	在	会议	.

最高议会即将召开会议。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ,

In	a	sense	,	the	High	Council	was	already	in	session	,
在	一个	感觉	,	这	高的	理事会	曾是	已经	在	会议	,

从某种意义上说，最高议会当时已经开始召开会议了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

for	the	Heads	of	the	Council	had	developed	their	intellects	to	such	an
为了	这	头部	的	这	理事会	有	发达	他们的	知识分子	到	这样的	一个

[ˌɪnkən'si:vəbl] [dɪ'gri:] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ðeɪ]

inconceivable	degree	that	when	a	meeting	of	the	Council	was	imminent	they
不可思议	程度	那	什么时候	一个	会议	的	这	理事会	曾是	迫在眉睫	他们

[kʊd; kəd][send][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['ʌndər] [wei]

could	send	their	thoughts	on	ahead	of	them	and	get	the	meeting	under	way
可以	发送	他们的	想法	在	前方	的	他们	和	得到	这	会议	在下面	方式

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

even	before	putting	in	an	appearance	.
甚至	前	推杆	在	一个	外貌	.

因为理事会的首脑们已经将他们的智力发展到了不可思议的程度，以至于当理事会会议即将召开时，他们可以在自己露面之前就把自己的想法传达出去，让会议开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vju:z] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hedz]

There	was	an	exchange	of	views	and	information	long	before	the	Heads
那里	曾是	一个	交换	的	浏览	和	信息	长的	前	这	头部

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] ['mʌndein] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [məˌtɪrɪələ'zeɪʃn] .

accomplished	the	mundane	and	troublesome	business	of	materialization	.
完成	这	平凡的	和	麻烦的	商业	的	物质化	.

在各位首领完成繁琐而棘手的物质化工作之前很久，他们就进行了意见和信息的交流。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]['lɪmboʊ] [naʊ] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ,

Thus	it	was	that	the	mists	of	Limbo	now	rumbled	with	thought	,
因此	它	曾是	那	这	薄雾	的	炼狱	现在	隆隆声	和	想法	,

于是，炼狱的迷雾中开始涌动起思想的轰鸣声。

['kaʊntər] [θɔ:t] [ænd; ənd] — [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] — ['daʊnraɪt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

counter	thought	and	—	on	this	particular	occasion	—	downright	aggravation	,
柜台	想法	和	—	在	这	特别的	场合	—	彻头彻尾	加重	,

反驳意见，以及——在这次特殊情况下——彻头彻尾的恼怒，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['veipəd] ['tʃembər] .

even	before	the	arrival	of	the	Supreme	Head	in	the	vapored	chambers	.
甚至	前	这	到达	的	这	最高	头	在	这	蒸发	房间	.

甚至在最高首领抵达蒸汽室之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

There	was	an	air	of	foreboding	.
那里	曾是	一个	空气	的	不祥的预感	.

空气中弥漫着不祥的预感。

['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] ['vænitiz] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Having	declined	all	vanities	in	the	pursuit	of	the	Ultimate	Intelligence	,
拥有	拒绝	全部	虚荣心	在	这	追逐	的	这	最终的	智力	,

为了追求终极智慧，他们摒弃了一切虚荣。

[ðə; ði] ['hedz] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] ['ɪntu:] ['lɪtərəl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	Heads	had	allowed	themselves	to	evolve	into	literal	representations	of	their
这	头部	有	允许	他们自己	到	发展	进入	文字	表现形式	的	他们的

['taɪtəlz] .

titles	.
标题	.

这些首领们逐渐演变成他们头衔的字面化体现。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪts]
Directing **all** **their** **energy** **and** **development** **to** **the** **brain** **and** **its**
导演 全部 他们的 活力 和 发展 到 这 脑 和 它是
[ɪn'keɪsmənt] ,
encasement **,**
包埋 ,

将它们所有的精力和发展都集中于大脑及其外壳，

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [prə'pɔ:rʃənətli] [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
their **bodies** **had** **suffered** **proportionately** **so** **that** **now** **they** **were** **little** **more**
他们的 身体 有 遭受 按比例 所以 那 现在 他们 是 小的 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [prɪ'pɑ:stərəsli] [lɑ:rdʒ] ['kreɪniəmz] ,
than **a** **group** **of** **preposterously** **large** **craniums** **,**
比 一个 团体 的 荒谬地 大的 头骨 ,

它们的身体也遭受了相应的损伤，以至于现在它们只不过是一堆巨大得离谱的头骨而已。

['ʃægi] [wɪð; wɪθ] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] , ['berɪŋ] ['feɪsɪz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [woʊ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
shaggy **with** **cerebration** **,** **bearing** **faces** **weighted** **with** **the** **ponderous** **woe** **of** **Life** **,**
毛茸茸 和 思考 , 轴承 面孔 加权 和 这 沉重的 悲哀 的 生活 ,
[deθ] ,
Death **,**
死亡 ,

蓬乱的头发里满是沉思，脸上承载着生与死的沉重悲伤。

[ɪ'tɜ:rnəti] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['bæləst] .
Eternity **and** **other** **such** **mental** **ballast** **.**
永恒 和 其他 这样的 精神的 压载物 .

永恒以及其他类似的精神负担。

[faɪv] [ɪn] [ɔ:l] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:st] .
Five **in** **all** **,** **they** **made** **up** **a** **company** **to** **be** **avoided** **whatever** **the** **cost** **.**
五 在 全部 , 他们 制成 向上 一个 公司 到 是 避免 任何 这 成本 .

他们一共五个人，组成了一家无论如何都应该避而远之的公司。

[ðə; ði] [su'pri:m] [hed] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] ['rætld] [wɪð; wɪθ] ['flemi] [ˌdɪskən'tent]
The **Supreme** **Head** **cleared** **his** **throat** **and** **Eternity** **rattled** **with** **phlegmy** **discontent**
这 最高 头 已清除 他的 喉 和 永恒 摇晃 和 痰多 不满
.
:
.

至高无上的首领清了清嗓子，永恒发出了一阵充满痰液的不满声。

['beɪlf(ə)l] [glɑ:nsiz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
Baleful **glances** **were** **exchanged** **all** **around** **.**
有害的 眼神 是 交换 全部 大约 .

周围人交换着充满敌意的眼神。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [su'pri:m] [hed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Well , " said the Supreme Head , after a pause for attention .
" 出色地 , " 说 这 最高 头 , 后 一个 暂停 为了 注意力 .

“嗯，”最高首脑停顿了一下，引起大家注意后说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [baɪ] [naʊ] ?
" I suppose you all know the reason for this meeting by now ?
" 我 认为 你 全部 知道 这 原因 为了 这 会议 经过 现在 ?

我想你们现在应该都知道这次会议的目的了吧?

" [ðə; ði] ['sekənd] [hed] , [ə; eɪ] [bɔ:ld] ['pɑ:rti] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [ɪrz] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sædli] .
" The Second Head , a bald party with large ears , nodded sadly .
" 这 第二 头 , 一个 秃 派对 和 大的 耳朵 , 点头 令人遗憾的是 .

“二号首领，一个秃头、耳朵很大的家伙，悲伤地点了点头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['blaɪtɪd] [pɪlzwɝːθ] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm'self] [ʃɑːt] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	You	say	this	blighted	Pillsworth	has	gone	and	got	himself	shot	this	time	?	"
"	你	说	这	秕	皮尔斯沃斯	有	已消失	和	得到	他自己	射击	这	时间	?	"

“你是说这个倒霉的皮尔斯沃斯这次又把自己打死了？”

" [prɪ'saɪsli] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [ə'fɝːmd] .

"	Precisely	,	"	the	Supreme	Head	affirmed	.
"	恰恰	,	"	这	最高	头	确认	.

“正是如此，”最高首脑肯定道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['brɔːdkæstɪŋ] ['stuːdioʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	In	a	broadcasting	studio	,	if	you	please	.
"	在	一个	广播	工作室	, 如果		你	请	.

“请到广播演播室来。”

[ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] [noʊ] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "

There's	simply	no	keeping	that	man	out	of	trouble	.	"
有	简单地	不	保持	那	男人	出去	的	麻烦	.	"

根本没办法让这个人远离麻烦。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

"	But	why	should	we	want	to	keep	him	out	of	trouble	?
"	但	为什么	应该	我们	想	到	保持	他	出去	的	麻烦	?

“但我们为什么要让他远离麻烦呢？”

" [ðə; ði] [θɜːrd] [hed] , [æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['kʌstəmər] [wɪð; wɪθ] [aɪ] ['paʊtʃɪz] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	the	Third	Head	,	an	elongated	customer	with	eye	pouches	,	wanted	to	know	.
"	这	第三	头	,	一个	细长的	顾客	和	眼睛	小袋	,	通缉	到	知道	.

“第三个头目，一个身形细长、眼袋很重的顾客，想知道。”

" [ðæts] ['hɑːrdli] ['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "

"	That's	hardly	our	responsibility	.	"
"	那就是	几乎	我们的	责任	.	"

“那几乎不是我们的责任。”

" [ðeəz; ðəz] [dʒɔːrdʒ] [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [sed] ['feɪtfuli] .

"	There's	George	Pillsworth	,	"	the	Supreme	Head	said	fatefully	.
"	有	乔治	皮尔斯沃斯	,	"	这	最高	头	说	命中注定	.

“那是乔治·皮尔斯沃思，”最高首脑意味深长地说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ?

"	Surely	you	haven't	forgotten	about	George	?
"	一定	你	还没有	被遗忘的	关于	乔治	?

“你肯定没忘记乔治吧？”

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	A	hush	fell	over	the	Council	,	a	hush	of	horror	.
"	一个	嘘	跌倒	超过	这	理事会	,	一个	嘘	的	恐怖	.

议会陷入一片寂静，一种恐惧的寂静。

" [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] ?

"	Not	George	again	?
"	不是	乔治	再次	?

又是乔治吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] [hed] ['ʃʌdəd] .

"	the	Second	Head	shuddered	.
"	这	第二	头	颤抖	.

“二号头目打了个寒颤。”

" [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [duː] [wiː; wi] ?

"	We	don't	have	to	face	him	again	,	do	we	?
"	我们	不	有	到	脸	他	再次	,	做	我们	?

我们不必再和他碰面了吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [bɪˈsiːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	He	looked	around	beseechingly	at	the	others	.
"	他	看起来	大约	恳求地	在	这	其他的	.

他恳求地环顾四周，看向其他人。

" [ˈæftər] [ɔːl] , - [ˈoʊnli][ˈɪndʒərd] , [ˈiznt] [hiː; hi] ?

"	After	all	,	Pillsworth's	only	injured	,	isn't	he	?
"	后	全部	,	-	仅有的	受伤	,	不是	他	?

“毕竟，皮尔斯沃斯只是受伤了，不是吗？”

[ˈhiːz] [nɑːt] [ˈdaɪɪŋ] ?

He's	not	dying	?
他是	不是	垂死	?

他没死吧?

" [ðə; ði] [suˈpriːm] [hed] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	Supreme	Head	looked	for	a	moment	as	though	he	wished	he	had
"	这	最高	头	看起来	为了	一个	片刻	作为	尽管	他	希望	他	有

[ˈʃəuldəz] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [ʃrʌg] [ðem; ðəm] ['hoʊpləsli] .

shoulders	so	he	might	shrug	them	hopelessly	.
肩膀	所以	他	可能	耸肩	他们	绝望地	.

“最高首脑有一瞬间看起来好像希望自己有肩膀，这样他就可以无奈地耸耸肩了。”

" [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃnz] [ɑːr; ər] [kənˈfjuːzd] [əˈgen] , " [hiː; hi] [said] .

"	The	vibrations	are	confused	again	,	"	he	sighed	.
"	这	振动	是	使困惑	再次	,	"	他	叹了口气	.

“振动又混乱了，”他叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪz] [əˈraʊnd] [pɪlzwɝːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl] ['nevər] [kʌmz]

"	I	don't	know	what	the	interference	is	around	Pillsworth	,	but	the	call	never	comes
"	我	不	知道	什么	这	干涉	是	大约	皮尔斯沃斯	,	但	这	称呼	绝不	来

[θruː] ['klɪrli] .

through	clearly	.
通过	清楚地	.

“我不知道皮尔斯沃斯附近有什么干扰，但电话始终无法清晰接通。”

[ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] ['gɑːtn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [mes] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ænd; ənd][ɪz]

All	we	know	is	that	he's	gotten	himself	into	another	mess	of	some	sort	and	is
全部	我们	知道	是	那	他是	获得	他自己	进入	其他	混乱	的	一些	种类	和	是

['iːðər] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] . "

either	dead	or	dying	.	"
任何一个	死的	或者	垂死	.	"

我们只知道他又惹上了什么麻烦，要么已经死了，要么快死了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [səbˈvɜːsɪvz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['strɔːŋli] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	It	seems	that	the	subversives	are	still	strongly	active	in	the	United	States	,
"	它	似乎	那	这	颠覆分子	是	仍然	强烈	积极的	在	这	团结的	各州	,

“看来颠覆分子在美国仍然非常活跃。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [pɪlzwɝːθ] ['kudnt] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] .

and	of	course	Pillsworth	couldn't	stay	out	of	it	like	a	good	citizen	.
和	的	课程	皮尔斯沃斯	不能	停留	出去	的	它	喜欢	一个	好的	公民	.

当然，皮尔斯沃思作为一个好公民，不可能置身事外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃt] [baɪ][sʌm; səm] [men] ['dɛlə,geɪtəd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [teɪk]

He	was	approached	by	some	men	delegated	by	government	authority	to	take
他	曾是	接近	经过	一些	男人	委托	经过	政府	权威	到	拿

[kənˈtroʊl][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

control	of	national	advertising	.
控制	的	国家的	广告	.

他被一些受政府委派负责全国广告业务的人接触过。

[ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kəm'bætɪv]
The theory was that American advertising could be used as a strong combative
这 理论 曾是 那 美国人 广告 可以 是 用过的 作为 一个 强的 好斗的
[ˌprɑːpə'gændə] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌprɑːpə'gændə] [ɔːl'redi] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
propaganda weapon against the enemy propaganda already circulating through the
宣传 武器 反对 这 敌人 宣传 已经 循环 通过 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

这种理论认为，美国广告可以作为对抗敌方在全国范围内传播的宣传的有力武器。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['dɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz]
A committee was delegated to secure the cooperation of the nation's
一个 委员会 曾是 委托 到 安全的 这 合作 的 这 国家的
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] .
leading advertising agencies .
领导 广告 机构 .

一个委员会被委派负责争取全国主要广告公司的合作。

['nætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] , [ðeɪ] ['kɔntæktid]
Naturally , since Pillsworth is the nation's leading advertising executive , they contacted
自然 , 自从 皮尔斯沃斯 是 这 国家的 领导 广告 管理人员 , 他们 联系
[hɪm; ɪm][fɜːrst] . "
him first . "
他 第一的 . "

当然，由于皮尔斯沃思是全国顶尖的广告业高管，他们首先联系的就是他。

" [ðen] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ] [səb'vɜːrsɪv] ?
" Then Pillsworth is a subversive ?
" 然后 皮尔斯沃斯 是 一个 颠覆性的 ?

那么皮尔斯沃思就是个颠覆分子吗?

" [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [in'kwaiəd] .
" the First Head enquired .
" 这 第一的 头 询问 .

“第一校长问道。

" [ðæts] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "
" That's how he got into trouble ? "
" 那就是 如何 他 得到 进入 麻烦 ? "

“他就是这么惹上麻烦的？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [su'priːm] [hed] .
" Not at all , " said the Supreme Head .
" 不是 在 全部 , " 说 这 最高 头 .

“完全不是，”最高首脑说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[pɪlzwɝːθ] ['wɔznt] [səb'vɜːrsɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] . "
Pillsworth wasn't subversive , but the government committee was . "
皮尔斯沃斯 不是 颠覆性的 , 但 这 政府 委员会 曾是 . "

皮尔斯沃思并非颠覆分子，但政府委员会才是。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ˌprɑːpə'gændə] [skiːmz]
It **turned** **out** **that** **the** **program** **was** **one** **of** **the** **cleverest** **propaganda** **schemes**
它 转向 出去 那 这 程序 曾是 一 的 这 最聪明的 宣传 方案
['evər] [dɪ'vaɪzd] .
ever **devised** **.**
曾经 设计 .

事实证明，该节目是史上最巧妙的宣传计划之一。

['æktʃuəli] , [ðer; ðər][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'sɜːrt]['eɪliən][aɪ'diːlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ædvərtaɪzɪŋ] . "
Actually **,** **their** **aim** **was** **to** **insert** **alien** **ideals** **into** **the** **nation's** **advertising** **.** **"**
实际上 , 他们的 目的 曾是 到 插入 外星人 理想 进入 这 国家的 广告 . "

实际上，他们的目的是将外来理念植入到国家的广告中。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] ['gʌvərnmənt] [ə'pruːv(ə)l] . "
" **But** **you** **said** **the** **plan** **had** **government** **approval** **.** **"**
" 但 你 说 这 计划 有 政府 赞同 . "

但你说过这个计划已经获得了政府批准。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːəli] ['klevər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **the** **really** **clever** **part** **of** **it** **.**
" 那就是 这 真的 聪明的 部分 的 它 .

“这才是它真正巧妙的地方。”

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
The **method** **of** **presentation** **,**
这 方法 的 推介会 ,

呈现方式，

[waɪl] ['siːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['fɔːrən] [kriːd] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði]
while **seeming** **on** **the** **surface** **to** **denounce** **the** **foreign** **creed** **and** **uphold** **the**
尽管 似乎 在 这 表面 到 声讨 这 外国的 信条 和 坚持 这
[ə'merɪkən] [wʌn] ,
American **one** **,**
美国人 一 ,

虽然表面上似乎谴责外国信条并维护美国信条，

['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][wɪn] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] .
actually **was** **designed** **to** **win** **support** **for** **the** **enemy** **.**
实际上 曾是 设计 到 赢 支持 为了 这 敌人 .

实际上，它的设计目的是为了赢得对敌人的支持。

[ðə; ði] ['seɪlz] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] . "
The **sales** **psychology** **employed** **was** **of** **the** **negative** **.** **"**
这 销售量 心理学 受雇 曾是 的 这 消极的 . "

所采用的销售心理学是负面的。

" ['negətɪv] ? "
" **Negative** **?** **"**
" 消极的 ? "

“消极的？ ”

" [ðæts] [kə'rekt] .
" **That's** **correct** **.**
" 那就是 正确的 .

“没错。”

[its] [ðə; ði][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]

It's	the	old	principle	of	telling	people	they	don't	want	a	thing	until	they	develop	a
它是	这	老的	原则	的	讲述	人们	他们	不	想	一个	事物	直到	他们	发展	一个

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

feeling	of	defiance	and	decide	they	are	going	to	have	it	.
感觉	的	蔑视	和	决定	他们	是	去	到	有	它	.

这是老一套的做法，告诉人们他们不需要某样东西，直到他们产生反抗心理并决定一定要得到它。

[its] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['sʌt(ə)l] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'fæləbl] [ɪf] ['prɑ:pərli] [dɪ'veləpt] .

It's	an	extremely	subtle	approach	,	but	almost	infallible	if	properly	developed	.
它是	一个	极其	微妙的	方法	,	但	几乎	绝对正确	如果	适当地	发达	.

这是一种极其微妙的方法，但如果运用得当，几乎万无一失。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ði:z] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [plæn] , [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

Knowing	this	,	these	men	had	a	perfect	plan	,	so	subtle	that	even	the	government
会心	这	,	这些	男人	有	一个	完美的	计划	,	所以	微妙的	那	甚至	这	政府

['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

didn't	recognize	it	.
没有	认出	它	.

这些人深知这一点，于是制定了一个完美的计划，计划非常巧妙，甚至连政府都没有察觉。

['ɔ:lsoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [help] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Also	,	they	had	help	from	within	.
还	,	他们	有	帮助	从	之内	.

此外，他们还得到了内部的帮助。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:ŋgrəsmən] - [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] . "

A	certain	Congressman	Entwerp	pushed	through	the	legislation	.	"
一个	肯定	众议员	-	推动	通过	这	立法	.	"

一位名叫恩特沃普的国会议员力推这项法案获得通过。

" [bʌt; bət] [pɪlzwɜ:θ] [sɔ:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	But	Pillsworth	saw	through	it	?	"
"	但	皮尔斯沃斯	锯	通过	它	?	"

“但皮尔斯沃思看穿了这一点？”

" ['ɪnstəntli] , " [ðə; ði] [su'pri:m] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Instantly	,	"	the	Supreme	Head	nodded	.
"	即刻	,	"	这	最高	头	点头	.

“立刻，”最高首领点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

"	It	was	a	principle	he	had	been	using	assiduously	for	years	,
"	它	曾是	一个	原则	他	有	到过	使用	勤勉地	为了	年	,

这是他多年来一直孜孜不倦地奉行的原则。

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

in	fact	the	very	one	through	which	he	achieved	his	success	.
在	事实	这	非常	一	通过	哪个	他	已达成	他的	成功	.

事实上，正是通过这种方式，他取得了成功。

[ðə; ði] [hoʊl] [plɑ:t][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [mɔ:rn][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	whole	plot	was	as	clear	as	a	May	morn	the	moment	he	heard	it	.
这	所有的	阴谋	曾是	作为	清除	作为	一个	可能	早晨	这	片刻	他	听到	它	.

他一听就知道整个情节清晰明了，就像五月的清晨一样。

[ðæts] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:rtɪd] .

That's	when	the	trouble	started	.
那就是	什么时候	这	麻烦	开始	.

麻烦就是从那时开始的。

[hiː; hi] ['kɔntæktid] ['kɑːŋgrəsmən] - . "

He	contacted	Congressman	Entwerp	.	"
他	联系	众议员	-	.	"

他联系了国会议员恩特沃普。

" [oʊ] , [dɪr] ! "

"	Oh	,	dear	!	"
"	哦	,	亲爱的	!	"

“哦亲爱的！ ”

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

- [ri'spɔndid] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [pɪlzwɝːθ] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] . "

Entwerp	responded	by	holding	Pillsworth	up	to	ridicule	.	"
-	回应	经过	保持	皮尔斯沃斯	向上	到	嘲笑	.	"

恩特沃普的回应是公开嘲笑皮尔斯沃思。

" [bʌt; bət] [pɪlzwɝːθ] [hæd; həd] ['lɑːdʒɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	But	Pillsworth	had	logic	on	his	side	.
"	但	皮尔斯沃斯	有	逻辑	在	他的	边	.

但皮尔斯沃思的逻辑站在他这边。

" [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .

"	The	Supreme	Head	smiled	tolerantly	.
"	这	最高	头	微笑	宽容地	.

最高首脑宽容地笑了笑。

" [ðæts] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	the	Earth	for	you	every	time	,	"	he	said	.
"	那就是	这	地球	为了	你	每一个	时间	,	"	他	说	.

“这就是地球，它总是如此。”他说。

" [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] ['trʌkjələnt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

"	Show	a	human	a	bit	of	logic	and	he	gets	truculent	on	the	spot	.
"	展示	一个	人类	一个	少量	的	逻辑	和	他	获得	好斗的	在	这	点	.

“只要给人类一点逻辑，他们就会立刻变得蛮横无理。”

[pɪlzwɝːθ] [wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['hʌntər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv]

Pillsworth	was	denounced	as	a	witch	hunter	and	instructed	under	penalty	of
皮尔斯沃斯	曾是	谴责	作为	一个	巫婆	猎人	和	指示	在下面	惩罚	的

[lɔː] [tuː; tə] [koʊ'ɑːpəreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] . "

law	to	cooperate	to	the	fullest	.	"
法律	到	合作	到	这	最	.	"

皮尔斯沃思被谴责为猎巫者，并被依法勒令全力配合调查。

" ['ʃɑːkɪŋ] , " [ðə; ði] [θɜːrd] [hed] [sed] .

"	Shocking	,	"	the	Third	Head	said	.
"	令人震惊	,	"	这	第三	头	说	.

“令人震惊，”第三任首领说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] . "

"	I	begin	to	feel	sorry	for	this	Pillsworth	.	"
"	我	开始	到	感觉	对不起	为了	这	皮尔斯沃斯	.	"

“我开始同情皮尔斯沃思了。”

" [pɪlzwɝːθ] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ʃɑːkt] .

"	Pillsworth	was	similarly	shocked	.
"	皮尔斯沃斯	曾是	相似地	震惊	.

皮尔斯沃思同样感到震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

But	he	didn't	feel	sorry	for	himself	.
但	他	没有	感觉	对不起	为了	他自己	.

但他并没有自怜自艾。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [kən'sɜːrvətɪv] [laɪf] , [hiː; hi] [fɔːt] [bæk] . "

Despite	his	inclination	for	the	quiet	conservative	life	,	he	fought	back	.	"
尽管	他的	倾角	为了	这	安静的	保守的	生活	,	他	战斗	后退	.	"

尽管他倾向于平静保守的生活，但他还是奋起反抗。

" [gʊd] , " [ðə; ði] [fɔːrθ] [hed] [pʊt][ɪn] .

"	Good	,	"	the	Fourth	Head	put	in	.
"	好的	,	"	这	第四	头	放	在	.

“很好，”第四个头目插话道。

" [aɪm][glæd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði]['stɔːri][zɪp] . "

"	I'm	glad	;	it	gives	the	story	zip	.	"
"	我是	高兴的	;	它	给予	这	故事	拉链	.	"

“我很高兴；这让故事更有活力。”

" [maɪ] [θɔːt] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ðə; ði] [suˈpriːm] [hed] [sed] ['kɔːstɪkli] , " [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə]

"	My	thought	in	telling	you	this	,	"	the	Supreme	Head	said	caustically	,	"	is	merely	to
"	我的	想法	在	讲述	你	这	,	"	这	最高	头	说	尖锐地	,	"	是	仅仅	到

[ɪn'fɔːrm] ,

inform	,
通知	,

“我告诉你这些，”最高首领尖刻地说，“仅仅是为了告知你。”

[nɑːt] [ˌentər'teɪn] . "

not	entertain	.	"
不是	招待	.	"

不予招待。

" ['sɑːri] , [sɜːr] .

"	Sorry	,	sir	.
"	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

" [ðə; ði] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

"	The	Head	nodded	acknowledgment	.
"	这	头	点头	致谢	.

校长点头表示同意。

" [bʌt; bət][tuː; tə][get][ɑːn] ,

"	But	to	get	on	,
"	但	到	得到	在	,

但要继续前进，

[pɪlzwɜːθ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuːz] ['brɔːdkæstər] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]

Pillsworth	presented	his	case	to	a	news	broadcaster	and	asked	to	be
皮尔斯沃斯	呈现	他的	案件	到	一个	消息	广播员	和	问	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] .

allowed	to	recite	his	story	to	the	nation	in	the	interests	of	national	security	.
允许	到	背诵	他的	故事	到	这	国家	在	这	兴趣	的	国家的	安全	.

皮尔斯沃思向新闻广播员陈述了自己的情况，并请求允许他为了国家安全向全国讲述自己的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

He	was	shot	.
他	曾是	射击	.

他被枪击了。

[baɪ] [huːm] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ðə; ði] ['feloʊ] [gɑːt] [ə'weɪ] .

By	whom	we	do	not	know	;	the	fellow	got	away	.
经过	谁	我们	做	不是	知道	;	这	同伴	得到	离开	.

我们不知道是谁干的；那家伙逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ɪn][maɪnd][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['defɪnətli] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] . "

But	the	fact	we	must	hold	in	mind	is	that	he	definitely	was	shot	.	"
但	这	事实	我们	必须	抓住	在	头脑	是	那	他	确实	曾是	射击	.	"

但我们必须记住，他确实是被枪击的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['sɪriəs] , " [ðə; ði] [θɜːrd] [hed] [sed] .

"	Then	it	really	is	serious	,	"	the	Third	Head	said	.
"	然后	它	真的	是	严肃的	,	"	这	第三	头	说	.

“那事情就真的严重了，”三号头目说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðɪs] ['dedli] [dʒɔːrdʒ] ['æftər][ɔːl] . "

"	We	may	have	to	interview	this	deadly	George	after	all	.	"
"	我们	可能	有	到	面试	这	致命	乔治	后	全部	.	"

“我们或许最终还是得审问这个危险人物乔治。”

" [its] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [said] .

"	It's	unavoidable	,	"	the	Supreme	Head	sighed	.
"	它是	不可避免的	,	"	这	最高	头	叹了口气	.

“这是无法避免的，”最高首领叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	no	way	around	it	.	"
"	有	不	方式	大约	它	.	"

“没有办法避免。”

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['pɑːzətɪv] [pɪlzwɝːθ] [ɪz] [ded] [jet] .

"	But	we're	not	positive	Pillsworth	is	dead	yet	.
"	但	是	不是	积极的	皮尔斯沃斯	是	死的	然而	.

但我们目前还不能确定皮尔斯沃思是否已经去世。

['kudnt] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] ? "

Couldn't	we	wait	and	be	sure	?	"
不能	我们	等待	和	是	当然	?	"

难道我们不能等等，确定一下吗?

" [hɪz; ɪz] [vaɪ'breɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [sed] .

"	His	vibrations	have	been	broken	,	"	the	Supreme	Head	said	.
"	他的	振动	有	到过	破碎的	,	"	这	最高	头	说	.

“他的振动频率被打断了，”最高首领说道。

" ['æktʃuəli] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Actually	we	have	no	cause	to	hesitate	.
"	实际上	我们	有	不	原因	到	犹豫	.

“实际上我们没有理由犹豫。”

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

"	I	suppose	we	might	as	well	get	it	over	with	.
"	我	认为	我们	可能	作为	出色地	得到	它	超过	和	.

我想我们最好还是尽快解决这个问题。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'lʌktənt] [ə'griːmənt] .

"	The	others	nodded	in	reluctant	agreement	.
"	这	其他的	点头	在	不情愿的	协议	.

其他人勉强点头表示同意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] .

There	was	an	oppressive	silence	.
那里	曾是	一个	压迫性的	沉默	.

一片令人窒息的沉默。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [wiː; wi] ['bænɪʃ] [dʒɔːrdʒ] ?

"	But	didn't	we	banish	George	?
"	但	没有	我们	放逐	乔治	?

但我们不是已经驱逐了乔治吗?

" [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [sed] .

"	the	First	Head	said	.
"	这	第一的	头	说	.

“第一领导人说道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['æftər][hɪz; ɪz][læst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ɜːrθ] . "

"	We	must	have	after	his	last	excursion	to	Earth	.	"
"	我们	必须	有	后	他的	最后的	短途旅行	到	地球	.	"

“我们一定是在他上次地球之旅之后才知道的。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði]['sekənd] [hed] [ə'griːd] .

"	That's	right	,	"	the	Second	Head	agreed	.
"	那就是	正确的	,	"	这	第二	头	同意	.

“没错,”二号人物同意道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktlɪ] .

"	I	remember	distinctly	.
"	我	记住	明显地	.

“我记得很清楚。”

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['faɪər] [pʊr] [pɪlzwɝːθ] [ɔːf]['ɪntuː]['aʊtər] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['preʃər] [suːt] .

He	attempted	to	fire	poor	Pillsworth	off	into	outer	space	without	a	pressure	suit	.
他	尝试过	到	火	贫穷的	皮尔斯沃斯	离开	进入	外	空间	没有	一个	压力	套装	.

他试图把可怜的皮尔斯沃思在没有穿压力服的情况下发射到外太空。

[wiː; wi] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] . "

We	banished	him	to	the	Void	to	sing	bass	in	the	Moaning	Chorus	.	"
我们	被放逐	他	到	这	空白	到	唱歌	低音	在	这	呻吟	合唱	.	"

我们把他放逐到虚空，让他去哀号合唱团里唱低音。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [pɪkt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] , " [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [rɪ'flektɪd] .

"	We	certainly	picked	the	right	party	for	the	job	,	"	the	First	Head	reflected	.
"	我们	当然	挑选	这	正确的	派对	为了	这	工作	,	"	这	第一的	头	反映	.

“我们当然选对了政党,”第一校长感慨道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mɔːr] [beɪs] ['spɪrɪt][ɪn][ɔːl]['lɪmboʊ] .

"	There	isn't	a	more	base	spirit	in	all	Limbo	.
"	那里	不是	一个	更多的	根据	精神	在	全部	炼狱	.

“在整个炼狱中，没有比这更卑劣的精神了。”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['sʌmənd] ?

Has	he	been	summoned	?
有	他	到过	被召唤	?

他被传唤了吗?

" [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [kɔft] [rɪ'gretfəli] .

"	The	Supreme	Head	coughed	regretfully	.
"	这	最高	头	咳嗽	遗憾的是	.

最高首领遗憾地咳嗽了一声。

" [aɪ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði][kɔːl] [θruː] ['mesɪdʒ] ['sentər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "

"	I	issued	the	call	through	Message	Center	before	I	announced	the	council	.	"
"	我	发布	这	称呼	通过	信息	中心	前	我	宣布	这	理事会	.	"

“我在宣布理事会成立之前，就通过信息中心发出了呼吁。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [ðə; ði][fɜːrst] [hed] ['mɜːmɜd] ,
" Oh , dear , " the First Head murmured ,
" 哦 , 亲爱的 , " 这 第一的 头 低声说道 ,

“哦，天哪，”第一院长低声说道。

" [ðen] [ðə; ði] ['stɪŋkər] [ɪz] ['præktɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [sluːp] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] . "
" then the stinker is practically on the sloop at this very moment . "
" 然后 这 臭虫 是 几乎 在 这 单桅帆船 在 这 非常 片刻 . "

“那么，这艘破船此刻实际上就已经在船上了。”

" [ðə; ði] ['stɪŋkər] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [sluːp] ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [ə'mendid] ,
" The stinker is crossing the sloop even now , " the Supreme Head amended ,
" 这 臭虫 是 过境 这 单桅帆船 甚至 现在 , " 这 最高 头 修订版 ,

“那艘破船现在还在航行呢，”最高首脑补充道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [hɔntɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [mɪsts] .
his gaze fastened hauntedly on a disturbance in the outer mists .
他的 目光 系紧 萦绕不去 在 一个 干扰 在 这 外 薄雾 .

他的目光萦绕在远处薄雾中的一丝骚动上，显得格外不安。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . "
" Here he comes . "
" 这里 他 来 . "

“他来了。”

" [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['væljuəblz] , " [ðə; ði] ['sekənd] [hed] [sed] [mə'roʊsli] .
" Secure your valuables , " the Second Head said morosely .
" 安全的 你的 贵重物品 , " 这 第二 头 说 忧郁地 .

“保管好你的贵重物品，”二把手闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] .
" And keep your hands in your pockets .
" 和 保持 你的 双手 在 你的 口袋 .

“还有，把手放在口袋里。”

" ['hezɪtəntli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
" Hesitantly , under the unblinking disapproval of the Council , George materialized .
" 犹豫地 , 在下面 这 一眨不眨 不赞成 的 这 理事会 , 乔治 实体化 .

在议会毫不掩饰的反对声中，乔治犹豫地现身了。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] - [lɔːŋ] , [liːn] ['bɑːdi] , [meɪd]
As the Council watched , a duplicate of Marc Pillsworth's long , lean body , made
作为 这 理事会 观看 , 一个 复制 的 马克 - 长的 , 倾斜 身体 , 制成
[veɪg] [baɪ] ['mɪstɪd] [roʊbz] ,
vague by misted robes ,
模糊的 经过 雾蒙蒙的 长袍 ,

在议会的注视下，一个与马克·皮尔斯沃斯修长精瘦的身影一模一样的人影出现在眼前，被朦胧的长袍遮蔽了视线。

[roʊz] ['sɑːlɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] ['veɪpəz] .
rose solidly out of the moiling vapors .
玫瑰 稳固地 出去 的 这 莫林 蒸汽 .

从弥漫的蒸汽中巍然升起。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [fʊl] ['stætʃər] , ['raʊndɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [nek] ,
It grew to full stature , rounded out at the shoulders , extended a neck ,
它 生长 到 满的 身材 , 圆润 出去 在 这 肩膀 , 扩展 一个 脖子 ,

它长到了完全体型，肩膀变得圆润，脖子也伸长了，

[ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
then stopped short of the head .
然后 停止 短的 的 这 头 .

然后停在了头部之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [pɔ:z] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpt] .

There	was	an	expectant	pause	,	but	nothing	further	developed	.
那里	曾是	一个	怀孕	暂停	,	但	没有什么	更远	发达	.

一阵令人期待的沉默之后，事情没有进一步发展。

" [ðə; ði] - [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌju: 'es] , " [ðə; ði][fɜ:rst] [hed] [əb'zɜ:rvd] ['saʊərli] .

"	The	rotter's	ashamed	to	face	us	,	"	the	First	Head	observed	sourly	.
"	这	-	羞愧	到	脸	我们	,	"	这	第一的	头	观察到	酸涩地	.

“这混蛋都不好意思面对我们了，”第一首领酸溜溜地说道。

" ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , " [ðə; ði] [θɜ:rd] [hed] ['mʌtəd] .

"	Little	wonder	,	"	the	Third	Head	muttered	.
"	小的	想知道	,	"	这	第三	头	低声说道	.

“难怪，”第三个头目低声说道。

" ['æftər][ðə; ði] [wei] ['hi:z] [blɔtid] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ][leg][tu:; tə][stænd]

"	After	the	way	he's	blotted	the	haunting	profession	,	he	hasn't	got	a	leg	to	stand
"	后	这	方式	他是	印迹	这	令人难忘	职业	,	他	还没有	得到	一个	腿	到	站立

[ɑ:n] . "

on	.	"
在	.	"

“他玷污了鬼魅这个行业，他根本没有立足之地。”

" [dʒɔ:rdʒ] [pɪlzwɝ:θ] , " [ðə; ði] [su'pri:m] [hed] [in'təund] [wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , " ['spɪrɪtʃuəl]

"	George	Pillsworth	,	"	the	Supreme	Head	intoned	with	exasperation	,	"	spiritual
"	乔治	皮尔斯沃斯	,	"	这	最高	头	吟诵	和	恼怒	,	"	精神

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['entəti] ,

projection	of	the	mortal	entity	,
投影	的	这	凡人	实体	,

“乔治·皮尔斯沃思，”最高首领恼怒地说道，“凡人的精神投射，

[mɑ:rk] [pɪlzwɝ:θ] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

Marc	Pillsworth	,	approach	the	Council	.
马克	皮尔斯沃斯	,	方法	这	理事会	.

马克·皮尔斯沃思，请联系理事会。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] , [ju:; jʊ] [fu:l] .

And	put	on	your	head	,	you	fool	.
和	放	在	你的	头	,	你	傻子	.

你这傻瓜，把头戴上！

" [dʒɔ:rdʒ] [stɜ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , ['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪn] ['ʌpwərd] , [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] ,

"	George	stirred	,	and	his	head	,	working	from	the	chin	upward	,	materialized	,
"	乔治	搅拌	,	和	他的	头	,	在职的	从	这	下巴	向上	,	实体化	,

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑ:rk] [pɪlzwɝ:θ] .

revealing	the	face	of	Marc	Pillsworth	.
揭示	这	脸	的	马克	皮尔斯沃斯	.

“乔治动了动，他的头从下巴向上移动，显现出来，露出了马克·皮尔斯沃斯的脸。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [æz; əz]['feɪsɪz][goʊ] , [mɑ:rks] — [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['ɔ:lsoʊ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] — [hɪt] ['veri]

All	in	all	,	as	faces	go	,	Marc's	—	and	consequently	also	George's	—	hit	very
全部	在	全部	,	作为	面孔	去	,	马克的	—	和	最后	还	乔治的	—	打	非常

[kloʊz] [tu:; tə] ['ævərɪdʒ] .

close	to	average	.
关闭	到	平均的	.

总的来说，就长相而言，马克（以及乔治）的长相都非常接近平均水平。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

It	was	a	nice	face	,	a	pleasant	face	,	for	all	its	lack	of	distinction	.
它	曾是	一个	好的	脸	,	一个	令人愉快的	脸	,	为了	全部	它是	缺少	的	区别	.

那张脸虽然没什么特别之处，但还算不错，挺和善的。

[ɑːn] [dʒɔːrdʒ] , [ˈðerfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [feɪs] .

On	George	,	therefore	,	it	was	a	misleading	face	.
在	乔治	,	所以	,	它	曾是	一个	误导性的	脸	.

因此，乔治的脸上带着欺骗性的表情。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [liːn] [ˈpleɪnnəs] , [ɪts] [ˈsɪrɪəs] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['sændi] [her] ,

With	its	lean	plainness	,	its	serious	grey	eyes	and	its	shock	of	sandy	hair	,
和	它是	倾斜	朴素	,	它是	严肃的	灰色的	眼睛	和	它是	震惊	的	沙	头发	,

它身材瘦削，相貌朴素，有着一双严肃的灰色眼睛和一头蓬乱的沙色头发。

[ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʌnˈprɪnsəpld]

it	failed	utterly	to	express	even	a	whit	of	George's	unprincipled
它	失败的	完全地	到	表达	甚至	一个	白色	的	乔治的	毫无原则的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

它完全没有展现出乔治毫无原则的性情的丝毫。

" [ɪz] [ðæt] ['betər] , [sɜːr] ?

"	Is	that	better	,	sir	?
"	是	那	更好的	,	先生	?

这样好些了吗，先生?

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] , ['edʒɪŋ] ['werəli] ['fɔːrwərd] .

"	George	asked	,	edging	warily	forward	.
"	乔治	问	,	边缘	谨慎地	向前	.

“乔治问道，同时小心翼翼地向前挪动。

" ['hɑːrdli] [ðæt] , " [ðə; ði] [suˈpriːm] [hed] [graʊst] .

"	Hardly	that	,	"	the	Supreme	Head	groused	.
"	几乎	那	,	"	这	最高	头	抱怨	.

“根本不是那么回事，”最高首脑抱怨道。

" [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] .

"	The	less	of	you	the	better	.
"	这	较少的	的	你	这	更好的	.

你们人越少越好。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɛlps] [ˌjuː ˈes] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ʌv; əv] [ðæt]

However	it	helps	us	somewhat	to	get	a	clue	to	the	inner	festerings	of	that
然而	它	帮助	我们	有些	到	得到	一个	线索	到	这	内	溃烂	的	那

[dɪˈpreɪvd] [maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrz] .

depraved	mind	of	yours	.
堕落的	头脑	的	你的	.

然而，这在某种程度上可以帮助我们了解你那堕落心灵深处的腐败思想。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪˈflektɪv] ['moʊmənt] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] ,

"	He	gazed	at	George	for	a	long	,	reflective	moment	,	then	made	a	sad	,
"	他	凝视	在	乔治	为了	一个	长的	,	反光的	片刻	,	然后	制成	一个	伤心	,

[klʌkɪŋ] [saʊnd] .

clucking	sound	.
咯咯叫	声音	.

他凝视着乔治，沉思了许久，然后发出了一声悲伤的咯咯声。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['mɑːrkəs] [pɪlzwɝːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [wen] [hiː; hi]

"	I	simply	cannot	imagine	what	Marcus	Pillsworth	must	have	thought	when	he
"	我	简单地	不能	想象	什么	马库斯	皮尔斯沃斯	必须	有	想法	什么时候	他

[dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['entəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæki] ,

discovered	that	his	spiritual	entity	was	a	tacky	,
发现	那	他的	精神	实体	曾是	一个	俗气	,

“我简直无法想象马库斯·皮尔斯沃思发现自己的精神实体竟然是个俗气的东西时，他会作何感想，

['ebəni] - ['hɑrtɪd] , ['feðər] - ['hedɪd] [retʃ] [laɪk] [juː; jʊ] .
ebony - hearted , feather - headed wretch like you .
乌木 - 心地 , 羽毛 - 标题 可怜虫 喜欢 你 .

你这颗黑心肠、头脑简单的可怜虫。

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] ['mɔːrt(ə)l] [sɔːrs] ?
Why aren't you more like your mortal source ?
为什么 不是 你 更多的 喜欢 你的 凡人 来源 ?

你为何不像你的凡人原型那样?

" [dʒɔːrdʒ] [ʃ'rʌgd] ['ʃiːpɪʃli] .
" George shrugged sheepishly .
" 乔治 耸了耸肩 羞怯地 .

乔治不好意思地耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst][noʊ] [dæm] [gʊd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" I guess I'm just no damn good , " he murmured .
" 我 猜测 我是 只是 不 该死 好的 , " 他 低声说道 .

“看来我真的一无是处，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [sed] .
" You flatter yourself , " the Supreme Head said .
" 你 奉承 你自己 , " 这 最高 头 说 .

“你太自作多情了，”最高首领说道。

" [jʊə(r)] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][noʊ] [dæm] [gʊd] .
" You're much worse than no damn good .
" 你是 很多 更糟 比 不 该死 好的 .

你简直比一无是处还要糟糕。

[jʊə(r)] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
You're simply awful .
你是 简单地 可怕 .

你真是太糟糕了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['lɪmboʊ] [wɪl] ['evər] [lɪv; laɪv][juː; jʊ] [daʊn] . "
I wonder if Limbo will ever live you down . "
我 想知道 如果 炼狱 将要 曾经 居住 你 向下 . "

我不知道林博会不会永远忘记你。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [kən'traɪtli] .
" I hope so , sir , " George said contritely .
" 我 希望 所以 , 先生 , " 乔治 说 懊悔地 .

“但愿如此，先生，”乔治懊悔地说。

" [ˌnevərðə'les] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [went] [ɑːn] , " [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Nevertheless , " the Supreme Head went on , " much as I loathe it ,
" 尽管如此 , " 这 最高 头 去 在 , " 很多 作为 我 厌恶 它 ,

“然而，”最高首脑继续说道，“尽管我极其厌恶它，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I suppose we must get on with it .
我 认为 我们 必须 得到 在 和 它 .

我想我们必须继续前进了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juːv] [bɪn] ['sʌmənd] ?
I suppose you know why you've been summoned ?
我 认为 你 知道 为什么 你已经 到过 被召唤 ?

我想你应该知道自己被传唤的原因吧?

" [dʒɔːrdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɪmli] .
" George nodded dimly .
" 乔治 点头 依稀 .

乔治微微点了点头。

" [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] ['sɪŋkəˌpeɪt] . "
" They reported me for teaching the Moaning Chorus to syncopate . "
" 他们 据报道 我 为了 教学 这 呻吟 合唱 到 切分音 . "

“他们举报我教哀歌合唱团唱切分音。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [gɑːspt] .
" the Supreme Head gasped .
" 这 最高 头 倒吸一口气 .

最高首领倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][dɪd] [wʌt] ?
" You did what ?
" 你 做过 什么 ?

你做了什么?

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ʌp] , - ; ['hiːd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [niːd] .
" George looked up , afrighted ; he'd given himself away again with no need .
" 乔治 看起来 向上 , - ; 他会 给定 他自己 离开 再次 和 不 需要 .

乔治惊恐地抬起头；他又一次毫无必要地暴露了自己。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
" Yes , sir , " he sighed resignedly ,
" 是的 , 先生 , " 他 叹了口气 无奈地 ,

“是的，先生，”他无奈地叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt][ækt][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wæŋgl]
" I thought that if we got up a good hot act we might be able to wangle
" 我 想法 那 如果 我们 得到 向上 一个 好的 热的 行为 我们 可能 是 有能力的 到 旺乐
[ə; eɪ] [fjuː] [gest] [ʃɑːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] .
a few guest shots with the Celestial Choir .
一个 很少 客人 镜头 和 这 天体 唱诗班 .

“我当时想，如果我们能拿出精彩的表演，或许就能争取到一些与天籁合唱团合作的客串演出机会。”

['æktʃuəli] , [wiːv] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːəli] [sɑːk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wæm] [bæm] [bluːz] .
Actually , we've worked out a really sock arrangement of the Wham Bam Blues .
实际上 , 我们已经 工作 出去 一个 真的 短袜 安排 的 这 砰 巴姆 蓝调 .

实际上，我们已经改编了一首非常棒的《Wham Bam Blues》。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . . . . "
I'm sure that if you heard it . . . . "
我是 当然 那 如果 你 听到 它 . . . . "

我相信如果你听到了.....

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [rɔːrd] .
" the Supreme Head roared .
" 这 最高 头 咆哮 .

最高首领咆哮道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] !
" You couldn't !
" 你 不能 !

你做不到!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] . . . !
Of **all** **the** **unmitigated** **. . . !**
的 全部 这 未加缓解的 . . . !

所有未加任何缓解的……!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spliːn] [tuː; tə] [səb'saɪd] .
" He stopped and waited for his spleen to subside .
" 他 停止 和 等待 为了 他的 脾 到 塌陷 .

他停下来，等待脾脏平静下来。

" [dʒɔːrdʒ] [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbl] . "
" George Pillsworth , " he said , " you are insufferable . "
" 乔治 皮尔斯沃斯 , " 他 说 , " 你 是 令人难以忍受的 . "

“乔治·皮尔斯沃思，”他说，“你真是令人无法忍受。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" I suppose so , sir , " George said .
" 我 认为 所以 , 先生 , " 乔治 说 .

“我想也是，先生，”乔治说。

" [haʊ'evər] [maɪ] [ɪn'tenʃən] . . . . "
" However my intentions . . . . "
" 然而 我的 意图 . . . . "

然而，我的本意是……

" [blæst][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ! "
" Blast your intentions ! "
" 爆炸 你的 意图 ! "

“粉碎你的阴谋！”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] . "
I'm very sorry . "
我是 非常 对不起 . "

我很抱歉。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪts] ['prɑːbəbli] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
In that case it's probably just as well that things are as they are .
在 那 案件 它是 大概 只是 作为 出色地 那 事物 是 作为 他们 是 .

那样的话，或许事情保持现状也未尝不是一件好事。

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
It'll be a great relief to be rid of you . "
它将 是 一个 伟大的 宽慰 到 是 摆脱 的 你 . "

摆脱你真是太好了。

" [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Rid of me ?
" 摆脱 的 我 ?

摆脱我?

" [dʒɔːrdʒ] [sed] ['fɪrfəli] .
" George said fearfully .
" 乔治 说 恐惧地 .

“乔治恐惧地说。”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] . . . ? "

"	You	aren't	going	to	.	.	.	?	"
"	你	不是	去	到	.	.	.	?	"

“你不会……吧？”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] , " [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [said] .

"	Unfortunately	,	no	,	"	the	Supreme	Head	sighed	.
"	很遗憾	,	不	,	"	这	最高	头	叹了口气	.

“很遗憾，不行。”最高首领叹了口气。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt] , [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , [hæz; həz][gɑːt] [hɪm'self] [ʃɑːt] .

"	What	I	mean	is	that	your	mortal	part	,	Marc	Pillsworth	,	has	got	himself	shot	.
"	什么	我	意思是	是	那	你的	凡人	部分	,	马克	皮尔斯沃斯	,	有	得到	他自己	射击	.

“我的意思是，你那凡人的身份，马克·皮尔斯沃思，已经被枪杀了。”

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	George	looked	up	sharply	.
"	乔治	看起来	向上	尖锐地	.

乔治猛地抬起头。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] ; [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [gruː] [mɔːr] [ə'lɜːrt] .

His	whole	aspect	changed	;	his	eye	brightened	;	his	entire	being	grew	more	alert	.
他的	所有的	方面	已更改	;	他的	眼睛	明亮	;	他的	全部的	存在	生长	更多的	警报	.

他的整个人都变了；他的眼神明亮起来；他整个人都变得更加警觉。

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [hɔːnt] ?

"	I'm	to	be	sent	to	Earth	as	a	permanent	haunt	?
"	我是	到	是	发送	到	地球	作为	一个	永恒的	出没	?

“我要被送到地球来永远做个幽灵吗？”

[oʊ] , [sɜːr] . . . ! "

Oh	,	sir	.	.	.	!	"
哦	,	先生	.	.	.	!	"

哦，先生……！

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

“等等！”

" [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [snæpt] .

"	the	Supreme	Head	snapped	.
"	这	最高	头	啪啪	.

最高首脑厉声说道。

" [dəunt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [dæns] .

"	Don't	go	into	a	spring	dance	.
"	不	去	进入	一个	春天	舞蹈	.

不要参加春季舞会。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] . "

There's	a	hitch	.	"
有	一个	拴住	.	"

出了点问题。

" [oʊ] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪsəbli] ['dæmpənd] .

"	Oh	,	"	George	said	,	but	his	eagerness	was	not	noticeably	dampened	.
"	哦	,	"	乔治	说	,	但	他的	渴望	曾是	不是	明显地	潮湿	.

“哦，”乔治说道，但他的热情并没有明显减弱。

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

To	George	,
到	乔治	,

致乔治：

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

the	merest	prospect	of	a	visit	to	Earth	was	only	to	be	regarded	with
这	最	前景	的	一个	访问	到	地球	曾是	仅有的	到	是	认为	和

['ræptʃərəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

rapturous	anticipation	.
欣喜若狂	预期	.

仅仅是想到有机会造访地球，就足以让人欣喜若狂，充满期待。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪstənt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [ænd; ənd]

To	him	that	distant	world	of	mortals	was	a	place	of	boundless	and
到	他	那	遥远	世界	的	凡人	曾是	一个	地方	的	无边无际	和

[ɪk'skwɪzɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .

exquisite	attraction	.
精美的	景点	.

对他而言，遥远的人类世界是一个充满无限魅力和绝妙吸引力的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv] ['lɪkər] ,

It	was	made	up	in	equal	parts	of	liquor	,
它	曾是	制成	向上	在	平等的	部分	的	酒	,

它由等量的酒调制而成，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['lɑːrsəni] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

women	and	larceny	and	anything	else	that	existed	there	was	merely	the	result
女性	和	盗窃罪	和	任何事物	别的	那	存在	那里	曾是	仅仅	这	结果

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn] [ɑːd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	these	things	brought	together	in	odd	combination	.
的	这些	事物	带来	一起	在	奇怪的	组合	.

那里存在的女人、盗窃以及其他一切事物，都只是这些事物以奇特的方式结合在一起的结果。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [læst] [gæsp] .

For	George	,	Earth	was	absolutely	the	last	gasp	.
为了	乔治	,	地球	曾是	绝对地	这	最后的	喘气	.

对乔治来说，地球绝对是他最后的喘息之机。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

Of	course	George	had	never	achieved	the	ultimate	accomplishment	of
的	课程	乔治	有	绝不	已达成	这	最终的	成就	的

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

establishing	permanent	residence	on	Earth	,
建立	永恒的	住宅	在	地球	,

当然，乔治最终并没有实现定居地球的终极目标。

[fɔːr; fər][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɑːrk]

for	on	all	of	his	previous	visits	he	had	arrived	only	to	find	that	Marc
为了	在	全部	的	他的	以前的	访问	他	有	到达的	仅有的	到	寻找	那	马克

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [rɪ'meɪn] .

was	still	alive	and	that	he	could	not	legitimately	remain	.
曾是	仍然	活	和	那	他	可以	不是	合法地	保持	.

因为在他之前的所有来访中，他都发现马克还活着，而他自己却不能合法地留下来。

[ɪf] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

If	on	these	occasions	,
如果	在	这些	场合	,

如果在这些情况下，

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] [ðɪs] ['erər] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['mɜːrdərəs]

George	had	done	his	level	best	to	rectify	this	error	with	whatever	murderous
乔治	有	完毕	他的	等级	最好的	到	纠正	这	错误	和	任何	杀人犯

[miːnz] [æt; ət][hænd] ,

means	at	hand	,
方法	在	手	,

乔治竭尽全力，不惜一切手段，甚至不惜杀人，来纠正这个错误。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [held] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti][fɔːr; fər][mɑːrk] .

it	did	not	imply	that	the	ghost	held	any	personal	animosity	for	Marc	.
它	做过	不是	意味着	那	这	鬼	握住	任何	个人的	敌意	为了	马克	.

这并不意味着鬼魂对马克怀有任何个人敌意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ['bɔgəld]

It	was	simply	that	George's	was	the	sort	of	temperament	which	boggled
它	曾是	简单地	那	乔治的	曾是	这	种类	的	气质	哪个	困惑

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts] [end] .

at	almost	nothing	to	achieve	its	end	.
在	几乎	没有什么	到	达到	它是	结尾	.

乔治的性情就是如此，为了达到目的，他几乎什么事都做得出来。

" [wɒts] [ðə; ði] [kætʃ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	catch	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	抓住	?	"	他	问	.

“有什么猫腻？”他问道。

" [dəunt][biː; bi][flɪp] , " [ðə; ði] [suˈpriːm] [hed] [ədˈmɒnɪʃ] .

"	Don't	be	flip	,	"	the	Supreme	Head	admonished	.
"	不	是	翻动	,	"	这	最高	头	告诫	.

“别轻率，”最高首领告诫道。

" [ænd; ənd][stɑːp] ['sɪŋkəˌpeɪtɪŋ] . "

"	And	stop	syncopating	.	"
"	和	停止	切分音	.	"

“别再打切分音了。”

" ['sɪŋkəˌpeɪtɪŋ] ?

"	Syncopating	?
"	切分音	?

“切分音？”

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] ['ɪnəsntli] .

"	George	asked	innocently	.
"	乔治	问	天真地	.

“乔治天真地问道。”

" [aɪm] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] . "

"	I'm	standing	perfectly	still	.	"
"	我是	常设	完美	仍然	.	"

“我一动不动地站着。”

" [ɪts] [jʊr; jər][maɪnd] , " [ðə; ði] [suˈpriːm] [hed] [sed] .

"	It's	your	mind	,	"	the	Supreme	Head	said	.
"	它是	你的	头脑	,	"	这	最高	头	说	.

“这是你的想法，”最高首领说道。

" [ɪts] ['dʒɑːgɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɑːn][hɑːt] [brɪks] .

"	It's	jogging	about	like	a	cat	on	hot	bricks	.
"	它是	慢跑	关于	喜欢	一个	猫	在	热的	砖块	.

“它跑起来就像热锅上的蚂蚁一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] .

It	shows	all	over	you	.
它	演出	全部	超过	你	.

你浑身上下都写着呢。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] ['sɪriəsnəs] .

This	is	an	occasion	of	enormous	seriousness	.
这	是	一个	场合	的	巨大的	严肃	.

这是一件极其严肃的事情。

" [dʒɔːrdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sə'braɪəti] .

"	George	did	his	best	to	assume	an	expression	of	profound	sobriety	.
"	乔治	做过	他的	最好的	到	认为	一个	表达	的	深刻的	清醒	.

乔治竭力摆出一副极其严肃的表情。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	murmured	.
"	是的	,	先生	,	"	他	低声说道	.

“是的，先生，”他低声说道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [ðə; ði] [suː'priːm] [hed] [kən'tɪnjuːd] ,

"	First	of	all	,	"	the	Supreme	Head	continued	,
"	第一的	的	全部	,	"	这	最高	头	持续	,

“首先，”最高首脑继续说道，

" [æz; əz]['juːʒuəl][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] - ['æktʃuəl]['steɪtəs; 'stætəs] .

"	as	usual	there	is	some	question	as	to	Pillsworth's	actual	status	.
"	作为	通常	那里	是	一些	问题	作为	到	-	实际的	地位	.

“和往常一样，皮尔斯沃斯的真实身份还是有些疑问的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] , [its] [truː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑːr; ər] ['defɪnətli] ['broʊkən] .

He	has	been	shot	,	it's	true	,	and	his	vibrations	are	definitely	broken	.
他	有	到过	射击	,	它是	真的	,	和	他的	振动	是	确实	破碎的	.

他确实中枪了，而且他的精神状态肯定受到了影响。

[haʊ'evər] , [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pɪlzwɜːθ] .

However	,	experience	has	taught	us	to	be	wary	in	the	case	of	Pillsworth	.
然而	,	经验	有	教授	我们	到	是	警惕	在	这	案件	的	皮尔斯沃斯	.

然而，经验告诉我们，对于皮尔斯沃斯，我们应该保持警惕。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['æktɪd][ɑːn] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] .

Often	we	have	acted	on	false	alarms	in	the	past	and	have	been	sorry	.
经常	我们	有	行动	在	错误的	警报	在	这	过去的	和	有	到过	对不起	.

过去我们常常因为虚惊一场而采取行动，事后都感到后悔。

" [ðə; ði] [hed] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['biːtld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	Head	paused	and	beetled	his	brow	.
"	这	头	暂停	和	甲虫	他的	眉头	.

“首领停顿了一下，皱了皱眉头。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ðoʊz] ['erərz] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [jɔːr'self]

"	Of	course	we	need	not	have	regretted	those	errors	had	you	behaved	yourself
"	的	课程	我们	需要	不是	有	后悔	那些	错误	有	你	表现	你自己

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ,

at	all	in	the	manner	of	a	decent	,
在	全部	在	这	方式	的	一个	体面的	,

“当然，如果你举止得体，像个正人君子，我们就不必为那些错误感到后悔了。”

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [ʃeɪd] .

self	-	respecting	shade	.
自己	-	尊重	阴影	.

有自尊的阴凉处。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][dəunt] [der] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Nevertheless	,	we	don't	dare	take	a	chance	despite	our	reluctance	in	the	matter	.
尽管如此	,	我们	不	敢	拿	一个	机会	尽管	我们的	不情愿	在	这	事情	.

尽管我们对此心存疑虑，但我们不敢冒险。

- [wuːnd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔːr'tæləti] [klæs] ,

Pillsworth's	wound	falls	into	the	mortality	class	,
-	伤口	瀑布	进入	这	死亡	班级	,

皮尔斯沃斯的伤势属于致命伤。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɪʃuː] [juː; jʊ][jʊr; jər][ˈtræv(ə)l][ˈɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði]
so we have no alternative but to issue you your travel orders and the
所以 我们 有 不 选择 但 到 问题 你 你的 旅行 订单 和 这
[ˈjuːʒuəl] [əˈlɑːtmənt] [ʌv; əv][ˈektoʊplæzəm] .
usual allotment of ectoplasm .
通常 分配 的 外质 .

因此我们别无选择，只能向您发放旅行指令和通常分配的灵质。

" [hiː; hi] [fɪkst] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ster] .
" He fixed George with an unhappy stare .
" 他 固定的 乔治 和 一个 不开心 盯 .

他用不悦的目光盯着乔治。

" [ænd; ənd] [get] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɔːf] [jʊr; jər] [feɪs] . "
" And get that look of evil delight off your face . "
" 和 得到 那 看 的 邪恶的 喜 离开 你的 脸 . "

“把脸上那邪恶的得意表情收起来。”

" [ˈsɑːri] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" Sorry , sir , " George said .
" 对不起 , 先生 , " 乔治 说 .

“对不起，先生，”乔治说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] .
" And make up your mind right now that this is a business trip .
" 和 制作 向上 你的 头脑 正确的 现在 那 这 是 一个 商业 旅行 .

“你现在就应该下定决心，这是一次出差。”

[ɪf] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][nɑːt] [ded] [ɔːr] [ˈdefɪnətli] [ˈdaɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ˈɪnstəntli] .
If Pillsworth is not dead or definitely dying when you arrive you will return instantly .
如果 皮尔斯沃斯 是 不是 死的 或者 确实 垂死 什么时候 你 到达 你 将要 返回 即刻 .

如果你到达时皮尔斯沃思还没死或者还没到死的地步，你将立即返回。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈiznt] [ded] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːltər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]
" And if he isn't dead or dying you will do nothing to alter this state of
" 和 如果 他 不是 死的 或者 垂死 你 将要 做 没有什么 到 改变 这 状态 的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

“如果他还没死或者快死了，你也不会采取任何措施来改变这种现状。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tɔːl] [ˈbɪldɪŋz] ,
You will not undertake on your own initiative to shove him off tall buildings ,
你 将要 不是 承担 在 你的 自己的 倡议 到 推 他 离开 高的 建筑物 ,

你不会主动把他从高楼上推下去。

[ˈʌndər] [ˈmuːvɪŋ] [trʌks] [ɔːr][ˈɪntuː][ˈoʊpən][ˈmænˌhoʊlz] .
under moving trucks or into open manholes .
在下面 移动 卡车 或者 进入 打开 人孔 .

掉到行驶中的卡车底下或敞开的井盖下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [roʊps] , ['gʌnz] , [ik'spləusivz] , [rer] ['pɔizənz] [ɔːr] [naɪvz] ,

You	will	not	threaten	him	with	ropes	,	guns	,	explosives	,	rare	poisons	or	knives	,
你	将要	不是	威胁	他	和	绳索	,	枪支	,	爆炸物	,	稀有的	毒药	或者	刀具	,

你不会用绳索、枪支、炸药、稀有毒药或刀具来威胁他。

[ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] .

or	attempt	to	dispatch	him	to	heaven	by	means	of	rocket	.
或者	试图	到	派遣	他	到	天堂	经过	方法	的	火箭	.

或者尝试用火箭把他送上天堂。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [streɪt] ? "

Have	you	got	all	that	straight	?	"
有	你	得到	全部	那	直的	?	"

你都明白了吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	sir	,	"	George	said	quietly	.
"	是的	,	先生	,	"	乔治	说	悄悄	.

“是的，先生，”乔治平静地说。

" [hændz] [ɔːf] .

"	Hands	off	.
"	手	离开	.

别碰我。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

I	understand	.	"
我	理解	.	"

我明白。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] , " [ðə; ði] [hed] [sed] ['ɑːmɪnəsli] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

"	I	hope	you	do	,	"	the	Head	said	ominously	,	"	for	your	own	sake	.
"	我	希望	你	做	,	"	这	头	说	不祥地	,	"	为了	你的	自己的	清酒	.

“我希望你这么做，”校长阴沉地说，“为了你自己好。”

['eniweɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd][stɑːrt] ['tʃekɪŋ] [aʊt] [θruː] [sə'plaɪ] .

Anyway	,	I	suppose	you'd	better	go	along	now	and	start	checking	out	through	Supply	.
反正	,	我	认为	你会	更好的	去	沿着	现在	和	开始	检查	出去	通过	供应	.

总之，我想你最好现在就去Supply网站结账。

[ɔːl] [ðæts] [left] [hɪr] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [swer] [baɪ] ['meməri]

All	that's	left	here	is	for	you	to	raise	your	right	hand	and	swear	by	memory
全部	那就是	左边	这里	是	为了	你	到	增加	你的	正确的	手	和	发誓	经过	记忆

[tuː; tə][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɚz] [koʊd] .

to	the	Ten	Commandments	of	the	Hunter's	code	.
到	这	十	诫命	的	这	猎人的	代码	.

现在你只需要举起右手，凭着记忆宣誓遵守猎人十诫。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [kribd] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][roʊb] .

However	,	I	suppose	you've	got	them	all	cribbed	on	the	sleeve	of	your	robe	.
然而	,	我	认为	你已经	得到	他们	全部	抄袭	在	这	袖子	的	你的	长袍	.

不过，我猜你肯定把它们都抄写到你的睡袍袖子上了。

" [dʒɔːrdʒ] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	George	lowered	his	gaze	.
"	乔治	降低	他的	目光	.

乔治垂下了目光。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mɝːmɚd] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	murmured	.
"	是的	,	先生	,	"	他	低声说道	.

“是的，先生，”他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ðen] [skɪp][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [hed] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Then skip it , " the Head sighed resignedly .
" 然后 跳过 它 , " 这 头 叹了口气 无奈地 .

“那就跳过吧。”院长无奈地叹了口气。

" [dʒʌst] [klɪr] [aʊt] . "
" Just clear out . "
" 只是 清除 出去 . "

“赶紧离开。”

" [jes] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] , ['braɪtnɪŋ] .
" Yes , sir , " George said , brightening .
" 是的 , 先生 , " 乔治 说 , 提亮 .

“是的，先生，”乔治精神一振，说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [swɜːld] [ʌp] [ə'raʊnd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ðer; ðər]
" As the mists swirled up around George , and he gradually dissolved into their
" 作为 这 薄雾 旋转 向上 大约 乔治 , 和 他 逐步地 溶解 进入 他们的
['veɪpərɪʃ] ['kɝːənts] ,
vaporish currents ,
稀薄的 电流 ,

“当雾气在乔治周围翻腾升腾，他渐渐融入到雾气之中时，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [grɪn] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .
a joyous grin lighted his face . . . .
一个 欢乐 咧嘴笑 照明 他的 脸 . . . .

他脸上绽放出灿烂的笑容……

[θriː] [sets] [ʌv; əv] [aɪz] ['fɑːsənd] ['klɪnɪkli] [ɑːn][ðə; ði][eks] - [reɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrid] , [prə'feʃən(ə)l]
Three sets of eyes fastened clinically on the X - ray with worried , professional
三 套 的 眼睛 系紧 临床上 在 这 X - 射线 和 担心 , 专业的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

三双眼睛带着担忧和专业的态度，严肃地盯着X光片。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃæns] , " [ðə; ði][fɜːrst]['dɑːktər] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] ['ɑːpəreɪt] [ɪ'miːdiətli] . "
" There's a slight chance , " the first doctor said , " if we operate immediately . "
" 有 一个 轻微 机会 , " 这 第一的 医生 说 , " 如果 我们 操作 立即地 . "

“如果我们立即进行手术，还有一线希望，”第一位医生说。

" [tuː] [slaɪt] , " [ðə; ði] ['sekənd] ['mɜːmɝd] .
" Too slight , " the second murmured .
" 也 轻微 , " 这 第二 低声说道 .

“太轻微了，”第二个人低声说道。

" [ðə; ði] ['bʊlɪts] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
" The bullet's too close to the heart .
" 这 子弹的 也 关闭 到 这 心 .

“子弹离心脏太近了。”

['hiːl] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
He'll die on the table . "
地狱 死 在 这 桌子 . "

他会死在手术台上。

" ['hiːl] [daɪ] ['eniweɪ] .
" He'll die anyway .
" 地狱 死 反正 .

反正他都会死。

[wɪə(r)] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] . "
We're merely taking the only chance there is . "
是 仅仅 采取 这 仅有的 机会 那里 是 . "

我们只是在抓住唯一的机会。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'raɪvd] [jet] ? "
Has his wife arrived yet ? "
有 他的 妻子 到达的 然而 ? "

他妻子到了吗?

" [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
" She's with him now . "
" 她是 和 他 现在 . "

“她现在和他在一起。”

" ['hiːz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" He's not conscious , is he ? "
" 他是 不是 有意识的 , 是 他 ? "

他没有意识，对吗?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . "
" No , certainly not , but they could not keep her away . "
" 不 , 当然 不是 , 但 他们 可以 不是 保持 她 离开 . "

“不，当然不是，但他们无法阻止她离开。”

" [wiːd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" We'd better explain how it is .
" 我们会 更好的 解释 如何 它 是 .

我们最好解释一下是怎么回事。

[wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] . "
We're almost certain to lose him . "
是 几乎 肯定 到 失去 他 . "

我们几乎肯定会失去他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" There was a pause before they turned and reluctantly left the room .
" 那里 曾是 一个 暂停 前 他们 转向 和 勉强 左边 这 房间 .

他们沉默了一会儿，然后转身依依不舍地离开了房间。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Outside , in the hospital corridor ,
外部 , 在 这 医院 走廊 ,

外面，在医院走廊里，

[ðə; ði][fɜːrst]['dɑːktər] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

the	first	doctor	proceeded	to	the	door	at	the	end	of	the	hall	while	the	other
这	第一的	医生	继续	到	这	门	在	这	结尾	的	这	大厅	尽管	这	其他

[tuː] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

two	stayed	behind	.
二	入住	在后面	.

第一位医生走向走廊尽头的门口，而另外两位医生则留在了原地。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

He	opened	the	door	and	quietly	stepped	inside	.
他	打开	这	门	和	悄悄	步	里面	.

他打开门，静静地走了进去。

[mɑːrk] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Marc	lay	still	on	the	bed	,	his	pleasant	face	drawn	and	pale	against	the	pillow	.
马克	躺	仍然	在	这	床	,	他的	令人愉快的	脸	绘制	和	苍白	反对	这	枕头	.

马克静静地躺在床上，他那和蔼的脸庞憔悴苍白地贴在枕头上。

['dʒuːli][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['saɪlənt] [griːf] ,

Julie	sat	beside	the	bed	,	a	classic	figure	of	silent	grief	,
朱莉	卫星	旁	这	床	,	一个	经典的	数字	的	沉默的	悲伤	,

朱莉坐在床边，一副默默承受悲痛的典型形象。

[hɜːr; hər] [blɑːnd] ['bjuːti] [dreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [fraɪt] .

her	blonde	beauty	drained	with	uncomprehending	fright	.
她	金发	美丽	排水	和	难以理解	惊吓	.

她那金发碧眼的美貌被莫名的恐惧所掩盖。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

She	did	not	cry	.
她	做过	不是	哭	.

她没有哭。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Nor	did	she	move	as	the	doctor	walked	toward	her	from	the	door	.
也不	做过	她	移动	作为	这	医生	步行	朝向	她	从	这	门	.

当医生从门口走向她时，她一动不动。

" ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] . . . " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [bʌt; bət]['dʒuːli] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

"	Mrs	.	Pillsworth	.	.	.	"	the	doctor	said	,	but	Julie	remained	motionless	.
"	太太	.	皮尔斯沃斯	.	.	.	"	这	医生	说	,	但	朱莉	剩余	静止不动	.

“皮尔斯沃斯太太……”医生说道，但朱莉仍然一动不动。

[hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	moved	closer	to	her	and	placed	his	hand	gently	on	her	shoulder	.
他	已搬	更近	到	她	和	放置	他的	手	轻轻地	在	她	肩膀	.

他走近她，轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [wiːv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði][eks] - [reɪ] .

"	We've	just	seen	the	X	-	ray	.
"	我们已经	只是	已见	这	X	-	射线	.

我们刚刚看过X光片。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] .

"	At	this	Julie	looked	up	.
"	在	这	朱莉	看起来	向上	.

这时，朱莉抬起了头。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ['ɪnstəntli] .

"	We'll	have	to	operate	instantly	.
"	出色地	有	到	操作	即刻	.

我们必须立即采取行动。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [naʊ] .

The	**preparations**	**are**	**being**	**made**	**now**	**.**
这	准备工作	是	存在	制成	现在	.

目前正在进行准备工作。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɑːr; ər]['neglɪdʒəb(ə)l] .

"	**The**	**chances**	**for**	**success**	**are**	**negligible**	**.**
"	这	机会	为了	成功	是	微不足道	.

成功的机会微乎其微。

" ['dʒuːli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['deizidli] .

"	**Julie**	**nodded**	**dazedly**	**.**
"	朱莉	点头	茫然地	.

朱莉茫然地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	知道	,	"	她	低声说道	.

“我知道，”她低声说道。

" [aɪ] [noʊ] . . . .

"	**I**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	知道	.	.	.	.

“我知道....

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

"	**She**	**did**	**not**	**resist**	**as**	**the**	**doctor**	**took**	**her**	**arm**	**and**	**guided**	**her**	**to**	**the**
"	她	做过	不是	抵抗	作为	这	医生	采取	她	手臂	和	引导	她	到	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

“医生扶着她的胳膊，把她带到门口，她没有反抗。”

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [liːn] [feɪs] [ɑːn]

At	**the**	**last**	**moment**	**,**	**though**	**,**	**she**	**paused**	**and**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**lean**	**face**	**on**
在	这	最后的	片刻	,	尽管	,	她	暂停	和	看起来	后退	在	这	倾斜	脸	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	**pillow**	**.**
这	枕头	.

但就在最后一刻，她停了下来，回头看向枕头上那张瘦削的脸。

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['piːsf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He**	**looks**	**so**	**peaceful**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	看起来	所以	和平	,	"	她	说	.

“他看起来很安详，”她说。

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ]['kɑːntent] .

"	**He**	**looks**	**so**	**content**	**.**
"	他	看起来	所以	内容	.

他看起来很满足。

[dʌz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['evər] [driːm] , ['dɑːktər] ?

Does	**a**	**dying**	**man**	**ever**	**dream**	**,**	**doctor**	**?**
做	一个	垂死	男人	曾经	梦	,	医生	?

医生，垂死之人会做梦吗?

" ['i:v(ə)n][mɑ:rk] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['ænsər] [tu:; tə]['dʒu:li:z] ['kwestʃən] .

"	Even	Marc	himself	could	not	have	fitted	a	positive	answer	to	Julie's	question	.
"	甚至	马克	他自己	可以	不是	有	适配	一个	积极的	回答	到	朱莉的	问题	.

“即使是马克本人也无法对朱莉的问题给出肯定的回答。”

[dɪd] [hi:; hi] [dri:m] ?

Did	he	dream	?
做过	他	梦	?

他做梦了吗?

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] ['mɪrli] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ri'æləti]

Or	had	he	merely	retreated	from	the	world	to	a	realm	of	absolute	reality
或者	有	他	仅仅	撤退	从	这	世界	到	一个	领域	的	绝对	现实

?

?
?

或者他只是从尘世退隐到了一个绝对现实的领域?

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm'self] .

He	didn't	know	himself	.
他	没有	知道	他自己	.

他自己都不了解自己。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['pæsɪŋ] [θru:] ['kævərnz][ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

He	remembered	passing	through	caverns	of	roaring	darkness	,
他	记得	通过	通过	洞穴	的	咆哮	黑暗	,

他记得自己曾穿过一片漆黑咆哮的洞穴,

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [hə:ld] ['ɪntu:][sʌm; səm]

only	to	be	caught	up	by	a	tongue	of	searing	flame	and	hurled	into	some
仅有的	到	是	捕捉	向上	经过	一个	舌头	的	灼烧	火焰	和	投掷	进入	一些

[əb'skjʊr] ['dɪmnəs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:t] ,

obscure	dimness	where	it	seemed	that	all	the	thought	,
朦胧	昏暗	在哪里	它	似乎	那	全部	这	想法	,

却被一道灼热的火焰吞噬，抛入一片昏暗的虚无之中，在那里，所有的思绪似乎都消失了。

['melədi] , [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'membər] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [raɪðd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [veɪg]

melody	,	all	the	remembered	sensation	of	a	lifetime	writhed	about	him	like	vague
旋律	,	全部	这	记得	感觉	的	一个	寿命	扭动	关于	他	喜欢	模糊的

[fɔ:rmz] ,

forms	,
表格	,

旋律，以及他一生中所有记忆中的感觉，都像模糊的轮廓一样在他周围翻腾。

[wʌn] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌʌn'pætənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

one	interposed	upon	the	other	,	in	unpatterned	confusion	.
一	插入	之上	这	其他	,	在	无规律的	困惑	.

一个叠在另一个之上，混乱不堪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ði:z] [in'tæŋgld] ['veɪgəriz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

But	now	these	entangled	vagaries	faded	away	and	suddenly	he	found	himself
但	现在	这些	纠缠	反复无常	褪色	离开	和	突然	他	成立	他自己

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [tri:z] .

sitting	on	a	green	slope	at	the	outer	perimeter	of	a	grove	of	graceful	trees	.
坐着	在	一个	绿色的	坡	在	这	外	周长	的	一个	树林	的	优美	树木	.

但现在这些错综复杂的变幻莫测的情绪都消失了，他突然发现自己坐在一片优美树林外围的绿色山坡上。

[ə; eɪ] [blu:] [mɪst] ['drɪftɪd] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði][fɑ:r][raɪz][tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

A	blue	mist	drifted	lightly	up	the	far	rise	to	soften	the	horizon	.
一个	蓝色的	薄雾	漂移	轻轻	向上	这	远的	上升	到	软化	这	地平线	.

远处山坡上飘来一层淡淡的蓝色薄雾，柔化了地平线。

[mɑːrk][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

Marc	**was**	**no**	**stranger**	**to**	**this**	**place**	**for**	**he**	**had**	**visited**	**it**	**often**	**.**
马克	曾是	不	陌生人	到	这	地方	为了	他	有	到访	它	经常	.

马克对这里并不陌生，因为他经常来这里。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

He	**felt**	**no**	**dismay**	**at**	**finding**	**himself**	**again**	**in**	**the**	**valley**	**of**	**his**	**own**	**mind**	**.**
他	毛毡	不	沮丧	在	寻找	他自己	再次	在	这	谷	的	他的	自己的	头脑	.

他并没有因为再次陷入自己内心的低谷而感到沮丧。

[ɪn'diːd] , [θruː] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

Indeed	**,**	**through**	**the**	**last**	**few**	**years**	**,**
的确	,	通过	这	最后的	很少	年	,

事实上，在过去的几年里，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɔːr] ['ɑːfɪs] .

it	**had**	**become**	**as**	**familiar**	**to**	**him**	**as**	**his**	**own**	**home**	**or**	**office**	**.**
它	有	变得	作为	熟悉的	到	他	作为	他的	自己的	家	或者	办公室	.

这里对他来说就像自己的家或办公室一样熟悉。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌred'hedɪd] [mɪŋks] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər] .

So	**had**	**the**	**redheaded**	**minx**	**who**	**found**	**her**	**existence**	**there**	**.**
所以	有	这	红发	minx	WHO	成立	她	存在	那里	.

那个红头发的小妖精也一样，她在那里找到了自己的存在意义。

[mɑːrk] [stɜːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Marc	**stirred**	**and**	**looked**	**around**	**.**
马克	搅拌	和	看起来	大约	.

马克动了动，环顾四周。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

The	**landscape**	**was**	**uninhabited**	**.**
这	景观	曾是	无人	.

这片区域人烟稀少。

[noʊ] ['lʌvli] , ['laɪtli] [klæd] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

No	**lovely**	**,**	**lightly**	**clad**	**figure**	**appeared**	**on**	**the**	**horizon**	**,**
不	迷人的	,	轻轻	覆膜	数字	出现	在	这	地平线	,

地平线上没有出现任何衣着轻薄的美丽身影。

[noʊ] [laɪð] [fɔːrm] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

no	**lithe**	**form**	**emerged**	**from**	**the**	**groves**	**and**	**ran**	**toward**	**him**	**.**
不	轻盈	形式	出现	从	这	小树林	和	跑	朝向	他	.

没有一个矫健的身影从树林中出现，向他跑来。

[mɑːrk] [fraund] [ə'nuː] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [fækt][ʌv; əv] ['tɑːfi] .

Marc	**frowned**	**anew**	**over**	**the**	**improbable**	**fact**	**of**	**Toffee**	**.**
马克	皱眉	重新	超过	这	不太可能	事实	的	奶糖	.

马克对托菲这个不可思议的事实再次皱起了眉头。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Certainly	**she**	**existed**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**a**	**constant**	**and**	**consistent**	**product**	**of**	**his**
当然	她	存在	在	他的	头脑	,	一个	持续的	和	持续的	产品	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

她当然存在于他的脑海中，是他想象力中一个持续不断的产物。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

That	**was**	**perfectly**	**easy**	**to**	**understand**	**.**
那	曾是	完美	简单的	到	理解	.

这完全很容易理解。

[ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ,

The	parts	of	it	,	though	,
这	部分	的	它	,	尽管	,

然而，它的某些部分，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

that	he	never	quite	got	used	to	were	her	periods	of	existence	outside	his
那	他	绝不	相当	得到	用过的	到	是	她	时期	的	存在	外部	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他始终无法习惯的是，她有时会游离于他的意识之外。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] .

in	the	world	of	actuality	.
在	这	世界	的	现实	.

在现实世界中。

[wʌt] [mɑːrk][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

What	Marc	had	never	been	able	to	really	comprehend	was	that	his	mind
什么	马克	有	绝不	到过	有能力的	到	真的	理解	曾是	那	他的	头脑

[kʊd; kəd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

could	project	into	the	physical	world	a	physical	being	—	to	such	an
可以	项目	进入	这	身体的	世界	一个	身体的	存在	—	到	这样的	一个

[ɪk'stent] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'pærənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

extent	that	her	existence	was	not	only	apparent	to	himself	but	also	to
程度	那	她	存在	曾是	不是	仅有的	明显	到	他自己	但	还	到

['evriwʌn] [els] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'duːst]

everyone	else	who	came	within	the	radius	of	the	mental	vibration	which	produced
每个人	别的	WHO	来了	之内	这	半径	的	这	精神的	振动	哪个	生产

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

马克一直无法真正理解的是，他的思想可以将一个实体投射到物质世界中——以至于她的存在不仅对他自己来说是显而易见的，而且对所有进入产生这个女孩的精神振动范围的人来说也是显而易见的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [mɑːrks] [maɪnd] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['weðər] ['tɑːfi] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , [wʌz; wəz] ['truːli]

The	question	in	Marc's	mind	,	then	,	was	whether	Toffee	really	existed	,	was	truly
这	问题	在	马克的	头脑	,	然后	,	曾是	无论	奶糖	真的	存在	,	曾是	真的

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

于是，马克心中的疑问是：托菲是否真的存在，是否真实存在？

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'teɪdʒəs] [hɪ'stɪriə] .

or	whether	she	was	merely	an	hallucination	,	a	sort	of	contagious	hysteria	.
或者	无论	她	曾是	仅仅	一个	幻觉	,	一个	种类	的	传染性	歇斯底里	.

或者她仅仅是幻觉，一种会传染的歇斯底里症。

[tɔfiːz] [ˌpɜːrsə'næləti] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .

Toffee's	personality	always	got	in	the	way	of	the	answer	.
太妃糖	性格	总是	得到	在	这	方式	的	这	回答	.

托菲的性格总是妨碍我们找到答案。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'stræktɪŋ] ,

The	girl	was	infinitely	distracting	,
这	女孩	曾是	无限地	分散注意力	,

那个女孩太让人分心了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɜːrt] [əˈlaɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [griːn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈrednəs] [ʌv; əv]

from	the	pert	aliveness	of	her	quick	green	eyes	to	the	full	redness	of
从	这	活泼	活力	的	她	快的	绿色的	眼睛	到	这	满的	发红	的

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

从她那双灵动碧绿的眼睛到她红润饱满的嘴唇。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃeɪmfl] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌp(ə)l] [jʌŋ]

Beyond	that	there	was	the	almost	shameful	perfection	of	her	supple	young
超过	那	那里	曾是	这	几乎	可耻	完美	的	她	柔软	年轻的

[ˈbɑːdi] .

body	.
身体	.

除此之外，她那柔韧年轻的身体也近乎完美，令人羞愧难当。

[ðiːz] [θɪŋz] [blɑːkt] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [θɔːt] .

These	things	blocked	analytical	thought	.
这些	事物	已屏蔽	分析	想法	.

这些因素阻碍了分析性思维。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˈrɔːrɪŋ] , [ˈbaʊndɪŋ] [ˈmædnəs] ,

Then	,	too	,	there	was	her	unerring	instinct	for	roaring	,	bounding	madness	,
然后	,	也	,	那里	曾是	她	毫无错误	本能	为了	咆哮	,	边界	疯狂	,

此外，她还有一种对咆哮、狂暴的疯狂有着敏锐的直觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ɔːr][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] .

and	her	absolute	contempt	for	the	logical	,	the	moral	or	the	conservative	.
和	她	绝对	鄙视	为了	这	逻辑	,	这	道德	或者	这	保守的	.

她对逻辑、道德或保守主义都抱有绝对的蔑视。

[ˈtɑːfi] , [ɪn] [briːf] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bræʃ] , [ɪmˈbærəsɪŋ] , [ɪmˈpetʃuəs] , [wɔːrm] , [haɪ] -

Toffee	,	in	brief	,	was	at	once	brash	,	embarrassing	,	impetuous	,	warm	,	high	-
奶糖	,	在	简短的	,	曾是	在	一次	鲁莽	,	尴尬的	,	浮躁	,	温暖的	,	高的	-

[ˈhændɪd] , [ɪnˈdɪrɪŋ] , [ˈmædnɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnfərˈgetəbl] .

handed	,	endearing	,	maddening	and	completely	unforgettable	.
递交	,	可爱的	,	令人抓狂	和	完全地	难忘	.

简而言之，托菲既鲁莽又令人尴尬，既冲动又热情，既专横又可爱，既令人抓狂又令人完全难忘。

[soʊ][tuː; tə][ɔːl][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈriːəl] ;

So	to	all	practical	purposes	,	then	,	she	was	real	;
所以	到	全部	实际的	目的	,	然后	,	她	曾是	真实的	;

所以实际上，她是真实存在的；

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tɔfiːz] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ˈpælidli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪvɪd][fækt][ʌv; əv]

the	matter	of	Toffee's	source	was	pallidly	unimportant	next	to	the	vivid	fact	of
这	事情	的	太妃糖	来源	曾是	苍白地	不重要	下一个	到	这	生动	事实	的

[ˈtɑːfi] [hɜːrˈself] .

Toffee	herself	.
奶糖	她自己	.

与托菲本人鲜活生动的事实相比，托菲的来源问题显得微不足道。

[mɑːrk] [stretʃt] [lʌgˈʒʊriəsli] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Marc	stretched	luxuriously	and	got	to	his	feet	,
马克	拉伸	奢华地	和	得到	到	他的	脚	,

马克舒舒服服地伸了个懒腰，站了起来。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [piəd] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gri:n] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

but	as	he	did	so	he	peered	around	toward	the	green	obscurity	of	the	forest
但	作为	他	做过	所以	他	窥视	大约	朝向	这	绿色的	朦胧	的	这	森林

.

:

.

但他这样做的时候，却向四周望去，看到了森林深处的绿色幽暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] ['mu:vmənt] , [noʊ] [saʊnd] .

There	was	still	no	movement	,	no	sound	.
那里	曾是	仍然	不	移动	,	不	声音	.

依旧一片寂静，没有任何动静。

[hi:; hi] [fraund] ['kwɪzɪkli] .

He	frowned	quizzically	.
他	皱眉	疑惑地	.

他疑惑地皱起了眉头。

[ðɪs] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l]['ju:ʒuəl] .

This	wasn't	at	all	usual	.
这	不是	在	全部	通常	.

这完全不寻常。

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] ['tɑ:fi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

Always	before	Toffee	had	been	there	to	greet	him	almost	at	the	instant	of
总是	前	奶糖	有	到过	那里	到	迎接	他	几乎	在	这	立即的	的

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

以前，托菲总是会在他到达的瞬间就迎接他。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['swɔ:rmɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] .

Another	time	she	would	be	swarming	all	over	him	by	now	.
其他	时间	她	会	是	蜂拥而至	全部	超过	他	经过	现在	.

换作往常，她现在应该已经把他团团围住了吧。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['eɪmləsli] [ʌp] [ðə; ði] [raɪz] .

He	shrugged	and	started	aimlessly	up	the	rise	.
他	耸了耸肩	和	开始	漫无目的地	向上	这	上升	.

他耸了耸肩，漫无目的地开始向上攀登。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [klaɪmd] [ʌn'hɜ:rɪdli] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ðə; ði] [tri:z] [hɪz; ɪz] [geɪt] ['kwɪkənd] .

At	first	he	climbed	unhurriedly	,	but	as	he	drew	nearer	the	trees	his	gait	quickened	.
在	第一的	他	攀登	不慌不忙	,	但	作为	他	画	更近	这	树木	他的	步态	加速	.

起初他爬得不慌不忙，但随着他越来越靠近树木，他的步伐也加快了。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

At	the	outskirts	of	the	forest	he	found	himself	pausing	to	listen	,	but	there	was	no	sound	.
在	这	郊区	的	这	森林	他	成立	他自己	暂停	到	听	,	但	那里	曾是	不	声音	.

在森林边缘，他停下来倾听，却什么声音也没有。

[ðə; ði] ['feðəri] ['bræntʃɪz] [swei] [ɪn]['saɪlənt] [greɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

The	feathery	branches	swayed	in	silent	grace	before	him	.
这	羽毛状的	分支	摇摆	在	沉默的	优雅	前	他	.

在他面前，羽毛般的枝条静静地、优雅地摇曳着。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trɪkl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	small	concern	began	to	trickle	into	his	mind	.
一个	小的	忧虑	开始	到	涓涓细流	进入	他的	头脑	.

一丝担忧开始在他心中悄然滋生。

[ðə; ði] [bluː] [mɪsts] [broʊk] ['smuːðli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [straɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	blue	mists	broke	smoothly	before	his	stride	as	he	entered	the	cool	enclosure	of	the	forest	.
这	蓝色的	薄雾	打破	顺利	前	他的	步幅	作为	他	进入	这	凉爽的	外壳	的	这	森林	.

当他迈步进入凉爽的森林时，蓝色的薄雾在他面前缓缓散开。

[ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Again	he	paused	.
再次	他	暂停	.

他再次停顿了一下。

" ['tɑːfi] . . . ?

"	Toffee	.	.	.	?
"	奶糖	.	.	.	?

“奶糖...?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɔːlɪŋ] .

"	he	found	himself	calling	.
"	他	成立	他自己	呼叫	.

他发现自己在打电话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [step] ,

He	shoved	ahead	,	and	now	there	was	a	sort	of	anxiety	in	his	step	,
他	推搡	前方	,	和	现在	那里	曾是	一个	种类	的	焦虑	在	他的	步	,

他奋力向前走去，步伐中透着一丝焦虑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [lest] ['tɑːfi] ['ænsər] .

and	he	took	care	not	to	break	the	stillness	lest	Toffee	answer	.
和	他	采取	关心	不是	到	休息	这	寂静	免得	奶糖	回答	.

他小心翼翼地不打破这片寂静，以免托菲开口说话。

[æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

An	odd	feeling	of	bereavement	came	over	him	,	though	he	told	himself	it	was	foolish	.
一个	奇怪的	感觉	的	丧亲之痛	来了	超过	他	,	尽管	他	讲述	他自己	它	曾是	愚蠢	.

他感到一阵莫名的悲伤，尽管他告诉自己这种感觉很愚蠢。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

After	all	,	the	girl	was	entirely	imaginary	,	and	a	pack	of	trouble	into	the	bargain	.
后	全部	,	这	女孩	曾是	完全	假想	,	和	一个	盒	的	麻烦	进入	这	便宜货	.

毕竟，这个女孩完全是虚构的，而且还带来了一连串的麻烦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Then	suddenly	he	stopped	.
然后	突然	他	停止	.

然后他突然停了下来。

[æn; ən] [ɑːd] ['mɜːrmərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] .

An	odd	murmuring	seemed	to	come	from	the	left	.
一个	奇怪的	淙淙	似乎	到	来	从	这	左边	.

左侧似乎传来一阵奇怪的低语声。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] .

He	moved	in	that	direction	,	stopped	to	listen	,	then	hurried	on	.
他	已搬	在	那	方向	,	停止	到	听	,	然后	慌忙	在	.

他朝那个方向走去，停下来听了一会儿，然后匆匆赶路。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] ['laɪtnəs] ['skɛtʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Ahead	he	saw	a	dim	lightness	sketched	through	the	trees	,
前方	他	锯	一个	暗淡	亮度	草图	通过	这	树木	,

他看到前方树木间隐约透出一丝光亮。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [dens] ['bræntʃɪz] .

a	suggestion	of	a	clearing	obscured	by	the	dense	branches	.
一个	建议	的	一个	清理	模糊不清	经过	这	稠密	分支	.

茂密的树枝遮蔽了一片空地，隐约可见。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	approached	it	,	parted	the	foliage	and	looked	out	.
他	接近	它	,	分手了	这	叶子	和	看起来	出去	.

他走近它，拨开树叶，向外望去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

['tɑːfi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [hɜːr; hər] [legz] ['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

Toffee	sat	in	the	middle	of	the	clearing	,	her	legs	folded	under	her	.
奶糖	卫星	在	这	中间	的	这	清理	,	她	腿	折叠	在下面	她	.

托菲坐在空地中央，双腿盘在身下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [wʌn] ['slendər] [hænd][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

Her	eyes	were	closed	and	one	slender	hand	was	pressed	to	her	forehead
她	眼睛	是	关闭	和	一	苗条	手	曾是	按下	到	她	前额

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['leɪbərd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

in	an	attitude	of	labored	concentration	.
在	一个	态度	的	辛勤劳作	专注	.

她双眼紧闭，一只纤细的手按在额头上，一副全神贯注的姿态。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['tuːnɪk] , [æn; ən] ['emərəld] [træns'pærənsi] [æt; ət] [best] ,

Her	slight	tunic	,	an	emerald	transparency	at	best	,
她	轻微	束腰外衣	,	一个	翠	透明度	在	最好的	,

她那件轻薄的束腰外衣，充其量只能算是翠绿色的透明物。

[dɪd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

did	little	to	conceal	the	impertinent	perfection	of	her	figure	.
做过	小的	到	隐藏	这	无礼	完美	的	她	数字	.

她那完美得有些过分的身材几乎没有丝毫掩饰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [her] [hʌŋ] [luːs] ['oʊvər]

She	was	leaning	forward	just	a	bit	,	and	her	flaming	hair	hung	loose	over
她	曾是	倾斜	向前	只是	一个	少量	,	和	她	炽盛	头发	悬挂	松动的	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她微微前倾，一头火红的秀发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðoʊ] [mɑːrk] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

She	seemed	to	be	chanting	something	to	herself	,	though	Marc	couldn't	make	it
她	似乎	到	是	吟唱	某物	到	她自己	,	尽管	马克	不能	制作	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

她似乎在自言自语地念叨着什么，但马克听不清。

" ['tɑːfi] . . . ?

"	Toffee	.	.	.	?
"	奶糖	.	.	.	?

“奶糖...?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv]

"	he	said	,	and	stepped	forward	to	brace	himself	against	the	inevitable	rush	of
"	他	说	,	和	步	向前	到	支撑	他自己	反对	这	不可避免的	匆忙	的

[bræʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .

brash	affection	.
鲁莽	感情	.

他说着，向前迈了一步，准备抵挡即将到来的、不可避免地涌上心头的冲动的爱意。

[ðə; ðɪ][gɜːrl]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['heɪstɪli] .

The	girl	opened	her	eyes	and	looked	around	hastily	.
这	女孩	打开	她	眼睛	和	看起来	大约	草草	.

女孩睁开眼睛，急忙环顾四周。

" [sɪt] [daʊn] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "

"	Sit	down	somewhere	,	"	she	said	,	"	and	be	quiet	.	"
"	坐	向下	某处	,	"	她	说	,	"	和	是	安静的	.	"

“找个地方坐下，”她说，“安静点。”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

['tɑːfi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

Toffee	didn't	answer	.
奶糖	没有	回答	.

托菲没有回答。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Instead	,	she	closed	her	eyes	,
反而	,	她	关闭	她	眼睛	,

她却闭上了眼睛。

[swei] [bæk] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['mʌtəd] [tʃænt] [ə'nuː]

swayed	back	lightly	on	her	shapely	haunches	and	began	the	muttered	chant	anew
摇摆	后退	轻轻	在	她	优美	臀部	和	开始	这	低声说道	呗	重新

.

:
.

她微微向后仰去，用她那优美的臀部支撑着身体，又开始低声吟唱起来。

[mɑːrk] [swei] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

Marc	**swayed**	**a**	**trifle**	**himself**	**,**	**with**	**astonishment**	**—**	**and**	**perhaps**	**a**	**tinge**	**of**
马克	摇摆	一个	琐事	他自己	,	和	惊讶	—	和	也许	一个	色调	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

马克自己也微微摇晃了一下，带着惊讶——或许还有一丝失望。

[ðɪs] ['wɔznt] [laɪk] ['tɑːfi] [æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

This	**wasn't**	**like**	**Toffee**	**at**	**all**	**,**	**not**	**by**	**a**	**long**	**shot**	**.**
这	不是	喜欢	奶糖	在	全部	,	不是	经过	一个	长的	射击	.

这跟太妃糖一点都不像，差远了。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tent] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

He	**moved**	**slowly**	**to**	**her**	**side**	**and**	**gazed**	**down**	**at**	**her**	**intent**	**,**	**upturned**	**face**	**.**
他	已搬	缓慢地	到	她	边	和	凝视	向下	在	她	意图	,	翻转	脸	.

他缓缓走到她身边，低头凝视着她专注而仰起的脸庞。

" ['tɑːfi] . . . ?

"	**Toffee**	**.**	**.**	**.**	**?**
"	奶糖	.	.	.	?

“奶糖...?

" [hiː; hi] ['hæzədid] .

"	**he**	**hazarded**	**.**
"	他	危险的	.

他冒险说道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**didn't**	**open**	**her**	**eyes**	**.**
她	没有	打开	她	眼睛	.

她没有睁开眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

Her	**lips**	**moved**	**.**
她	嘴唇	已搬	.

她的嘴唇动了动。

" ['mɑːləˌkjuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Molecules**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	分子	,	"	她	说	.

“分子，”她说。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" [mɑːrk] [æskt] .

"	**Marc**	**asked**	**.**
"	马克	问	.

马克问道。

" ['mɑːləˌkjuːlz] , " ['tɑːfi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Molecules**	**,**	**"**	**Toffee**	**repeated**	**.**
"	分子	,	"	奶糖	重复	.

“分子，”托菲重复道。

" ['mɑːlə,kjuːlz] . . . ['mɑːlə,kjuːlz] . . . . "
" **Molecules . . . molecules . . . . "**
" 分子 . . . 分子 . . . . "

“分子……分子……”

" ['mɑːlə,kjuːlz] ?
" **Molecules ?**
" 分子 ?

分子?

" [mɑːrk] [sed] .
" **Marc said .**
" 马克 说 .

马克说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" ['tɑːfi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]
" **Toffee opened her eyes at this and looked up at him with anxious**
奶糖 打开 她 眼睛 在 这 和 看起来 向上 在 他 和 焦虑的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

“托菲睁开眼睛，带着焦虑和烦躁的神情抬头看着他。”

" [pliːz] [biː; bi] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please be still , " she said .**
" 请 是 仍然 , " 她 说 .

“请保持安静，”她说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mɑːlə,kjuːlz] [ɪk'skluːsɪvli] .
" **I've got to think about molecules exclusively .**
" 我已经 得到 到 思考 关于 分子 只 .

我必须完全专注于分子层面。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['helpɪŋ] ['eni] , [jʊr; jər] [gæbɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [ɪr] . "
It isn't helping any , your gabbing away in my ear . "
它 不是 帮助 任何 , 你的 闲聊 离开 在 我的 耳朵 . "

你一直在我耳边喋喋不休，一点用都没有。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Marc asked .**
" 马克 问 .

马克问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['mɑːlə,kjuːlz] ? "
" **What about molecules ? "**
" 什么 关于 分子 ? "

“那么分子呢？”

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] , " ['tɑːfi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Everything depends on them , that's all , " Toffee said impatiently .**
" 一切 取决于 在 他们 , 那就是 全部 , " 奶糖 说 不耐烦地 .

“一切都取决于他们，仅此而已。”托菲不耐烦地说。

" [naʊ] , [dʒʌst] . . . . "
" **Now , just . . . . "**
" 现在 , 只是 . . . . "

“现在，就……”

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [mɪn] — ! "
" **But wait a min — ! "**
" 但 等待 一个 最小 — ! "

“等等——！”

" ['kwaɪət] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Quiet , " Toffee said .**
" 安静的 , " 奶糖 说 .

“安静，”托菲说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['tɔtəriŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]
" **Don't you realize that you're tottering on the brink of death at this very moment**
" 不 你 意识到 那 你是 颤巍巍 在 这 边缘 的 死亡 在 这 非常 片刻
?
?
?

“难道你没意识到你此刻正徘徊在死亡的边缘吗？”

[ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
Me , too , for that matter . "
我 , 也 , 为了 那 事情 . "

我也是。

" [deθ] ?
" **Death ?**
" 死亡 ?

“死亡?

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Marc asked .**
" 马克 问 .

马克问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" ['tɑːfi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
" **Toffee looked at him aghast .**
" 奶糖 看起来 在 他 惊愕 .

托菲惊恐地看着他。

" [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **Don't you remember ?**
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ?
" **Have you actually forgotten about being shot in the studio ?**
" 有 你 实际上 被遗忘的 关于 存在 射击 在 这 工作室 ?

“你真的忘记了在摄影棚里被枪击的事了吗？”

" [mɑːrk][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] .

"	Marc	stared	down	at	her	in	growing	horror	.
"	马克	凝视	向下	在	她	在	生长	恐怖	.

马克惊恐地低头看着她。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['ægənaɪzd] ['meməri] [skriːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dɑːrk] ['ɪnər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	small	,	agonized	memory	screamed	out	of	the	dark	inner	shadows	of	his
一个	小的	,	痛苦的	记忆	尖叫	出去	的	这	黑暗的	内	阴影	的	他的

[əˈwernəs] .

awareness	.
意识	.

一段痛苦的记忆从他意识深处的黑暗阴影中尖叫而出。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] ! "

"	I'm	dying	!	"
"	我是	垂死	!	"

“我要死了！ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['laɪsnst] ['butʃəz] [get] [tuː; tə] ['hækɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɔːnər] , " ['tɑːfi]

"	And	if	those	licensed	butchers	get	to	hacking	you	up	,	you're	a	goner	,	"	Toffee
"	和	如果	那些	获得许可的	屠夫	得到	到	黑客攻击	你	向上	,	你是	一个	倒霉蛋	,	"	奶糖

[sed] ['æŋkʃəsli] .

said	anxiously	.
说	焦虑地	.

“如果那些有执照的屠夫把你剁成肉酱，你就完蛋了，”托菲焦急地说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː][ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	have	the	inside	information	.
"	我	有	这	里面	信息	.

我掌握内部消息。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] .

There	isn't	much	time	.
那里	不是	很多	时间	.

时间不多了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [laɪk] [waɪld] . "

I've	got	to	concentrate	like	wild	.	"
我已经	得到	到	集中	喜欢	荒野	.	"

我必须全神贯注。

" [bʌt; bət] . . . ! "

"	But	.	.	.	!	"
"	但	.	.	.	!	"

“但...！ ”

" ['kwaɪət] !

"	Quiet	!
"	安静的	!

“安静的！

" ['tɑːfi] [broʊk] [ɪn] .
" Toffee broke in .
" 奶糖 打破 在 .

托菲闯了进来。

" [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]
" Please be quiet , " she closed her eyes again and her lips began to move
" 请 是 安静的 , " 她 关闭 她 眼睛 再次 和 她 嘴唇 开始 到 移动
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as before .
作为 前 .

“请安静，”她再次闭上眼睛，嘴唇像之前一样开始翕动。

" ['mɑːlə,kjuːlz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Molecules , " she murmured .
" 分子 , " 她 低声说道 .

“分子，”她喃喃自语道。

[mɑːrk] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Marc remained rigid at her side .
马克 剩余 死板的 在 她 边 .

马克僵硬地站在她身边。

['pænɪk] [roʊz] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Panic rose inside him and filled his throat .
恐慌 玫瑰 里面 他 和 已填 他的 喉 .

恐慌在他心中升腾，堵住了他的喉咙。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] ['blaɪndli] — [pər'hæps] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['daɪɪŋ]
His impulse was to turn and run blindly — perhaps back to that dying
他的 冲动 曾是 到 转动 和 跑步 盲目地 — 也许 后退 到 那 垂死
['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['terər] [held] [hɪm; ɪm] [træns'fɪkst] .
mortal body — but his terror held him transfixed .
凡人 身体 — 但 他的 恐怖 握住 他 呆若木鸡 .

他本能地想要转身盲目奔跑——或许是回到那具垂死的躯体旁——但恐惧让他动弹不得。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['tɑːfi] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][mæd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .
Staring down at Toffee , he felt he might go mad in the next moment .
凝视 向下 在 奶糖 , 他 毛毡 他 可能 去 疯狂的 在 这 下一个 片刻 .

他低头看着托菲，感觉自己下一刻可能就会发疯。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] .
In the next moment he was certain he had .
在 这 下一个 片刻 他 曾是 肯定 他 有 .

下一刻，他就确信自己做到了。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['tɑːfi] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːsi] ['griːnnəs] ,
Just in front of Toffee , close to the mossy greenness ,
只是 在 正面 的 奶糖 , 关闭 到 这 苔藓 绿色 ,

就在太妃糖前面，靠近长满青苔的绿色植物，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] ,
he caught sight of a quick flicker of light ,
他 捕捉 视线 的 一个 快的 闪烁 的 光 ,

他瞥见了一闪而过的光芒，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɪts] [oʊn] [sɔːrs] [ænd; ənd]['prɑːdʌkt]
a strange disembodied illumination that was at once its own source and product
一个 奇怪的 无形的 照明 那 曾是 在 一次 它是自己的 来源 和 产品
.
:
.

一种奇异的、无形的光芒，它既是自身的来源，又是自身的产物。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ə'gen] , [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi]
As **he** **watched** **it** **flickered** **again** **,** **grew** **brighter** **and** **became** **a** **steady**
作为 他 观看 它 闪烁 再次 , 生长 更亮 和 成为 一个 稳定的
['reɪdiəns] .
radiance **.**
辐射 .

他看着它再次闪烁，越来越亮，最后变成稳定的光芒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] ['tɑːfi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['mɑːsklaɪk]
He **glanced** **back** **at** **Toffee** **,** **but** **her** **face** **had** **become** **fixed** **and** **masklike**
他 瞥了一眼 后退 在 奶糖 , 但 她 脸 有 变得 固定的 和 面具状
.
:
.

他回头看了一眼托菲，但她的表情僵硬得像戴着面具一样。

[hɜːr; hər][lɪps][noʊ][lɔːŋgər] [muːvd] .
Her **lips** **no** **longer** **moved** **.**
她 嘴唇 不 更长 已搬 .

她的嘴唇不再动了。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [gruː] ['swɪftli] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['braɪtnəs] .
The **radiance** **grew** **swiftly** **,** **to** **an** **almost** **unbearable** **brightness** **.**
这 辐射 生长 迅速地 , 到 一个 几乎 难以忍受 亮度 .

光芒迅速增强，变得几乎刺眼。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][hɑːrd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['met(ə)l] .
In **it** **there** **was** **a** **cold** **hard** **suggestion** **of** **metal** **.**
在 它 那里 曾是 一个 寒冷的 难的 建议 的 金属 .

其中隐隐透着一股冰冷的金属气息。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm][ænd; ənd][sə'lɪdɪfaɪ] .
Then **it** **began** **to** **take** **form** **and** **solidify** **.**
然后 它 开始 到 拿 形式 和 固化 .

然后它开始成形并逐渐稳定下来。

[mɑːrk] [bliŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [gruː] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
Marc **blinked** **as** **the** **thing** **,** **whatever** **it** **was** **,** **grew** **slowly** **out** **of** **the** **gleaming**
马克 眨眼 作为 这 事物 , 任何 它 曾是 , 生长 缓慢地 出去 的 这 闪闪发光
['brɪliəns] .
brilliance **.**
辉煌 .

马克眨了眨眼，只见那东西，不管它是什么，从闪耀的光芒中缓缓生长出来。

[fɜːrst][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
First **a** **cylinder** **emerged** **,** **about** **a** **foot** **long** **and** **four** **or** **five** **inches** **in** **diameter** **.**
第一的 一个 圆柱 出现 , 关于 一个 脚 长的 和 四 或者 五 英寸 在 直径 .

首先出现的是一个圆柱体，大约一英尺长，四五英寸直径。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ðen] , [wʌn]
For **a** **moment** **the** **object** **seemed** **to** **have** **completed** **itself** **,** **but** **then** **,** **one**
为了 一个 片刻 这 目的 似乎 到 有 完全的 本身 , 但 然后 , 一
[æt; ət] ['iːðər] [end] ,
at **either** **end** **,**
在 任何一个 结尾 ,

那一刻，物体似乎已经成型，但随后，两端各有一个……

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['oʊpənɪŋz] [ɪ'mɜːrdʒd] .
a **pair** **of** **funnel** **-** **shaped** **openings** **emerged** **.**
一个 一对 的 漏斗 - 形状 开口 出现 .

出现了一对漏斗状的开口。

[ðiːz] [kəm'pliːtɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
These completed , a small ,
这些 完全的 , 一个 小的 ,

这些已完成，一个小的，

[tuː] - [weɪ] [swɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
two - way switch arrangement appeared at the top and in the center of the
二 - 方式 转变 安排 出现 在 这 顶部 和 在 这 中心 的 这
['sɪlɪndər] .
cylinder .
圆柱 .

圆柱体的顶部和中心位置都设有双向开关装置。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'meɪnd] ,
After that , the radiance was gone and only the strange instrument remained ,
后 那 , 这 辐射 曾是 已消失 和 仅有的 这 奇怪的 乐器 剩余 ,

之后，光芒消失了，只剩下那件奇怪的仪器。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] ['tɑːfi] [æz; əz] [ðoʊ] [kæst][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] .
lying on the grass before Toffee as though cast there by a careless hand .
说谎 在 这 草 前 奶糖 作为 尽管 投掷 那里 经过 一个 粗心 手 .

躺在托菲面前的草地上，仿佛是被粗心的手随意丢弃在那里的。

" [wʌt] — !
" What — !
" 什么 — !

“什么-!

" [mɑːrk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

[tɔfiːz] ['pɜːrki] [fitʃər] [rɪ'lækst] .
Toffee's perky features relaxed .
太妃糖 活泼的 特征 轻松 .

托菲活泼的表情放松了下来。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ?
" Did it turn out all right ?
" 做过 它 转动 出去 全部 正确的 ?

结果还算顺利吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['braɪtli] .
" she asked brightly .
" 她 问 明亮地 .

她兴高采烈地问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ? "
" Is it finished ? "
" 是 它 完成的 ? "

“结束了吗？”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Marc** **asked** **.**
" 马克 问 .

马克问道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
He **pointed** **.**
他 尖 .

他指着。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
" **You** **mean** **that** **?** **"**
" 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗?

" [oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] !
" **Oh** **,** **wonderful** **!**
" 哦 , 精彩的 !

“哦，太好了！”

" ['tɑːfi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] .
" **Toffee** **cried** **,** **delighted** **.**
" 奶糖 哭 , 高兴极了 .

太妃糖高兴地哭了。

" [its] ['ræðər] ['prɪti] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **It's** **rather** **pretty** **the** **way** **it** **shines** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 它是 相当 漂亮的 这 方式 它 闪耀 , 不是 它 ? "

“它闪闪发光的样子真漂亮，不是吗？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['tɑːfi] [sed] ['blændli] .
" **Toffee** **said** **blandly** **.**
" 奶糖 说 平淡地 .

托菲淡淡地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第2/7页

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['gædʒɪt] .
" Just a gadget .
" 只是 一个 小工具 .

只是个小玩意儿。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] . "
There's never been one before . "
有 绝不 到过 一 前 . "

以前从来没有过。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][dʒʌst] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ? "
" You mean you just developed it out of your mind ? "
" 你 意思是 你 只是 发达 它 出去 的 你的 头脑 ? "

“你是说你完全凭空想出来的？”

" [ʃʊr] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Sure , " Toffee said .
" 当然 , " 奶糖 说 .

“当然，”托菲说。

" [its] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['prɑ:dʌkt] — [laɪk] [ˌem 'i:] .
" It's a thought product — like me .
" 它是 一个 想法 产品 — 喜欢 我 .

“这是一种思想产物——就像我一样。”

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [wɜ:rks] [raɪt] . . . .
Now if it only works right . . . .
现在 如果 它 仅有的 作品 正确的 . . . .

如果它能正常运行就好了……

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ]
" Picking up the instrument , she looked at it carefully and nodded with
" 挑选 向上 这 乐器 , 她 看起来 在 它 小心 和 点头 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

她拿起乐器，仔细端详了一番，满意地点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l][tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] . "
" It should be simple to operate . "
" 它 应该 是 简单的 到 操作 . "

“它应该操作简单。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? "
" But what's it for ? "
" 但 是什么 它 为了 ? "

“但它是做什么用的呢？”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" I'll show you , " Toffee said .
" 患病的 展示 你 , " 奶糖 说 .

“我来给你看看，”托菲说。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tri:] .
She pointed to a nearby tree .
她 尖 到 一个 附近 树 .

她指着附近的一棵树。

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Marc nodded .
" 马克 点头 .

马克点了点头。

" [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Keep looking at it .
" 保持 寻找 在 它 .

继续观察。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Turning to the tree , she held the cylinder toward it ,
" 转弯 到 这 树 , 她 握住 这 圆柱 朝向 它 ,

她转向那棵树，把圆筒举向它。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌnəlz] [wʌz; wəz] [eɪmd] ['skwerli] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
so that one of the funnels was aimed squarely in its direction .
所以 那 一 的 这 漏斗 曾是 旨在 完全 在 它是 方向 .

因此，其中一个漏斗正好对准了它的方向。

" [naʊ] [wɑːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" Now watch , " she said , and pressed the switch .
" 现在 手表 , " 她 说 , 和 按下 这 转变 .

“现在看着，”她说，然后按下了开关。

[mɑːrk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Marc , staring at the tree in rapt attention , started with surprise .
马克 , 凝视 在 这 树 在 欣喜若狂 注意力 , 开始 和 惊喜 .

马克全神贯注地盯着那棵树，突然惊醒过来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] .
Suddenly the tree was gone with no sign that it had ever been there .
突然 这 树 曾是 已消失 和 不 符号 那 它 有 曾经 到过 那里 .

那棵树突然消失了，丝毫没有留下它曾经存在过的痕迹。

" [wʌt] . . . ! "
" What . . . ! "
" 什么 . . . ! "

“什么...！ ”

" [ðə; ði][nekst][pɑːrt][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" The next part is more important , " Toffee said .
" 这 下一个 部分 是 更多的 重要的 , " 奶糖 说 .

“接下来的部分更重要，”托菲说道。

" [nekst][pɑːrt] ?
" Next part ?
" 下一个 部分 ?

下一部分?

" [mɑːrk] [sed] ['deizidli] .
" Marc said dazedly .
" 马克 说 茫然地 .

马克茫然地说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" But where is it ?
" 但 在哪里 是 它 ?

但它在哪里呢?

[wer] . . . ? "
Where . . . ? "
在哪里 . . . ? "

在哪里...？ ”

" [siː] [ðer; ðər] ?
" See there ?
" 看 那里 ?

“看到那儿了吗？”

" ['tɑːfi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" Toffee said , and this time she pointed to the center of the clearing .
" 奶糖 说 , 和 这 时间 她 尖 到 这 中心 的 这 清理 .

“托菲说道，这次她指向了空地的中央。”

" [wɑːtʃ] .
" Watch .
" 手表 .

“手表。

" ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
" Holding the cylinder so that the opposite end was pointed to the clearing ,
" 保持 这 圆柱 所以 那 这 对面的 结尾 曾是 尖 到 这 清理 ,

“握住圆筒，使另一端指向空地，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
she pressed the switch in the other direction .
她 按下 这 转变 在 这 其他 方向 .

她朝另一个方向按下了开关。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [triː] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
Instantly the tree shot into being exactly at the spot she had indicated .
即刻 这 树 射击 进入 存在 确切地 在 这 点 她 有 表明的 .

瞬间，她指的地方就立刻冒出了一棵树。

[mɑːrk][stɛərd] .
Marc stared .
马克 凝视 .

马克愣住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [triː] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]
It was the same tree — the one that had disappeared — and yet it
它 曾是 这 相同的 树 — 这 一 那 有 消失 — 和 然而 它
[wʌz; wəz] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] .
was subtly different .
曾是 微妙地 不同的 .

还是那棵树——就是那棵已经消失的树——但它却又略有不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['griːnər] [naʊ] , [mɔːr] [ə'laɪv] .
It seemed greener now , more alive .
它 似乎 更环保 现在 , 更多的 活 .

现在看起来更绿了，更有生机了。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What happened ? " he asked .
" 什么 发生 ? " 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What did you do to it ? "
" 什么 做过 你 做 到 它 ? "

你对它做了什么？

" ['mɑːləˌkjuːlz] , " ['tɑːfi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Molecules	,	"	Toffee	said	,	smiling	.
"	分子	,	"	奶糖	说	,	微笑	.

“分子，”托菲笑着说。

" [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː] ['mɑːləˌkjuːlz] , [ðen] [prə'dʒektid][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	broke	it	down	into	molecules	,	then	projected	it	again	.
"	我	打破	它	向下	进入	分子	,	然后	预计	它	再次	.

“我把它分解成分子，然后再次投影。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [triː] [ɪn] ['mɑːləˌkjuːlz] , [kəm'prest] [ðem; ðəm] , [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði]

The	machine	absorbed	the	tree	in	molecules	,	compressed	them	,	reconstructed	the
这	机器	吸收	这	树	在	分子	,	压缩	他们	,	重建	这

['fɔːlti] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [wʌnz] ,

faulty	or	destroyed	ones	,
故障	或者	损毁	一个	,

机器将树木分解成分子，压缩这些分子，并重建受损或被破坏的分子。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ɔːl] ['hɑːrmf(ə)l] ['mætər] [ænd; ənd] [ri'teind] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ˌrie'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

eliminated	all	harmful	matter	and	retained	the	count	to	reestablish	it	in
已淘汰	全部	有害	事情	和	保留	这	数数	到	重建	它	在

['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [ænd; ənd] [helθ] .

perfect	balance	and	health	.
完美的	平衡	和	健康	.

清除所有有害物质，并保持细胞数量，使其恢复到完美的平衡和健康状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [faɪn] . "

It	worked	fine	.	"
它	工作	美好的	.	"

一切正常。

" [maɪ] [gɑːʃ] !

"	My	gosh	!
"	我的	天哪	!

我的天哪！

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Drawing	close	to	him	,
绘画	关闭	到	他	,

靠近他，

['tɑːfi] [twaɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [druː]

Toffee	twined	her	arms	around	his	neck	with	knowing	deliberation	and	drew
奶糖	缠绕	她	武器	大约	他的	脖子	和	会心	审议	和	画

[hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] .

his	surprised	face	down	close	to	hers	.
他的	惊讶	脸	向下	关闭	到	她的	.

托菲心领神会地用双臂环住他的脖子，将他惊讶的脸拉近自己。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['stɑːdʒi] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['mɑːləˌkjuːlz] , [juː; jʊ] ['skɪni] [oʊld] , [ker] - [wɔːrn]

"	I'm	going	to	save	your	stodgy	life	with	molecules	,	you	skinny	old	,	care	-	worn
"	我是	去	到	节省	你的	古板	生活	和	分子	,	你	瘦骨嶙峋的	老的	,	关心	-	磨损

[reɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [briːð] .

wraith	,	"	she	breathed	.
幽灵	,	"	她	呼吸	.

“我要用分子来拯救你这枯燥乏味的生命，你这瘦骨嶙峋、饱经风霜的老幽灵，”她喘着气说。

" [ðen] [juːl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] .
" **Then you'll be in my pay for the rest of your days .**
" 然后 你会 是 在 我的 支付 为了 这 休息 的 你的 天 .

“那你这辈子就得靠我养活了。”

[dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd]['leɪtər] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] . "
Just keep it in mind later when things begin to happen . "
只是 保持 它 在 头脑 之后 什么时候 事物 开始 到 发生 . "

等事情开始发生的时候，记住这一点就好。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːrk] [sed] .
" **Marc said .**
" 马克 说 .

马克说道。

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" **What things ? "**
" 什么 事物 ? "

“什么东西？”

" [juːl] [siː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **You'll see , " Toffee said .**
" 你会 看 , " 奶糖 说 .

“你会看到的，”托菲说。

" [waʊ] !
" **Wow !**
" 哇 !

“哇！

" [mɑːrk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .
" **Marc drew himself up stiffly .**
" 马克 画 他自己 向上 僵硬地 .

马克僵硬地站直了身子。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,
" **Now , look here , " he said sternly ,**
" 现在 , 看 这里 , " 他 说 严厉地 ,

“现在，听我说，”他严厉地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][get] [ðɪs] [waʊ] ['bɪznəs] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] . . . . "
" **you can just get this wow business right out of your head . . . . "**
" 你 能 只是 得到 这 哇 商业 正确的 出去 的 你的 头 . . . . "

“你可以把这种‘哇’之类的东西从你的脑子里彻底清除出去……”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜːrk] , " ['tɑːfi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] .
" **And if that doesn't work , " Toffee said , " I've been studying hypnotism .**
" 和 如果 那 不 工作 , " 奶糖 说 , " 我已经 到过 学习 催眠术 .

“如果这招不管用，”托菲说，“我一直在研究催眠术。”

[aɪ][kæn; kən][træns'fɪks][ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət] ['fɪfti] [jaːdz] .
I can transfix a snake at fifty yards .
我 能 刺穿 一个 蛇 在 五十 码 .

我可以在五十码外用麻醉枪射中一条蛇。

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['laɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" **She brushed her cheek lightly against his .**
" 她 刷过 她 脸颊 轻轻 反对 他的 .

她轻轻地用脸颊蹭了蹭他的脸颊。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['skeɪli] [oʊld] ['reptaɪl] . "
" Just think of that , you scaly old reptile . "
" 只是 思考 的 那 , 你 鳞片状的 老的 爬虫 . "

“好好想想吧，你这只长着鳞片的古老爬行动物。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] , " [mɑːrk] [sed] .
" Just a second , " Marc said .
" 只是 一个 第二 , " 马克 说 .

“稍等一下，”马克说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [wʌn] [sek] —
" If you think for one sec —
" 如果 你 思考 为了 一 秒 —

“如果你思考一秒钟——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æz; əz] ['tɑːfi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek]
" But the sentiment was lost as Toffee renewed her hold on his neck
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ænd; ənd][æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
and kissed him warmly and at considerable length on the mouth .
和 亲吻 他 热情地 和 在 大量 长度 在 这 嘴 .

“但托菲再次搂住他的脖子，热情而长时间地吻了他的嘴唇，之前的感情也就随之消失了。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['toʊkən] ['peɪmənt] [ɪn] [æd'væns] .
" That , " she whispered , " is just a token payment in advance .
" 那 , " 她 低声说道 , " 是 只是 一个 令牌 支付 在 进步 .

“那，”她低声说，“只是预付的象征性款项。”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [kʌmz] [duː] !
Just wait till the mortgage comes due !
只是 等待 直到 这 抵押 来 到期的 !

等着瞧吧，等到房贷到期的时候就知道了！

" ['tɑːfi]
" TOFFEE
" 奶糖

“奶糖

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] . . . !
" Why , you little hussy . . . !
" 为什么 , 你 小的 荡妇 . . . !

“你这个小荡妇……！

" [mɑːrk] [hwiːzd] .
" Marc wheezed .
" 马克 喘息 .

马克喘着粗气。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪkbæt] !
" You haven't the moral sense of a brickbat !
" 你 还没有 这 道德 感觉 的 一个 碎砖 !

你连砖头的道德感都没有！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
" He stopped short ,
" 他 停止 短的 ,

他突然停住了脚步。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['dɑːrkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] [keɪm] [ə'laɪv]

for	suddenly	the	forest	had	begun	to	darken	and	a	sharp	wind	came	alive
为了	突然	这	森林	有	开始	到	变暗	和	一个	锋利的	风	来了	活

[ɪn][ðə; ði] [triːz] .

in	the	trees	.
在	这	树木	.

突然间，森林开始变暗，一阵凛冽的寒风在树林间呼啸而过。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , ['stɑːrtld] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

He	glanced	around	,	startled	,	as	the	earth	began	to	tremble	beneath	them	.
他	瞥了一眼	大约	,	惊慌	,	作为	这	地球	开始	到	颤抖	下面	他们	.

他惊恐地环顾四周，只见脚下的大地开始颤抖。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [bʌt; bət]

Instinctively	,	he	whirled	about	,	looking	for	an	escape	from	the	forest	,	but
本能地	,	他	旋转	关于	,	寻找	为了	一个	逃脱	从	这	森林	,	但

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他本能地转身，寻找逃离森林的出口，但突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] [went] [blæk] ,

with	a	groan	of	dismay	,	the	world	went	black	,
和	一个	呻吟	的	沮丧	,	这	世界	去	黑色的	,

伴随着一声惊愕的呻吟，世界陷入了黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv] [tɔfiːz] [ɑːrmz]['kloʊzɪŋ] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] . . . .

and	he	was	only	aware	of	Toffee's	arms	closing	tight	about	his	neck	.	.	.	.
和	他	曾是	仅有的	意识到的	的	太妃糖	武器	结束	紧的	关于	他的	脖子	.	.	.	.

他只感觉到托菲的双臂紧紧地掐住了他的脖子……

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [ˌænti'septɪk] [taɪp] .

The	orderly	was	a	pale	,	antiseptic	type	.
这	秩序	曾是	一个	苍白	,	防腐剂	类型	.

勤杂工脸色苍白，一副不苟言笑的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .

And	he	was	resentful	.
和	他	曾是	不满	.

他心怀怨恨。

['wiːlɪŋ] [mɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tɔːrd] ['sɜːrdʒəri] ,

Wheeling	Marc	along	the	hallway	toward	Surgery	,
惠灵	马克	沿着	这	门厅	朝向	外科手术	,

推着马克沿着走廊朝手术室方向走去，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [piːk] .

he	looked	down	at	the	drawn	face	beneath	him	with	a	twinge	of	pique	.
他	看起来	向下	在	这	绘制	脸	下面	他	和	一个	轻微疼痛	的	激起	.

他低头看着身下那张憔悴的脸，心中涌起一丝恼怒。

[hiː; hi] ['strɔːŋli] [ri'zentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][ðə; ði]

He	strongly	resented	the	fact	that	the	face	was	not	behaving	at	all	as	the
他	强烈	怨恨	这	事实	那	这	脸	曾是	不是	行为	在	全部	作为	这

[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [kɔːrps] - [ɪ'lekt] [ʃʊd; ʃəd] .

face	of	a	true	corpse	-	elect	should	.
脸	的	一个	真的	尸体	-	选	应该	.

他非常不满这张脸的表现完全不像一个真正的死尸应有的样子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ,

According	to	the	orderly	,
根据	到	这	秩序	,

据秩序井然的人说，

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd] ['flʌtər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs]

a	dying	man	had	no	right	to	twitch	and	flutter	his	eyelids	the	way	this
一个	垂死	男人	有	不	正确的	到	抽搐	和	扑	他的	眼睑	这	方式	这

[wʌn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

one	was	doing	,
一	曾是	正在做	,

一个垂死之人没有权利像他这样抽搐和眨动眼皮。

[let] [ə'loʊn] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [laɪf] .

let	alone	showing	signs	of	coming	completely	to	life	.
让	独自的	显示	标志	的	未来	完全地	到	生活	.

更别说表现出完全复苏的迹象了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

It	made	the	orderly	nervous	and	upset	.
它	制成	这	秩序	紧张的	和	沮丧的	.

这让秩序维护者感到紧张和不安。

[mɑːrk] [pɪlzwɝːθ]

MARC	PILLSWORTH
马克	皮尔斯沃斯

马克·皮尔斯沃思

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['ɔːlmoʊst] [sə'kʌmd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf]

For	a	moment	the	orderly	almost	succumbed	to	an	impulse	to	walk	off
为了	一个	片刻	这	秩序	几乎	屈服了	到	一个	冲动	到	走	离开

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	leave	the	patient	to	shift	for	himself	.
和	离开	这	病人	到	转移	为了	他自己	.

那一瞬间，护工几乎忍不住想要走开，留下病人自己翻身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ðæt] [weɪ] .

It	was	what	he	deserved	if	he	was	going	to	act	that	way	.
它	曾是	什么	他	应得的	如果	他	曾是	去	到	行为	那	方式	.

如果他要那样做，这就是他应得的下场。

[ˌnʌnðə'les] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

Nonetheless	,	he	remained	.
尽管如此	,	他	剩余	.

然而，他还是留了下来。

['kɑːnsɪkwentli] , [mɑːrks][fɜːrst]['vɪʒ(ə)n] , [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Consequently	,	Marc's	first	vision	,	upon	returning	to	consciousness	,	was	of	a
最后	,	马克的	第一的	想象	,	之上	返回	到	意识	,	曾是	的	一个

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

因此，马克恢复意识后看到的第一个景象是一片苍白，

['fretf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] .

fretful	face	with	white	eyelashes	and	thin	lips	.
烦躁	脸	和	白色的	睫毛	和	薄的	嘴唇	.

忧虑的脸庞，白睫毛，薄嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

He	had	expected	something	better	.
他	有	预期的	某物	更好的	.

他原本期待更好一些。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] ['wiːkli] .
" he asked weakly .
" 他 问 弱 .

他虚弱地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːktər] ?
" Are you the doctor ?
" 是 你 这 医生 ?

你是医生吗?

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌlənli] .
" The orderly shook his head sullenly .
" 这 秩序 摇晃 他的 头 闷闷不乐地 .

勤杂工闷闷不乐地摇了摇头。

" [aɪm][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
" I'm the orderly .
" 我是 这 秩序 .

我是管理员。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['weɪtɪŋ] . "
The doctor's waiting . "
这 医生的 等待 . "

医生在等着呢。

" [ðeɪ] ['mʌsnt] ['ɑːpəreɪt] , " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .
" They mustn't operate , " Marc murmured .
" 他们 不得 操作 , " 马克 低声说道 .

“他们不能动手,”马克低声说道。

" [aɪl] [daɪ] . . . .
" I'll die . . . .
" 患病的 死 . . . .

我会死.....

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][ə; eɪ][pɜːrt] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [blɜːrd] ['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He stopped as a pert face suddenly blurred into view just behind that of the
" 他 停止 作为 一个 活泼 脸 突然 模糊 进入 看法 只是 在后面 那 的 这
['ɔːrdərli] .
orderly .
秩序 .

“他停了下来，因为一张俏皮的脸突然模糊地出现在勤杂工的身后。”

[ə; eɪ] ['slendər] [hænd] [brʌʃt] [bæk] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [lɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] .
A slender hand brushed back a wayward lock of red hair .
一个 苗条 手 刷过 后退 一个 任性的 锁 的 红色的 头发 .

一只纤细的手轻轻拂去一缕凌乱的红发。

['tɑːfi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋkt] .
Toffee smiled and winked .
奶糖 微笑 和 眨眼 .

托菲笑了笑，还眨了眨眼。

[mɑːrk] [moʊn] .
Marc moaned .
马克 呻吟 .

马克呻吟了一声。

" [oʊ] , [soʊ] [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , so it's you , is it ?
" 哦 , 所以 它是 你 , 是 它 ?

“哦，原来是你啊？”

" [hiː; hi] [said] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] ?
" What are you so happy about ?
" 什么 是 你 所以 快乐的 关于 ?

你高兴什么?

[aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] . "
I feel awful . "
我 感觉 可怕 . "

我感觉糟透了。

" [aɪm][nɑːt] ['hæpi] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [sed] , ['mɪstəˌfaɪd] .
" I'm not happy , sir , " the orderly said , mystified .
" 我是 不是 快乐的 , 先生 , " 这 秩序 说 , 困惑 .

“先生，我不高兴，”勤杂工困惑地说。

" [aɪm][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] .
" I'm not happy at all .
" 我是 不是 快乐的 在 全部 .

我一点也不高兴。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] . . . .
In fact , if you want the truth . . . .
在 事实 , 如果 你 想 这 真相 . . . .

事实上，如果你想知道真相.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [di'tekts] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd]
and the apprehensive expression of one who detects an unseen presence behind
和 这 忧虑 表达 的 一 WHO 检测 一个 看不见 在场 在后面
[hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
him overtook his face .
他 超越 他的 脸 .

他脸上浮现出一种不安的表情，仿佛察觉到身后有看不见的存在。

['veri] ['sloʊli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
Very slowly , he turned around .
非常 缓慢地 , 他 转向 大约 .

他缓缓地转过身来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :
It would be difficult to say what the orderly expected to find behind him :
它 会 是 难的 到 说 什么 这 秩序 预期的 到 寻找 在后面 他 :

很难说那位勤杂工期望在他身后发现什么:

[ə; eɪ] [fæŋd] ['reptaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] , [ə; eɪ] ['slævərɪŋ] [fiːnd] [ə'nʌðər] .
a fanged reptile might have made a good guess , a slavering fiend another .
一个 带獠牙的 爬虫 可能 有 制成 一个 好的 猜测 , 一个 垂涎欲滴 恶魔 其他 .

长着獠牙的爬行动物或许能猜对，而嗜血的恶魔则未必。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,
It is certain , however , judging from his reaction ,
它 是 肯定 , 然而 , 评判 从 他的 反应 ,

然而，从他的反应来看，这一点是可以肯定的。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ,

that	on	the	list	of	things	he	did	not	expect	to	find	,
那	在	这	列表	的	事物	他	做过	不是	预计	到	寻找	,

在他意想不到的发现清单中，有一件事是：

[ə; eɪ]['skæntəli][klæd] ['redhed] [wʌz; wəz] ['nʌmbər] [wʌn] .

a	scantily	clad	redhead	was	number	one	.
一个	稀疏地	覆膜	红发	曾是	数字	一	.

一位衣着暴露的红发女郎位列第一。

['tɑːfi] , [hɜːr; hər][legz] [krɔːst] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪlɪndər] - [laɪk] ['gædʒɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm]

Toffee	,	her	legs	crossed	to	perfection	,	the	cylinder	-	like	gadget	under	her	arm
奶糖	,	她	腿	交叉	到	完美	,	这	圆柱	-	喜欢	小工具	在下面	她	手臂

,

,

,

托菲双腿完美地交叠在一起，腋下夹着圆柱形的小装置。

[sæt]['dʒɔːntɪli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] [braɪt] ['griːtɪŋ] .

sat	jauntily	on	the	edge	of	the	cart	,	smiling	a	bright	greeting	.
卫星	轻快地	在	这	边缘	的	这	大车	,	微笑	一个	明亮的	问候	.

他轻快地坐在推车边缘，面带灿烂的笑容，热情地打着招呼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːpt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [froʊz] [ɪn][ə; eɪ][træns'fɪks][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

The	young	man	leaped	backwards	and	froze	in	a	transfix	of	amazement	.
这	年轻的	男人	跳跃	向后	和	冻住了	在	一个	刺穿	的	惊愕	.

年轻人向后跃去，惊愕不已，愣在了原地。

" [ɔːk] !

"	Auk	!
"	奥克	!

“Auk!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

['tɑːfi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .

Toffee	turned	to	Marc	.
奶糖	转向	到	马克	.

托菲转向马克。

" [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ?

"	Is	he	doing	a	bird	imitation	?
"	是	他	正在做	一个	鸟	模仿	?

“他是在模仿鸟叫吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'plɔːd] ? "

"	Should	I	applaud	?	"
"	应该	我	鼓掌	?	"

我该鼓掌吗?

" [dəunt][biː; bi] ['fʌni] , " [mɑːrk] [sed] ['fiːbli] .

"	Don't	be	funny	,	"	Marc	said	feebly	.
"	不	是	有趣的	,	"	马克	说	虚弱地	.

“别开玩笑了，”马克虚弱地说。

" [aɪ] [fiːl] ['terəb(ə)l] . "
" I feel terrible . "
" 我 感觉 糟糕的 . "

我感觉糟透了。

" [aɪ] [noʊ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I know , " Toffee said .
" 我 知道 , " 奶糖 说 .

“我知道，”托菲说。

" [aɪ][gɑːt] [hɪr] [dʒʌst][ɪn][taɪm] . "
" I got here just in time . "
" 我 得到 这里 只是 在 时间 . "

我来得正是时候。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

“为了什么?

" [mɑːrk] [æskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Marc asked apprehensively .
" 马克 问 忧心忡忡地 .

马克忧心忡忡地问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" ['tɑːfi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
" Toffee patted the cylinder .
" 奶糖 轻拍 这 圆柱 .

托菲拍了拍圆筒。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm going to save your life , " she said .
" 我是 去 到 节省 你的 生活 , " 她 说 .

“我会救你的命，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Don't you remember ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

" [mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] ['hevi] [lɪdz] .
" Marc looked at her through heavy lids .
" 马克 看起来 在 她 通过 重的 盖子 .

马克透过沉重的眼皮看着她。

" [ðæts] ['sɪli] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" That's silly , " he murmured .
" 那就是 愚蠢的 , " 他 低声说道 .

“真傻，”他低声说道。

" [dʒʌst][goʊ] - [wei] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn] [piːs] .
" Just go ' way and let me die in peace .
" 只是 去 - 方式 和 让 我 死 在 和平 .

“你们都走开吧，让我安详地死去。”

" [ʌn'maɪndfl] , ['tɑːfi] [liːpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] ['gædʒɪt]
" **Unmindful , Toffee leaped lightly to the floor , stood back and aimed the gadget**
" 漫不经心 , 奶糖 跳跃 轻轻 到 这 地面 , 站立 后退 和 旨在 这 小工具
[æt; ət][mɑːrk] .
at Marc .
在 马克 .

“托菲毫无防备地轻盈地跳到地板上，后退一步，将装置对准了马克。

" [ɔːl] [set] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All set ? " she said .
" 全部 放 ? " 她 说 .

“都准备好了吗？”她问道。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" the attendant said , suddenly recovering the faculty of speech .
" 这 服务员 说 , 突然 恢复中 这 学院 的 演讲 .

“服务员突然恢复了说话能力，说道。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [əd'vænsɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Advancing medical science a mile a minute , " Toffee said .
" 前进 医疗的 科学 一个 英里 一个 分钟 , " 奶糖 说 .

“医学科学正以惊人的速度发展，”托菲说道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] . "
" Don't interrupt . "
" 不 打断 . "

“别打断我。”

" [bʌt; bət] . . . !
" But . . . !
" 但 . . . !

“但…！

" ['tɑːfi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['menəsɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" Toffee placed her hand menacingly on her hip and fixed the young man
" 奶糖 放置 她 手 威胁地 在 她 时髦的 和 固定的 这 年轻的 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːli] [aɪ] .
with a steely eye .
和 一个 钢铁般的 眼睛 .

“托菲威胁地把手放在臀部，目光如炬地盯着那个年轻人。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Am I going to have to deal with you ?
" 是 我 去 到 有 到 交易 和 你 ?

“我非得跟你打交道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bʌt(ə)n] [jʊr; jər][lɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ?
" she asked , " Or are you going to button your lip like a good child ?
" 她 问 , " 或者 是 你 去 到 按钮 你的 唇 喜欢 一个 好的 孩子 ?

她问道：“还是你要像个乖孩子一样闭嘴呢？”

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [spoʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] .
" The orderly spoke no further .
" 这 秩序 辐 不 更远 .

管理员没有再说话。

['tɑːfi] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] , ['saɪtɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][mɑːrks] [liːn] , [ʃiːt] - ['kʌvərd] ['bɑːdi] .
Toffee raised the cylinder , sighting the length of Marc's lean , sheet - covered body .
奶糖 提高 这 圆柱 , 目击 这 长度 的 马克的 倾斜 , 床单 - 涵盖 身体 .

:
.

托菲举起圆筒，瞄准了马克瘦削的、裹在床单里的身躯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Then she pressed the switch .
然后 她 按下 这 转变 .

然后她按下了开关。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [stɛərd] , [waɪd] - [aɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][bɜːrd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
The orderly stared , wide - eyed , and repeated his bird imitation .
这 秩序 凝视 , 宽的 - 眼睛 , 和 重复 他的 鸟 模仿 .

管理员瞪大了眼睛，目瞪口呆，又重复了一遍鸟叫声。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [mɑːrk][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [bɔːrd] ['æftər][ðə; ði] [fiːst] .
The place where Marc had lain was suddenly as bare as a banquet board after the feast .
这 地方 在哪里 马克 有 莱恩 曾是 突然 作为 裸 作为 一个 宴会 木板 后 这 盛宴 .

马克躺过的地方突然变得像宴席过后空荡荡的餐桌一样。

[wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [mæn] , [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Where a moment before there had been a long thin man , now there was only a long ,
在哪里 一个 片刻 前 那里 有 到过 一个 长的 薄的 男人 , 现在 那里 曾是 仅有的 一个 长的 ,

刚才那里还是一个瘦长的男人，现在却只剩下一个长长的……

[θɪn] [ʃiːt] .
thin sheet .
薄的 床单 .

薄片。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [bliːtid] .
" the orderly bleated .
" 这 秩序 咩咩叫 .

“秩序井然的咩咩叫着。”

" [hoʊ] ! "
" Ho ! "
" 何 ! "

“嚄！”

" [soʊ] [lɔːŋ] , [f'reɪzmeɪkər] , " ['tɑːfi] [sed] , [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" So long , phrasemaker , " Toffee said , and tucking the cylinder under her arm ,
" 所以 长的 , 短语生成器 , " 奶糖 说 , 和 塞进 这 圆柱 在下面 她 手臂 ,

“再见了，造词者，”托菲说着，把圆筒夹在胳膊下。

[muːvd] [ɔːf] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

moved	off	quickly	down	the	hall	and	around	the	corner	.
已搬	离开	迅速地	向下	这	大厅	和	大约	这	角落	.

他迅速沿着走廊绕过拐角离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [læst] [flɜːrt][ʌv; əv] [tɔfiːz] [hɪp] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	just	as	the	orderly	observed	the	last	flirt	of	Toffee's	hip	that	the
它	曾是	只是	作为	这	秩序	观察到	这	最后的	调情	的	太妃糖	时髦的	那	这

['dɑːktər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'stræktɪdli]

doctor	appeared	from	the	door	of	the	operating	room	and	looked	distractedly
医生	出现	从	这	门	的	这	操作	房间	和	看起来	心不在焉地

[ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	his	direction	.
在	他的	方向	.

就在勤杂工注意到托菲最后一次扭动臀部的时候，医生从手术室门口走了出来，心不在焉地朝他这边看了一眼。

" [gʊd] [griːf] , [mæn] !

"	Good	grief	,	man	!
"	好的	悲伤	,	男人	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [brɔːt] [pɪlzwɝːθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	he	said	,	"	haven't	you	brought	Pillsworth	with	you	?
"	他	说	,	"	还没有	你	带来	皮尔斯沃斯	和	你	?

他说："你没把皮尔斯沃斯带来吗？"

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	The	orderly	started	nervously	and	looked	around	.
"	这	秩序	开始	紧张地	和	看起来	大约	.

勤务兵紧张地环顾四周。

" [hiː; hi] . . . [hiː; hi] . . . [hiː; hi] . . . !

"	He	.	.	.	he	.	.	.	he	.	.	.	!
"	他	.	.	.	他	.	.	.	他	.	.	.	!

"他……他……他……!

" [hiː; hi] ['dʒibəd] .

"	he	gibbered	.
"	他	胡言乱语	.

他胡言乱语。

" [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] . . . [ʃiː; ʃi] . . . !

"	That	is	,	she	.	.	.	she	.	.	.	!
"	那	是	,	她	.	.	.	她	.	.	.	!

也就是说，她……她……!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	He	pointed	in	hopeless	confusion	down	the	hall	.
"	他	尖	在	绝望	困惑	向下	这	大厅	.

他茫然地指着走廊尽头。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	babbling	about	?
"	什么	是	你	胡说	关于	?

你在胡言乱语些什么?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'kwaɪəd] ['ʃɔːrtli] .

"	the	doctor	enquired	shortly	.
"	这	医生	询问	不久	.

医生简短地问道。

" [wer] [ɪz] [pɪlzwɝːθ] ? "
" **Where is Pillsworth ? "**
" 在哪里 是 皮尔斯沃斯 ? "

皮尔斯沃思在哪里?

" [hiː; hi] . . . .
" **He . . . .**
" 他 . . . .

“他....

['hiːz] [gɔːn] , [sɜːr] !
He's gone , sir !
他是 已消失 , 先生 !

他走了，先生!

" [ðə; ði] ['tendənt] [blə:tid] .
" **the attendant blurted .**
" 这 服务员 脱口而出 .

服务员脱口而出。

" [gɔːn] ? " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" **Gone ? " the doctor said .**
" 已消失 ? " 这 医生 说 .

“走了吗？”医生说。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
" **Where did he go ?**
" 在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [lʊkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **The orderly looked away down the hall .**
" 这 秩序 看起来 离开 向下 这 大厅 .

勤杂工的目光转向走廊另一侧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] , [siː] . . .
" **There was this girl , see . . .**
" 那里 曾是 这 女孩 , 看 . . .

“有个女孩，你看.....”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən] . . . . "
she had red hair and a can . . . . "
她 有 红色的 头发 和 一个 能 . . . . "

她有一头红发，手里拿着一个罐子.....”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ɔːrdərli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['mɛʒərdli] .
" **Now , just a minute , orderly , " the doctor said measuredly .**
" 现在 , 只是 一个 分钟 , 秩序 , " 这 医生 说 谨慎地 .

“好了，稍等片刻，安静点，”医生沉着地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'strækt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks]
" **If you think you can distract me with the depressing details of your sex**
" 如果 你 思考 你 能 转移 我 和 这 沉闷 细节 的 你的 性别
[laɪf] . . . . "
life . . . . "
生活 . . . . "

“如果你以为你能用你性生活中那些令人沮丧的细节来分散我的注意力.....”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
" **But you don't understand !**
" 但 你 不 理解 !

但你不明白!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] . . .

She	**was**	**holding**	**this**	**thing**	**. . .**	**and**	**she**	**told**	**me**	**to**	**shut**	**up**	**. . .**
她	曾是	保持	这	事物	. . .	和	她	讲述	我	到	关闭	向上	. . .

她手里拿着那个东西……然后她叫我闭嘴……

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

and	**then**	**Mr**	**.**	**Pillsworth**	**wasn't**	**there**	**any**	**more**	**.**
和	然后	先生	.	皮尔斯沃斯	不是	那里	任何	更多的	.

然后，皮尔斯沃思先生就不在那里了。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ! "

That's	**the**	**truth**	**!**	**"**
那就是	这	真相	!	"

这是事实!

" [let] [ˌem 'iː] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

"	**Let**	**me**	**impress**	**it**	**upon**	**you**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**,**	**"**	**that**	**this**	**is**	**a**	**very**	**serious**
"	让	我	令人印象深刻	它	之上	你	,	"	这	医生	说	,	"	那	这	是	一个	非常	严肃的

['ɪnsɪdənt] .

incident	**.**
事件	.

“让我向你强调一下，”医生说，“这是一起非常严重的事件。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [hæf] - [ded] ['peɪʃ(ə)nt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	**can't**	**imagine**	**how**	**a**	**half**	**-**	**dead**	**patient**	**managed**	**to**	**get**	**away**	**from**	**you**	**,**
我	不能	想象	如何	一个	一半	-	死的	病人	管理	到	得到	离开	从	你	,

我无法想象一个奄奄一息的病人是怎么从你手里逃脱的。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɜːrdʒəri] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts]

but	**you'll**	**find**	**him**	**instantly**	**and**	**deliver**	**him**	**to**	**surgery**	**if**	**you**	**know**	**what's**
但	你会	寻找	他	即刻	和	递送	他	到	外科手术	如果	你	知道	是什么

[gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

good	**for**	**you**	**.**
好的	为了	你	.

但如果你识相的话，你会立刻找到他，并把他送到手术室。

['miːnwaɪl] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ə'lɑːrm][sent] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɔːrdz][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Meanwhile	**,**	**I'll**	**have**	**the**	**alarm**	**sent**	**out**	**to**	**all**	**the**	**wards**	**and**	**offices**	**.**
同时	,	患病的	有	这	警报	发送	出去	到	全部	这	病房	和	办公室	.

与此同时，我会将警报发送到所有病房和办公室。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kerləsnəs] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [kɔːst][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɪz; ɪz]

I	**hope**	**you**	**realize**	**that**	**your**	**carelessness**	**has**	**undoubtedly**	**cost**	**the**	**patient**	**his**
我	希望	你	意识到	那	你的	疏忽	有	无疑	成本	这	病人	他的

[læst] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .

last	**chance**	**for**	**life**	**.**
最后的	机会	为了	生活	.

我希望你意识到，你的粗心大意无疑夺走了病人最后的生命机会。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [ded] [raɪt] [naʊ] .

Without	**the**	**slightest**	**doubt**	**I**	**can**	**pronounce**	**Marc**	**Pillsworth**	**dead**	**right**	**now**	**.**
没有	这	丝毫	怀疑	我	能	发音	马克	皮尔斯沃斯	死的	正确的	现在	.

我可以毫不怀疑地宣布马克·皮尔斯沃斯已经死亡。

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	**As**	**the**	**doctor**	**spoke**	**these**	**last**	**words**	**,**
"	作为	这	医生	辐	这些	最后的	字	,

“医生说完这些遗言时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

a	small	gust	of	wind	—	or	at	least	what	could	easily	have	passed	for	a
一个	小的	阵风	的	风	—	或者	在	至少	什么	可以	容易地	有	通过了	为了	一个

[smɔːl] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] — ['ediːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

small	gust	of	wind	—	eddied	around	the	corner	at	the	end	of	the	hall	.
小的	阵风	的	风	—	漩涡	大约	这	角落	在	这	结尾	的	这	大厅	.

一阵微风——或者至少可以轻易地被称作一阵微风——在走廊尽头的拐角处卷起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

It	was	this	slight	disturbance	which	marked	the	arrival	of	George	on	Earth	.
它	曾是	这	轻微	干扰	哪个	标记	这	到达	的	乔治	在	地球	.

正是这次轻微的扰动标志着乔治降临地球。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [goʊst] [stɑːpt] , ['lisnd] ,

At	the	sound	of	the	doctor's	voice	,	the	ghost	stopped	,	listened	,
在	这	声音	的	这	医生的	嗓音	,	这	鬼	停止	,	听着	,

听到医生的声音，鬼魂停了下来，侧耳倾听。

[ðen] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

then	clasped	his	hands	together	in	a	transport	of	joy	.
然后	紧握	他的	双手	一起	在	一个	运输	的	喜悦	.

然后他欣喜若狂地双手合十。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] !

He	had	arrived	just	in	time	to	receive	the	happy	news	!
他	有	到达的	只是	在	时间	到	收到	这	快乐的	消息	!

他正好赶到，听到了这个好消息！

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi] , [dʒɔːrdʒ] , [hæd; həd][æt; ət] [læst] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt]

Marc	was	dead	and	he	,	George	,	had	at	last	secured	his	permanent
马克	曾是	死的	和	他	,	乔治	,	有	在	最后的	安全	他的	永恒的

['rezɪdənsi] [ɑːn] [ɜːrθ] .

residency	on	Earth	.
住院医师	在	地球	.

马克死了，而他，乔治，终于获得了在地球上的永久居留权。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪg'zuːbərəns] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['spektər] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Out	of	sheer	exuberance	the	delighted	spectre	let	out	a	little	moan	of	delight	.
出去	的	透明	热情洋溢	这	高兴极了	幽灵	让	出去	一个	小的	呻吟	的	喜	.

欣喜若狂的幽灵发出了一声愉悦的呻吟。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['gluːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

The	orderly	,	who	was	watching	the	doctor	gloomily	out	of	sight	,	turned	sharply	.
这	秩序	,	WHO	曾是	观看	这	医生	阴郁地	出去	的	视线	,	转向	尖锐地	.

那个一直阴沉地看着医生的勤杂工突然转过身来。

" ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ?

"	Mr	.	Pillsworth	?
"	先生	.	皮尔斯沃斯	?

“皮尔斯沃思先生？”

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] ['θɪnli] .

"	he	quavered	thinly	.
"	他	颤抖	薄薄的	.

他声音微弱地颤抖着。

" ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , [pliːz] . . . ?

"	Mr	.	Pillsworth	,	please	.	.	.	?
"	先生	.	皮尔斯沃斯	,	请	.	.	.	?

“皮尔斯沃思先生，请问.....？”

" ['miːnwaɪl] ['tɑːfi] [hæd; həd] ['prəugrest] ['bɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]

"	Meanwhile	Toffee	had	progressed	busily	along	the	corridors	of	the	hospital	in
"	同时	奶糖	有	进展	忙碌地	沿着	这	走廊	的	这	医院	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] — [ænd; ənd] ['prefrəbli] [sɪ'kluːdɪd] — [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

search	of	some	private	—	and	preferably	secluded	—	place	in	which	to
搜索	的	一些	私人的	—	和	最好	僻	—	地方	在	哪个	到

[ˌriːkən'strʌkt] [mɑːrk] .

reconstruct	Marc	.
重建	马克	.

与此同时，托菲正忙着沿着医院的走廊寻找一个私密（最好是僻静）的地方来重建马克。

['faɪnəli] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Finally	,	rounding	a	corner	,
最后	,	四舍五入	一个	角落	,

最后，转过一个弯，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd]

she	found	herself	abreast	of	a	pair	of	swinging	doors	and	started	toward
她	成立	她自己	并排	的	一个	一对	的	摇摆	门	和	开始	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她发现自己站在两扇旋转门前，便朝门走去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [rɪ'triːt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd]

She	stopped	,	however	,	and	turned	in	retreat	as	the	doors	suddenly	parted	and
她	停止	,	然而	,	和	转向	在	撤退	作为	这	门	突然	分手了	和

[ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] ,

a	doctor	and	nurse	,
一个	医生	和	护士	,

然而，她停了下来，转身就退，因为门突然分开，一名医生和一名护士走了进来。

[diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

deep	in	conversation	,	came	into	view	.
深的	在	对话	,	来了	进入	看法	.

在交谈正酣之际，他走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

She	started	back	the	way	she	had	come	,
她	开始	后退	这	方式	她	有	来	,

她开始沿着来时的路往回走。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [nɜːrs] ['pʊʃɪŋ] [æn; ən] ['eldərli] ['fiːmeɪl]

but	was	stopped	again	by	an	approaching	nurse	pushing	an	elderly	female
但	曾是	停止	再次	经过	一个	接近	护士	推动	一个	老年	女性

['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

patient	in	a	wheel	chair	flanked	on	either	side	by	a	crutch	.
病人	在	一个	车轮	椅子	侧翼	在	任何一个	边	经过	一个	拐杖	.

但随后被一名推着轮椅的护士拦住了，轮椅两侧各有一根拐杖，轮椅上坐着一位老年女病人。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Looking	for	an	avenue	of	escape	,
寻找	为了	一个	大街	的	逃脱	,

寻找逃脱的途径，

['tɑːfi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [skriːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

Toffee	spotted	a	white	linen	screen	against	the	wall	and	darted	quickly	behind	it
奶糖	斑	一个	白色的	亚麻布	屏幕	反对	这	墙	和	飞镖	迅速地	在后面	它

[tuː; tə][baɪd][hɜːr; hər][taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['træfɪk] [hæd; həd] [səb'saidid] .

to	bide	her	time	till	the	traffic	had	subsided	.
到	比德	她	时间	直到	这	交通	有	平静下来	.

托菲发现墙边有一块白色亚麻屏风，便迅速躲到屏风后面，等待交通平静下来。

[ðɪs] [ruːz] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hædnt][ə; eɪ] [flɔː] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [laɪk]

This	ruse	,	on	the	face	of	it	,	hadn't	a	flaw	and	should	have	worked	like
这	诡计	,	在	这	脸	的	它	,	之前没有	一个	缺陷	和	应该	有	工作	喜欢

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

a	charm	.
一个	魅力	.

这个计谋表面上看起来天衣无缝，应该会非常奏效。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['tɑːfi] , [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] ,

It	should	have	that	is	,	if	Toffee	,	in	her	haste	,
它	应该	有	那	是	,	如果	奶糖	,	在	她	匆忙	,

也就是说，如果托菲匆忙之中，

['hædnt] [plʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋli] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

hadn't	plumped	against	the	wall	and	unknowingly	pressed	the	button	of	the
之前没有	丰满的	反对	这	墙	和	不知不觉地	按下	这	按钮	的	这

['gædʒɪt] .

gadget	.
小工具	.

他并没有一头栽倒在墙上，无意中按下了装置的按钮。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs]

The	result	of	this	little	accident	was	that	the	doctor	and	the	nurse
这	结果	的	这	小的	事故	曾是	那	这	医生	和	这	护士

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

approaching	from	one	direction	,
接近	从	一	方向	,

这场小意外的结果是，从同一方向走来的医生和护士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv]

and	the	nurse	and	the	patient	coming	from	the	other	—	all	four	of
和	这	护士	和	这	病人	未来	从	这	其他	—	全部	四	的

[ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ,

them	suddenly	found	themselves	confronted	by	a	tall	,
他们	突然	成立	他们自己	面对	经过	一个	高的	,

还有从另一边过来的护士和病人——他们四个人突然发现自己面对着一个高大的.....

[θɪn] [mæn] ['stændɪŋ] [bi'wildədli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [greɪs]

thin	man	standing	bewilderedly	in	the	center	of	the	hall	with	nothing	to	grace
薄的	男人	常设	困惑地	在	这	中心	的	这	大厅	和	没有什么	到	优雅

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [freɪm] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'striːmli] [briːf] ['lɪnɪn] [ʃɪft] ['luːsli] [ə'tætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

his	long	frame	but	an	extremely	brief	linen	shift	loosely	attached	at	the	back	.
他的	长的	框架	但	一个	极其	简短的	亚麻布	转移	松散地	随附的	在	这	后退	.

一个瘦削的男人茫然地站在大厅中央，他修长的身躯上除了一件极其短小的亚麻衬裙外，什么也没有遮掩，衬托得衬托得裙摆松松垮垮地挂在身后。

['tɑːfi] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [mɑːrk]['ɪntuː] [riˈæləti] [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət] ['kɑːstuːmd] ['oʊnli][fɔːr; fər]

Toffee	had	released	Marc	into	reality	and	good	health	,	but	costumed	only	for
奶糖	有	发布	马克	进入	现实	和	好的	健康	,	但	戏服	仅有的	为了

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .

the	operating	table	.
这	操作	桌子	.

托菲让马克重获新生，恢复了健康，但他的装束却只适合放在手术台上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən][mɑːrk] [hɪm'self] .

No	one	was	more	acutely	aware	of	this	deficiency	than	Marc	himself	.
不	一	曾是	更多的	急性	意识到的	的	这	不足	比	马克	他自己	.

没有人比马克本人更清楚地意识到这一缺陷。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stʌnd] [bɪ'hoʊldər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [slaɪt]

Looking	**around**	**unhappily**	**at**	**his**	**stunned**	**beholders**	**and**	**taking**	**in**	**his**	**slight**
寻找	大约	不幸地	在	他的	目瞪口呆	旁观者	和	采取	在	他的	轻微

['kʌvərɪdʒ] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ,

coverage	**all**	**in**	**a**	**single**	**glance**	**,**
覆盖范围	全部	在	一个	单身的	瞥一眼	,

他不悦地环顾四周，看着目瞪口呆的众人，然后一眼扫过自己略显单薄的遮蔽物。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:ʒər] [ʌv; əv] [ʃɑ:kt] ['mɑ:dəsti] .

he	**was**	**taken**	**with**	**a**	**seizure**	**of**	**shocked**	**modesty**	**.**
他	曾是	已采取	和	一个	发作	的	震惊	谦逊	.

他顿时感到一阵震惊和羞愧。

['hʌŋkərɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][skwɑ:t][hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ['despərətli] [tu:; tə]

Hunkering	**down**	**into**	**a**	**squat**	**he**	**clutched**	**the**	**hem**	**of**	**his**	**gown**	**desperately**	**to**
蹲伏	向下	进入	一个	蹲	他	紧握	这	她们	的	他的	袍	绝望地	到

[hɪz; ɪz] [ni:z] .

his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

他蹲下身子，拼命地抓住长袍的下摆，护住膝盖。

" [maɪ][wɜ:rd] !

"	**My**	**word**	**!**
"	我的	单词	!

我的天哪!

" [ðə; ði] ['eldərli] ['peɪʃ(ə)nt] [sed] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

"	**the**	**elderly**	**patient**	**said**	**,**	**leaning**	**forward**	**in**	**her**	**chair**	**.**
"	这	老年	病人	说	,	倾斜	向前	在	她	椅子	.

“那位老病人说着，身体向前倾，倚在椅子上。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [ðæt] [mæn] [θɪŋk] ['hi:z] ['du:ɪŋ] ! "

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**does**	**that**	**man**	**think**	**he's**	**doing**	**!**	**"**
"	什么	在	这	世界	做	那	男人	思考	他是	正在做	!	"

“那个人到底在干什么！”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [nɜ:rs] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**I**	**don't**	**like**	**to**	**think**	**,**	**"**	**the**	**nurse**	**said**	**,**	**looking**	**away**	**.**
"	我	不	喜欢	到	思考	,	"	这	护士	说	,	寻找	离开	.

“我不喜欢思考，”护士说着，目光移向别处。

" [its] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

"	**It's**	**bound**	**to**	**be**	**something**	**disgusting**	**.**	**"**
"	它是	边界	到	是	某物	令人作呕	.	"

“肯定是什么恶心的东西。”

" [hɪr] [ju:; jʊ] !

"	**Here**	**you**	**!**
"	这里	你	!

“给你！”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

"	**the**	**doctor**	**called**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**corridor**	**.**
"	这	医生	称为	从	这	其他	结尾	的	这	走廊	.

“医生从走廊另一头喊道。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] !

"	**You**	**can't**	**do**	**that**	**!**
"	你	不能	做	那	!

你不能那样做!

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [əb'siːn] [wei] ? "

Why	**are**	**you**	**crouched**	**down**	**in**	**that**	**obscene**	**way**	**?**	**"**
为什么	是	你	蹲着	向下	在	那	猥亵	方式	?	"

你为什么以那种猥亵的姿势蹲着?

" [aɪm] ['neɪkɪd] !

"	**I'm**	**naked**	**!**
"	我是	裸	!

我没穿衣服!

" [mɑːrk] [weɪld] .

"	**Marc**	**wailed**	**.**
"	马克	哀嚎	.

马克嚎啕大哭。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

He	**lowered**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**.**
他	降低	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

他压低声音，几乎是耳语。

" [aɪm] ['daʊnraɪt] [ɪk'spoʊzd] ! "

"	**I'm**	**downright**	**exposed**	**!**	**"**
"	我是	彻头彻尾	裸露	!	"

“我彻底暴露了！”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['næstɪli] .

"	**There's**	**no**	**reason**	**to**	**whisper**	**about**	**it**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**nastily**	**.**
"	有	不	原因	到	耳语	关于	它	,	"	这	医生	说	令人厌恶地	.

“没必要窃窃私语，”医生恶狠狠地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] . "

"	**We**	**can**	**all**	**see**	**.**	**"**
"	我们	能	全部	看	.	"

“我们都看得出来。”

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**gosh**	**!**
"	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" [mɑːrk] [kraɪd] .

"	**Marc**	**cried**	**.**
"	马克	哭	.

马克哭了。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [hɪz; ɪz]['fræntɪk] [geɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

Looking	**around**	**for**	**a**	**retreat**	**,**	**his**	**frantic**	**gaze**	**fell**	**on**	**the**	**screen**	**.**
寻找	大约	为了	一个	撤退	,	他的	疯狂的	目光	跌倒	在	这	屏幕	.

他四处寻找退路，焦急的目光最终落在了屏幕上。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ][skwɑːt] , [hiː; hi] ['hɔbəld] ['swɪftli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	**in**	**a**	**squat**	**,**	**he**	**hobbled**	**swiftly**	**toward**	**it**	**.**
仍然	在	一个	蹲	,	他	跛行	迅速地	朝向	它	.

他仍然蹲着，一瘸一拐地迅速朝它走去。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	**Look**	**at**	**him**	**!**
"	看	在	他	!

“看看他！”

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kraɪd] , ['raɪzɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	**the**	**patient**	**cried**	**,**	**rising**	**slightly**	**in**	**her**	**chair**	**.**
"	这	病人	哭	,	上升	轻微地	在	她	椅子	.

“病人哭了起来，微微从椅子上站了起来。”

" [hɪr] , [juː; jʊ] !
" **Here** , **you** !
" 这里 , 你 !

“给你！”

[stɑːp] ['duːɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
Stop **doing** **that** , **for** **heaven's** **sake** !
停止 正在做 那 , 为了 天 清酒 !

看在上帝的份上，别再那样做了！

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] [dʌk] ! "
You **look** **like** **an** **ailing** **duck** ! "
你 看 喜欢 一个 生病 鸭子 ! "

你看起来像只病鸭！

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ'd] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ʌp] ,
" **That's** **nothing** **to** **what** **I'd** **look** **like** **if** **I** **stood** **up** ,
" 那就是 没有什么 到 什么 ID 看 喜欢 如果 我 站立 向上 ,

“如果我站起来，我的样子会比这好看得多。”

" [mɑːrk] [pæntid] [ɪn] [wʌn] [læst] [sprɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skriːn] .
" **Marc** **panted** **in** **one** **last** **sprint** **for** **the** **screen** .
" 马克 喘息 在 一 最后的 短跑 为了 这 屏幕 .

马克气喘吁吁地向屏幕做了最后的冲刺。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .
" **That** **would** **be** **worse** .
" 那 会 是 更糟 .

“那会更糟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] ['tɑːfi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt]
" **It** **was** **not** **until** **this** **point** **in** **the** **proceedings** **that** **Toffee** **began** **to** **realize** **what**
" 它 曾是 不是 直到 这 观点 在 这 诉讼程序 那 奶糖 开始 到 意识到 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had **happened** .
有 发生 .

直到诉讼进行到这个阶段，托菲才开始意识到发生了什么事。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Listening **to** **the** **voices** **in** **the** **hall** ,
聆听 到 这 声音 在 这 大厅 ,

聆听着大厅里的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredfəli] [fə'mɪliər] [rɪŋ]
it **had** **struck** **her** **that** **one** **of** **them** **had** **a** **dreadfully** **familiar** **ring**
它 有 击 她 那 一 的 他们 有 一个 极其糟糕 熟悉的 戒指
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to **it** .
到 它 .

她突然意识到，其中一个名字听起来异常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] , [ɪn] ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn]
It **was** **much** **to** **her** **dismay** **that** , **in** **peering** **around** **the** **edge** **of** **the** **screen**
它 曾是 很多 到 她 沮丧 那 , 在 窥视 大约 这 边缘 的 这 屏幕
,
,
,

令她十分沮丧的是，当她从屏幕边缘向外窥视时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['præktɪkli] ['aɪbɔːl] [tuː; tə] ['aɪbɔːl] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk] .
she **suddenly** **found** **herself** **practically** **eyeball** **to** **eyeball** **with** **Marc** .
她 突然 成立 她自己 几乎 眼球 到 眼球 和 马克 .

她突然发现自己几乎和马克四目相对。

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ， ['stræŋgld] [kraɪ] .

She	let	out	a	small	,	strangled	cry	.
她	让	出去	一个	小的	，	被勒死	哭	.

她发出了一声微弱而压抑的呜咽。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !

"	Oh	,	my	gosh	!
"	哦	，	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] ， [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] !

"	For	Pete's	sake	,	let	me	in	there	!
"	为了	皮特的	清酒	，	让	我	在	那里	!

“看在老天的份上，让我进去吧！”

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ðer; ðər] ? "

"	But	how	did	you	get	out	there	?	"
"	但	如何	做过	你	得到	出去	那里	?	"

“但你是怎么出去的？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

['nevər] [maɪnd] [ðæt] ， [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

Never	mind	that	,	let	me	in	.
绝不	头脑	那	，	让	我	在	.

别管那些了，让我进去。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ! "

They're	all	looking	!	"
它们是	全部	寻找	!	"

他们都在看!

" [æt; ət] [wʌt] ? "

"	At	what	?	"
"	在	什么	?	"

“在什么情况下？”

" [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I	shudder	to	think	.
"	我	不寒而栗	到	思考	.

我一想到就不寒而栗。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ! "

Please	let	me	in	!	"
请	让	我	在	!	"

请让我进去!

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?

"	But	why	are	you	all	doubled	up	like	that	?
"	但	为什么	是	你	全部	双倍	向上	喜欢	那	?

“但是你们为什么都挤在一起呢？”

" ['taɪərd][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
" Tired of words ,
" 疲劳的 的 字 ,

“厌倦了言语，

[mɑːrk] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][get][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Marc reached up to the screen to pull it away so he could get behind it .
马克 达到 向上 到 这 屏幕 到 拉 它 离开 所以 他 可以 得到 在后面 它 .

马克伸手拉开屏幕，以便走到屏幕后面。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] ['tɑːfi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Unfortunately , it was at this same instant that Toffee decided to shove it
很遗憾 , 它 曾是 在 这 相同的 立即的 那 奶糖 决定 到 推 它
['oʊpən][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .
open to make room .
打开 到 制作 房间 .

不幸的是，就在同一时刻，托菲决定把它推开，腾出空间。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] , [ðə; ði] [skriːn] ['bʌkld] , ['foʊldɪd] , ['tiːtəd] [ænd; ənd] [fel] ,
With their combined efforts , the screen buckled , folded , teetered and fell ,
和 他们的 合并 努力 , 这 屏幕 弯曲 , 折叠 , 摇摇欲坠 和 跌倒 ,
['krækɪŋ] [mɑːrk]['sɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
cracking Marc solidly on the head .
裂纹 马克 稳固地 在 这 头 .

在他们共同努力下，屏幕弯曲、折叠、摇晃并掉落，狠狠地砸在了马克的头上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The next moment found him in an unconscious sprawl on the floor .
这 下一个 片刻 成立 他 在 一个 无意识 蔓延 在 这 地面 .

下一刻，他已昏迷不醒地瘫倒在地板上。

[ðə; ði] ['eriə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] ['stɑːrkli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The area behind the screen was starkly deserted .
这 区域 在后面 这 屏幕 曾是 鲜明地 荒凉的 .

屏幕后面的区域空无一人。

[ðə; ði] [əb'zɜːvəz] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['swɪftli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The observers crowded in swiftly to see what had happened .
这 观察员 挤 在 迅速地 到 看 什么 有 发生 .

旁观者迅速涌入，想看看发生了什么事。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ðə; ði]['dɑːktər][kraɪd] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][mɑːrk] .
" the doctor cried , staring down at Marc .
" 这 医生 哭 , 凝视 向下 在 马克 .

医生哭了，低头看着马克。

" [its] [pɪlzwɝːθ] , [ðə; ði][mæn] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn]['sɜːrdʒəri] ! "
" It's Pillsworth , the man they're looking for in Surgery ! "
" 它是 皮尔斯沃斯 , 这 男人 它们是 寻找 为了 在 外科手术 ! "

“是皮尔斯沃思，外科部要找的那个人！”

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ?

他死了吗?

" [ðə; ði] [nɜːrs] [æskt] .
" the nurse asked .
" 这 护士 问 .

护士问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" ['hiːz] ['briːðɪŋ] .
" He's breathing .
" 他是 呼吸 .

“他还在呼吸。”

[rʌn] [ænd; ənd][kɔːl][æn; ən] ['ɔːrdərli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['ɪnstəntli] .
Run and call an orderly to take him along instantly .
跑步 和 称呼 一个 秩序 到 拿 他 沿着 即刻 .

快去叫个护工把他带走。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
" As the nurse hurried off ,
" 作为 这 护士 慌忙 离开 ,

护士匆匆离开后，

[ðə; ði] ['eldərli] ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'muːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer]
the elderly patient removed one of the crutches from the side of her chair
这 老年 病人 已移除 一 的 这 拐杖 从 这 边 的 她 椅子
[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [θruː] [ðə; ði]['veɪkənt] ['eriə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] .
and passed it experimentally through the vacant area beyond the screen .
和 通过了 它 实验 通过 这 空缺 区域 超过 这 屏幕 .

这位老年患者从椅子边上取下一根拐杖，试探性地把它伸过屏幕后面的空地。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] .
She shook her head in perplexity .
她 摇晃 她 头 在 困惑 .

她困惑地摇了摇头。

" [baɪ] ['gɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi]
" By golly , " she said , " I could have sworn he was talkin ' to somebody
" 经过 发誓 , " 她 说 , " 我 可以 有 宣誓 他 曾是 谈话 - 到 某人
[bæk] [ðer; ðər] .
back there .
后退 那里 .

“我的天哪，”她说，“我发誓我刚才看到他正在跟后面的人说话。”

" [waɪl] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
" While this untimely denouement was rounding out in the hallway ,
" 尽管 这 不合时宜 结局 曾是 四舍五入 出去 在 这 门厅 ,

“当这场不合时宜的结局在走廊里逐渐落幕时，

[ə; eɪ][mæd]['drɑːmə][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'ment] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrməsi] .
a mad drama of another sort was beginning to ferment in the Pharmacy .
一个 疯狂的 戏剧 的 其他 种类 曾是 开始 到 发酵 在 这 药店 .

药房里开始酝酿着另一种疯狂的闹剧。

[^ʌn] , [ðə; ði][roʊ'tʌnd][ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['fɑ:gi] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəʊps] [ænd; ənd]

Olliphant	Gunn	,	the	rotund	and	habitually	foggy	keeper	of	the	dopes	and
-	冈恩	,	这	圆润	和	习惯性地	雾蒙蒙的	守门员	的	这	傻瓜	和

[drʌgz] ,

drugs	,
药物	,

奥利芬特·冈恩，那个身材圆润、总是迷迷糊糊的毒品保管员，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

had	been	watching	it	for	several	minutes	;
有	到过	观看	它	为了	一些	分钟	;

已经观察了好几分钟了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['bru:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:lts][ænd; ənd] ['sɪrəps] — ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

there	was	trouble	brewing	in	the	Salts	and	Syrups	—	trouble	of	a	most
那里	曾是	麻烦	酿造	在	这	盐	和	糖浆	—	麻烦	的	一个	最多

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['neɪtʃər] .

mysterious	and	upsetting	nature	.
神秘	和	镦	自然	.

盐和糖浆中酝酿着麻烦——一种极其神秘且令人不安的麻烦。

[ðə; ði] [kən'teɪnərz] ,

The	containers	,
这	容器	,

这些容器，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

for	all	the	world	as	though	they	had	suddenly	been	endowed	with	some
为了	全部	这	世界	作为	尽管	他们	有	突然	到过	捐赠	和	一些

[ˌɪdi'ɑ:tɪk][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

idiotic	life	of	their	own	,
愚蠢的	生活	的	他们的	自己的	,

仿佛他们突然被赋予了某种愚蠢的、属于他们自己的生命似的，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃɪft] [ə'baʊt] [ɔ:l][baɪ] [ðəm'selvz] .

had	begun	to	shift	about	all	by	themselves	.
有	开始	到	转移	关于	全部	经过	他们自己	.

它们开始自行移动。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv][sɔ:lts][hɜ:rl] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [splæʃ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [aʊt] [ɪn]

Watching	a	jar	of	salts	hurl	itself	to	the	floor	and	splash	its	contents	out	in
观看	一个	罐	的	盐	投	本身	到	这	地面	和	溅	它是	内容	出去	在

[ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [mes] ,

a	whitish	mess	,
一个	白色	混乱	,

看着一罐盐摔到地上，里面的东西溅出来，变成一片白色的狼藉。

- [^ʌn] [kən'klu:did] ['defɪnətli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['flɪmflæm] [ə'foʊt] .

Olliphant	Gunn	concluded	definitely	that	there	was	some	sort	of	flimflam	afoot	.
-	冈恩	结束	确实	那	那里	曾是	一些	种类	的	胡扯	步行	.

奥利芬特·冈恩最终断定，这其中必有蹊跷。

[ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['staʊtli] ['streŋθnd] [æz; əz][hi:; hi] ['witnist] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	conclusion	was	stoutly	strengthened	as	he	witnessed	the	progress	of	his
这	结论	曾是	坚定地	加强	作为	他	目击者	这	进步	的	他的

['praɪvət] ['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mɪd] -

private	bottle	from	its	hiding	place	amongst	the	medicants	to	a	position	in	mid	-
私人的	瓶子	从	它是	隐藏	地方	在	这	医护人员	到	一个	位置	在	中	-

[er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

air	in	front	of	the	shelves	.
空气	在	正面	的	这	货架	.

当他亲眼目睹自己的私人药瓶从藏身于药材堆中的位置移动到货架前半空中时，他的这个结论得到了更加坚定的肯定。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djʊlæp] .

Olliphant	began	to	quiver	about	the	dewlaps	.
-	开始	到	颤动	关于	这	垂肉	.

奥利芬特开始颤抖，因为他的喉垂。

[hiː; hi] ['kwivəd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['ʌnkæpt] [ɪt'self] ,

He	quivered	even	more	as	the	bottle	uncapped	itself	,
他	颤抖	甚至	更多的	作为	这	瓶子	未设上限	本身	,

瓶盖打开的那一刻，他颤抖得更加厉害了。

['tɪltɪd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] ['ɪntuː] — ['ɪntuː]

tilted	upward	and	emptied	a	noticeable	portion	of	its	contents	into	—	into
斜	向上	和	清空	一个	显	部分	的	它是	内容	进入	—	进入

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

absolutely	nothing	at	all	!
绝对地	没有什么	在	全部	!

向上倾斜，将相当一部分内容物倾泻而出——倾泻而出，却什么也没倾泻而出！

- [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [slæk] [ʌv; əv] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,

Olliphant	fell	back	in	his	chair	,	slack	of	jaw	,	and	it	is	doubtful	,
-	跌倒	后退	在	他的	椅子	,	松弛	的	颚	,	和	它	是	疑	,

奥利芬特向后倒在椅子上，下巴松弛，这令人怀疑。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

had	anyone	been	able	to	apprise	him	of	the	truth	of	the	matter	,
有	任何人	到过	有能力的	到	通知	他	的	这	真相	的	这	事情	,

如果有人能够告诉他事情的真相，

[ðæt] ['hiːd] [hæv; həv] [felt] ['eni] ['betər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he'd	have	felt	any	better	about	it	.
那	他会	有	毛毡	任何	更好的	关于	它	.

但他不会因此感觉好一些。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] ,

To	a	man	in	his	cups	,	as	Olliphant	was	,
到	一个	男人	在	他的	杯子	,	作为	-	曾是	,

对于像奥利芬特那样喝得酩酊大醉的人来说，

[ðə; ði] [nuːz] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [goʊst] ,

the	news	does	not	come	lightly	that	he	is	in	the	company	of	a	thirsty	ghost	,
这	消息	做	不是	来	轻轻	那	他	是	在	这	公司	的	一个	渴	鬼	,

他与一个渴求口渴的鬼魂为伴，这个消息并非轻易传来。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [noʊz] [fɔːr; fər] ['wɪski] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

with	an	unerring	nose	for	whiskey	,	and	a	predisposition	for	celebration	.
和	一个	毫无错误	鼻子	为了	威士忌酒	,	和	一个	倾向	为了	庆典	.

他对威士忌有着敏锐的嗅觉，并且天生喜欢庆祝。

- [wɑːtʃt] [ɪn] ['blɪri] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ænd; ənd]

Olliphant	watched	in	bleary	disbelief	as	the	bottle	repeated	the	tilting	and
-	观看	在	迷迷糊糊的	怀疑	作为	这	瓶子	重复	这	倾斜	和

['emptiɪŋ] ['prɑːses] .

emptying	process	.
清空	过程	.

奥利芬特迷迷糊糊地看着瓶子反复倾斜和倒空的过程，难以置信。

[ðen] [hɪz; ɪz] [muːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Then	his	mood	began	to	change	.
然后	他的	情绪	开始	到	改变	.

然后他的情绪开始发生变化。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['ɑːbviəsli] [dɪ'mentɪd] ['bɑːt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ,

Regardless	**of**	**what**	**this**	**obviously**	**demented**	**bottle**	**thought**	**it**	**was**	**up**	**to**	**,**
不管	的	什么	这	明显地	精神错乱	瓶子	想法	它	曾是	向上	到	,

不管这瓶明显疯了的瓶子到底想干什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'pliːt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [rɪ'zɜːrvz] [ɪn] [ðɪs] ['kæləs] ['fæʃ(ə)n] .

it	**had**	**no**	**right**	**to**	**deplete**	**his**	**private**	**reserves**	**in**	**this**	**callous**	**fashion**	**.**
它	有	不	正确的	到	消耗	他的	私人的	储备	在	这	冷酷	时尚	.

它无权以这种冷酷无情的方式耗尽他的私人储备。

[ðə; ði] [slæk] [dʒɔː][ʌv; əv] - [^ʌn] [hɪtʃt] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɜːrm] .

The	**slack**	**jaw**	**of**	**Olliphant**	**Gunn**	**hitched**	**itself**	**up**	**and**	**became**	**firm**	**.**
这	松弛	颚	的	-	冈恩	搭便车	本身	向上	和	成为	公司	.

奥利芬特·冈恩松弛的下巴猛地抬起，变得紧绷起来。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	**Stop**	**that**	**!**
"	停止	那	!

“住手！”

" - [rɔːrd] .

"	**Olliphant**	**roared**	**.**
"	-	咆哮	.

奥利芬特咆哮道。

" [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] [raɪt] [naʊ] , ['dæmɪt] !

"	**You**	**stop**	**that**	**right**	**now**	**,**	**damnit**	**!**
"	你	停止	那	正确的	现在	,	该死的	!

“你立刻停止这种行为，该死的！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['weivəd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['stɑːrtld] ,

"	**For**	**a**	**moment**	**the**	**bottle**	**wavered**	**,**	**as**	**though**	**startled**	**,**
"	为了	一个	片刻	这	瓶子	犹豫不决	,	作为	尽管	惊慌	,

“瓶子晃动了一下，仿佛受到了惊吓。”

[ðen] [dɪ'faɪəntli] [ʌp'endɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['lɪkər]

then	**defiantly**	**upended**	**a**	**third**	**time**	**and**	**brought**	**the**	**level**	**of**	**the**	**coveted**	**liquor**
然后	公然挑衅	颠倒	一个	第三	时间	和	带来	这	等级	的	这	令人垂涎的	酒

[daʊn] [stɪl] ['fɜːrðər] .

down	**still**	**further**	**.**
向下	仍然	更远	.

然后它第三次故意将酒杯掀翻，使珍贵的酒液液位进一步下降。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rʌb] [sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːpt] [wɪð; wɪθ] ['grændioʊs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Quite	**as**	**though**	**to**	**rub**	**salt**	**in**	**the**	**wound**	**,**	**it**	**burped**	**with**	**grandiose**	**satisfaction**
相当	作为	尽管	到	擦	盐	在	这	伤口	,	它	打嗝	和	宏伟的	满意

.

:
.

仿佛是为了在伤口上撒盐，它带着一种夸张的满足感打了个嗝。

" [dæm'neɪʃn] !

"	**Damnation**	**!**
"	诅咒	!

“诅咒！

" - [gɑːspt] .

"	**Olliphant**	**gasped**	**.**
"	-	倒吸一口气	.

奥利芬特倒吸了一口气。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['blæðərɪŋ] ['bɑːt(ə)l] !

"	I'll	teach	you	,	you	blathering	bottle	!
"	患病的	教	你	,	你	胡言乱语	瓶子	!

“我非教训你不可，你这喋喋不休的瓶子！”

" ['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Heaving	his	considerable	bulk	up	out	of	his	chair	,
"	起伏	他的	大量	大部分	向上	出去	的	他的	椅子	,

“他费力地从椅子上站起身来，他那庞大的身躯……”

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['bɑːdɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

he	hurled	himself	bodily	toward	the	object	of	his	wrath	.
他	投掷	他自己	身体上的	朝向	这	目的	的	他的	愤怒	.

他猛地扑向了他愤怒的对象。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ə'genst] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	laws	of	nature	,	however	,	were	against	Olliphant	from	the	very	beginning	.
这	法律	的	自然	,	然而	,	是	反对	-	从	这	非常	开始	.

然而，从一开始，自然规律就与奥利芬特作对。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

As	the	bottle	darted	out	of	his	reach	,
作为	这	瓶子	飞镖	出去	的	他的	抵达	,

瓶子飞快地从他够不着的地方溜走了。

[ʃɪr] [moʊ'mentəm] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːlts] [ænd; ənd] ['sɪrəps] .

sheer	momentum	carried	him	headlong	into	the	dim	reaches	of	Salts	and	Syrups	.
透明	势头	携带	他	一头扎	进入	这	暗淡	到达	的	盐	和	糖浆	.

纯粹的惯性将他一头扎进了盐和糖浆的昏暗深处。

['grævəti] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['gʌmi] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] ['grɪti]

Gravity	delivered	him	along	with	a	quantity	of	gummy	liquid	and	gritty
重力	发表	他	沿着	和	一个	数量	的	软糖	液体	和	粗粝的

['krɪst(ə)laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

crystallines	to	the	floor	.
晶体	到	这	地面	.

重力将他连同一些粘稠的液体和粗糙的晶体一起带到了地上。

['setld] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɪki] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] , - [glɑːnst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ,

Settled	in	a	sticky	puddle	of	wreckage	,	Olliphant	glanced	around	with	a	reddish	,
定居	在	一个	黏	水坑	的	残骸	,	-	瞥了一眼	大约	和	一个	微红	,

[ɪn'reɪdʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

enraged	expression	.
愤怒	表达	.

奥利芬特坐在黏糊糊的残骸水坑里，面色涨红，怒气冲冲地环顾四周。

[bɪ'saɪdz] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Besides	salt	and	syrup	,	there	was	blood	in	his	eye	.
除了	盐	和	糖浆	,	那里	曾是	血	在	他的	眼睛	.

除了盐和糖浆，他的眼睛里还有血。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [sə'fɪʃntli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [jet] [ɪn'sʌltɪŋli] [nɪr] , [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz]

At	a	distance	sufficiently	out	of	reach	,	yet	insultingly	near	,	the	bottle	was
在	一个	距离	足够	出去	的	抵达	,	然而	侮辱性的	靠近	,	这	瓶子	曾是

['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mjuːzidli] .

bobbing	about	amusedly	.
上下摆动	关于	饶有兴致地	.

瓶子在足够远、够不着的地方，却又近得令人恼怒，它正饶有兴致地上下浮动。

[ɪn'di:d] , - [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['tʃʌklɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts]
Indeed , Olliphant distinctly heard a soft chuckling sound coming from its
的确 , - 明显地 听到 一个 柔软的 轻笑 声音 未来 从 它是
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

奥利芬特确实清楚地听到从那个方向传来一阵轻柔的笑声。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [rɔ:r] [hi:; hi] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['sekənd]
With a jungle roar he surged up from the floor and launched a second
和 一个 丛林 吼 他 激增 向上 从 这 地面 和 发射 一个 第二
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

他发出丛林般的咆哮，从地面猛然跃起，发动了第二次攻击。

[ðɪs] ['netɪd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [dɪ'zæstrəs] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glæswer] [dɪ'pɑ:rtmənt]
This netted him another disastrous collision , this time with the glassware department
这 网 他 其他 灾难性的 碰撞 , 这 时间 和 这 玻璃器皿 部门
.
:
.

这又给他带来了一场灾难性的碰撞，这次是和玻璃器皿部门发生的。

[ðə; ði] ['fɑ:rməsi] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['bi:ɪŋ] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] .
The Pharmacy was swiftly being transformed into a scene of chaos .
这 药店 曾是 迅速地 存在 转变 进入 一个 场景 的 混乱 .

药房迅速变成了一片混乱的景象。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] ,
In the interval ,
在 这 间隔 ,

在区间内，

[ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ]
the bottle had retreated to a position by the doorway and was humming
这 瓶子 有 撤退 到 一个 位置 经过 这 门口 和 曾是 哼唱
['mædnɪŋli] [tu:; tə] [ɪt'self] .
maddeningly to itself .
令人恼火地 到 本身 .

瓶子退到了门口，发出令人抓狂的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [sɔ:ŋ] .
Suddenly it burst into full - throated song .
突然 它 爆裂 进入 满的 - 喉咙 歌曲 .

它突然放声高歌。

" ['gɔɪn] - [tu:; tə] [luˌi:zi'ænə] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:bld] , " [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪs] - ['ki:] !
" Goin ' to Louisiana , " it warbled , " for a case of good whis - kee !
" 戈因 - 到 路易斯安那州 , " 它 鸣啭 , " 为了 一个 案件 的 好的 威斯 - 基 !

“去路易斯安那，”它哼唱道，“买一箱好威士忌！”

['gɔɪn] - [tu:; tə] [luˌi:zi'ænə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌsi] [ɑ:n] ['mɑ:] [ni:] !
Goin ' to Louisiana with a hussy on mah knee !
戈因 - 到 路易斯安那州 和 一个 荡妇 在 玛 膝盖 !

我要带着个小妞儿去路易斯安那！

" - ['setld] [hɪm'self] ['sædli] [ɑːn][æn; ən][ʌn'taɪdi] [maʊnd] [ʌv; əv] ['rʌbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	Olliphant	settled	himself	sadly	on	an	untidy	mound	of	rubble	and	began
"	-	定居	他自己	令人遗憾的是	在	一个	凌乱	冢	的	瓦砾	和	开始

[tuː; tə] [bruːd] .

to	brood	.
到	幼虫	.

奥利芬特悲伤地坐在一堆凌乱的瓦砾上，开始沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	no	use	denying	it	;	the	thing	was	just	too	much	for	him	.
那里	曾是	不	使用	否认	它	;	这	事物	曾是	只是	也	很多	为了	他	.

否认也没用；这件事对他来说实在太难承受了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][bɑːb] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɪdiət] [sɔːŋ] ,

As	he	watched	the	bottle	bob	back	and	forth	in	time	with	the	idiot	song	,
作为	他	观看	这	瓶子	鲍勃	后退	和	前进	在	时间	和	这	笨蛋	歌曲	,

他看着瓶子随着那首傻歌的节奏来回晃动，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

a	large	tear	trickled	down	his	cheek	.
一个	大的	撕	涓涓细流	向下	他的	脸颊	.

一滴大泪顺着他的脸颊滑落。

- [^ʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst][ʌv; əv] [laɪf] ,

Olliphant	Gunn	was	just	a	broken	reed	in	the	holocaust	of	Life	,
-	冈恩	曾是	只是	一个	破碎的	芦苇	在	这	大屠杀	的	生活	,

奥利芬特·冈恩只不过是人生浩劫中一根折断的芦苇而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌruːɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ] [mɪr] [mæd]['bɑːt(ə)l] .

and	his	ruination	had	come	about	through	a	mere	mad	bottle	.
和	他的	毁灭	有	来	关于	通过	一个	仅仅	疯狂的	瓶子	.

而他的毁灭，仅仅是因为一瓶疯狂的酒。

[ðə; ðɪ][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbər] ['hoʊpləsli] .

The	man	began	to	blubber	hopelessly	.
这	男人	开始	到	大声哭	绝望地	.

那人开始绝望地嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['klaɪmæks] [ðæt] [də; ðɪ] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [blɑːnd] ,

It	was	during	this	heart	-	rending	climax	that	the	nurse	,	a	small	blonde	,
它	曾是	期间	这	心	-	渲染	高潮	那	这	护士	,	一个	小的	金发	,

正是在这令人心碎的高潮时刻，那位身材娇小的金发护士

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɑːrməsi] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wʌndərɪŋ]

appeared	at	the	doorway	and	stared	into	the	pharmacy	with	large	wondering
出现	在	这	门口	和	凝视	进入	这	药店	和	大的	好奇

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

她出现在门口，睁着一双充满好奇的蓝色大眼睛，盯着药房里面。

[ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ,

The	invisible	George	,	who	had	been	enjoying	his	own	singing	to	the	utmost	,
这	无形的	乔治	,	WHO	有	到过	享受	他的	自己的	歌唱	到	这	极致	,

那个隐形的乔治，一直沉浸在自己的歌声中，无比享受着这一切。

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] [ɪn][mɪd] [vɜːrs] .

stopped	at	the	sight	of	the	newcomer	in	mid	verse	.
停止	在	这	视线	的	这	新人	在	中	诗	.

看到新来的人，他停下了歌唱。

[θɪŋz] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

Things	,	he	decided	,	were	beginning	to	look	up	.
事物	,	他	决定	,	是	开始	到	看	向上	.

他觉得事情开始好转了。

[wɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪkər] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] .

Warmed	by	the	liquor	,	George	was	dazzled	and	enchanted	.
温暖	经过	这	酒	,	乔治	曾是	眼花缭乱	和	迷人的	.

酒精使乔治暖和起来，他眼花缭乱，神魂颠倒。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] .

Unfortunately	the	nurse	was	neither	of	these	.
很遗憾	这	护士	曾是	两者都不	的	这些	.

可惜的是，这位护士既不是护士也不是护士。

[straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['sɪrəp] [ænd; ənd] [skɪdid]

Striding	through	the	door	,	she	stepped	into	a	trickle	of	syrup	and	skidded
大步走	通过	这	门	,	她	步	进入	一个	涓涓细流	的	糖浆	和	打滑

['deɪndʒərəsli] [tɔːrd] - .

dangerously	toward	Olliphant	.
危险地	朝向	-	.

她大步走进门，踩进一滩糖浆里，危险地滑向奥利芬特。

[dʒɔːrdʒ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn'taɪərli] ,

George	,	feeling	that	things	were	moving	in	the	wrong	direction	entirely	,
乔治	,	感觉	那	事物	是	移动	在	这	错误的	方向	完全	,

乔治觉得事情完全朝着错误的方向发展，

[siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [deft] [swuːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːrm]

seized	upon	the	floundering	blonde	with	one	deft	swoop	of	his	invisible	arm
查获	之上	这	挣扎	金发	和	一	麻利	俯冲	的	他的	无形的	手臂

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [draɪ] [graʊnd] .

and	lifted	her	to	dry	ground	.
和	抬起	她	到	干燥	地面	.

他用无形的手臂灵巧地一挥，就抓住了摇摇晃晃的金发女郎，把她举到了干燥的地面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʃrɪl]

It	was	a	moment	before	he	was	able	to	account	for	the	girl's	shrill
它	曾是	一个	片刻	前	他	曾是	有能力的	到	帐户	为了	这	女孩们	尖锐

[skriːmz] .

screams	.
尖叫	.

他过了好一会儿才明白女孩的尖叫声是从哪里来的。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stjuːpifaid] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [nɜːrs] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [sə'spɪʃəsli] .

A	period	of	stupefied	silence	followed	as	the	nurse	glanced	around	suspiciously	.
一个	时期	的	目瞪口呆	沉默	随后	作为	这	护士	瞥了一眼	大约	可疑地	.

一阵令人窒息的沉默之后，护士狐疑地环顾四周。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] , [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ]

As	a	girl	who	,	in	line	of	business	,	had	experienced	considerable	traffic	with
作为	一个	女孩	WHO	,	在	线	的	商业	,	有	经验丰富的	大量	交通	和

[men] ,

men	,
男人	,

作为一个因工作需要而经常与男性接触的女孩，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsəbli]

she	was	disposed	to	know	to	the	exact	moment	when	she	had	been	forcibly
她	曾是	处置	到	知道	到	这	精确的	片刻	什么时候	她	有	到过	强制

[klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [hænd] .

clutched	by	a	masculine	hand	.
紧握	经过	一个	男性	手	.

她很想知道自己是什么时候被一只男人的手强行抓住的。

['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,

Also	,	which	only	made	matters	worse	,
还	,	哪个	仅有的	制成	事情	更糟	,

而且，更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [waɪ] .

she	was	a	girl	who	knew	where	she	had	been	clutched	and	why	.
她	曾是	一个	女孩	WHO	知道	在哪里	她	有	到过	紧握	和	为什么	.

她是一个知道自己被抓住在哪里以及为什么被抓住的女孩。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] [hændz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['klʌtʃɪŋ] ,

In	looking	around	for	masculine	hands	available	for	clutching	,
在	寻找	大约	为了	男性	双手	可用的	为了	紧握	,

四处寻找可以握住的男性的手，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːrveɪ] [toʊld][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnvənˌtɔriːd] [tuː] [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv]

a	quick	survey	told	the	nurse	that	the	room	inventoried	two	and	both	of
一个	快的	民意调查	讲述	这	护士	那	这	房间	已盘点	二	和	两个都	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] - [^ʌn] .

them	were	the	exclusive	property	of	Olliphant	Gunn	.
他们	是	这	独家的	财产	的	-	冈恩	.

护士快速查看后发现，房间里有两件物品，而且这两件物品都是奥利芬特·冈恩的专属财产。

[ˌdʒiːə'græfɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv]

Geographically	it	seemed	impossible	that	either	of	these	hands	could	have
地理上	它	似乎	不可能的	那	任何一个	的	这些	双手	可以	有

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['klʌtʃɪŋ] ,

performed	the	recent	clutching	,
执行	这	最近的	紧握	,

从地理位置上看，这两只手似乎都不可能做出最近的抓握动作。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['kwɪb(ə)l] ['oʊvər] ['diːteɪlz] .

but	in	her	anger	the	nurse	was	not	the	one	to	quibble	over	details	.
但	在	她	愤怒	这	护士	曾是	不是	这	一	到	狡辩	超过	细节	.

但愤怒之下，护士并没有在细节上斤斤计较。

['siːzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['krɪst(ə)l] ['biːkər] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['splɪntərz] [ɑːn]

Seizing	up	a	large	crystal	beaker	she	unhesitatingly	smashed	it	to	splinters	on
抓住	向上	一个	大的	水晶	烧杯	她	毫不犹豫	粉碎	它	到	碎片	在

- [skʌl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [smɑːrt] [wæk] .

Olliphant's	skull	with	one	smart	whack	.
-	颅骨	和	一	聪明的	猛击	.

她抓起一个大水晶烧杯，毫不犹豫地一击，把它砸在奥利芬特的头骨上，烧得粉碎。

- [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

Olliphant	looked	up	through	his	tears	.
-	看起来	向上	通过	他的	眼泪	.

奥利芬特透过泪水抬起头。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːnə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] , ['leɪdi] ?

"	What	you	wanna	do	that	for	,	lady	?
"	什么	你	想	做	那	为了	,	女士	?

“你为什么要这么做，女士？”

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] , " [ðə; ði] [nɜːrs] ['grɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
" You know what for , " the nurse gritted , looking around for further ammunition .
" 你 知道 什么 为了 , " 这 护士 磨碎的 , 寻找 大约 为了 更远 弹药 .

“你知道为什么，”护士咬牙切齿地说，同时环顾四周，寻找更多把柄。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" And that's only the beginning .
" 和 那就是 仅有的 这 开始 .

而这仅仅是个开始。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] . . . . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bɑːt(ə)l] .
If you ever . . . . " She stopped as she suddenly encountered the floating bottle .
如果 你 曾经 . . . . " 她 停止 作为 她 突然 遭遇 这 漂浮的 瓶子 .

如果你曾经……”她突然停了下来，因为她看到了漂浮的瓶子。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɔːr][pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [græbd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Instinctively , or perhaps out of sheer surprise , she grabbed for it .
本能地 , 或者 也许 出去 的 透明 惊喜 , 她 抓住 为了 它 .

出于本能，或许是出于极度惊讶，她伸手去抓它。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs]
it was not until she had gotten a grip on the thing that she realized that this
它 曾是 不是 直到 她 有 获得 一个 紧握 在 这 事物 那 她 已实现 那 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][nɑːt] ['prɑːpərli] [ɑːn][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .
was a bottle not properly on the up and up .
曾是 一个 瓶子 不是 适当地 在 这 向上 和 向上 .

直到她真正掌握了这件事，她才意识到这是一个不太正常的瓶子。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [wen] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]
This fact was brought home to her even more clearly when the bottle
这 事实 曾是 带来 家 到 她 甚至 更多的 清楚地 什么时候 这 瓶子
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][græsp][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['tendənsi] [tuː; tə]
refused to budge in her grasp and even showed a definite tendency to
拒绝 到 预算 在 她 抓牢 和 甚至 显示 一个 定 趋势 到
[pʊl] [ə'weɪ] .
pull away .
拉 离开 .

当瓶子在她手中纹丝不动，甚至有明显的挣脱倾向时，她更加清楚地意识到了这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] [nɜːrs] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]
For a long moment the nurse merely stared at the bottle with a wondering
为了 一个 长的 片刻 这 护士 仅仅 凝视 在 这 瓶子 和 一个 好奇
[geɪz] .
gaze .
目光 .

护士愣愣地盯着瓶子看了好一会儿，眼神中充满了疑惑。

[ðen] ['sloʊli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .
Then slowly an expression of determination came into her pretty face .
然后 缓慢地 一个 表达 的 决心 来了 进入 她 漂亮的 脸 .

然后，她漂亮的脸上慢慢浮现出坚定的神情。

[ˈskwɛərɪŋ][hɜːr; hər] [stæns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [kənˈteɪnər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Squaring	**her**	**stance**	**,**	**she**	**took**	**hold**	**of**	**the**	**offending**	**container**	**with**	**both**	**hands**	**.**
平方	她	姿态	,	她	采取	抓住	的	这	犯罪	容器	和	两个都	双手	.

她摆好姿势，双手抓住了那个惹事的容器。

" [its] [noʊ][juːz] , " - [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**It's**	**no**	**use**	**,**	**"**	**Olliphant**	**said**	**from**	**the**	**floor**	**.**
"	它是	不	使用	,	"	-	说	从	这	地面	.

“没用的，”奥利芬特从地上说道。

" [ðæt] [ˈbɑːtlz] [miːn] .

"	**That**	**bottle's**	**mean**	**.**
"	那	瓶子的	意思是	.

“那瓶子真坏。”

" [ˈhiːdləs] , [ðə; ði] [nɜːrs] [breɪst] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [tʌgd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

"	**Heedless**	**,**	**the**	**nurse**	**braced**	**herself**	**and**	**tugged**	**with**	**all**	**her**	**strength**	**.**
"	鲁莽	,	这	护士	支撑	她自己	和	拉扯	和	全部	她	力量	.

护士不顾一切，绷紧身体，使出浑身解数拉了过去。

[ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [geɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] [lɜːtʃ] [ˈdrʌŋkənli] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] .

The	**bottle**	**gave**	**by**	**a**	**foot**	**,**	**then**	**lurched**	**drunkenly**	**in**	**her**	**grasp**	**.**
这	瓶子	给予	经过	一个	脚	,	然后	踉跄了一下	醉酒地	在	她	抓牢	.

瓶子晃动了一下，然后摇摇晃晃地在她手中。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [ˈrɪvjələt][ʌv; əv] [ˈsɪrəp] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstɜːrbd] ,

Down	**on**	**the**	**floor**	**the**	**rivulet**	**of**	**syrup**	**became**	**disturbed**	**,**
向下	在	这	地面	这	溪流	的	糖浆	成为	不安	,

地板上的糖浆小溪被搅动了，

[æz; əz] [ðoʊ] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdespərətli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [lɔːst] [ˈtrækʃn] .

as	**though**	**feet**	**were**	**churning**	**through**	**it**	**desperately**	**seeking**	**to**	**regain**	**lost**	**traction**	**.**
作为	尽管	脚	是	搅拌	通过	它	绝望地	寻求	到	恢复	丢失的	牵引力	.

仿佛有双脚在泥泞中艰难地挣扎，拼命想要重新获得抓地力。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ˈtɔpld] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː] - [læp] .

Suddenly	**the**	**bottle**	**gave**	**way**	**and**	**the**	**nurse**	**toppled**	**backwards**	**into**	**Olliphant's**	**lap**	**.**
突然	这	瓶子	给予	方式	和	这	护士	倾覆	向后	进入	-	膝	.

突然，瓶子掉了下来，护士向后倒在了奥利芬特的腿上。

- [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [nuː] [ˈbɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] .

Olliphant	**received**	**this**	**new**	**burden**	**with**	**resignation**	**and**	**a**	**grunt**	**.**
-	已收到	这	新的	负担	和	辞职	和	一个	咕哝	.

奥利芬特默默地接受了这个新的负担，哼了一声。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [saʊnd] ,

Across	**the**	**room**	**,**	**however**	**,**	**there**	**was**	**another**	**sound**	**,**
穿过	这	房间	,	然而	,	那里	曾是	其他	声音	,

然而，房间另一边却传来另一种声音，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [swɪft] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] .

as	**of**	**a**	**body**	**coming**	**in**	**swift**	**contact**	**with**	**the**	**floor**	**.**
作为	的	一个	身体	未来	在	迅速	接触	和	这	地面	.

就像身体快速撞击地面一样。

" [dæm] !

"	**Damn**	**!**
"	该死	!

“该死！

" [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ['hɑːtli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .
" the nurse said hotly , turning to Olliphant .
" 这 护士 说 热 , 转弯 到 - .

“护士激动地说着，转向奥利芬特。”

" [kiːp] [jʊr; jər][bɪg] ['oʊfɪʃ] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] !
" Keep your big oafish hands off me !
" 保持 你的 大的 笨拙的 双手 离开 我 !

“把你的大笨手从我身上拿开！”

[stɑːp] [riːtʃɪŋ] . "
Stop reaching . "
停止 到达 . "

停止伸手。

" [aɪm]['oʊnli] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , " - [sed] .
" I'm only reaching for the bottle , " Olliphant said .
" 我是 仅有的 到达 为了 这 瓶子 , " - 说 .

“我只是伸手去拿瓶子而已，”奥利芬特说。

" [its] [maɪn] . "
" It's mine . "
" 它是 矿 . "

“这是我的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [riˈtɔːtid] .
" It didn't feel like it , " the nurse retorted .
" 它 没有 感觉 喜欢 它 , " 这 护士 反驳 .

“我可没这种感觉，”护士反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [felt] [mɔːr] [laɪk] . . . .
" It felt more like . . . .
" 它 毛毡 更多的 喜欢 . . . .

感觉更像是……

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]
" She hesitated as from the corner of her eye she caught a glimpse
" 她 犹豫了一下 作为 从 这 角落 的 她 眼睛 她 捕捉 一个 一瞥
[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdi] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
of a long body sprawled on the floor .
的 一个 长的 身体 蔓延 在 这 地面 .

她犹豫了一下，眼角瞥见一个长长的身躯瘫倒在地板上。

[æt; ət][fɜːrst] [glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd][noʊ] [hed] ,
At first glimpse it seemed that the body had no head ,
在 第一的 一瞥 它 似乎 那 这 身体 有 不 头 ,

乍一看，这具尸体似乎没有头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
but as she looked more closely she saw that it did ,
但 作为 她 看起来 更多的 密切 她 锯 那 它 做过 ,

但她仔细一看，发现确实如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
though she had the peculiar sensation that it had just come into being .
尽管 她 有 这 奇特 感觉 那 它 有 只是 来 进入 存在 .

虽然她有一种奇特的感觉，觉得它仿佛刚刚诞生。

['hændɪŋ] - [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [proʊn]

Handing	**Olliphant**	**the**	**bottle**	**she**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**approached**	**the**	**prone**
处理	-	这	瓶子	她	得到	到	她	脚	和	接近	这	易于

['fɪgjər] .

figure	**.**
数字	.

她把瓶子递给奥利芬特，然后站起身，走向倒在地上的人影。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər]['sɜːrdʒəri] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Noting	**that**	**it**	**was**	**dressed**	**for**	**surgery**	**,**	**she**	**stood**	**staring**	**down**	**at**	**it**
注意到	那	它	曾是	穿着	为了	外科手术	,	她	站立	凝视	向下	在	它

['kwɪzɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

quizzically	**for**	**a**	**moment**	**.**
疑惑地	为了	一个	片刻	.

她注意到它已经做好了手术准备，便疑惑地盯着它看了一会儿。

" ['hoʊli] [smoʊk] !

"	**Holy**	**smoke**	**!**
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	**she**	**breathed**	**.**
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [its] [pɪlzwɝːθ] !

"	**It's**	**Pillsworth**	**!**
"	它是	皮尔斯沃斯	!

“是皮尔斯沃斯！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	**She**	**turned**	**to**	**Olliphant**	**.**
"	她	转向	到	-	.

她转向奥利芬特。

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

"	**Come**	**on**	**and**	**help**	**me**	**.**
"	来	在	和	帮助	我	.

来帮帮我吧。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]['sɜːrdʒəri] [raɪt] [ə'weɪ] !

We've	**got**	**to**	**get**	**him**	**down**	**to**	**Surgery**	**right**	**away**	**!**
我们已经	得到	到	得到	他	向下	到	外科手术	正确的	离开	!

我们必须马上把他送到手术室！

" [mɑːrk] [felt] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [læst] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [mɪsts] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

"	**Marc**	**felt**	**himself**	**rising**	**through**	**the**	**last**	**shredded**	**mists**	**of**	**unconsciousness**	**.**
"	马克	毛毡	他自己	上升	通过	这	最后的	碎	薄雾	的	无意识	.

马克感觉自己从昏迷的最后一丝迷雾中苏醒过来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .

He	**tried**	**to**	**open**	**his**	**eyes**	**but**	**a**	**glaring**	**light**	**made**	**the**	**attempt**	**too**	**painful**	**.**
他	尝试	到	打开	他的	眼睛	但	一个	刺眼	光	制成	这	试图	也	痛苦	.

他试图睁开眼睛，但刺眼的光线让他痛苦不堪。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [kloʊz] [baɪ] .

"	**Give**	**him**	**the**	**anaesthetic**	**,**	**"**	**a**	**voice**	**said**	**close**	**by**	**.**
"	给	他	这	麻药	,	"	一个	嗓音	说	关闭	经过	.

“给他注射麻醉剂，”附近传来一个声音。

['pænɪk] [pʌlst] [θruː] [mɑːrks] ['bɑːdi] .

Panic	**pulsed**	**through**	**Marc's**	**body**	**.**
恐慌	脉冲	通过	马克的	身体	.

恐慌瞬间席卷了马克全身。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] !

They	**were**	**going**	**to**	**operate**	**!**
他们	是	去	到	操作	!

他们正准备开工!

[nə'sesəti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] ,

Necessity	**gave**	**him**	**a**	**surge**	**of**	**strength**	**and**	**he**	**sat**	**up**	**,**
必要性	给予	他	一个	涌	的	力量	和	他	卫星	向上	,

需要让他鼓起勇气，他坐了起来。

['sterɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktɚz] ['gæðərd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

staring	**wildly**	**at**	**the**	**three**	**doctors**	**gathered**	**over**	**him**	**.**
凝视	疯狂地	在	这	三	医生	聚集	超过	他	.

他惊恐地盯着围在他身边的三位医生。

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [dəunt] !

"	**Don't**	**!**
"	不	!

“不!

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] ! "

I'm	**all**	**right**	**!**	**"**
我是	全部	正确的	!	"

我没事!

" [laɪ] [daʊn] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] ['nɪrəst] [əd'vaɪzd] .

"	**Lie**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Pillsworth**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**nearest**	**advised**	**.**
"	说谎	向下	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	这	医生	最近的	建议	.

“皮尔斯沃思先生，请躺下，”最近的医生建议道。

" [dʒʌst] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	**Just**	**lie**	**down**	**and**	**it**	**will**	**all**	**be**	**over**	**with**	**in**	**a**	**minute**	**.**	**"**
"	只是	说谎	向下	和	它	将要	全部	是	超过	和	在	一个	分钟	.	"

“躺下，一会儿就结束了。”

" [bʌt; bət] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] !

"	**But**	**I'm**	**all**	**right**	**!**
"	但	我是	全部	正确的	!

但我没事!

" [mɑːrk] [sed] ['despərətli] .

"	**Marc**	**said**	**desperately**	**.**
"	马克	说	绝望地	.

马克绝望地说。

[hiː; hi] [glɛəd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɜːrs] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [mæsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] .

He	**glared**	**around**	**at**	**the**	**nurse**	**holding**	**the**	**mask**	**for**	**the**	**anaesthetic**	**.**
他	怒目而视	大约	在	这	护士	保持	这	面具	为了	这	麻药	.

他怒视着拿着麻醉面罩的护士。

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "
" **Get away from me !** "
" 得到 离开 从 我 ! "

“离我远点！”

" [hɪ'stɪrɪə] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" **Hysteria , " the doctor said .**
" 歇斯底里 , " 这 医生 说 .

“歇斯底里症，”医生说。

" [kwaɪt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l]['æftər] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [θruː] .
" **Quite understandable after what he's been through .**
" 相当 可以理解 后 什么 他是 到过 通过 .

“考虑到他所经历的一切，这完全可以理解。”

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
He'll have to be restrained .
地狱 有 到 是 克制 .

必须约束他。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .
" **The other two nodded in agreement .**
" 这 其他 二 点头 在 协议 .

另外两人点头表示同意。

['wɑtʃɪŋ] [mɑːrk] ['kloʊsli] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [pə'ziʃənz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Watching Marc closely , they took up positions on either side of him .
观看 马克 密切 , 他们 采取 向上 职位 在 任何一个 边 的 他 .

他们密切观察着马克，然后在他两侧站定。

[ðə; ði][fɜːrst]['dɑːktər] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][mɑːrks] [fiːt] .
The first doctor moved to a place at Marc's feet .
这 第一的 医生 已搬 到 一个 地方 在 马克的 脚 .

第一位医生挪到了马克脚边。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wiːl] [ɔːl][græb][æt; ət][wʌns] . "
" **When I give the signal , " he whispered , " we'll all grab at once . "**
" 什么时候 我 给 这 信号 , " 他 低声说道 , " 出色地 全部 抓住 在 一次 . "

“当我发出信号时，”他低声说，“我们一起抓住它。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] !
" **I heard that !**
" 我 听到 那 !

我听到了！

" [mɑːrk] [jeld] .
" **Marc yelled .**
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['kroʊkər] , [ɔːr] [aɪl] . . . ! "
" **Stay away from me , you croakers , or I'll . . . ! "**
" 停留 离开 从 我 , 你 石首鱼 , 或者患病的 . . . ! "

“离我远点，你们这些呱呱叫的家伙，否则我就……！”

" [oʊ'keɪ] !
" **Okay !**
" 好的 !

“好的！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kraɪd] .
" **the doctor cried .**
" 这 医生 哭 .

医生哭了。

" [græb] !
" **Grab** !
" 抓住 !

“抓住!

" [ðə; ði] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌðer'æftər] ,
" **The** **scene** **over** **the** **operating** **table** , **for** **a** **moment** **thereafter** ,
" 这 场景 超过 这 操作 桌子 , 为了 一个 片刻 此后 ,

手术台上的场景，随后的一段时间里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æb'strækʃn] [ɪn] [fleɪlɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] .
was **a** **living** **abstraction** **in** **flailing** **arms** **and** **legs** .
曾是 一个 活的 抽象 在 挥舞 武器 和 腿 .

是一个活生生的抽象形象，四肢挥舞。

[ðoʊ] [mɑːrk] ['mænɪdʒd] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Though **Marc** **managed** **at** **one** **point** **to** **insert** **his** **thumb** **into** **the** **eye** **of** **the**
尽管 马克 管理 在 一 观点 到 插入 他的 拇指 进入 这 眼睛 的 这
[fɜːrst]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,
first **doctor** **and** **his** **foot** **into** **the** **mouth** **of** **the** **second** ,
第一的 医生 和 他的 脚 进入 这 嘴 的 这 第二 ,

虽然马克一度设法将拇指伸进第一位医生的眼睛，将脚伸进第二位医生的嘴里，

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
the **odds** **were** **too** **great** **against** **him** .
这 赔率 是 也 伟大的 反对 他 .

他面临的胜算实在太小了。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɪnjənd] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
In **the** **end** **he** **found** **himself** **pinioned** **helplessly** **to** **the** **table** .
在 这 结尾 他 成立 他自己 钉住 无助地 到 这 桌子 .

最后他发现自己无力地被压在了桌子上。

" [ɔːl] [raɪt] , [nɜːrs] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [fɪt][ðə; ði][mæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **All** **right** , **nurse** , " **the** **doctor** **said** , " **fit** **the** **mask** **to** **his** **face** .
" 全部 正确的 , 护士 , " 这 医生 说 , " 合身 这 面具 到 他的 脸 .

“好的，护士，”医生说，“把面罩戴到他脸上。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdiːz] [rɪ'lækst] . . . . "
As **soon** **as** **the** **body's** **relaxed** . . . . "
作为 很快 作为 这 身体的 轻松 . . . . "

身体一旦放松下来.....

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['bɑːdi][ə'loʊn] , " [ə; eɪ][pɜːrt] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] ['tɑːrtli] .
" **You** **leave** **that** **body** **alone** , " **a** **pert** **feminine** **voice** **said** **tartly** .
" 你 离开 那 身体 独自的 , " 一个 活泼 女性 嗓音 说 酸涩的 .

“你别碰那具尸体，”一个轻佻的女声尖刻地说。

" [ðæt] ['bɑːdi] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] ,
" **That** **body** **happens** **to** **belong** **to** **me** , **for** **what** **it's** **worth** ,
" 那 身体 发生 到 属于 到 我 , 为了 什么 它是 值得 ,

“顺便一提，那具身体恰好是我的。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
and **I** **don't** **want** **it** **tampered** **with** .
和 我 不 想 它 篡改 和 .

我不希望它被人动过手脚。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] .
I **particularly** **don't** **want** **it** **relaxed** .
我 特别 不 想 它 轻松 .

我尤其不希望它变得轻松。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ,

I	want	it	alert	and	twitching	in	every	fibre	,
我	想	它	警报	和	抽搐	在	每一个	纤维	,

我希望它的每一根神经纤维都警觉而活跃。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ber]

and	if	you	don't	leave	it	alone	I'm	going	to	lay	into	the	bunch	of	you	bare
和	如果	你	不	离开	它	独自的	我是	去	到	躺	进入	这	束	的	你	裸

['fɪstɪd] !

fisted	!
拳交	!

如果你们再不罢休，我就要赤手空拳揍你们这群人!

" [ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .

"	A	tense	silence	overtook	the	group	around	the	operating	table	.
"	一个	紧张	沉默	超越	这	团体	大约	这	操作	桌子	.

手术台周围的人群陷入了紧张的沉默。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	doctors	looked	at	each	other	,
这	医生	看起来	在	每个	其他	,

医生们互相看了一眼，

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [dɪs'meɪɪŋ] ['redhed] [huː] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'pɪrd] [dʒʌst]

then	turned	to	observe	the	dismaying	redhead	who	had	mysteriously	appeared	just
然后	转向	到	观察	这	令人沮丧	红发	WHO	有	神秘地	出现	只是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

然后转身观察那个神秘地出现在他们身后的、令人沮丧的红发女子。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	in	here	?
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

" [ðə; ði][fɜːrst]['dɑːktər] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	the	first	doctor	said	uncertainly	.
"	这	第一的	医生	说	不确定性	.

“第一位医生不确定地说道。”

" [aɪm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [flɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , " ['tɑːfi] [sed] ['hɑːtli] ,

"	I'm	the	owner	of	that	body	you	are	flinging	about	there	,	"	Toffee	said	hotly	,
"	我是	这	所有者	的	那	身体	你	是	投掷	关于	那里	,	"	奶糖	说	热	,

“你现在甩来甩去的这具身体是我的，”托菲怒气冲冲地说。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] .

shifting	the	gadget	under	her	arm	and	placing	a	hand	on	her	hip	.
转变	这	小工具	在下面	她	手臂	和	放置	一个	手	在	她	时髦的	.

她把小工具夹在腋下，一只手叉腰。

" [ðæt] ['bɑːdiːz] [maɪn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɑːlɪkjuːl]

"	That	body's	mine	right	down	to	the	last	molecule
"	那	身体的	矿	正确的	向下	到	这	最后的	分子

“那具身体完全是我的，细致到每一个分子。”

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

and	I've	come	to	fight	for	it	if	I	have	to	.
和	我已经	来	到	斗争	为了	它	如果	我	有	到	.

如果需要，我会为之战斗。

" [mɑːrk][sæt][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'lækst] [grɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['skɑːrlət] .
" Marc sat up under the relaxed grips of the doctors , his face scarlet .
" 马克 卫星 向上 在下面 这 轻松 握把 的 这 医生 , 他的 脸 猩红 .

“马克在医生们放松的搀扶下坐了起来，脸涨得通红。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
" Why do you have to go around telling people things like that ?
" 为什么 做 你 有 到 去 大约 讲述 人们 事物 喜欢 那 ?

你为什么要到处跟别人说这些话呢?

" [hiː; hi] [æskt] ['pleɪntɪvli] .
" he asked plaintively .
" 他 问 哀怨地 .

他哀怨地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [weɪ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I could put it another way , " Toffee said .
" 我 可以 放 它 其他 方式 , " 奶糖 说 .

“我还可以换个说法，”托菲说道。

" ['dɜːrtiər] .
" Dirtier .
" 更脏 .

更脏。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . . "
For instance . . . . "
为了 实例 . . . . "

例如....”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [its] ['dɜːrti] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
" It's dirty enough already .
" 它是 肮脏的 足够的 已经 .

“它已经够脏了。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" The doctor turned to Marc .
" 这 医生 转向 到 马克 .

医生转向马克。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? "
" Who is this woman ? "
" WHO 是 这 女士 ? "

“这位女士是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk][laɪd; liːd] ['kwɪkli] .
" I don't know , " Marc lied quickly .
" 我 不 知道 , " 马克 撒谎了 迅速地 .

“我不知道，”马克迅速撒谎道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I've never seen her before in my life .
" 我已经 绝不 已见 她 前 在 我的 生活 .

“我这辈子都没见过她。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? "

Why	**don't**	**you**	**throw**	**her**	**out**	**of**	**here**	**?**	**"**
为什么	不	你	扔	她	出去	的	这里	?	"

你为什么不把她赶出去?

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [oʊld] ['ɪŋgreɪt] !

"	**Why**	**,**	**you**	**lying**	**old**	**ingrate**	**!**
"	为什么	,	你	说谎	老的	忘恩负义的	!

“你这个撒谎的老忘恩负义者！”

" ['tɑːfi] [fleɪmd] .

"	**Toffee**	**flamed**	**.**
"	奶糖	火焰	.

太妃糖燃烧起来了。

" [fɔːr; fər] [tuː] [sents] [aɪ'd] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

"	**For**	**two**	**cents**	**I'd**	**climb**	**up**	**there**	**on**	**that**	**table**	**and**	**perform**	**a**	**few**	**operations**
"	为了	二	分	ID	爬	向上	那里	在	那	桌子	和	履行	一个	很少	运营

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ! "

of	**my**	**own**	**!**	**"**
的	我的	自己的	!	"

“只要两分钱，我就爬上那张桌子，自己动手做几个手术！”

" ['mædəm] !

"	**Madam**	**!**
"	女士	!

“女士!

" [mɑːrk] [sed] ['dɪstəntli] , " [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

"	**Marc**	**said**	**distantly**	**,**	**"**	**whoever**	**you**	**are**	**,**
"	马克	说	遥远地	,	"	谁	你	是	,

马克冷冷地说：“不管你是谁，

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] ['breɪz(ə)n] [weɪ] ? "

do	**you**	**really**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**take**	**on**	**in**	**public**	**in**	**this**	**brazen**	**way**	**?**	**"**
做	你	真的	思考	你	应该	到	拿	在	在	民众	在	这	厚颜无耻	方式	?	"

你真的认为你应该以这种厚颜无耻的方式在公众面前这样做吗?

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɑːn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [noʊ] [hoʊldz] [baːrd] , [juː; jʊ] [θɪn] - [noʊzd] ['foʊni] , " ['tɑːfi] ['grɪtɪd]

"	**I'll**	**take**	**you**	**on**	**in**	**public**	**,**	**no**	**holds**	**barred**	**,**	**you**	**thin**	**-**	**nosed**	**phony**	**,**	**"**	**Toffee**	**gritted**
"	患病的	拿	你	在	在	民众	,	不	持有	禁止	,	你	薄的	-	鼻子	假	,	"	奶糖	磨碎的

.

:

.

“我要当众跟你较量一番，不留情面，你这个鼻子细长的伪君子！”托菲咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['breɪz(ə)n] [ɪz] [jet] !

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**brazen**	**is**	**yet**	**!**
"	你	不	知道	什么	厚颜无耻	是	然而	!

你还不知道什么是厚颜无耻!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	**The**	**doctor**	**turned**	**to**	**the**	**nurse**	**.**
"	这	医生	转向	到	这	护士	.

医生转向护士。

" [kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [rɪ'muːvd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Call**	**the**	**orderlies**	**and**	**have**	**this**	**woman**	**removed**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	称呼	这	勤杂工	和	有	这	女士	已移除	,	"	他	说	.

“叫护工来把这个女人带走，”他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
" And have them give her a blanket or something to wear .
" 和 有 他们 给 她 一个 毯子 或者 某物 到 穿 .

“让他们给她一条毯子或一些衣服穿。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
We can't delay the operation another moment .
我们 不能 延迟 这 手术 其他 片刻 .

我们不能再耽搁手术了。

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [maɪ'self] . "
I'll give the anaesthetic myself . "
患病的 给 这 麻药 我 . "

我会亲自给病人注射麻醉剂。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" ['tɑːfi] . . . . "
" Toffee . . . . "
" 奶糖 . . . . "

“奶糖....”

" [goʊ] [ə'hed] , ['dɑːktər] , " ['tɑːfi] [sed] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Go ahead , doctor , " Toffee said with evil satisfaction .
" 去 前方 , 医生 , " 奶糖 说 和 邪恶的 满意 .

“请便，医生，”托菲带着一丝邪恶的满足感说道。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][hɪm; ɪm]['oʊpən] .
" Rip him open .
" 撕裂 他 打开 .

把他撕开。

[slɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .
Slit him from ear to ear and top to bottom .
缝隙 他 从 耳朵 到 耳朵 和 顶部 到 底部 .

从耳根到耳根，从上到下把他划开一道口子。

[aɪ] [wəʊnt] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] . "
I won't lift a finger . "
我 惯于 举起 一个 手指 . "

我什么都不会做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第3/7页

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] [ɪn] ['pænɪk] .
He turned to Toffee in panic .
他 转向 到 奶糖 在 恐慌 .

他惊慌失措地转向托菲。

" ['itl] [miːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ! "
" It'll mean the end of both of us ! "
" 它将 意思是 这 结尾 的 两个都 的 我们 ! "

“那将意味着我们俩的末日！”

" ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Pardon my girlish laughter , " Toffee said .
" 赦免 我的 少女 笑声 , " 奶糖 说 .

“请原谅我少女般的笑声，”托菲说道。

" [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˊdɒgmiːt] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [jɔːrz] ['æftər] [ðə; ði] [wei] [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .
" It's worth it , dogmeat , to see you get yours after the way you've treated me .
" 它是 值得 它 , 狗肉 , 到 看 你 得到 你的 后 这 方式 你已经 治疗 我 .

“狗肉，看到你这样对待我之后得到应有的惩罚，真是值得。”

['iːðər] [juː; jʊ] [fɔːrk] ['oʊvər] [ðæt] ['læŋki] [freɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
Either you fork over that lanky frame of yours ,
任何一个 你 叉 超过 那 瘦长的 框架 的 你的 ,

要么你交出你那副瘦长的身躯，

[ɔːr] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [freɪmz] [ɪn'taɪərli] .
or you're going to be out of frames entirely .
或者 你是 去 到 是 出去 的 框架 完全 .

否则你将完全无法出现在画面中。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [stæks] [ʌp] . "
That's the way it stacks up . "
那就是 这 方式 它 堆栈 向上 . "

这就是事情的真相。

" [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['vʌlgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
" Do you have to be so vulgar about it all ?
" 做 你 有 到 是 所以 庸俗 关于 它 全部 ?

你非得用这么粗俗的语言吗?

" [mɑːrk] [æskt] ['wiːkli] .
" Marc asked weakly .
" 马克 问 弱 .

马克有气无力地问道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [freɪmz] ,
" With all this talk about bodies and frames ,
" 和 全部 这 讲话 关于 身体 和 框架 ,

“在谈论身体和框架的时候，

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [dʒʌst][soʊ] ['meni] [suːp] [boʊnz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] . "
I'm beginning to feel like just so many soup bones displayed on a counter . "
我是 开始 到 感觉 喜欢 只是 所以 许多 汤 骨头 显示 在 一个 柜台 . "

我感觉自己就像摆在柜台上的一堆汤骨头一样。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['pærəlel] [aɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , " ['tɑːfi] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" That's exactly the parallel I've been searching for , " Toffee said complacently .
" 那就是 确切地 这 平行线 我已经 到过 搜索 为了 , " 奶糖 说 自满地 .

“这正是我一直在寻找的相似之处，”托菲得意地说。

" [ɪn][fækt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['vʌlgər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['bɑːdi] .
" In fact if there's anything vulgar in all this , it is your body .
" 在 事实 如果 有 任何事物 庸俗 在 全部 这 , 它 是 你的 身体 .

“事实上，如果说这一切有什么庸俗之处，那就是你的身体。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][soʊ] ['vʌlgər] [aɪm][noʊ][lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
it suddenly strikes me as so vulgar I'm no longer interested in it . "
它 突然 罢工 我 作为 所以 庸俗 我是 不 更长 感兴趣的 在 它 . "

我突然觉得它太庸俗了，我再也提不起兴趣了。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [mɑːrk] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gript] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Marc cried as the doctors gripped him to the table .
" 马克 哭 作为 这 医生 紧握 他 到 这 桌子 .

“医生们把他按在桌子上时，马克哭了起来。”

" [juːz] [ðæt] ['gædʒɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] — ['eniθɪŋ] !
" Use that gadget of yours — anything !
" 使用 那 小工具 的 你的 — 任何事物 !

“用你的那个小玩意儿——任何玩意儿！”

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" ['sɑːri] , [sʌn] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Sorry , son , " Toffee said .
" 对不起 , 儿子 , " 奶糖 说 .

“对不起，儿子，”托菲说。

" [aɪ] [ges] [juːl] [rɪ'membər] ['æftər] [ðɪs] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [neɪm] .
" I guess you'll remember after this never to forget a lady's name .
" 我 猜测 你会 记住 后 这 绝不 到 忘记 一个 女士的 姓名 .

“我想你以后一定会记住永远不要忘记女士的名字。”

" [mɑːrk] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæsk] ['berɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Marc looked up and saw the mask bearing down toward his face .
" 马克 看起来 向上 和 锯 这 面具 轴承 向下 朝向 他的 脸 .

马克抬头一看，发现面具正朝他的脸猛地砸下来。

" ['tɑːfi] !
" Toffee !
" 奶糖 !

“奶糖！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] !
" For Pete's sake !
" 为了 皮特的 清酒 !

“看在彼得的份上！”

" [ðə; ði][mæsk] [mɪ'rækjələsli] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] , [stɑːpt] .
" The mask miraculously paused in its descent , stopped .
" 这 面具 奇迹般地 暂停 在 它是 下降 , 停止 .

“面具奇迹般地在下降过程中停了下来，停止了。”

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɔːlt] .
The action around the table came to a sharp halt .
这 行动 大约 这 桌子 来了 到 一个 锋利的 停止 .

桌边的动静戛然而止。

[aɪz] [s'wɪvld] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Eyes swiveled toward the door .
眼睛 旋转 朝向 这 门 .

目光转向门口。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] - [^ʌn] ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Marc turned on his side just in time to observe Olliphant Gunn lumbering into the
马克 转向 在 他的 边 只是 在 时间 到 观察 - 冈恩 伐木 进入 这
[ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ʌpər] ['kwɔːrtərz] .
room under the weight of George's upper quarters .
房间 在下面 这 重量 的 乔治的 上 四分之一 .

马克翻了个身，正好看到奥利芬特·冈恩被乔治的上半身压得踉跄着走进房间。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevelmənt] , ['fɑːloʊd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [fiːt]
The nurse , her blonde hair in a state of dishevelment , followed bearing the feet
这 护士 , 她 金发 头发 在 一个 状态 的 凌乱 , 随后 轴承 这 脚
[ænd; ənd] [legz] .
and legs .
和 腿 .

护士金发凌乱，跟在后面，手里捧着病人的脚和腿。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Arriving at a position inside the door ,
抵达 在 一个 位置 里面 这 门 ,

到达门内位置后，

[ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [kɜːrld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [saɪd]
they deposited their burden on the floor where it instantly curled over on its side
他们 已存 他们的 负担 在 这 地面 在哪里 它 即刻 卷曲 超过 在 它是 边
[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [snɔːr] .
and emitted a sodden snore .
和 发射 一个 烂 鼾 .

他们把重物放在地板上，重物立刻侧翻过来，发出沉闷的鼾声。

" [ɪts] ['mɪstər] . [pɪlzwɜːθ] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ['breθləsli] , [ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .
" It's Mr . Pillsworth , " the nurse said breathlessly , shoving back her hair .
" 它是 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 这 护士 说 气喘吁吁 , 推搡 后退 她 头发 .

“是皮尔斯沃思先生，”护士气喘吁吁地说，一边把头发往后捋。

" [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːrdərˌliːz] .
" We brought him straight down without waiting for the orderlies .
" 我们 带来 他 直的 向下 没有 等待 为了 这 勤杂工 .

“我们没等护工就直接把他抬下去了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [stʌnd] [ˈfeɪsɪz] [ˈsterɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" She looked up into the stunned faces staring back at her from around the
" 她 看起来 向上 进入 这 目瞪口呆 面孔 凝视 后退 在 她 从 大约 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

她抬头望去，看到桌子周围一张张震惊的脸正盯着她。

[ðen] [hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [tuː; tə][mɑːrk] .
Then her gaze fell to Marc .
然后 她 目光 跌倒 到 马克 .

然后她的目光落到了马克身上。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [mɑːrk] [groʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːpɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
" Marc groaned , taking in the stupid , smiling face of George .
" 马克 呻吟 , 采取 在 这 愚蠢的 , 微笑 脸 的 乔治 .

马克呻吟了一声，看着乔治那张傻笑的脸。

" [ˈdʒiːzəs] ! " [briːðd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" Jesus ! " breathed the doctor .
" 耶稣 ! " 呼吸 这 医生 .

“我的天哪！”医生喘着气说。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [ˈtɑːfi] [pʊt] [ɪn] [ˈglɪbli] .
" Amen , " Toffee put in glibly .
" 阿门 , " 奶糖 放 在 轻率地 .

“阿门，”托菲轻描淡写地插嘴道。

" [huːz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ?
" Who's taking up the collection ?
" 谁是 采取 向上 这 收藏 ?

谁来负责募捐?

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtɑːfi] .
" Marc turned to Toffee .
" 马克 转向 到 奶糖 .

马克转向托菲。

" [its] [ðæt] [gɑːʃ] - [ˈɔːf(ə)l] [spuːk] [əˈgen] !
" It's that gosh - awful spook again !
" 它是 那 天哪 - 可怕 幽灵 再次 !

“又是那个可怕的幽灵！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [naʊ] ! "
" He would have to show up now ! "
" 他 会 有 到 展示 向上 现在 ! "

他现在就必须到场!

" ['æktʃuəli] , " ['tɑːfi] [sed] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .
" Actually , " Toffee said , " he could not have shown up at a better time .
" 实际上 , " 奶糖 说 , " 他 可以 不是 有 所示 向上 在 一个 更好的 时间 .

“实际上,”托菲说，“他出现的时机再好不过了。”

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] .
I really was going to help you out , but now we have George .
我 真的 曾是 去 到 帮助 你 出去 , 但 现在 我们 有 乔治 .

我本来真的想帮你的，但是现在我们有了乔治。

" [mɑːrks] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
" Marc's eyes brightened with slow realization .
" 马克的 眼睛 明亮 和 慢的 实现 .

马克的眼睛慢慢亮了起来，恍然大悟。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Of course , " he said , then turned as he felt the doctor's hand on his
" 的 课程 , " 他 说 , 然后 转向 作为 他 毛毡 这 医生的 手 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“当然,”他说，然后感觉到医生的手搭在了他的肩膀上，便转过身去。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['tensli] .
" Mr . Pillsworth , " the doctor said tensely .
" 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 这 医生 说 紧张地 .

“皮尔斯沃思先生,”医生紧张地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You are Mr . Pillsworth , aren't you ?
" 你 是 先生 . 皮尔斯沃斯 , 不是 你 ?

“您就是皮尔斯沃斯先生，对吗？”

" [mɑːrk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ɪnəsns] .
" Marc smiled with hypocritical innocence .
" 马克 微笑 和 虚伪 无辜 .

马克露出虚伪的无辜笑容。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [jʊr; jər] [θɪk] [skʌl] .
" That's what I've been trying to get through your thick skull .
" 那就是 什么 我已经 到过 尝试 到 得到 通过 你的 厚的 颅骨 .

“我一直试图让你明白这一点。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
" He pointed to George .
" 他 尖 到 乔治 .

他指着乔治。

" [ðæts] [pɪlzwɝːθ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" That's Pillsworth there on the floor .
" 那就是 皮尔斯沃斯 那里 在 这 地面 .

“躺在地上的是皮尔斯沃思。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
And if you ask me he's in a pretty critical condition .
和 如果 你 问 我 他是 在 一个 漂亮的 批判的 状况 .

依我看，他的情况相当危急。

[juːd] ['betər] [stɑːrt] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɑːps] [ɔːf] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
You'd better start sawing away at him right now before he pops off of natural
你会 更好的 开始 锯切 离开 在 他 正确的 现在 前 他 流行音乐 离开 的 自然的
['kɔːzɪz] [ænd; ənd][rɑːbz][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] . "
causes and robs you of the sport . "
原因 和 抢劫 你 的 这 运动 . "

你最好现在就开始锯他，免得他突然发狂，让你彻底失去比赛资格。

" [oʊ] , [maɪ][wɜːrd] !
" Oh , my word !
" 哦 , 我的 单词 !

“哦，我的天哪！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [gɑːspt] .
" the doctor gasped .
" 这 医生 倒吸一口气 .

医生倒吸了一口气。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] . . . ! "
" How can I ever tell you . . . ! "
" 如何 能 我 曾经 告诉 你 . . . ! "

我该如何告诉你……！

" [kʌm] , " [mɑːrk] [sed] ['grændli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːfi] , " [lets] [liːv] [ðɪs] [blʌd] - ['splætəd]
" Come , " Marc said grandly , turning to Toffee , " let's leave this blood - splattered
" 来 , " 马克 说 宏伟 , 转弯 到 奶糖 , " 我们来吧 离开 这 血 - 溅射
['slɔːtər] [haʊs] . "
slaughter house . "
屠宰 房子 . "

“来吧，”马克高声说道，转向托菲，“我们离开这个血迹斑斑的屠宰场吧。”

" [aɪm][ɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " ['tɑːfi] [sed] ['geɪli] .
" I'm all for it , " Toffee said gaily .
" 我是 全部 为了 它 , " 奶糖 说 兴高采烈地 .

“我完全赞成！”托菲兴高采烈地说。

" [lets] [fliː] . "
" Let's flee . "
" 我们来吧 逃跑 . "

“我们逃走吧。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['wʊmən] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [kən'fjuːzədli] .
" I thought you didn't know that woman , " the doctor said confusedly .
" 我 想法 你 没有 知道 那 女士 , " 这 医生 说 困惑地 .

“我还以为你不认识那个女人呢，”医生困惑地说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] [ɜːr'beɪnli] .

"	I	begin	to	recognize	her	now	,	"	Marc	replied	urbanely	.
"	我	开始	到	认出	她	现在	,	"	马克	回复	文雅地	.

“我现在开始认出她了，”马克温文尔雅地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [kræs] [bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] ['tendər] ['meməri] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] . "

"	It	was	my	horror	at	the	crass	brutality	of	the	medical	profession	that	drove	her	tender	memory	from	my	mind	.	"
"	它	曾是	我的	恐怖	在	这	粗俗	残酷	的	这	医疗的	职业	那	驾驶	她	投标	记忆	从	我的	头脑	.	"

“我对医疗行业的粗暴无情感到震惊，以至于将她温柔的记忆从我的脑海中抹去。”

" [bʌt; bət] , [aɪ] . . . " [ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn] ['hoʊpləsli] .

"	But	,	I	.	.	.	"	the	doctor	began	hopelessly	.
"	但	,	我	.	.	.	"	这	医生	开始	绝望地	.

“可是，我……”医生无奈地开口道。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " ['tɑːfi] [sed] ['erəli] .

"	Say	no	more	,	"	Toffee	said	airily	.
"	说	不	更多的	,	"	奶糖	说	轻盈地	.

“不用多说了，”托菲漫不经心地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːrt] .

"	You	can	tell	your	side	of	it	in	court	.
"	你	能	告诉	你的	边	的	它	在	法庭	.

“你可以在法庭上陈述你的说法。”

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [lɪŋkɪŋ] [ɑːrmz] , ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	two	of	them	,	linking	arms	,	started	toward	the	door	.
"	这	二	的	他们	,	链接	武器	,	开始	朝向	这	门	.

两人挽着胳膊，朝门口走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪt] [ə; eɪ] [nuː] [snæg] .

They	were	just	about	to	sweep	out	of	the	room	when	suddenly	the	situation	hit	a	new	snag	.
他们	是	只是	关于	到	扫	出去	的	这	房间	什么时候	突然	这	情况	打	一个	新的	障碍物	.

他们正准备离开房间，突然情况出现了新的变数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wægəld] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['wuːzɪli] ,

It	was	at	this	juncture	that	George	opened	his	eyes	,	waggled	them	around	woozily	,
它	曾是	在	这	契机	那	乔治	打开	他的	眼睛	,	摇晃	他们	大约	晕乎乎地	,

就在这时，乔治睁开了眼睛，迷迷糊糊地晃了晃。

[ðen] [riəd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sterɪŋ] [æt; ət][mɑːrk] .

then	reared	up	in	a	sitting	position	,	staring	at	Marc	.
然后	饲养	向上	在	一个	坐着	位置	,	凝视	在	马克	.

然后它直起身子，呈坐姿，盯着马克。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [gæsp] .

"	he	said	with	a	strangled	gasp	.
"	他	说	和	一个	被勒死	喘气	.

他喘着粗气说道。

" [jʊə(r)] [ə'laɪv] !
" You're alive !
" 你是 活 !

你还活着!

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" The way he said it , it sounded like a hideous accusation .
" 这 方式 他 说 它 , 它 听起来 喜欢 一个 可怕 指控 .

“他说话的方式，听起来就像是一种可怕的指控。”

[mɑːrk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [kɔːt] [ɔːf] [gɑːrd] .
Marc stopped short , caught off guard .
马克 停止 短的 , 捕捉 离开 警卫 .

马克突然停住脚步，猝不及防。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course I'm alive , " he said .
" 的 课程 我是 活 , " 他 说 .

“我当然还活着，”他说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] !
" But you can't be !
" 但 你 不能 是 !

但你不可能!

" [dʒɔːrdʒ] [weɪld] , [greɪt] [terz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['welɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" George wailed , great tears of awful disappointment welling in his eyes .
" 乔治 哀嚎 , 伟大的 眼泪 的 可怕 失望 井 在 他的 眼睛 .

乔治嚎啕大哭，眼中涌出了巨大失望的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] !
" It isn't fair !
" 它 不是 公平的 !

“这不公平！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ! "
You have to be dead ! "
你 有 到 是 死的 ! "

你一定是死了!

" [aɪm] ['sɑːri] , " [mɑːrk] [sed] , ['sʌmwʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
" I'm sorry , " Marc said , somewhat at a loss .
" 我是 对不起 , " 马克 说 , 有些 在 一个 损失 .

“对不起，”马克有些不知所措地说。

" [aɪm] [nɑːt] . "
" I'm not . "
" 我是 不是 . "

“我不是。”

" [its] ['rɑːt(ə)n] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['bɪtərnəs] .
" It's rotten , " George said with drunken bitterness .
" 它是 烂 , " 乔治 说 和 醉 苦味 .

“糟透了，”乔治醉醺醺地苦涩说道。

" [its] ['kruːəl] .
" It's cruel .
" 它是 残忍的 .

“这太残忍了。”

[aɪm] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['oʊnli] [goʊst] [ə'laɪv] [huːz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ! "
I'm probably the only ghost alive who's haunted by a human ! "
我是 大概 这 仅有的 鬼 活 谁是 闹鬼的 经过 一个 人类 ! "

我大概是唯一一个还活着，却被人类缠身的鬼魂吧!

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , " ['tɑːfi] ['ɔːfərd] ['hoʊpfəli] .
" **Well , it's a distinction , " Toffee offered hopefully .**
" 出色地 , 它是 一个 区别 , " 奶糖 提供 希望 .

“嗯，这算是一种区别吧，”托菲满怀希望地说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði]['dɑːktər][pʊt][ɪn] [sə'spɪʃəsli] .
" **Just a minute , " the doctor put in suspiciously .**
" 只是 一个 分钟 , " 这 医生 放 在 可疑地 .

“稍等一下，”医生狐疑地插话道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
" **What's going on here ?**
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you people talking about ?
什么 是 你 人们 说 关于 ?

你们在聊什么?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] [tɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
" **Marc nodded sadly toward George .**
" 马克 点头 令人遗憾的是 朝向 乔治 .

马克悲伤地点了点头，朝乔治看了看。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] [dɪ'lɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The poor chap's delirious , " he said .**
" 这 贫穷的 小伙子的 谵妄 , " 他 说 .

“这可怜的家伙神志不清了，”他说。

" [wɪə(r)] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] . "
" **We're only trying to humor him . "**
" 是 仅有的 尝试 到 幽默 他 . "

“我们只是想哄哄他。”

" [oʊ] , [jeə] ?
" **Oh , yeah ?**
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" **the doctor said .**
" 这 医生 说 .

医生说。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [muːvd] [frʌm; frəm][mɑːrk][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][mɑːrk] [ə'gen] .
His gaze moved from Marc to George and back to Marc again .
他的 目光 已搬 从 马克 到 乔治 和 后退 到 马克 再次 .

他的目光从马克移到乔治，又回到马克身上。

" [dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪz][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] ?
" **Just which one of you really is Marc Pillsworth ?**
" 只是 哪个 一 的 你 真的 是 马克 皮尔斯沃斯 ?

“你们当中到底谁才是真正的马克·皮尔斯沃思？”

" [mɑːrk][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" **Marc and George pointed at each other in unison .**
" 马克 和 乔治 尖 在 每个 其他 在 齐声 .

马克和乔治同时指着对方。

" [hiː; hi][ɪz] !
" **He is !**
" 他 是 !

“他就是！”

" [ðeɪ] ['kɔːrəst] .
" they chorused .
" 他们 齐声说道 .

他们齐声说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]
The doctor passed a trembling hand over his forehead and lifted his gaze to
这 医生 通过了 一个 发抖 手 超过 他的 前额 和 抬起 他的 目光 到
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

医生颤抖着手抚过额头，抬眼望向天花板。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [freɪm] .
A tremor of frustration passed through his sturdy frame .
一个 震颤 的 挫折 通过了 通过 他的 结实的 框架 .

一丝挫败感掠过他结实的身躯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [blɑːnd] .
He turned to the small blonde .
他 转向 到 这 小的 金发 .

他转向那个身材娇小的金发女郎。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] ?
" Is Mrs . Pillsworth still in the waiting room ?
" 是 太太 . 皮尔斯沃斯 仍然 在 这 等待 房间 ?

皮尔斯沃思太太还在候诊室吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] .
" I believe so , sir , " the nurse said .
" 我 相信 所以 , 先生 , " 这 护士 说 .

“我想是这样，先生，”护士说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
" Will you please call her in here to make an identification ? "
" 将要 你 请 称呼 她 在 这里 到 制作 一个 鉴别 ? "

请您叫她过来核实一下身份好吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːrk] [sed] , ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [tɔfiːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Marc said , glancing uneasily in Toffee's direction .
" 马克 说 , 瞥了一眼 不安地 在 太妃糖 方向 .

马克不安地瞥了一眼托菲的方向，说道。

" [dəunt][duː] [ðæt] . . . !
" Don't do that . . . !
" 不 做 那 . . . !

别那样做……!

[aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] .
I mean there's no need to disturb Mrs . Pillsworth .
我 意思是 有 不 需要 到 打扰 太太 . 皮尔斯沃斯 .

我的意思是，没必要打扰皮尔斯沃斯太太。

['ɑːbviəsli] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [pɪlzwɝːθ] .

Obviously	**this**	**pitiful**	**creature**	**here**	**on**	**the**	**floor**	**is**	**Pillsworth**	**.**
明显地	这	可怜	生物	这里	在	这	地面	是	皮尔斯沃斯	.

显然，躺在地板上的这个可怜的家伙就是皮尔斯沃斯。

[dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] .

Just	**by**	**looking**	**at**	**him**	**you**	**can**	**see**	**he's**	**under**	**the**	**weather**	**.**
只是	经过	寻找	在	他	你	能	看	他是	在下面	这	天气	.

光看他的样子就能看出他身体不舒服。

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [sɪ'deɪtli] , [stɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] .

"	**At**	**this**	**George**	**drew**	**himself**	**up**	**sedately**	**,**	**stiffling**	**a**	**hiccough**	**.**
"	在	这	乔治	画	他自己	向上	平静地	,	僵硬	一个	打嗝	.

“这时，乔治镇定地站直了身子，强忍住打嗝。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['paɪəsli] .

"	**Nothing**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**"**	**he**	**said**	**piously**	**.**
"	没有什么	的	这	种类	,	"	他	说	虔诚地	.

“绝无此事，”他虔诚地说。

" [aɪm][ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	**I'm**	**in**	**perfectly**	**splendid**	**condition**	**.**	**"**
"	我是	在	完美	灿烂	状况	.	"

“我的身体状况非常好。”

" [goʊ] [ə'hed] , [nɜːrs] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['fɜːrmli] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**nurse**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**firmly**	**.**
"	去	前方	,	护士	,	"	这	医生	说	牢牢	.

“护士，你去吧。”医生坚定地说。

" [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] . "

"	**Bring**	**Mrs**	**.**	**Pillsworth**	**.**	**"**
"	带来	太太	.	皮尔斯沃斯	.	"

“把皮尔斯沃斯太太带来。”

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**nurse**	**said**	**,**	**and**	**departed**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	这	护士	说	,	和	已离开	.

“是的，先生，”护士说着，便离开了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːŋ] , " [mɑːrk] [sed] .

"	**But**	**,**	**you**	**can't**	**afford**	**to**	**delay**	**the**	**operation**	**that**	**long**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	但	,	你	不能	买得起	到	延迟	这	手术	那	长的	,	"	马克	说	.

“但是，你不能把手术拖延那么久，”马克说。

" [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] .

"	**You**	**said**	**so**	**yourself**	**.**
"	你	说	所以	你自己	.

你自己也这么说过。

['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn][ɪz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [baɪ]

Anyone	**with**	**half**	**an**	**eye**	**can**	**see**	**that**	**this**	**poor**	**man**	**is**	**getting**	**more**	**feeble**	**by**
任何人	和	一半	一个	眼睛	能	看	那	这	贫穷的	男人	是	获得	更多的	微弱	经过

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	**second**	**.**
这	第二	.

明眼人都能看出，这个可怜的人每秒钟都在变得更加虚弱。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪt][hɪm; ɪm]['oʊpən] [ɪ'miːdiətli] . . . !

You	**owe**	**it**	**to**	**him**	**to**	**slit**	**him**	**open**	**immediately**	**.**	**.**	**.**	**!**
你	欠	它	到	他	到	缝隙	他	打开	立即地	.	.	.	!

你应该立刻把他剖开.....!

" [ɪn] ['spiːkɪŋ] [mɑːrk][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .

"	In	speaking	Marc	had	paused	to	look	at	George	.
"	在	请讲	马克	有	暂停	到	看	在	乔治	.

马克说话时停下来看了乔治一眼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [froʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	result	was	that	the	words	froze	on	his	lips	.
这	结果	曾是	那	这	字	冻住了	在	他的	嘴唇	.

结果是，那些话哽在了他的唇边，僵住了。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] [mɔːr] ['truːli] ;

Never	had	he	spoken	more	truly	;
绝不	有	他	说	更多的	真的	;

他从未说过如此真挚的话；

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['getɪŋ] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [mɔːr] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][baɪ][ðə; ði]['sekənd] .

George	was	not	only	getting	more	feeble	but	more	non	-	existent	by	the	second	.
乔治	曾是	不是	仅有的	获得	更多的	微弱	但	更多的	非	-	存在的	经过	这	第二	.

乔治不仅越来越虚弱，而且每秒都在变得越来越虚弱。

[hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

His	legs	had	evaporated	to	the	knees	,	his	arms	were	entirely	gone	.
他的	腿	有	蒸发	到	这	膝盖	,	他的	武器	是	完全	已消失	.

他的双腿只剩下膝盖，双臂完全消失了。

[wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] ['empti] ['sɑːkəts] .

Where	his	eyes	should	have	been	there	were	now	only	empty	sockets	.
在哪里	他的	眼睛	应该	有	到过	那里	是	现在	仅有的	空的	插座	.

他原本应该是眼睛的地方，现在只剩下空洞的眼窝。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːsəm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['tɔtəd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [breɪst]

Staring	at	this	awesome	demonstration	,	the	doctor	tottered	slightly	and	braced
凝视	在	这	惊人的	示范	,	这	医生	摇摇晃晃	轻微地	和	支撑

[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .

himself	against	the	operating	table	.
他自己	反对	这	操作	桌子	.

目不转睛地看着这令人惊叹的演示，医生身子微微一晃，便扶住了手术台。

" [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] !

"	Oh	,	good	Lord	!
"	哦	,	好的	主	!

“哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] [moʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [stɑːp] [ðæt] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] , " [mɑːrk] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Stop	that	,	you	coward	,	"	Marc	said	angrily	.
"	停止	那	,	你	懦夫	,	"	马克	说	愤怒地	.

“住手，你这个懦夫！”马克愤怒地说。

" [stɑːp] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] !

"	Stop	sneaking	out	like	that	!
"	停止	鬼鬼祟祟	出去	喜欢	那	!

“别再偷偷溜出去了！”

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [dʒɔːrdʒ] ['mɪrli] [dɪ'zɑːlvd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] .

"	In	response	,	George	merely	dissolved	his	head	to	a	grinning	skull	.
"	在	回复	,	乔治	仅仅	溶解	他的	头	到	一个	咧嘴笑	颅骨	.

“作为回应，乔治只是将他的头变成了一个咧嘴笑着的骷髅头。”

" ['gɑːtə] [goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] ['hɑːloʊli] .

"	Gotta	go	now	,	"	he	chortled	hollowly	.
"	必须	去	现在	,	"	他	轻笑	空心地	.

“我得走了，”他空洞地笑着说。

" ['gɑːtə] [biː; bi] ['kɔːrkɪŋ] [ɔːf] .

"	Gotta	be	corking	off	.
"	必须	是	软木塞	离开	.

“肯定要封瓶了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [klækt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['menəsɪŋli] .

"	He	turned	to	the	others	and	clacked	his	teeth	menacingly	.
"	他	转向	到	这	其他的	和	咔嗒声	他的	牙齿	威胁地	.

他转向其他人，发出威胁的咔哒声。

- [^ʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][snæp] .

Olliphant	Gunn	was	the	first	to	snap	.
-	冈恩	曾是	这	第一的	到	折断	.

奥利芬特·冈恩是第一个情绪失控的人。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][stænd] , " [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [weɪld] ,

"	There's	just	so	much	that	human	flesh	and	blood	can	stand	,	"	the	poor	man	wailed	,
"	有	只是	所以	很多	那	人类	肉	和	血	能	站立	,	"	这	贫穷的	男人	哀嚎	,

“人类的血肉之躯所能承受的实在是有限度的，”可怜的人哀嚎道。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [mæsk][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	leaping	to	the	operating	table	he	snatched	up	the	anaesthetic	mask	and	plunged	it	over	his	face	.
和	跳跃	到	这	操作	桌子	他	抢夺	向上	这	麻药	面具	和	暴跌	它	超过	他的	脸	.

他跳到手术台上，抓起麻醉面罩，戴在脸上。

" [kʌm] [ɑːn] , " ['tɑːfi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [mɑːrks] [sliːv] .

"	Come	on	,	"	Toffee	said	urgently	,	tugging	at	Marc's	sleeve	.
"	来	在	,	"	奶糖	说	紧急	,	拉扯	在	马克的	袖子	.

“快点，”托菲急切地说着，拉了拉马克的袖子。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tʃiːp] [goʊst] [stɪks] [juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

"	Let's	get	out	of	here	before	that	cheap	ghost	sticks	us	with	an	operation	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	前	那	便宜的	鬼	棍子	我们	和	一个	手术	.

“咱们赶紧离开这里，免得那个卑鄙的家伙又给我们弄个手术。”

" [mɑːrk][dʒəultid]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

"	Marc	jolted	into	action	.
"	马克	猛然一震	进入	行动	.

马克猛然采取了行动。

['ʌndər] [tɔfiːz] ['gaɪd(ə)ns] , [hiː; hi] [lʌndʒd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Under	Toffee's	guidance	,	he	lunged	out	the	door	and	started	down	the	hall	.
在下面	太妃糖	指导	,	他	猛扑	出去	这	门	和	开始	向下	这	大厅	.

在托菲的指导下，他猛地冲出房门，沿着走廊跑去。

" [lets] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	Let's	leave	this	place	,	"	Toffee	said	.
"	我们来吧	离开	这	地方	,	"	奶糖	说	.

“我们离开这里吧，”托菲说道。

" [lets] [goʊ] ['sʌmwer] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [fʌn] . "
" Let's go somewhere where we can have fun . "
" 我们来吧 去 某处 在哪里 我们 能 有 乐趣 . "

“我们去个能玩得开心的地方吧。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [laɪk] [ðɪs] , " [mɑːrk] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] [əˈtaɪər] .
" We can't leave like this , " Marc said , indicating their brief attire .
" 我们 不能 离开 喜欢 这 , " 马克 说 , 表明 他们的 简短的 服装 .

“我们不能就这样离开，”马克指着他们单薄的穿着说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [striːt] [hæf] ['neɪkɪd] . "
" We can't go out on the street half naked . "
" 我们 不能 去 出去 在 这 街道 一半 裸 . "

“我们不能半裸着身子上街。”

" [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [wɪə(r)] ['ɑːrtɪsts] - ['mɒdlz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] , " ['tɑːfi] [sed] .
" We can say we're artists ' models on our way to work , " Toffee said .
" 我们 能 说 是 艺术家 - 模型 在 我们的 方式 到 工作 , " 奶糖 说 .

“我们可以说，我们是上班路上的艺术家模特，”托菲说道。

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" [mɑːrk] ['dɪdnt] [pɔːz] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm]
" Marc didn't pause to debate the point as a cry from the operating room
" 马克 没有 暂停 到 辩论 这 观点 作为 一个 哭 从 这 操作 房间
['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɪs'meɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt]
indicated that the doctors had recovered from their dismay with an urgent
表明的 那 这 医生 有 恢复 从 他们的 沮丧 和 一个 紧迫的
[sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .
sense of loss .
感觉 的 损失 .

“马克没有停下来讨论这个问题，手术室里传来的一声哭喊表明，医生们已经从沮丧中恢复过来，感受到了一种迫切的失落感。

[təˈgeðər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
Together , he and Toffee began to run .
一起 , 他 和 奶糖 开始 到 跑步 .

他和托菲一起开始奔跑。

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] ['swɪftli] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
They proceeded swiftly around a corner and down a flight of steps to the
他们 继续 迅速地 大约 一个 角落 和 向下 一个 航班 的 步骤 到 这
[flɔːr] [bɪ'loʊ] .
floor below .
地面 以下 .

他们迅速绕过拐角，走下一段楼梯，来到楼下。

['sʌd(ə)nli] [mɑːrk] [stɑːpt] .
Suddenly Marc stopped .
突然 马克 停止 .

马克突然停了下来。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

" ['tɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" ['lɪs(ə)n] , " [mɑːrk] [sed] .
" Listen , " Marc said .
" 听 , " 马克 说 .

“听着，”马克说。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['tɑːfi] ['lisnd] .
" Toffee listened .
" 奶糖 听着 .

托菲听着。

[dɪ'sendɪŋ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Descending footsteps sounded on the stairs behind them .
下降 脚步声 听起来 在 这 楼梯 在后面 他们 .

他们身后的楼梯上传来下楼的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'baʊt] .
She whirled about .
她 旋转 关于 .

她猛地转过身。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
The stairway was unoccupied .
这 楼梯 曾是 空置 .

楼梯间空无一人。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" George , " she said disgustedly .
" 乔治 , " 她 说 厌恶地 .

“乔治，”她厌恶地说。

" ['hiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" He's following us .
" 他是 下列的 我们 .

“他正跟着我们。”

" [ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] ['gɪltɪli] .
" The footsteps stopped guiltily .
" 这 脚步声 停止 内疚地 .

脚步声带着愧疚停了下来。

" [oʊ'keɪ] , " [mɑːrk] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [sterz] .
" Okay , " Marc said , addressing himself to the empty stairs .
" 好的 , " 马克 说 , 解决 他自己 到 这 空的 楼梯 .

“好吧，”马克对着空荡荡的楼梯说道。

" [its] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər] .
" It's no use pretending you're not there .
" 它是 不 使用 假装 你是 不是 那里 .

“假装你不在那里是没用的。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃoʊ] [jɔːr'self] .
You might as well show yourself .
你 可能 作为 出色地 展示 你自己 .

你最好还是露个面吧。

" [ə; eɪ] [səb'du:d] ['hɪkʌp] ['ekəud] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emptinəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'stent]
" A subdued hiccough echoed out of the emptiness , but that was the extent
" 一个 低沉的 打嗝 回声 出去 的 这 空虚 , 但 那 曾是 这 程度
[ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kə¸mju:nɪ'keɪʃn] .
of George's communication .
的 乔治的 沟通 .

“空旷的房间里传来一声轻微的打嗝，但这已经是乔治全部的交流了。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [¸entər'teɪnɪŋ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [¸em 'i:] [ɔ:f] [soʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] , "
" If you're entertaining any notion of bumping me off so you can stay here , "
" 如果 你是 娱乐 任何 概念 的 碰撞 我 离开 所以 你 能 停留 这里 , "
[mɑ:rk] [wɔ:rnd] ,
Marc warned ,
马克 警告 ,

“如果你胆敢想除掉我，好让你自己留在这里，”马克警告道。

" [dʒʌst] [fər'get] [¸aɪ 'ti:] .
" just forget it .
" 只是 忘记 它 .

算了吧。

[aɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [ðæt] [weɪ] . "
I'm alive and I intend to stay that way . "
我是 活 和 我 打算 到 停留 那 方式 . "

我还活着，而且我打算一直活着。

" [dʒʌst] [ɪg'nɔ:r] [hɪm; ɪm] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Just ignore him , " Toffee said .
" 只是 忽略 他 , " 奶糖 说 .

“别理他，”托菲说。

" ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [get] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
" He's bound to get bored and go away if we refuse to pay any attention
" 他是 边界 到 得到 无聊的 和 去 离开 如果 我们 拒绝 到 支付 任何 注意力
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“如果我们不理睬他，他肯定会觉得无聊然后离开。”

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv]
" The discussion went no further , for suddenly there were sounds of
" 这 讨论 去 不 更远 , 为了 突然 那里 是 声音 的
[ə'proʊtʃɪŋ] [pər'su:t] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
approaching pursuit from above .
接近 追逐 从 多于 .

“讨论戛然而止，因为突然传来上方追击的声音。

[græbiŋ] [tɔfi:z] [ɑ:rm] , [mɑ:rk] ['reɪst] [ə'hed] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] .
Grabbing Toffee's arm , Marc raced ahead , down the hall and around another corner .
抓取 太妃糖 手臂 , 马克 比赛 前方 , 向下 这 大厅 和 大约 其他 角落 .

马克抓住托菲的胳膊，飞快地跑上前去，穿过走廊，绕过另一个拐角。

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [set] [ʌv; əv] ['futsteps] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] .
A third set of footsteps continued to sound in their wake .
一个 第三 放 的 脚步声 持续 到 声音 在 他们的 唤醒 .

第三组脚步声在他们身后继续响起。

" ['hi:z] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [¸ju: 'es] , " ['tɑ:fi] [pæntid] .
" He's still with us , " Toffee panted .
" 他是 仍然 和 我们 , " 奶糖 喘息 .

“他还和我们在一起，”托菲喘着气说。

" [ðə; ði] ['vʌltʃər] , " [mɑːrk] [sed] .
" The vulture , " Marc said .
" 这 秃鹫 , " 马克 说 .

“秃鹫，”马克说。

" ['hiːz] [dʒʌst] ['hoʊpɪŋ] [ðeɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
" He's just hoping they'll catch me .
" 他是 只是 希望 他们会 抓住 我 .

“他只是希望他们能抓住我。”

[rʌn] ['fæstər] .
Run faster .
跑步 快点 .

跑快点。

" [ri'njuːiŋ] [ðer; ðər] ['efərts] , [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kɔːrɪdɔːr] , [tɜːrnd] [ə'nʌðər]
" Renewing their efforts , they left behind another stretch of corridor , turned another
" 更新 他们的 努力 , 他们 左边 在后面 其他 拉紧 的 走廊 , 转向 其他
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

他们重新振作，穿过另一段走廊，转过另一个弯道。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
There they stopped abruptly .
那里 他们 停止 突然 .

他们突然停了下来。

[ə'hed] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɔːrdərˌliːz] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Ahead a group of orderlies loomed before them .
前方 一个 团体 的 勤杂工 迫近 前 他们 .

前方一群勤务兵高高地站在他们面前。

" [ðæts] [ðem; ðəm] !
" That's them !
" 那就是 他们 !

“就是他们！”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [æθ'letɪk] [taɪp] [jeld] .
" a young athletic type yelled .
" 一个 年轻的 运动 类型 大喊 .

“一个年轻健壮的男子大喊道。”

" [ðæts] [pɪlzwɝːθ] ! "
" That's Pillsworth ! "
" 那就是 皮尔斯沃斯 ! "

“那是皮尔斯沃斯！”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [pɪlzwɝːθ] ! " [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ri'spɔndid] .
" To hell with Pillsworth ! " a companion responded .
" 到 地狱 和 皮尔斯沃斯 ! " 一个 伴侣 回应 .

“去他妈的皮尔斯沃斯！”一位同伴回应道。

" [get] [ðə; ði] [deɪm] !
" Get the dame !
" 得到 这 贵妇人 !

“抓住那个女人！”

[ʃiːz] ['præktɪkli] [ɔːl] [skɪn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [sed] !
She's practically all skin , just like they said !
她是 几乎 全部 皮肤 , 只是 喜欢 他们 说 !

她简直就像他们说的那样，浑身上下都是皮肤！

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['dɑːrtɪd] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Marc and Toffee darted back around the corner .
" 马克 和 奶糖 飞镖 后退 大约 这 角落 .

马克和托菲迅速绕回了拐角处。

" [sə'raʊndɪd] !
" Surrounded !
" 包围 !

“被包围了！”

" ['tɑːfi] [pæntid] .
" Toffee panted .
" 奶糖 喘息 .

托菲喘着气说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
" I think that sums up the situation . "
" 我 思考 那 总和 向上 这 情况 . "

我认为这概括了目前的情况。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?
" What'll we do ?
" 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [mɑːrk] [æskt] [kən'fjuːzədli] .
" Marc asked confusedly .
" 马克 问 困惑地 .

马克困惑地问道。

['tɑːfi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] ['dʒænɪtərz] ['klɑːzɪt] .
Toffee pointed to a door marked JANITOR'S CLOSET .
奶糖 尖 到 一个 门 标记 清洁工的 壁橱 .

托菲指着一扇标有“清洁工储物间”的门。

" [ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" In there , " she said .
" 在 那里 , " 她 说 .

“就在里面，”她说。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" They ran to the door ,
" 他们 跑 到 这 门 ,

他们跑到门口，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ˌɪn'saɪd][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ['sɜːdʒd]['ɪntuː] [vjuː] [æt; ət]
threw it open and darted inside just as their pursuers surged into view at
扔 它 打开 和 飞镖 里面 只是 作为 他们的 追击者 激增 进入 看法 在
['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
either end of the hallway .
任何一个 结尾 的 这 门厅 .

他猛地打开门冲了进去，就在这时，追兵从走廊的两端冲了进来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
They paused in the darkness to listen .
他们 暂停 在 这 黑暗 到 听 .

他们停下脚步，在黑暗中倾听。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [kən'tɪnju:d] [ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

As	the	sounds	of	the	chase	continued	outside	they	turned	their	attention	to
作为	这	声音	的	这	追赶	持续	外部	他们	转向	他们的	注意力	到

[ðer; ðər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] .

their	new	surroundings	.
他们的	新的	周围环境	.

外面追逐声依旧不绝于耳，他们便将注意力转向了周围的新环境。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hedi] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] ['flu:ɪd] , [wæks] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd]

The	air	was	close	with	the	heady	aroma	of	cleaning	fluid	,	wax	polish	and
这	空气	曾是	关闭	和	这	令人陶醉	香气	的	打扫	体液	,	蜡	抛光	和

[ˌdɪsɪn'fektənt] .

disinfectant	.
消毒剂	.

空气中弥漫着清洁剂、车蜡和消毒剂的浓烈气味。

" ['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪr] ?

"	Isn't	there	a	light	in	here	?
"	不是	那里	一个	光	在	这里	?

这里难道没有灯吗?

" ['tɑ:fi] [æskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [wʌn] , " [mɑ:rk] [sed] .

"	I	can't	find	one	,	"	Marc	said	.
"	我	不能	寻找	一	,	"	马克	说	.

“我找不到，”马克说。

" [aɪv] [lʊkt] [ɔ:l] ['oʊvər] . "

"	I've	looked	all	over	.	"
"	我已经	看起来	全部	超过	.	"

“我找遍了所有地方。”

" [wel] , " ['tɑ:fi] [sed] ,

"	Well	,	"	Toffee	said	,
"	出色地	,	"	奶糖	说	,

“嗯，”托菲说道。

" [æt; ət] [li:st] [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][rɪ'læks][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] .

"	at	least	it's	a	place	to	relax	for	a	bit	and	catch	our	breath	.
"	在	至少	它是	一个	地方	到	放松	为了	一个	少量	和	抓住	我们的	气息	.

“至少这里是个可以放松一下、喘口气的地方。”

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [smel] [soʊ] [ə'presɪvli] [kli:n] .

I	just	wish	it	didn't	smell	so	oppressively	clean	.
我	只是	希望	它	没有	闻	所以	压迫性的	干净的	.

我只是希望它闻起来不要那么刺鼻的干净味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɜ:rt] [tə'naɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

I	was	hoping	for	a	bit	of	dirt	tonight	—	of	the	right	sort	,	of	course	.	"
我	曾是	希望	为了	一个	少量	的	污垢	今晚	—	的	这	正确的	种类	,	的	课程	.	"

我今晚希望能挖到一些猛料——当然，是那种劲爆的猛料。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ɑ:n][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , " [mɑ:rk] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [ɑ:n][maɪn] . "

"	You	stay	on	your	side	of	the	closet	,	"	Marc	said	,	"	and	I'll	stay	on	mine	.	"
"	你	停留	在	你的	边	的	这	壁橱	,	"	马克	说	,	"	和	患病的	停留	在	矿	.	"

“你待在你那边的衣柜里，”马克说，“我待在我那边的衣柜里。”

" [wi:l] ['nevər] [get] ['eniwer] [ðæt] [wei] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" We'll never get anywhere that way , " Toffee said .
" 出色地 绝不 得到 任何地方 那 方式 , " 奶糖 说 .

“我们那样做永远也到不了任何地方，”托菲说。

" [sə'poʊz] ['roʊmioʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['ætɪtu:d] [wɪð; wɪθ]['dʒu:ljət, -liət] ? "
" Suppose Romeo had taken that attitude with Juliet ? "
" 认为 罗密欧 有 已采取 那 态度 和 朱丽叶 ? "

“如果罗密欧对朱丽叶也采取这种态度呢？”

" [ðeid] [bəuθ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][lɑ:t][lɔ:ŋgər] , " [mɑ:rk] [sed] .
" They'd both have lived a lot longer , " Marc said .
" 他们会 两个都 有 居住地 一个 很多 更长 , " 马克 说 .

“他们俩本来都能活得更久，”马克说。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" I suspect that George is in here with us , " Toffee said .
" 我 怀疑 那 乔治 是 在 这里 和 我们 , " 奶糖 说 .

“我怀疑乔治和我们在一起，”托菲说。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bri:ðɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mɑ:ps][ænd; ənd] [bru:mz] . "
" I fancy I hear him breathing back there amongst the mops and brooms . "
" 我 想要 我 听到 他 呼吸 后退 那里 在 这 拖把 和 扫帚 . "

“我好像听到他在拖把和扫帚间呼吸的声音。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz] , " [mɑ:rk] [sed] .
" I suppose he is , " Marc said .
" 我 认为 他 是 , " 马克 说 .

“我想他是吧，”马克说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [saʊndz] .
There was a pause , followed by a number of rattling sounds .
那里 曾是 一个 暂停 , 随后 经过 一个 数字 的 嘎嘎作响 声音 .

一阵沉默之后，传来一阵嘎嘎作响的声音。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃelf] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ['oʊvər][ðer; ðər] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" There's a whole shelf of bottles over there , " Toffee said .
" 有 一个 所有的 架子 的 瓶子 超过 那里 , " 奶糖 说 .

“那边有一整架子的瓶子，”托菲说。

" [aɪm][dʒʌst] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I'm just sniffing about to see if there's anything interesting .
" 我是 只是 嗅闻 关于 到 看 如果 有 任何事物 有趣的 .

“我只是四处看看有没有什么有趣的东西。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] .
And there is .
和 那里 是 .

确实有。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][hæz; həz] [strɔ:ŋ] [teɪsts] .
The janitor has strong tastes .
这 清洁工 有 强的 口味 .

这位清洁工口味很独特。

['aɪrɪʃ] ['wɪski] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði][dʒoʊlt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Irish whiskey , I should judge , by the jolt of it .
爱尔兰 威士忌酒 , 我 应该 法官 , 经过 这 颠簸 的 它 .

我应该根据它的劲道来判断它是不是爱尔兰威士忌。

[hæv; həv][sʌm; səm] ?

Have	**some**	**?**
有	一些	?

有吗?

" [mɑːrk] [pɔːzd] , [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['veipəz] [ˌoʊvər'raɪdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kliːnɪŋ]

"	**Marc**	**paused**	**,**	**took**	**note**	**of**	**the**	**new**	**vapors**	**overriding**	**those**	**of**	**the**	**cleaning**
"	马克	暂停	,	采取	笔记	的	这	新的	蒸汽	覆盖	那些	的	这	打扫

['fluːədz, 'fluːɪdz] .

fluids	**.**
液体	.

马克停顿了一下，注意到新的蒸汽盖过了清洁液的气味。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dræfti] [ɪn] [ðɪs] ['naɪtgaʊn] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**little**	**drafty**	**in**	**this**	**nightgown**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	小的	通风	在	这	睡衣	.

“嗯，”他说，“这件睡衣有点冷。”

" ['tɑːfi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	**Toffee**	**handed**	**him**	**the**	**bottle**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
"	奶糖	递交	他	这	瓶子	在	这	黑暗	.

“托菲在黑暗中把瓶子递给了他。”

" ['bɔtəms] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	**Bottoms**	**,**	**"**	**she**	**said**	**pleasantly**	**.**
"	底部	,	"	她	说	愉快	.

“Bottoms，”她愉快地说。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [mɑːrk] [sed] [sɪ'deɪtli] , " [ɪz] ['bɔtəms] [ʌp] . "

"	**The**	**expression**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**sedately**	**,**	**"**	**is**	**bottoms**	**up**	**.**	**"**
"	这	表达	,	"	马克	说	平静地	,	"	是	底部	向上	.	"

“这个表达，”马克平静地说，“就是干杯。”

" [ʌp] [ɔːr] [daʊn] , " ['tɑːfi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	**Up**	**or**	**down**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**,**	**"**	**it**	**doesn't**	**matter**	**.**
"	向上	或者	向下	,	"	奶糖	说	,	"	它	不	事情	.

“上升还是下降，”托菲说，“都无所谓。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['bɔtəms] [æt; ət]['rændəm] .

I	**was**	**just**	**tossing**	**in**	**bottoms**	**at**	**random**	**.**
我	曾是	只是	抛掷	在	底部	在	随机的	.

我只是随意地把裤子扔进去而已。

[ə'sɔːrtɪd] ['bɔtəms] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Assorted	**bottoms**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
各种各样的	底部	,	所以	到	说话	.

各种各样的下装，可以说是。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm] [ʌp] , [juːl] [get] [noʊ]['ɑːrgjumənt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

If	**you**	**prefer**	**them**	**up**	**,**	**you'll**	**get**	**no**	**argument**	**out**	**of**	**me**	**.**
如果	你	更喜欢	他们	向上	,	你会	得到	不	争论	出去	的	我	.

如果你喜欢把它们向上推，我完全没意见。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][mɑːrk] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**There**	**was**	**a**	**smacking**	**sound**	**as**	**Marc**	**lowered**	**the**	**bottle**	**from**	**his**	**lips**	**.**
"	那里	曾是	一个	拍打	声音	作为	马克	降低	这	瓶子	从	他的	嘴唇	.

“马克把瓶子从嘴边放下来时，发出了一声咂嘴声。”

" [lets] [dʒʌst] [skɪp] [ðə; ði] ['bɔtəms] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	**Let's**	**just**	**skip**	**the**	**bottoms**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**go**	**on**	**to**	**something**	**else**	**.**	**"**
"	我们来吧	只是	跳过	这	底部	,	"	他	说	,	"	和	去	在	到	某物	别的	.	"

“我们跳过底部吧，”他说，“直接去看别的东西。”

" [saʊndz] ['prɪti] ['gɪdi] , " ['tɑːfi] [mjuːzd] , " [ɔːl] [ðɪs] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər] ['bɔtəms] .
" **Sounds pretty giddy , " Toffee mused , " all this leaping about over bottoms .**
" 声音 漂亮的 头晕 , " 奶糖 沉思 , " 全部 这 跳跃 关于 超过 底部 .

“听起来真够刺激的，”托菲沉思道，“到处蹦跶屁股。”

[haʊ'evər] . . . . "
However . . . . "
然而 . . . . "

然而....”

" [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , " [mɑːrk] [sə'dʒestɪd] ['wɪrəli] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [stɪl] [aʊt] [ðer; ðər] . "
" **Look outside , " Marc suggested wearily , " and see if they're still out there . "**
" 看 外部 , " 马克 建议 疲劳 , " 和 看 如果 它们是 仍然 出去 那里 . "

“看看外面，”马克疲惫地建议道，“看看他们是否还在那里。”

" [oʊ'keɪ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Okay , " Toffee said .**
" 好的 , " 奶糖 说 .

“好的，”托菲说。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
A small shaft of light darted in and out of the closet as she opened the
一个 小的 轴 的 光 飞镖 在 和 出去 的 这 壁橱 作为 她 打开 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
door and closed it again .
门 和 关闭 它 再次 .

当她打开衣橱门又关上时，一束细小的光线在衣橱里忽明忽暗地闪过。

" [ðeə(r)] ['tʃɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] [ʃuːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" **They're churning about like cattle in a loading chute , " she reported .**
" 它们是 搅拌 关于 喜欢 牛 在 一个 加载中 滑槽 , " 她 据报道 .

“他们像装卸槽里的牛一样翻来覆去地乱窜，”她说道。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
" **Where are you ? "**
" 在哪里 是 你 ? "

“你在哪里？ ”

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Sitting on the floor , " Marc said .**
" 坐着 在 这 地面 , " 马克 说 .

“坐在地板上，”马克说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ['restfl] . "
" **I'm beginning to find this place restful . "**
" 我是 开始 到 寻找 这 地方 宁静 . "

“我开始觉得这里很宁静。”

" [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɪŋk] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **You're beginning to stink of Irish whiskey , " Toffee said .**
" 你是 开始 到 臭 的 爱尔兰 威士忌酒 , " 奶糖 说 .

“你身上开始散发出爱尔兰威士忌的味道了，”托菲说道。

" [stɑːp] [gʌlpɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
" **Stop gulping at that bottle like a great fish and hand it back . "**
" 停止 吞咽 在 那 瓶子 喜欢 一个 伟大的 鱼 和 手 它 后退 . "

“别像条大鱼一样咕咚咕咚地喝那瓶酒了，把它还给我。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" **I wonder if we should offer George a drink ?**
" 我 想知道 如果 我们 应该 提供 乔治 一个 喝 ?

“我不知道我们是否应该给乔治倒杯饮料？ ”

" [mɑːrk] [sed] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
" Marc said with growing amiability .
" 马克 说 和 生长 和蔼 .

马克语气越来越和蔼地说。

" [aɪ] ['defɪnətlɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .
" I definitely heard him breathing back there just now .
" 我 确实 听到 他 呼吸 后退 那里 只是 现在 .

“我刚才确实听到他在后面呼吸的声音了。”

[saʊndz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wiːzi] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
Sounds a trifle wheezy , I'm afraid . "
声音 一个 琐事 喘息 , 我是 害怕的 . "

听起来有点喘不过气来，恐怕是这样。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I think we ought to banish George from our minds , " Toffee said .
" 我 思考 我们 应该 到 放逐 乔治 从 我们的 思想 , " 奶糖 说 .

“我认为我们应该把乔治从我们的记忆中抹去，”托菲说。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'baʊt] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
now that I've got the bottle back I don't intend to be free about handing it
现在 那 我已经 得到 这 瓶子 后退 我 不 打算 到 是 自由的 关于 处理 它
[ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] . "
around for quite some time . "
大约 为了 相当 一些 时间 . "

既然我已经拿回了酒瓶，我打算很长一段时间内都不会随意把它传给别人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] .
" All right , " Marc said .
" 全部 正确的 , " 马克 说 .

“好的，”马克说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] .
" Have it your way .
" 有 它 你的 方式 .

随你便。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['bænɪʃt] .
George is banished .
乔治 是 被放逐 .

乔治被放逐了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['saɪləns] , ['broʊkən] [ˌɪntər'mɪtəntlɪ] [baɪ]
" There was a prolonged period of contented silence , broken intermittently by
" 那里 曾是 一个 延长 时期 的 满足 沉默 , 破碎的 间歇性地 经过
[feɪnt] ['gəːgliŋ] [saʊndz] ,
faint gurgling sounds ,
头晕的 淙淙 声音 ,

“一阵漫长的宁静之后，偶尔会传来轻微的汩汩声。”

[fɜːrst][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
first from one side of the closet then the other .
第一的 从 一 边 的 这 壁橱 然后 这 其他 .

先从衣柜的一侧，再从另一侧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɑːfi] [huː] [ˈfaɪnəli] [spoʊk] .

It	was	Toffee	who	finally	spoke	.
它	曾是	奶糖	WHO	最后	辐	.

最后开口说话的是托菲。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [jɔːrˈself] [ʃɑːt] ? "

"	By	the	way	,	"	she	said	,	"	what	was	all	that	nonsense	about	your	getting	yourself	shot	?	"
"	经过	这	方式	,	"	她	说	,	"	什么	曾是	全部	那	废话	关于	你的	获得	你自己	射击	?	"

“对了，”她说，“你之前说的那些关于你被枪击的事是怎么回事？”

" [oʊ] , [ðæt] , " [mɑːrk] [sed] [ˈneglɪdʒəntli] .

"	Oh	,	that	,	"	Marc	said	negligently	.
"	哦	,	那	,	"	马克	说	疏忽地	.

“哦，那个啊，”马克漫不经心地说道。

" [its] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [səbˈvɜːsɪvz] .

"	It's	a	bunch	of	subversives	.
"	它是	一个	束	的	颠覆分子	.

“这是一群颠覆分子。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [plæn][tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

They	have	a	subtle	plan	to	poison	the	minds	of	the	public	against	the	government	—	with	the	government's	permission	.
他们	有	一个	微妙的	计划	到	毒	这	思想	的	这	民众	反对	这	政府	—	和	这	政府的	允许	.

他们有一个精心策划的阴谋，要在政府的默许下，毒害公众对政府的仇恨。

[aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem ˈiː] [ʃɑːt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] .

I	went	on	the	air	to	expose	them	,	but	they	had	me	shot	to	stop	me	.
我	去	在	这	空气	到	暴露	他们	,	但	他们	有	我	射击	到	停止	我	.

我上电视揭露了他们的罪行，但他们却派人枪杀了我，阻止我继续报道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɑːrk] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][kənˈtroʊl] [buːθ] . .

There	was	this	dark	fellow	with	a	scar	over	his	left	eye	in	the	control	booth	.	.
那里	曾是	这	黑暗的	同伴	和	一个	瘢痕	超过	他的	左边	眼睛	在	这	控制	展位	.	.

. .

:	:
.	.

控制室里有个肤色黝黑的男子，左眼上方有一道疤痕……

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['hoʊli] [smoʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

[aɪ][fərˈgɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

This	is	serious	business	,	isn't	it	?	"
这	是	严肃的	商业	,	不是	它	?	"

这可是件大事，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" It sounds like it , " Toffee said .
" 它 声音 喜欢 它 , " 奶糖 说 .

“听起来像那样，”托菲说。

" [haʊ] [fɑːr][dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][jʊr; jər] ['brɔːdkæst] ? "
" How far did you get in your broadcast ? "
" 如何 远的 做过 你 得到 在 你的 播送 ? "

你的直播进行到什么程度了?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [get] ['stɑːrtɪd] .
" I didn't even get started .
" 我 没有 甚至 得到 开始 .

我还没开始呢。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I suppose I ought to try to do it again . "
我 认为 我 应该 到 尝试 到 做 它 再次 . "

我想我应该再试一次。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "
" If they think you're dead or dying , they won't be watching for you any more . "
" 如果 他们 思考 你是 死的 或者 垂死 , 他们 惯于 是 观看 为了 你 任何 更多的 . "

“如果他们认为你已经死了或者快死了，他们就不会再关注你了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] .
" That's right , " Marc said .
" 那就是 正确的 , " 马克 说 .

“没错，”马克说。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "
" Let's get out of here . "
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 . "

“我们离开这里吧。”

" [oʊ'keɪ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Okay , " Toffee said .
" 好的 , " 奶糖 说 .

“好的，”托菲说。

" [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [weɪst] [soʊ][aɪ][kæn; kən][get] [ʌp] . "
" Just take your arms away from my waist so I can get up . "
" 只是 拿 你的 武器 离开 从 我的 腰部 所以 我 能 得到 向上 . "

“请你把手从我的腰上拿开，这样我才能站起来。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] . "
" I don't have my arms around your waist . "
" 我 不 有 我的 武器 大约 你的 腰部 . "

“我没有搂着你的腰。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] !
" You haven't !
" 你 还没有 !

你没有!

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ['iːðər] ? "
" Didn't you take the gadget from under my arm either ? "
" 没有 你 拿 这 小工具 从 在下面 我的 手臂 任何一个 ? "

“你是不是也从我胳膊底下拿走了那个小玩意儿？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" Of course not . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [its] [ðæt] ['sniːki] [dʒɔːrdʒ] , " ['tɑːfi] [snɔːtid] .
" It's that sneaky George , " Toffee snorted .
" 它是 那 狡猾的 乔治 , " 奶糖 哼了一声 .

“是那个狡猾的乔治，”托菲哼了一声。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . !
" And when I think of how I was enjoying it . . . !
" 和 什么时候 我 思考 的 如何 我 曾是 享受 它 . . . !

“当我回想起我当时是多么享受这一切的时候……！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" She turned in the darkness .
" 她 转向 在 这 黑暗 .

她在黑暗中转身。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] , [dʒɔːrdʒ] .
" Let go of me before I lose my temper , George .
" 让 去 的 我 前 我 失去 我的 脾气 , 乔治 .

“乔治，放开我，不然我就要发脾气了。”

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['spjʊriəs] ['spektər] , [aɪl] [twɪst] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [wen] [aɪ] [get] [ə'hoʊld][ʌv; əv] [juː; jʊ] .
So help me , you spurious spectre , I'll twist your head off when I get ahold of you .
所以 帮助 我 , 你 虚假的 幽灵 , 患病的 捻 你的 头 离开 什么时候 我 得到 持有 的 你 .

你这冒牌货，等我抓到你，我非得拧下你的脑袋不可。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [θret] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld] ;
" There was no answer but apparently the threat had taken hold ;
" 那里 曾是 不 回答 但 显然 这 威胁 有 已采取 抓住 ;

没有回应，但显然威胁已经生效；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tɑːfi] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
there were sounds of Toffee getting to her feet .
那里 是 声音 的 奶糖 获得 到 她 脚 .

传来托菲站起身来的声音。

" ['ðætəl] [hoʊld][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That'll hold him , " she said .
" 那将 抓住 他 , " 她 说 .

“这样就能困住他了，”她说。

" [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
" Look outside and see how things are .
" 看 外部 和 看 如何 事物 是 .

向外看看，看看外面的世界是什么样的。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['gædʒɪt] [bæk] .

I	want	that	gadget	back	.
我	想	那	小工具	后退	.

我想要回那个小玩意儿。

" [mɑːrk] ['fʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kræk] ,

"	Marc	fumbled	his	way	to	the	door	,	opened	it	a	crack	,
"	马克	笨手笨脚	他的	方式	到	这	门	,	打开	它	一个	裂缝	,

马克跌跌撞撞地走到门口，把门打开了一条缝，

[ðen] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊpən] .

then	shoved	it	all	the	way	open	.
然后	推搡	它	全部	这	方式	打开	.

然后把它完全推开。

" [ɔːl] [klɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

"	All	clear	,	"	he	said	and	turned	back	to	Toffee	.
"	全部	清除	,	"	他	说	和	转向	后退	到	奶糖	.

“一切正常，”他说着，转身看向托菲。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər] ?

"	Can	you	see	him	back	there	?
"	能	你	看	他	后退	那里	?

你能看到他吗?

[ɪz][hiː; hi]['vɪzəb(ə)l] ? "

Is	he	visible	?	"
是	他	可见的	?	"

他能被看到吗?

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " ['tɑːfi] [sed] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt]

"	I	can	just	make	him	out	,	"	Toffee	said	,	peering	into	the	back	of	the	closet
"	我	能	只是	制作	他	出去	,	"	奶糖	说	,	窥视	进入	这	后退	的	这	壁橱

.

:
.

“我隐约能看到他，”托菲说着，探头看向衣橱后面。

" ['hiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ləːkiŋ] . "

"	He's	sort	of	lurking	.	"
"	他是	种类	的	潜伏	.	"

“他有点像是在潜伏。”

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ][ræt] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Okay	,	you	rat	,	"	Marc	said	.
"	好的	,	你	鼠	,	"	马克	说	.

“行了，你这只老鼠，”马克说道。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Come	out	of	there	and	give	it	to	us	.
"	来	出去	的	那里	和	给	它	到	我们	.

“从那里出来，把它交给我们。”

[snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Snap	into	it	.
折断	进入	它	.

咔哒一声，扣上。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃʌflɪŋ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd]
" There were shuffling sounds from the shadows and slowly a figure emerged
" 那里 是 洗牌 声音 从 这 阴影 和 缓慢地 一个 数字 出现
['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
into the light .
进入 这 光 .

“阴影中传来窸窸窣窣的声音，慢慢地，一个人影出现在光亮处。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['hevi] ['fɪgjər] .
It was a dark , heavy figure .
它 曾是 一个 黑暗的 , 重的 数字 .

那是一个阴沉沉重的身影。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swɔːrðɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] .
The face was swarthy and there was a scar over the left eye .
这 脸 曾是 黝黑的 和 那里 曾是 一个 瘢痕 超过 这 左边 眼睛 .

他的脸色黝黑，左眼上方有一道疤痕。

[ðə; ði][mæn] [lɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The man leered at the two in the doorway .
这 男人 斜视 在 这 二 在 这 门口 .

那男人色眯眯地盯着门口的两个人。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“好的，”他说。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['ʃɝːts] [ɑːn] .
" Keep your shirts on .
" 保持 你的 衬衫 在 .

“别脱衣服。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
I'm going to give it to you all right .
我是 去 到 给 它 到 你 全部 正确的 .

我会把它给你们的。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [gʊd] .
I'm going to give it to you good .
我是 去 到 给 它 到 你 好的 .

我会好好招待你的。

" [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər] .
" He moved closer .
" 他 已搬 更近 .

他走近了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [tɔfiːz] ['gædʒɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'vɑːlvər] .
In his left hand was Toffee's gadget , in his right an enormous revolver .
在 他的 左边 手 曾是 太妃糖 小工具 , 在 他的 正确的 一个 巨大的 左轮手枪 .

他左手拿着托菲的小玩意儿，右手拿着一把巨大的左轮手枪。

[ðə; ði] ['swɔːrðɪ] [mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
The swarthy man closed the door to the storeroom , locked it , and
这 黝黑的 男人 关闭 这 门 到 这 库房 , 已锁定 它 , 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shaking his head ,
摇晃 他的 头 ,

那个皮肤黝黑的男人关上储藏室的门，锁好，摇了摇头。

[muːvd] ['pɜːrpəsfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs]

moved	purposefully	down	the	hallway	to	a	door	at	the	front	of	the	warehouse
已搬	故意	向下	这	门厅	到	一个	门	在	这	正面	的	这	仓库

.

:

.

他径直沿着走廊走向仓库前面的一扇门。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [grʌnt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

He	stopped	and	knocked	,	and	as	an	unintelligible	grunt	issued	from
他	停止	和	敲门	,	和	作为	一个	无法理解	咕哝	发布	从

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

他停下脚步敲了敲门，里面传来一声含糊不清的咕哝声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

he	opened	the	door	and	entered	.
他	打开	这	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

" [aɪ][gɑːt] - [ɪm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	got	'	em	,	"	he	announced	.
"	我	得到	-	呃	,	"	他	宣布	.

“我抓到他们了，”他宣布道。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [meɪn] [ænd; ənd] [greɪt] ['ʃægi] [blæk]

Across	the	room	a	portly	gentleman	with	a	white	mane	and	great	shaggy	black
穿过	这	房间	一个	肥胖的	绅士	和	一个	白色的	鬃毛	和	伟大的	毛茸茸	黑色的

['aɪˌbraʊz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

eyebrows	looked	up	from	a	sheaf	of	papers	on	the	desk	before	him	.
眉毛	看起来	向上	从	一个	捆	的	文件	在	这	桌子	前	他	.

房间另一边，一位身材魁梧、一头白发、浓密的黑色眉毛的绅士从面前桌子上的一叠文件中抬起头来。

" [ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Them	?	"	he	said	.
"	他们	?	"	他	说	.

“他们？”他问道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [pɪlzwɝːθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

"	I	told	you	just	to	pick	up	Pillsworth	and	finish	him	off	.
"	我	讲述	你	只是	到	挑选	向上	皮尔斯沃斯	和	结束	他	离开	.

“我告诉过你，只要把皮尔斯沃斯抓起来，把他解决掉就行了。”

" [ðə; ði] ['swɔːrði] [mæn] [glɑːnst] [ə'weɪ] , [ɪm'bærəst] .

"	The	swarthy	man	glanced	away	,	embarrassed	.
"	这	黝黑的	男人	瞥了一眼	离开	,	尴尬的	.

“那个肤色黝黑的男人尴尬地别过脸去。”

" [aɪ] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['kɑːŋgrəsmən] .

"	I	couldn't	finish	him	off	,	congressman	.
"	我	不能	结束	他	离开	,	众议员	.

“我没能彻底解决他，议员先生。”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['stɑːrtɪd] .

He	wasn't	even	started	.
他	不是	甚至	开始	.

他甚至还没上场呢。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	went	to	the	hospital	,	like	you	told	me	,
我	去	到	这	医院	,	喜欢	你	讲述	我	,

我按照你说的去了医院。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ə'baʊt] [pɪlzwɝːθ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]

to	make	sure	about	Pillsworth	—	and	I	was	going	along	the	hall	lookin	'	for
到	制作	当然	关于	皮尔斯沃斯	—	和	我	曾是	去	沿着	这	大厅	在看	-	为了

[ðɪs] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʌt] - [ɪm] [ʌp] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rækɪt]

this	place	where	they	cut	'	em	up	—	and	all	of	a	sudden	there	was	a	racket
这	地方	在哪里	他们	切	-	呃	向上	—	和	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	球拍

[laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪn] - [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['jɛlɪn] - ,

like	a	lot	of	people	runnin	'	around	and	yellin	'	,
喜欢	一个	很多	的	人们	跑步	-	大约	和	大喊	-	,

为了确认皮尔斯沃斯的情况——我沿着走廊寻找他们肢解尸体的地方——突然间，一阵喧闹声传来，好像很多人在四处奔跑和喊叫，

[soʊ][aɪ] ['dʌkt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['klɑːzɪt][tuː; tə] [kiːp] ['ʌndər] ['kʌvər] .

so	I	ducked	into	this	closet	to	keep	under	cover	.
所以	我	躲闪	进入	这	壁橱	到	保持	在下面	覆盖	.

于是我躲进了这个壁橱里。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmbɑːdi] [jæŋks] [ðə; ði] [dɔːr]

I	was	only	in	there	a	little	bit	when	all	of	a	sudden	somebody	yanks	the	door
我	曾是	仅有的	在	那里	一个	小的	少量	什么时候	全部	的	一个	突然	某人	美国人	这	门

['oʊpən][ænd; ənd] [ðɪs] [gaɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪm] [kʌm] ['ʃægɪn] - [ɪn][wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] .

open	and	this	guy	and	this	dame	come	shaggin	'	in	with	hardly	any	clothes	on	.
打开	和	这	盖伊	和	这	贵妇人	来	沙金	-	在	和	几乎	任何	衣服	在	.

我刚在里面待了一会儿，突然有人猛地把门拉开，一个男人和一个女人几乎没穿衣服就冲进来做爱。

[soʊ][aɪ] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lisnd] . "

So	I	kept	quiet	and	listened	.	"
所以	我	保留	安静的	和	听着	.	"

于是我保持沉默，侧耳倾听。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['duːɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , "

"	I'm	not	interested	in	the	sordid	doings	behind	the	scenes	at	the	hospital	,	"
"	我是	不是	感兴趣的	在	这	肮脏的	行为	在后面	这	场景	在	这	医院	,	"

['kɑːŋgrəsmən] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Congressman	Entwerp	interrupted	.
众议员	-	中断	.

“我对医院幕后的肮脏勾当不感兴趣，”议员恩特沃普打断道。

" [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrt(ə)nənt][fækts] . "

"	Stick	to	the	pertinent	facts	.	"
"	戳	到	这	相关	事实	.	"

“坚持陈述相关事实。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	,	no	,	it	wasn't	nothin	'	like	that	.
"	哦	,	不	,	它	不是	什么也没有	-	喜欢	那	.

“哦，不，根本不是那样。”

[aɪ][dʒʌst] ['lisnd] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪn] - [ðæt] [ðɪs]

I	just	listened	and	pretty	soon	it	come	up	in	what	they	were	sayin	'	that	this
我	只是	听着	和	漂亮的	很快	它	来	向上	在	什么	他们	是	说	-	那	这

[gaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪm] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pɪlzwɝːθ] [hɪm'self] .

guy	with	the	dame	is	none	other	than	Pillsworth	himself	.
盖伊	和	这	贵妇人	是	没有任何	其他	比	皮尔斯沃斯	他自己	.

我只是听着，很快就从他们的谈话中得知，和那个女人在一起的这个人不是别人，正是皮尔斯沃斯本人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kɑːŋgrəsmən] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ]

And	believe	me	,	congressman	,	I	can't	explain	it	,	but	there	ain't	a	thing
和	相信	我	,	众议员	,	我	不能	解释	它	,	但	那里	不是	一个	事物

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — ['fɪzɪkli] . "

wrong	with	him	—	physically	.	"
错误的	和	他	—	身体	.	"

议员先生，请相信我，我无法解释，但他身体上没有任何问题。

" ['fɪzɪkli] ? " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [æskt] .

"	Physically	?	"	the	congressman	asked	.
"	身体	?	"	这	众议员	问	.

“身体上？”这位国会议员问道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ðə; ði] ['gaɪz] ['mentəli] [ə; eɪ] [mes] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	The	guy's	mentally	a	mess	,	"	the	thug	said	.
"	这	伙计们	精神上	一个	混乱	,	"	这	暴徒	说	.

“那家伙精神有问题，”恶棍说道。

" ['soʊz] [ðɪs] [deɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	So's	this	dame	with	him	.
" 所以也是		这	贵妇人	和	他	.

“和他在一起的那个女人也是。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['lʊkɪn] - ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kuːt] .

She's	a	terrific	lookin	'	little	job	,	but	crazy	as	a	coot	.
她是	一个	了不起	在看	-	小的	工作	,	但	疯狂的	作为	一个	笨人	.

她长得非常漂亮，但脑子却像个疯子。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [ʃeɪm] . "

It's	a	dirty	shame	.	"
它是	一个	肮脏的	耻辱	.	"

真是丢人现眼。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['kreɪzi] ? "

"	How	do	you	know	they're	crazy	?	"
"	如何	做	你	知道	它们是	疯狂的	?	"

你怎么知道他们是疯子?

" [dʒʌst] [æsk] [hæŋk] .

"	Just	ask	Hank	.
"	只是	问	汉克	.

“问问汉克就知道了。”

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kɑːr] .

He	drove	the	car	.
他	驾驶	这	车	.

他开车。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðeɪ] [kept] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [ðɪs] [gai] [huː] ['wɔznt]

All	the	way	over	from	the	hospital	they	kept	talkin	'	to	this	guy	who	wasn't
全部	这	方式	超过	从	这	医院	他们	保留	谈话	-	到	这	盖伊	WHO	不是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

从医院那边过来，他们一直在跟一个根本不在场的人说话。

[ænd; ənd] [bɔlɪn] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fɔləu ɔn] - [ðem; ðəm] ['evripleɪs] .

and	bawlin	'	him	out	for	followin	'	them	everyplace	.
和	嚎叫	-	他	出去	为了	跟随	-	他们	到处	.

然后对他破口大骂，责怪他到处跟着他们。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['regjələr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

They	called	him	George	,	and	they	carried	on	a	regular	conversation	with	him
他们	称为	他	乔治	,	和	他们	携带	在	一个	常规的	对话	和	他

.

:

.

他们叫他乔治，并经常和他交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪrd] , [liːv] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

It	was	weird	,	leave	me	tell	you	.
它	曾是	诡异的	,	离开	我	告诉	你	.

真是太奇怪了，我跟你说。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [ðɪs] [gai] [dʒɔːrdʒ] , [huːˈevər] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪz] ['lʌki] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ;

But	one	thing	,	this	guy	George	,	whoever	he	is	,	is	lucky	he	doesn't	exist	;
但	一	事物	,	这	盖伊	乔治	,	谁	他	是	,	是	幸运的	他	不	存在	;

但有一点，这个叫乔治的人，不管他是谁，都应该庆幸他并不存在；

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [deɪm] [kept] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

the	way	that	little	dame	kept	tellin	'	him	what	she	was	going	to	do	to	him
这	方式	那	小的	贵妇人	保留	告诉	-	他	什么	她	曾是	去	到	做	到	他

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒæm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

if	he	didn't	show	himself	and	help	them	out	of	this	jam	was	enough	to
如果	他	没有	展示	他自己	和	帮助	他们	出去	的	这	果酱	曾是	足够的	到

[kɜːrl] [jʊr; jər] [her] .

curl	your	hair	.
卷曲	你的	头发	.

那个小女人不停地威胁他，如果他不现身帮助他们摆脱困境，她就要对他做什么，这种威胁简直让人毛骨悚然。

[pɪlzwɝːθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['telɪn] - [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktər] [wʌt] [ə; eɪ] [guːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Pillsworth	was	all	the	time	tellin	'	this	imaginary	character	what	a	ghoul	he	was
皮尔斯沃斯	曾是	全部	这	时间	告诉	-	这	假想	特点	什么	一个	食尸鬼	他	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [get] [kɪld] .

to	be	hangin	'	around	just	to	see	him	get	killed	.
到	是	悬挂	-	大约	只是	到	看	他	得到	被杀	.

皮尔斯沃斯一直对着这个虚构的人物说，他是个多么邪恶的人，竟然还待在这里，眼睁睁地看着他被杀。

[ðeə(r)] [bəuθ] [nʌts] , [bɔːs] , [æn; ən] - [noʊ] [laɪ] ! "

They're	both	nuts	,	boss	,	an	'	no	lie	!	"
它们是	两个都	坚果	,	老板	,	一个	-	不	说谎	!	"

老板，他们俩都是疯子，一点也不夸张！

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [ækt] , " ['kɑːŋgrəsmən] - [sə'dʒestɪd] ['skeptɪkli] .

"	Maybe	it	was	just	an	act	,	"	Congressman	Entwerp	suggested	skeptically	.
"	或许	它	曾是	只是	一个	行为	,	"	众议员	-	建议	怀疑地	.

“也许这只是演戏，”议员恩特沃普怀疑地说道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[juːd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðoʊz] [tuː] [wʌz; wəz]

You'd	really	have	to	feel	mean	to	say	some	of	the	stuff	those	two	was
你会	真的	有	到	感觉	意思是	到	说	一些	的	这	东西	那些	二	曾是

[dɪʃɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] .

dishin	'	out	to	this	George	.
迪辛	-	出去	到	这	乔治	.

那两个人对乔治说的那些话，你得心肠很坏才会说出来。

" [ðə; ði] [θʌg] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tɔfiːz] [θɔːt] ['gædʒɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] .

"	The	thug	paused	and	withdrew	Toffee's	thought	gadget	from	his	pocket	.
"	这	暴徒	暂停	和	退出	太妃糖	想法	小工具	从	他的	口袋	.

“恶棍停顿了一下，从口袋里掏出了托菲的思维装置。”

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['klaːzɪt] .

"	Look	what	I	lifted	off	the	dame	in	the	closet	.
"	看	什么	我	抬起	离开	这	贵妇人	在	这	壁橱	.

“瞧我从衣橱里那个女人身上扒下来了什么。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] .

"	He	placed	it	on	the	desk	before	the	congressman	.
"	他	放置	它	在	这	桌子	前	这	众议员	.

他把它放在国会议员面前的桌子上。

" [ʃiːz] ['plenti] [hɑːt][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	She's	plenty	hot	to	get	it	back	.
"	她是	很多	热的	到	得到	它	后退	.

“她身材火辣，完全有能力把它夺回来。”

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [wɜːrθ] ['sʌmθɪn] - . "

You'd	think	it	was	somethin	'	worth	somethin	'	.	"
你会	思考	它	曾是	某物	-	值得	某物	-	.	"

你会觉得它很值钱。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [tuː] - [wei] ['flæʃlaɪt] , [aɪ] [ges] .

Some	sort	of	two	-	way	flashlight	,	I	guess	.
一些	种类	的	二	-	方式	手电筒	,	我	猜测	.

我猜大概是某种双向手电筒吧。

[dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][dʒʌŋk] .

Just	a	piece	of	junk	.
只是	一个	片	的	垃圾	.

简直就是个破烂玩意儿。

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [bent] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['gædʒɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	congressman	bent	his	shaggy	head	close	over	the	gadget	and	examined	it
"	这	众议员	弯曲	他的	毛茸茸	头	关闭	超过	这	小工具	和	检查	它

[maɪ'nuːtli] .

minutely	.
精确到分钟	.

“这位国会议员将他蓬乱的脑袋凑近那个装置，仔细地检查了一番。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [weid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	picked	it	up	,	weighed	it	in	his	hand	,
他	挑选	它	向上	,	称重	它	在	他的	手	,

他捡起它，掂了掂，

[ðen] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

then	shrugged	and	dropped	it	negligently	into	his	pocket	.
然后	耸了耸肩	和	掉落	它	疏忽地	进入	他的	口袋	.

然后他耸了耸肩，漫不经心地把它扔进了口袋。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['krækpɔts] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]

"	Let's	have	a	look	at	these	two	crackpots	,	"	he	said	,	rising	from	his	chair
"	我们来吧	有	一个	看	在	这些	二	疯子	,	"	他	说	,	上升	从	他的	椅子

.

:
.

“让我们来看看这两个疯子，”他一边说着，一边从椅子上站了起来。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	We'll	have	to	dispose	of	them	,	of	course	.	"
"	出色地	有	到	处置	的	他们	,	的	课程	.	"

“我们当然得把它们处理掉。”

" [oʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Okay	,	"	the	thug	said	.
"	好的	,	"	这	暴徒	说	.

“好吧，”恶棍说道。

" [aɪ][dʒʌst] [hoʊp] [ðeɪv] [gɑːt] [θɪŋz] ['setld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

"	I	just	hope	they've	got	things	settled	with	this	George	before	we	get	there	.
"	我	只是	希望	他们有	得到	事物	定居	和	这	乔治	前	我们	得到	那里	.

我只希望在我们到达之前，他们已经和乔治的事情解决了。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [haʊ'evər] , [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['ləːtʃɪŋ] [ə'hed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

"	Back	in	the	storeroom	,	however	,	events	were	lurching	ahead	in	a	most
"	后退	在	这	库房	,	然而	,	活动	是	踉跄跄	前方	在	一个	最多

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['mænər] .

uncertain	manner	.
不确定	方式	.

然而，在储藏室里，事态却以一种极不确定的方式向前发展着。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][maɪld] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['swɪftli]

Things	had	started	with	an	air	of	mild	strangeness	and	mounted	swiftly
事物	有	开始	和	一个	空气	的	温和的	奇怪	和	安装	迅速地

[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] - [aɪd] ['mædnəs] .

to	a	state	of	wild	-	eyed	madness	.
到	一个	状态	的	荒野	-	眼睛	疯狂	.

事情起初只是略显怪异，但很快就发展成一种近乎疯狂的状态。

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [blʌd] - [θəːstɪŋ] ['mɜːdəəz] ,

Finding	themselves	confined	and	in	the	hands	of	blood	-	thirsting	murderers	,
寻找	他们自己	受限	和	在	这	双手	的	血	-	口渴	杀人犯	,

他们发现自己被囚禁，落入了嗜血杀手的手中。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [hæd; həd] [pɔːzd] ['oʊnli][ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðer; ðər] ['mʌsti] ['prɪzn] ,

Marc	and	Toffee	had	paused	only	momentarily	to	survey	their	musty	prison	,
马克	和	奶糖	有	暂停	仅有的	片刻	到	民意调查	他们的	发霉的	监狱	,

[ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [waɪnz] ,

the	cases	of	wines	,
这	案例	的	葡萄酒	,

马克和托菲只是稍作停顿，环顾了一下他们那散发着霉味的牢笼——一箱箱葡萄酒。

['brændiz] [ænd; ənd] ['wɪskiz] [stækt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

brandies	**and**	**whiskies**	**stacked**	**along**	**the**	**walls**	**,**	**before**	**returning**	**to**	**the**	**subject**
白兰地	和	威士忌	堆叠	沿着	这	墙壁	,	前	返回	到	这	主题

['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

uppermost	**in**	**their**	**minds**	**.**
最上层	在	他们的	思想	.

墙边堆放着白兰地和威士忌，然后他们又回到了最关心的话题上。

['tɑːfi] , ['dʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪsts] , [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

Toffee	**,**	**doubling**	**her**	**fists**	**,**	**addressed**	**herself**	**to**	**the**	**room**	**at**	**large**	**.**
奶糖	,	翻倍	她	拳头	,	已解决	她自己	到	这	房间	在	大的	.

托菲紧紧握住拳头，面向房间里的众人讲话。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] , " [wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	**George**	**,**	**"**	**she**	**said**	**evenly**	**,**	**"**	**we**	**know**	**you're**	**with**	**us**	**.**
"	乔治	,	"	她	说	均匀地	,	"	我们	知道	你是	和	我们	.

“乔治，”她平静地说，“我们知道你和我们站在一起。”

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wen] [juː; jʊ][let] [ðæt] [fʊt] [mə'tɪriəlaɪz] ,

You	**gave**	**yourself**	**away**	**in**	**the**	**car**	**when**	**you**	**let**	**that**	**foot**	**materialize**	**,**
你	给予	你自己	离开	在	这	车	什么时候	你	让	那	脚	实现	,

你在车里露出那只脚的时候就暴露了自己的位置。

[ænd; ənd] [juːl] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	**you'll**	**give**	**yourself**	**away**	**again**	**.**
和	你会	给	你自己	离开	再次	.

你又会暴露自己的弱点。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] , ['brʌðər] ,

And	**when**	**you**	**do**	**,**	**brother**	**,**
和	什么时候	你	做	,	兄弟	,

当你这样做的时候，兄弟，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [jʊr; jər] [tiːθ] [aʊt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] ['ɪntuː]

I'm	**going**	**to**	**kick**	**your**	**teeth**	**out**	**one**	**at**	**a**	**time**	**and**	**have**	**them**	**made**	**into**
我是	去	到	踢	你的	牙齿	出去	一	在	一个	时间	和	有	他们	制成	进入

[ʃɜːrt] [stʌdz] .

shirt	**studs**	**.**
衬衫	螺柱	.

我要一颗一颗地把你的牙齿踢下来，然后做成衬衫上的铆钉。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] . . . ! "

I'm	**going**	**to**	**.**	**.**	**.**	**!**	**"**
我是	去	到	.	.	.	!	"

我要去……！

" [its] [noʊ][juːz] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [mɑːrk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**It's**	**no**	**use**	**threatening**	**him**	**,**	**"**	**Marc**	**interrupted**	**.**
"	它是	不	使用	威胁	他	,	"	马克	中断	.

“威胁他没用，”马克打断道。

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

"	**He's**	**got**	**the**	**advantage**	**.**
"	他是	得到	这	优势	.

他占优势。

['hiːz] [dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

He's	**just**	**hanging**	**around**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**be**	**killed**	**.**
他是	只是	绞刑	大约	等待	为了	我	到	是	被杀	.

他只是在附近晃悠，等着我被杀。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

And	he'll	probably	have	his	way	before	they're	done	with	us	.
和	地狱	大概	有	他的	方式	前	它们是	完毕	和	我们	.

而且在他们摆平我们之前，他很可能会得逞。

" [ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [jɔːn] ['ekəud] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	In	answer	,	a	stifled	yawn	echoed	from	somewhere	in	back	of	them	.
"	在	回答	,	一个	窒息	打哈欠	回声	从	某处	在	后退	的	他们	.

“作为回应，他们身后传来一声压抑的哈欠。”

['tɑːfi] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

Toffee	whirled	about	.
奶糖	旋转	关于	.

太妃糖四处旋转。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Listen	to	him	!
"	听	到	他	!

听他的！

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

"	she	fumed	.
"	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

" [naʊ] ['hiːz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

"	Now	he's	rubbing	it	in	!
"	现在	他是	擦	它	在	!

“现在他这是在炫耀！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][pʊt] - [ɑːn] [jɔːn] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

That	was	the	most	put	-	on	yawn	I	ever	heard	.
那	曾是	这	最多	放	-	在	打哈欠	我	曾经	听到	.

那是我听过最做作的哈欠。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][mɑːrk][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

"	She	started	forward	,	but	Marc	put	out	a	hand	to	stop	her	.
"	她	开始	向前	,	但	马克	放	出去	一个	手	到	停止	她	.

她向前迈了一步，但马克伸出手阻止了她。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

He	drew	her	toward	the	corner	.
他	画	她	朝向	这	角落	.

他把她拉到角落里。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] , " [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	Listen	,	"	he	said	in	lowered	tones	,	"	I've	just	thought	of	something	.
"	听	,	"	他	说	在	降低	音调	,	"	我已经	只是	想法	的	某物	.

“听着，”他压低声音说，“我刚刚想到一件事。”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][træp][hɪm; ɪm] . "

Maybe	we	can	trap	him	.	"
或许	我们	能	陷阱	他	.	"

或许我们可以把他困住。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] ['hɑːtli] .

"	We	certainly	should	be	able	to	,	"	Toffee	agreed	hotly	.
"	我们	当然	应该	是	有能力的	到	,	"	奶糖	同意	热	.

“我们当然应该能做到，”托菲激动地表示赞同。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [pjʊr] [ræt] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

"	George	is	pure	rat	,	through	and	through	.
"	乔治	是	纯的	鼠	,	通过	和	通过	.

“乔治彻头彻尾是个卑鄙小人。”

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃiːz] . . . . "
If we only had some cheese . . . . "
如果 我们 仅有的 有 一些 奶酪 . . . . "

要是我们有奶酪就好了……”

" [wʌt] [ə'baʊt] ['wɪski] ?
" What about whiskey ?
" 什么 关于 威士忌酒 ?

威士忌怎么样?

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [wer] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [its] [ðə; ði] [best] [beɪt] [ɪn]
" There's plenty of it here , and where George is concerned it's the best bait in
" 有 很多 的 它 这里 , 和 在哪里 乔治 是 担心的 它是 这 最好的 饵 在
[ðə; ði] [wɜːrld] . "
the world . "
这 世界 . "

“这里有很多，对乔治来说，这是世界上最好的诱饵。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? " ['tɑːfi] [sed] ,
" I wonder why he hasn't been at it already ? " Toffee said ,
" 我 想知道 为什么 他 还没有 到过 在 它 已经 ? " 奶糖 说 ,

“我很好奇他为什么还没开始？”托菲说道。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [kreɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
surveying the crates along the walls .
测量 这 板条箱 沿着 这 墙壁 .

沿着墙边查看箱子。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['præktɪkli] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] . "
" The place is practically seething with the stuff . "
" 这 地方 是 几乎 沸腾 和 这 东西 . "

“这地方简直到处都是这种东西。”

" ['hiːz] [tuː] [smɑːrt] , " [mɑːrk] [sed] .
" He's too smart , " Marc said .
" 他是 也 聪明的 , " 马克 说 .

“他太聪明了，”马克说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
" He doesn't want to show where he is .
" 他 不 想 到 展示 在哪里 他 是 .

“他不想透露自己的位置。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kreɪt] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [wiːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm]
By the time he opened a crate and got the bottle out we'd have him
经过 这 时间 他 打开 一个 箱 和 得到 这 瓶子 出去 我们会 有 他
['loʊkeɪtɪd] .
located .
位于 .

等他打开箱子取出瓶子的时候，我们就能找到他了。

['hiːz] [ə'freɪd] [wiːd] [slʌg] [hɪm; ɪm] . "
He's afraid we'd slug him . "
他是 害怕的 我们会 蛞蝓 他 . "

他怕我们会揍他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːd] [slʌg] [hɪm; ɪm] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Of course we'd slug him , " Toffee said .
" 的 课程 我们会 蛞蝓 他 , " 奶糖 说 .

“我们当然会揍他一顿，”托菲说道。

" [aɪ] ['pɜːrsənəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɑːp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [biˈdʒiːzəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]
" I personally intend to bop the living bejesus out of him at the very first
" 我 亲自 打算 到 摇摆 这 活的 耶稣 出去 的 他 在 这 非常 第一的
[ˌɑːpərˈtuːnəti] .
opportunity .
机会 .

“我个人打算在第一时间狠狠揍他一顿。”

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? "
What difference does that make ? "
什么 不同之处 做 那 制作 ? "

那又有什么区别呢?

" [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [wɪə(r)] ['æftər] , " [mɑːrk] [ɪkˈspleɪnd] .
" He knows what we're after , " Marc explained .
" 他 知道 什么 是 后 , " 马克 解释 .

“他知道我们想要什么，”马克解释说。

" [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ]
" He knows we want him to show himself to these people so they won't know
" 他 知道 我们 想 他 到 展示 他自己 到 这些 人们 所以 他们 惯于 知道
[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ˌem 'iː] .
which one of us is me .
哪个 一 的 我们 是 我 .

“他知道我们希望他向这些人露面，这样他们就不会知道我们之中谁是我了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] .
And look what happened to George the last time he was knocked out .
和 看 什么 发生 到 乔治 这 最后的 时间 他 曾是 敲门 出去 .

看看乔治上次被打晕后发生了什么。

" ['tɑːfi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
" Toffee looked up with a smile of understanding .
" 奶糖 看起来 向上 和 一个 微笑 的 理解 .

托菲抬起头，露出了理解的微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi] [lɔːst] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ektoʊplæzəm] [ænd; ənd] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] . "
" He lost control of his ectoplasm and materialized . "
" 他 丢失的 控制 的 他的 外质 和 实体化 . "

“他失去了对自身灵质的控制，并实体化了。”

" [ɪgˈzæktli] , " [mɑːrk] [sed] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [əˈgen] .
" Exactly , " Marc said , " and it might happen again .
" 确切地 , " 马克 说 , " 和 它 可能 发生 再次 .

“没错，”马克说，“而且这种情况可能还会再次发生。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]

Then	it	would	not	be	just	a	matter	of	confusing	them	with	the	two	of
然后	它	会	不是	是	只是	一个	事情	的	令人困惑	他们	和	这	二	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

那样的话，就不仅仅是把他们和我们两个搞混的问题了。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ræp][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] . "

If	George	materialized	we	could	leave	him	to	take	the	rap	all	by	himself	.	"
如果	乔治	实体化	我们	可以	离开	他	到	拿	这	说唱	全部	经过	他自己	.	"

如果乔治出现，我们可以让他独自承担所有罪责。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" ['tɑːfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	do	it	.
"	我们来吧	做	它	.

“我们开始做吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪt] .

It	would	serve	everybody	right	.
它	会	服务	大家	正确的	.

这对大家都有好处。

[haʊ] [duː][wiː; wi][træp][hɪm; ɪm] ? "

How	do	we	trap	him	?	"
如何	做	我们	陷阱	他	?	"

我们该如何抓住他?

" [its] ['sɪmp(ə)l] , " [mɑːrk] [sed] .

"	It's	simple	,	"	Marc	said	.
"	它是	简单的	,	"	马克	说	.

“很简单，”马克说。

" [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [kreɪts] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['bɔtlz] [aʊt][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .

"	We	open	the	crates	and	get	the	bottles	out	for	George	.
"	我们	打开	这	板条箱	和	得到	这	瓶子	出去	为了	乔治	.

“我们打开箱子，把瓶子拿出来给乔治。”

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

At	first	we	pretend	to	forget	about	him	;
在	第一的	我们	假装	到	忘记	关于	他	;

起初我们假装忘记他；

[wiː; wi][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [wɪə(r)] [swɪlɪŋ] [daʊn] ['wɪski] [baɪ][ðə; ði] ['gælən] [ænd; ənd]

we	sit	around	and	act	like	we're	swilling	down	whiskey	by	the	gallon	and
我们	坐	大约	和	行为	喜欢	是	大口喝	向下	威士忌酒	经过	这	加仑	和

['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

having	the	time	of	our	lives	.
拥有	这	时间	的	我们的	生活	.

我们围坐在一起，装作一加仑一加仑地豪饮威士忌，享受着人生中最美好的时光。

[ðɪs] [wɪl] [draɪv] [dʒɔːrdʒ] [kloʊz] [tuː; tə] ['mædnəs] ,

This	will	drive	George	close	to	madness	,
这	将要	驾驶	乔治	关闭	到	疯狂	,

这会把乔治逼疯。

[lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['drɪŋkəz] [ænd; ənd][noʊ][drɑːp][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

locked	in	a	room	with	two	drinkers	and	no	drop	for	himself	.
已锁定	在	一个	房间	和	二	饮酒者	和	不	降低	为了	他自己	.

他被锁在一间房间里，房间里有两个喝酒的人，他自己一滴酒也没有。

[wen] [wiː; wi] ['fɪgjər] ['hiːz] [sə'fɪʃntli] [wɜːrkt] [ʌp] , [wiːl] ['wiːkən] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk]

When	we	figure	he's	sufficiently	worked	up	,	we'll	weaken	and	offer	him	a	drink
什么时候	我们	数字	他是	足够	工作	向上	,	出色地	削弱	和	提供	他	一个	喝

.

:
.

当我们觉得他情绪已经足够激动时，我们会收敛一些，给他倒杯酒。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

He	won't	be	able	to	resist	.
他	惯于	是	有能力的	到	抵抗	.

他肯定无法抗拒。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ,

While	one	of	us	hands	over	his	bottle	,
尽管	一	的	我们	双手	超过	他的	瓶子	,

当我们中的一人递过他的酒瓶时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [teɪks] [ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bæʃiz] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt]

the	other	takes	a	fix	on	George's	position	and	bashes	the	daylights	out
这	其他	需要	一个	使固定	在	乔治的	位置	和	猛击	这	日光	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

of	him	with	this	.
的	他	和	这	.

另一只手锁定乔治的位置，用这只手狠狠地揍了他一顿。

" [mɑːrk] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [praɪd] .

"	Marc	permitted	himself	a	smile	of	pride	.
"	马克	允许	他自己	一个	微笑	的	自豪	.

马克脸上露出了自豪的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] ? "

"	You	see	?	"
"	你	看	?	"

“你看？”

" ['mɑːrvələs] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	Marvelous	,	"	Toffee	said	.
"	奇妙	,	"	奶糖	说	.

“太棒了，”托菲说道。

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [lʌv] [ðæt] [pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][end] , [wer] [dʒɔːrdʒ] [gets] [bæʃt] .

"	I	particularly	love	that	part	at	the	end	,	where	George	gets	bashed	.
"	我	特别	爱	那	部分	在	这	结尾	,	在哪里	乔治	获得	猛击	.

“我特别喜欢结尾乔治被打的那一段。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [bæʃər] ? "

Can	I	be	the	basher	?	"
能	我	是	这	猛击者	?	"

我可以当批评者吗?

" [oʊ'keɪ] , " [mɑːrk] [ə'griːd] .
" Okay , " Marc agreed .
" 好的 , " 马克 同意 .

“好的，”马克同意道。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ækt][æz; əz] [ðoʊ] [juːv] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
And remember , act as though you've never enjoyed drinking anything so much in
和 记住 , 行为 作为 尽管 你已经 绝不 享受 喝 任何事物 所以 很多 在
[jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .
your whole life .
你的 所有的 生活 .

记住，要表现得好像你这辈子从来没有这么享受过喝任何东西一样。

" [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stækt]
" With tremendous nonchalance , the two moved across the room to the stacked
" 和 巨大的 漫不经心 , 这 二 已搬 穿过 这 房间 到 这 堆叠
[kreɪts] .
crates .
板条箱 .

两人神态自若地穿过房间，走向堆叠的板条箱。

" [maɪ] , [maɪ] , " [mɑːrk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klæmətɔːri] , ['reɪdioʊ] [ə'naʊnsərz] [toʊn] ,
" My , my , " Marc said in a declamatory , radio announcer's tone ,
" 我的 , 我的 , " 马克 说 在 一个 慷慨激昂的 , 收音机 播音员的 语气 ,

“我的天哪，”马克用一种语气洪亮、像电台播音员一样的语气说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [kreɪts] ? "
" what do you suppose we have here in all these interesting - looking crates ? "
" 什么 做 你 认为 我们 有 这里 在 全部 这些 有趣的 - 寻找 板条箱 ? "

“你猜猜这些看起来很有意思的箱子里装的是什么？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " ['tɑːfi] [sed] [ɑːn][kjuː] , " [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] ['tæŋi]
" I should think , " Toffee said on cue , " that they contain bottles of fine old tangy
" 我 应该 思考 , " 奶糖 说 在 提示 , " 那 他们 包含 瓶子 的 美好的 老的 酸的
['wɪski] .
whiskey .
威士忌酒 .

“我想，”托菲应声说道，“里面装着上好的陈年威士忌。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['rændəm] [ges] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] .
Of course that's just a random guess , but I believe it's a shrewd one .
的 课程 那就是 只是 一个 随机的 猜测 , 但 我 相信 它是 一个 精明 一 .

当然，这只是我的一个猜测，但我认为这是一个精明的猜测。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ? "
Shall we have a look ? "
将 我们 有 一个 看 ? "

我们去看一下吧?

" [oʊ] , [lets] !
" Oh , let's !
" 哦 , 我们来吧 !

“哦，我们吧！”

" [mɑːrk][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [grɪn][ʌv; əv] ['iːgərnəs] .
" Marc cried , with a false grin of eagerness .
" 马克 哭 , 和 一个 错误的 咧嘴笑 的 渴望 .

马克喊道，脸上带着虚假的兴奋笑容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

He	**turned**	**slightly**	**in**	**what**	**he**	**presumed**	**to**	**be**	**George's**	**direction**	**.**
他	转向	轻微地	在	什么	他	假定	到	是	乔治的	方向	.

他微微转身，朝着他认为是乔治的方向望去。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] ['tæŋi] ['wɪski] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪst] ['maɪti] [gʊd] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	**A**	**drink**	**of**	**fine**	**old**	**tangy**	**whiskey**	**would**	**certainly**	**taste**	**mighty**	**good**	**just**	**now**	**.**	**"**
"	一个	喝	的	美好的	老的	酸的	威士忌酒	会	当然	品尝	强大的	好的	只是	现在	.	"

“现在来一杯醇厚浓郁的陈年威士忌，肯定美味极了。”

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] !

"	**I**	**can**	**think**	**of**	**nothing**	**better**	**!**
"	我	能	思考	的	没有什么	更好的	!

我想不出还有什么比这更好的了！

" ['tɑːfi] [sed] , ['smækɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['laʊdli] .

"	**Toffee**	**said**	**,**	**smacking**	**her**	**lips**	**loudly**	**.**
"	奶糖	说	,	拍打	她	嘴唇	高声	.

“托菲咂着嘴大声说道。”

" [maɪ] [maʊθ] ['ferli] ['wɔːtərz] !

"	**My**	**mouth**	**fairly**	**waters**	**!**
"	我的	嘴	相当	水	!

我都快流口水了！

" [mɑːrk] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪts] [daʊn] [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	**Marc**	**reached**	**one**	**of**	**the**	**crates**	**down**	**and**	**,**	**placing**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**,**
"	马克	达到	一	的	这	板条箱	向下	和	,	放置	它	在	这	地面	,

马克伸手取下一个箱子，把它放在地板上，

[praɪd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slæts] .

pried	**up**	**one**	**of**	**the**	**slats**	**.**
撬开	向上	一	的	这	板条	.

撬开了一根木条。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [tɔːrd] ['tɑːfi] .

He	**reached**	**out**	**two**	**bottles**	**and**	**handed**	**one**	**toward**	**Toffee**	**.**
他	达到	出去	二	瓶子	和	递交	一	朝向	奶糖	.

他拿出两个瓶子，递给托菲一个。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ˌdʒoʊvi'æləti] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**with**	**studied**	**joviality**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	"	他	哭	和	研究	欢乐	.

“好啊，好啊，”他装出一副兴高采烈的样子喊道。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] !

"	**Look**	**what**	**I**	**found**	**!**
"	看	什么	我	成立	!

“看我发现了什么！”

" ['tɑːfi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtləs] [tʃaɪld] .

"	**Toffee**	**clapped**	**her**	**hands**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**witless**	**child**	**.**
"	奶糖	鼓掌	她	双手	后	这	方式	的	一个	愚蠢	孩子	.

“托菲像个懵懂的孩子一样拍着手。”

" [oʊ] , ['gʊdi] !

"	**Oh**	**,**	**goody**	**!**
"	哦	,	好东西	!

“哦，太好了！”

" [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] .

"	**she**	**gurgled**	**.**
"	她	咕噜咕噜	.

她咕哝了一声。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [faɪn] [oʊld] ['tæŋi] ['wɪski] !
" **Some of that wonderful fine old tangy whiskey !**
" 一些 的 那 精彩的 美好的 老的 酸的 威士忌酒 !

“来点儿好喝的、醇厚浓郁的老式威士忌！”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] !
Just what I hoped for !
只是 什么 我 希望 为了 !

正是我想要的!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .
" **She took the bottle , opened it and took a swallow .**
" 她 采取 这 瓶子 , 打开 它 和 采取 一个 吞 .

她拿起瓶子，打开，喝了一口。

[ʃiː; ʃi] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
She blanched and covered her face with her hand .
她 焯水 和 涵盖 她 脸 和 她 手 .

她脸色苍白，用手捂住了脸。

" [ʊx；ɜː] !
" **Ugh !**
" 啊 !

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [raːspt] .
" **she rasped .**
" 她 粗糙的 .

她嘶哑地说。

" [jes] , [sɜːr] !
" **Yes , sir !**
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

" [mɑːrk] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Marc said , lifting his bottle to his mouth .**
" 马克 说 , 举重 他的 瓶子 到 他的 嘴 .

“马克说着，把瓶子举到嘴边。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['oʊldɪst][ænd; ənd] - [faɪn] [oʊld] ['tæŋi] ['wɪski] [ðer; ðər][ɪz] .
" **Some of the finest , oldest and tangyest fine old tangy whiskey there is .**
" 一些 的 这 最好的 , 最老 和 - 美好的 老的 酸的 威士忌酒 那里 是 .

“这是市面上一些最优质、最古老、最浓郁的优质老式威士忌。”

" [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [brɔːd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" **He rolled his eyes in broad anticipation .**
" 他 滚动 他的 眼睛 在 广阔 预期 .

他满怀期待地翻了个白眼。

" [jes] , [sɜːr] , [bi'dæd] ! "
" **Yes , sir , bedad ! "**
" 是的 , 先生 , 贝达德 ! "

“是的，先生，贝达德！”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [stʌf] ,
" **It's a good thing you said that before you tasted the stuff ,**
" 它是 一个 好的 事物 你 说 那 前 你 尝过 这 东西 ,

“幸好你在尝到那东西之前就这么说了。”

" ['tɑːfi] [hist] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Toffee hissed between clenched teeth .**
" 奶糖 嘶嘶作响 之间 紧握 牙齿 .

“太妃糖”从紧咬的牙关间嘶嘶作响。

" [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [breθ] ['æftərwərd] .
" You'd never have the breath afterward .
" 你会 绝不 有 这 气息 之后 .

“之后你肯定喘不过气来。”

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [mɑːrk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [daʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['swɑːloʊ] .
" The warning came too late ; Marc had already downed a large swallow .
" 这 警告 来了 也 晚的 ; 马克 有 已经 倒下 一个 大的 吞 .

警告来得太晚了；马克已经吞下了一大口酒。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['gægd] .
He closed his eyes and gagged .
他 关闭 他的 眼睛 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

他闭上眼睛，作呕。

[laɪk] ['tɑːfi] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [smaɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [rʌbd]
Like Toffee , however , he forced a frozen smile through his tears and rubbed
喜欢 奶糖 , 然而 , 他 强制 一个 冷冻 微笑 通过 他的 眼泪 和 摩擦
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [lʌg'ʒʊriəsli] .
his stomach luxuriously .
他的 胃 奢华地 .

然而，就像托菲一样，他强忍着泪水，挤出一个僵硬的笑容，并惬意地揉了揉肚子。

" [ˌjuɛm'ɛm] - [ˌjuɛm'ɛm] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Umm - umm , " he managed to say .
" 嗯 - 嗯 , " 他 管理 到 说 .

“嗯……”他结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [hɪts] [ðə; ði] [spɑːt] . "
" It sure hits the spot . "
" 它 当然 点击量 这 点 . "

“真是正合我意。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)

" [ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ruːɪnz] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] .
" **And** **leaves** **it** **in** **ruins** **,** " **Toffee** **agreed** **.**
" 和 树叶 它 在 废墟 , " 奶糖 同意 .

“然后把它变成一片废墟，”托菲赞同道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʊk] [ðɪs] [stʌf] [ʌp][ɪn][oʊld] [laɪ] ['væts] . "
" **They** **must** **cook** **this** **stuff** **up** **in** **old** **lye** **vats** **.** "
" 他们 必须 厨师 这 东西 向上 在 老的 碱液 大桶 . "

“他们肯定是用旧碱液桶熬制这些东西的。”

" [kiːp] ['drɪŋkɪŋ] , " [mɑːrk] ['wɪspəd] ['ɜːrdʒəntli] .
" **Keep** **drinking** **,** " **Marc** **whispered** **urgently** **.**
" 保持 喝 , " 马克 低声说道 紧急 .

“继续喝，”马克急切地低声说道。

" [ænd; ənd] [lʊk] ['hæpi] . "
" **And** **look** **happy** **.** "
" 和 看 快乐的 . "

“而且要看起来很开心。”

" [oʊ'keɪ] , " ['tɑːfi] [sed] ['grɪmli] .
" **Okay** **,** " **Toffee** **said** **grimly** **.**
" 好的 , " 奶糖 说 阴沉地 .

“好吧，”托菲神情严肃地说。

" [aɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
" **I'll** **die** **with** **a** **smile** **on** **my** **face** **,** **but** **it'll** **be** **the** **lie** **of** **the** **century** **.**
" 患病的 死 和 一个 微笑 在 我的 脸 , 但 它将 是 这 说谎 的 这 世纪 .

“我会面带微笑地死去，但这将是本世纪最大的谎言。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['geɪmli] [ænd; ənd][dræŋk] .
" **She** **lifted** **the** **bottle** **gamely** **and** **drank** **.**
" 她 抬起 这 瓶子 勇敢地 和 喝 .

她勇敢地举起瓶子喝了下去。

" [oʊ] , [bɔɪ] !
" **Oh** **,** **boy** **!**
" 哦 , 男生 !

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [raːspt] [θruː] [drɔːn] [lɪps] , " [ðɪs] ['wɪski] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [prer]
" **she** **rasped** **through** **drawn** **lips** **,** " **this** **whiskey** **is** **the** **answer** **to** **a** **drunkard's** **prayer**
" 她 粗糙的 通过 绘制 嘴唇 , " 这 威士忌酒 是 这 回答 到 一个 醉汉的 祷告
.
:
.

她嘴唇紧抿，嘶哑地说：“这威士忌是醉汉的祈祷得到了回应。”

" [mɑːrk][dræŋk] ['duːtɪfəli] [ɪn][tɜːrn] .
" **Marc** **drank** **dutifully** **in** **turn** **.**
" 马克 喝 尽职尽责地 在 转动 .

马克也尽职尽责地轮流喝酒。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **You** **said** **it** **!**
" 你 说 它 !

你说得对！

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he announced , tears streaming from his eyes .
" 他 宣布 , 眼泪 流媒体 从 他的 眼睛 .

“他宣布道，泪水从眼中涌出。”

" [its] [dɪˈlɪʃəs] ! "
" It's delicious ! "
" 它是 可口的 ! "

“真好吃！”

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fərˈevər] , " ['tɑːfi] [hwiːzd] , ['teɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [gʌlp] [ænd; ənd]
" I could go on drinking it forever , " Toffee wheezed , taking another gulp and
" 我 可以 去 在 喝 它 永远 , " 奶糖 喘息 , 采取 其他 咕噜 和
['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
clutching her throat .
紧握 她 喉 .

“我可以一直喝下去，”托菲喘着气说，又喝了一口，然后捂住了喉咙。

" [its] [soʊ] [smuːð] ! "
" It's so smooth ! "
" 它是 所以 光滑的 ! "

“太顺滑了！”

" [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , " [mɑːrk] [sed] ,
" Makes you want more and more , " Marc said ,
" 制作 你 想 更多的 和 更多的 , " 马克 说 ,

“让人越来越想吃，”马克说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][θɜːrd] [laɪ'beɪʃn] .
shaking his head to clear it after a third libation .
摇晃 他的 头 到 清除 它 后 一个 第三 奠 .

喝了第三杯酒后，他摇了摇头，想让自己清醒过来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [buːst] . "
" It gives you a real boost . "
" 它 给予 你 一个 真实的 促进 . "

“它能给你带来极大的鼓舞。”

" [lets] [nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] , " ['tɑːfi] ['wɪspəd] .
" Let's not carry it too far , " Toffee whispered .
" 我们来吧 不是 携带 它 也 远的 , " 奶糖 低声说道 .

“我们别做得太过分了，”托菲低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪndʒ] ['medɪs(ə)n][aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]
" If I drink any more of this mange medicine I won't be able to hit the
" 如果 我 喝 任何 更多的 的 这 疥癣 药品 我 惯于 是 有能力的 到 打 这
- [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] . "
barnside of a broad . "
- 的 一个 广阔 . "

“如果我再喝这种治疗疥癣的药，我就连女人都搞不定了。”

" ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] , " [mɑːrk] [kəˈrektɪd] [hɜːr; hər] ['wiːkli] .
" Broadside of a barn , " Marc corrected her weakly .
" 舷侧 的 一个 谷仓 , " 马克 已更正 她 弱 .

“谷仓的侧面，”马克无力地纠正她。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] .
" But you're right .
" 但 你是 正确的 .

“但你说得对。”

[wiːd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði] [pɪtʃ] [waɪl] [wɪə(r)] [stɪl] ['kɑːnʃəs] .
We'd better make the pitch while we're still conscious .
我们会 更好的 制作 这 沥青 尽管 是 仍然 有意识的 .

我们最好趁着意识还清醒的时候提出这个方案。

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['redʒistəriŋ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" Toffee nodded and made a great show of registering happy inspiration .
" 奶糖 点头 和 制成 一个 伟大的 展示 的 注册 快乐的 灵感 .

“托菲点点头，装出一副欣喜若狂的样子。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʊd] [dʒʌst] [lʌv] [ðɪs] ['wɪski] ? "
" Say , " she cried , " you know who would just love this whiskey ? "
" 说 , " 她 哭 , " 你 知道 WHO 会 只是 爱 这 威士忌酒 ? "

“我说，”她喊道，“你知道谁会特别喜欢这款威士忌吗？”

" [noʊ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [skɪt] .
" No , " Marc replied like the second part in a minstrel skit .
" 不 , " 马克 回复 喜欢 这 第二 部分 在 一个 吟游诗人 小品 .

“不，”马克回答道，就像滑稽剧的第二部分一样。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？”

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [gʊd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ?
" You remember good old George ?
" 你 记住 好的 老的 乔治 ?

你还记得老乔治吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
" Marc nodded vigorously .
" 马克 点头 大力 .

马克用力地点了点头。

" ['wʊdnt] [hiː; hi][biː; bi][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['wɪski] [laɪk] [ðɪs] ? "
" Wouldn't he be just crazy about whiskey like this ? "
" 不会 他 是 只是 疯狂的 关于 威士忌酒 喜欢 这 ? "

“他要是喝了这种威士忌，岂不是会欣喜若狂？”

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] .
" He certainly would .
" 他 当然 会 .

他当然会。

['kreɪzi] [mæd] , ['hiːd] [biː; bi] .
Crazy mad , he'd be .
疯狂的 疯狂的 , 他会 是 .

他会气疯的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] ?
Isn't it too bad he's not here ?
不是 它 也 坏的 他是 不是 这里 ?

他不在真是太可惜了！

" [ðen] ['tɑːfi] ['braɪtnd] .
" **Then** **Toffee** **brightened** **.**
" 然后 奶糖 明亮 .

然后托菲的笑容灿烂起来。

" [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][ɪz] !
" **But** **perhaps** **he** **is** **!**
" 但 也许 他 是 !

但也许他真的是!

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][tel] [ə'baʊt] [gʊd] [oʊld][dʒɔːrdʒ] . "
You **never** **can** **tell** **about** **good** **old** **George** **.** **"**
你 绝不 能 告诉 关于 好的 老的 乔治 . "

你永远也猜不透老乔治的为人。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] . "
" **But** **when** **we** **were** **talking** **to** **him** **earlier** **he** **didn't** **answer** **.** **"**
" 但 什么时候 我们 是 说 到 他 早些时候 他 没有 回答 . "

“但我们之前和他谈话时，他没有回答。”

" [pər'hæps][hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [sed] , " ['tɑːfi] [sə'dʒestɪd] .
" **Perhaps** **he** **misunderstood** **something** **one** **of** **us** **said** **,** **"** **Toffee** **suggested** **.**
" 也许 他 被误解 某物 一 的 我们 说 , " 奶糖 建议 .

“或许他误解了我们其中一人说的话，”托菲建议道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][gɑːt] [ə'fendɪd] .
" **Maybe** **he** **didn't** **understand** **our** **type** **of** **humor** **and** **got** **offended** **.**
" 或许 他 没有 理解 我们的 类型 的 幽默 和 得到 被冒犯了 .

“也许他不理解我们的幽默方式，所以生气了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[laɪk] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gaʊdʒ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] ?
like **when** **I** **said** **I** **was** **going** **to** **gouge** **his** **eyes** **out** **?**
喜欢 什么时候 我 说 我 曾是 去 到 挖出 他的 眼睛 出去 ?

就像我说过要挖出他的眼睛那样?

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt][soʊ][tuː; tə] [gʊd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] . "
A **harmless** **remark** **to** **most** **people** **,** **but** **perhaps** **not** **so** **to** **good** **old** **George** **.** **"**
一个 无害 评论 到 最多 人们 , 但 也许 不是 所以 到 好的 老的 乔治 . "

对大多数人来说，这只是一句无伤大雅的话，但对善良的老乔治来说，或许并非如此。

" [truː] , " [mɑːrk] [sed] ['seɪdʒli] .
" **True** **,** **"** **Marc** **said** **sagely** **.**
" 真的 , " 马克 说 睿智地 .

“没错，”马克意味深长地说。

" [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] .
" **George** **always** **was** **sensitive** **.**
" 乔治 总是 曾是 敏感的 .

乔治一直都很敏感。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **glanced** **around** **the** **room** **.**
" 他 瞥了一眼 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" [dʒɔːrdʒ] ?
" **George** **?**
" 乔治 ?

“乔治？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" If you're here , old man , how about having a drink with us ?
" 如果 你是 这里 , 老的 男人 , 如何 关于 拥有 一个 喝 和 我们 ?

“老先生，既然来了，何不和我们喝一杯呢？”

[ɪf] [wiː; wi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
If we said anything to hurt your feelings we certainly didn't mean to .
如果 我们 说 任何事物 到 伤害 你的 情怀 我们 当然 没有 意思是 到 .

如果我们说了什么让你伤心的话，那绝对不是我们的本意。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" He paused to listen .
" 他 暂停 到 听 .

他停下来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['ʃʌflɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a hesitant shuffling across the room .
那里 曾是 一个 犹豫不决 洗牌 穿过 这 房间 .

房间里传来一阵犹豫的挪动声。

" [wel] . . . " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Well . . . " a voice said uneasily .
" 出色地 . . . " 一个 嗓音 说 不安地 .

“嗯……”一个声音不安地说道。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Marc and Toffee exchanged glances of triumph .
马克 和 奶糖 交换 眼神 的 胜利 .

马克和托菲交换了一个胜利的眼神。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪs] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] , [oʊld][mæn] , " [mɑːrk][kə'dʒəʊld] .
" You mustn't miss out on this , old man , " Marc cajoled .
" 你 不得 错过 出去 在 这 , 老的 男人 , " 马克 哄骗 .

“老头，你可不能错过这个机会，”马克哄着说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] . "
" You really mustn't . "
" 你 真的 不得 . "

“你真的不能这样做。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['frendli] ['dʒestʃər] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] ,
" And it will make such a nice friendly gesture , " Toffee put in ,
" 和 它 将要 制作 这样的 一个 好的 友好的 手势 , " 奶糖 放 在 ,

“而且这会是一个非常友好的举动，”托菲补充道。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l][dʒaɪbz] . "
" to show that you forgive us our thoughtless little jibes . "
" 到 展示 那 你 原谅 我们 我们的 轻率 小的 嘲讽 . "

“以此表示你原谅我们无心的玩笑。”

" [wel] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['hezɪtənt] .
" Well , " the voice returned , a shade less hesitant .
" 出色地 , " 这 嗓音 返回 , 一个 阴影 较少的 犹豫不决 .

“嗯，”那声音再次响起，语气比之前略微坚定了一些。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] . "
" I am a little dry . "
" 我 是 一个 小的 干燥 . "

我有点口干舌燥。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [mɑːrk] [sed] ['dʒoʊviəli] ,
" Of course you are , " Marc said jovially ,
" 的 课程 你 是 , " 马克 说 兴高采烈地 ,

“当然了，”马克笑着说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
" and we have the very thing to bring you comfort and contentment .
" 和 我们 有 这 非常 事物 到 带来 你 舒适 和 满意 .

“我们拥有能带给您舒适和满足感的东西。”

[dʒʌst] [step] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l] . "
Just step over here and I'll give you this whole bottle . "
只是 步 超过 这里 和 患病的 给 你 这 所有的 瓶子 . "

你过来这边，我就把这整瓶都给你。

" [noʊ] [trɪks] ?
" No tricks ?
" 不 技巧 ?

“没有花招吗？”

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] ['werəli] .
" George asked warily .
" 乔治 问 谨慎地 .

“乔治谨慎地问道。”

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" ['tɑːfi] [sed] , ['θɜːrəli] ['skændlˌaɪzd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]
" Toffee said , thoroughly scandalized , " how can you even entertain such a notion
" 奶糖 说 , 彻底 丑闻 , " 如何 能 你 甚至 招待 这样的 一个 概念
? "
? "
? "

托菲震惊地说：“你怎么能有这种想法？”

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
" Just to show you , " Marc said , " why don't you stay invisible ?
" 只是 到 展示 你 , " 马克 说 , " 为什么 不 你 停留 无形的 ?

“只是想给你演示一下，”马克说，“你为什么不保持隐身状态呢？”

[jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ðæt] [wei] . "
You're perfectly safe that way . "
你是 完美 安全的 那 方式 . "

这样绝对安全。

" [oʊ'keɪ] , " [dʒɔːrdʒ] [ə'griːd] .
" Okay , " George agreed .
" 好的 , " 乔治 同意 .

“好的，”乔治同意道。

" [dʒʌst][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . "
" Just hold out the bottle . "
" 只是 抓住 出去 这 瓶子 . "

“把瓶子递过去就行了。”

" [raɪt] - [oʊ] , " [mɑːrk] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
" Right - oh , " Marc said and turned to Toffee .
" 正确的 - 哦 , " 马克 说 和 转向 到 奶糖 .

“好的，”马克说着，转向托菲。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Give**	**it**	**everything**	**,**	"	**he**	**whispered**	**.**
"	给	它	一切	,	"	他	低声说道	.

“全力以赴，”他低声说道。

['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Toffee	**nodded**	**.**
奶糖	点头	.

托菲点了点头。

[æz; əz][mɑːrk] [held] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['tɑːfi] ['saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['eriə] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	**Marc**	**held**	**out**	**the**	**bottle**	**,**	**Toffee**	**sighted**	**on**	**the**	**area**	**in**	**line**	**with**	**his**	**hand**	**,**
作为	马克	握住	出去	这	瓶子	,	奶糖	目击者	在	这	区域	在	线	和	他的	手	,

当马克举起瓶子时，托菲瞄准了他手所指的方向。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] ,

on	**the**	**principle**	**that**	**George**	**,**	**being**	**a**	**duplicate**	**of**	**Marc**	**,**
在	这	原则	那	乔治	,	存在	一个	复制	的	马克	,

基于乔治是马克的复制品这一原则，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

his	**head**	**would**	**be**	**on**	**the**	**same**	**level**	**.**
他的	头	会	是	在	这	相同的	等级	.

他的头部会与地面齐平。

[ðə; ði] [best] ['strætədʒi] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [ðɪs] ['eriə] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd]

The	**best**	**strategy**	**,**	**she**	**felt**	**,**	**was**	**to**	**concentrate**	**on**	**this**	**area**	**as**	**swiftly**	**and**
这	最好的	战略	,	她	毛毡	,	曾是	到	集中	在	这	区域	作为	迅速地	和

['vaɪələntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

violently	**as**	**possible**	**.**
暴力	作为	可能的	.

她认为，最好的策略就是尽可能迅速而猛烈地集中火力攻击这个地区。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['dʒɒgd] [ɪn]

She	**held**	**the**	**bottle**	**in**	**readiness**	**and**	**when**	**,**	**a**	**moment**	**later**	**,**	**the**	**bottle**	**jogged**	**in**
她	握住	这	瓶子	在	准备就绪	和	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	这	瓶子	慢跑	在

[mɑːrks] [hænd] ,

Marc's	**hand**	**,**
马克的	手	,

她握着瓶子严阵以待，片刻之后，瓶子在马克手中晃动了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

she	**was**	**prepared**	**.**
她	曾是	准备	.

她做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [swaɪp] .

She	**swung**	**as**	**hard**	**as**	**she**	**could**	**in**	**a**	**wide**	**horizontal**	**swipe**	**.**
她	摇摆	作为	难的	作为	她	可以	在	一个	宽的	水平的	滑动	.

她使出浑身力气，横着挥了一大截。

[ə'baʊt] [hæf] [wei] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['dʒɑːrd][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp][ænd; ənd] ['ʃætərd] ,

About	**half**	**way**	**,**	**the**	**bottle**	**jarred**	**to**	**an**	**abrupt**	**stop**	**and**	**shattered**	**,**
关于	一半	方式	,	这	瓶子	罐装	到	一个	突然	停止	和	破碎	,

瓶子摇晃到一半时，突然猛地停住，摔碎了。

[sp'juːɪŋ] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [glæs] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

spewing	**liquid**	**and**	**glass**	**in**	**all**	**directions**	**.**
喷涌而出	液体	和	玻璃	在	全部	方向	.

液体和玻璃碎片四处飞溅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [moʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [θʌdɪŋ]

This	was	subsequently	followed	by	a	surprised	moan	and	a	heavy	thudding
这	曾是	随后	随后	经过	一个	惊讶	呻吟	和	一个	重的	砰砰声

[saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

sound	in	the	vicinity	of	the	floor	.
声音	在	这	附近	的	这	地面	.

随后传来一声惊讶的呻吟和地板附近传来的沉重砰砰声。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] !

"	Got	him	!
"	得到	他	!

抓到他了！

" ['tɑːfi] [kraɪd] ['dʒuːbɪləntli] .

"	Toffee	cried	jubilantly	.
"	奶糖	哭	欢欣雀跃	.

托菲高兴地哭了起来。

" [smæʃt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] !

"	Smashed	him	right	on	the	button	!
"	粉碎	他	正确的	在	这	按钮	!

“一击制胜！”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['dʒægɪd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['deɪntɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	She	dropped	the	jagged	neck	of	the	bottle	daintily	to	the	floor	.
"	她	掉落	这	锯齿状	脖子	的	这	瓶子	轻柔地	到	这	地面	.

她轻轻地将瓶口尖锐的瓶颈扔到地上。

" ['hiːz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , " [mɑːrk] [sed] ['wɜːrɪdli] .

"	He's	still	invisible	,	"	Marc	said	worriedly	.
"	他是	仍然	无形的	,	"	马克	说	担忧地	.

“他仍然隐形，”马克担忧地说。

" [aɪ] [hoʊp] ['ðɛrəl] [biː; bi] [di'veləpmənts] .

"	I	hope	there'll	be	developments	.
"	我	希望	将会	是	发展	.

我希望事情会有所进展。

" [di'veləpmənts] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] ,

"	Developments	came	almost	immediately	,	and	they	were	well	worth	watching	,
"	发展	来了	几乎	立即地	,	和	他们	是	出色地	值得	观看	,

[ðoʊ] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] .

though	hardly	the	sight	for	sore	eyes	.
尽管	几乎	这	视线	为了	疮	眼睛	.

“事态发展几乎立即出现，虽然令人不忍直视，但非常值得关注。”

[mɑːrks] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

Marc's	calculations	had	been	correct	.
马克的	计算	有	到过	正确的	.

马克的计算是正确的。

[sər'praɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst]

Surprised	,	as	it	were	,	into	unconsciousness	,	George	had	completely	lost
惊讶	,	作为	它	是	,	进入	无意识	,	乔治	有	完全地	丢失的

[kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ektoʊplæzəm] .

control	of	his	ectoplasm	.
控制	的	他的	外质	.

乔治仿佛受到惊吓而失去意识，完全失去了对自身灵质的控制。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɔːl] [ʌv; əv]

The	trouble	,	though	,	was	that	instead	of	splashing	out	through	his	body	all	of
这	麻烦	,	尽管	,	曾是	那	反而	的	溅起水花	出去	通过	他的	身体	全部	的

[ə; eɪ] [piːs] ,

a	piece	,
一个	片	,

然而，问题在于，血液并没有像预期的那样从他体内整体飞溅出来，

[ˌaɪ 'tiː] ['trikld] [aʊt] [ɪn] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] .

it	trickled	out	in	fits	and	starts	.
它	涓涓细流	出去	在	适合	和	开始	.

它断断续续地流传出来。

[wʌt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʌndər] [mɑːrks][ænd; ənd] [tɔfiːz] ['wɑːtʃfl] [aɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt]

What	appeared	on	the	floor	,	under	Marc's	and	Toffee's	watchful	eyes	,	was	not
什么	出现	在	这	地面	,	在下面	马克的	和	太妃糖	警惕	眼睛	,	曾是	不是

[dʒɔːrdʒ] [ɪn]['toʊt(ə)l] ,

George	in	total	,
乔治	在	全部的	,

在马克和托菲的注视下，出现在地板上的并不是乔治的全貌。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɪg] - [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['piːsɪz] [hæd; həd]

but	a	sort	of	jig	-	saw	George	in	which	many	of	the	vital	pieces	had
但	一个	种类	的	夹具	-	锯	乔治	在	哪个	许多	的	这	必不可少的	件	有

[bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

been	omitted	.
到过	省略	.

但乔治就像一个拼图，其中许多关键部分都被遗漏了。

[waɪl] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] ,

While	one	could	be	grateful	for	George's	head	,
尽管	一	可以	是	感激的	为了	乔治的	头	,

虽然人们或许会对乔治的头颅感到感激，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] [wɪtʃ] [hæd; həd]

there	was	bound	to	be	a	pang	of	regret	for	the	neck	which	had
那里	曾是	边界	到	是	一个	疼痛	的	后悔	为了	这	脖子	哪个	有

[feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

failed	to	appear	.
失败的	到	出现	.

脖子没能显露出来，难免会感到一丝遗憾。

[æn; ən][ɑːrm] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

An	arm	lay	to	the	left	,
一个	手臂	躺	到	这	左边	,

一只手臂垂在左侧，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] ['blɔsəmd] [ə; eɪ][hænd] .

with	only	a	finger	or	two	to	indicate	that	it	had	once	blossomed	a	hand	.
和	仅有的	一个	手指	或者	二	到	表明	那	它	有	一次	盛开	一个	手	.

只剩下一两根手指，表明它曾经是一只手。

[hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hæf][ə; eɪ]['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz]

Had	there	ever	been	an	expression	to	the	effect	that	half	a	torso	was
有	那里	曾经	到过	一个	表达	到	这	影响	那	一半	一个	躯干	曾是

['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ,

better	than	none	,
更好的	比	没有任何	,

如果曾经有过“半个躯干总比没有强”这样的说法的话，

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪs'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; [ə; eɪ]['tɔːrsoʊ] ,

George	had	disproved	it	beyond	measure	;	a	torso	,
乔治	有	已被驳斥	它	超过	措施	;	一个	躯干	,

乔治已经彻底驳斥了这种说法；一个躯干，

[ə'pærəntli] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər] [boʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [rɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs]

apparently	severed	from	the	collar	bone	to	the	mid	-	riff	was	so	much	worse
显然	切断	从	这	衣领	骨	到	这	中	-	即兴演奏	曾是	所以	很多	更糟

[ðæn; ðən][noʊ]['tɔːrsoʊ][æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [her] - ['reɪzɪŋ] .

than	no	torso	at	all	as	to	be	positively	hair	-	raising	.
比	不	躯干	在	全部	作为	到	是	积极地	头发	-	提高	.

显然，从锁骨到腹部被切断比完全没有躯干还要糟糕得多，简直令人毛骨悚然。

[ə; eɪ]['rændəm] [fʊt] [hɪr] ,

A	random	foot	here	,
一个	随机的	脚	这里	,

这里放着一只随机的脚，

[æn; ən] ['erənt] [niː] [kæp][ðer; ðər]['oʊnli] ['gɑːnɪʃt] [ðə; ði]['oʊvər] - [ɔːl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['hjuːmən]

an	errant	knee	cap	there	only	garnished	the	over	-	all	picture	of	hideous	human
一个	错误的	膝盖	帽	那里	仅有的	装饰	这	超过	-	全部	图片	的	可怕	人类

['bʊtʃəri] .

butchery	.
屠宰	.

一块脱落的膝盖骨只是为这起骇人听闻的人类屠杀事件增添了一抹亮色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , ['tɑːfi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [saɪt] .

With	a	shudder	of	revulsion	,	Toffee	turned	from	the	awful	sight	.
和	一个	不寒而栗	的	厌恶	,	奶糖	转向	从	这	可怕	视线	.

托菲厌恶地打了个寒颤，转过身去，不去看那可怕的景象。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Leave	it	to	George	,	"	she	said	,
"	离开	它	到	乔治	,	"	她	说	,

“交给乔治吧，”她说。

" [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnstər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	just	leave	it	to	that	monster	to	be	as	revolting	as	possible	.	"
"	只是	离开	它	到	那	怪物	到	是	作为	令人作呕的	作为	可能的	.	"

“就让那个怪物尽可能地令人作呕吧。”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [mɑːrk] [sed] ['ferli] ,

"	I	don't	suppose	it's	really	his	fault	,	"	Marc	said	fairly	,
"	我	不	认为	它是	真的	他的	过错	,	"	马克	说	相当	,

“我并不认为这真的是他的错，”马克坦率地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'gen] .

"	but	I	wish	he	were	invisible	again	.
"	但	我	希望	他	是	无形的	再次	.

但我希望他能再次隐身。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ,

"	It	was	at	this	moment	that	the	congressman	and	his	henchman	,
"	它	曾是	在	这	片刻	那	这	众议员	和	他的	喽啰	,

就在这时，那位国会议员和他的爪牙，

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] ,

having	completed	their	discussion	in	the	front	of	the	warehouse	,
拥有	完全的	他们的	讨论	在	这	正面	的	这	仓库	,

他们在仓库前结束了讨论后，

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] .

arrived	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**storeroom**	**and**	**fitted**	**a**	**key**	**to**	**the**	**lock**	**.**
到达的	在	这	门	的	这	库房	和	适配	一个	钥匙	到	这	锁	.

到达储藏室门口，将钥匙插入锁孔。

" [dʌk] !

"	**Duck**	**!**
"	鸭子	!

“鸭子！

" ['tɑːfi] [sed] .

"	**Toffee**	**said**	**.**
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [get] [brˈhaɪnd] [ðoʊz] [kreɪts] ! "

"	**Get**	**behind**	**those**	**crates**	**!**	**"**
"	得到	在后面	那些	板条箱	!	"

“躲到那些箱子后面去！”

" [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	**What**	**about**	**you**	**?**	**"**
"	什么	关于	你	?	"

“你呢？ ”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [bæk] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**my**	**invention**	**back**	**.**
"	我是	去	到	得到	我的	发明	后退	.

“我要把我的发明拿回来。”

[bɪˈsaɪdz] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns]

Besides	**they**	**can't**	**hurt**	**me**	**,**	**and**	**the**	**important**	**thing**	**is**	**to**	**give**	**you**	**a**	**chance**
除了	他们	不能	伤害	我	,	和	这	重要的	事物	是	到	给	你	一个	机会

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . "

to	**escape**	**.**	**"**
到	逃脱	.	"

而且他们也伤害不了我，重要的是给你一个逃跑的机会。

" [oʊˈkeɪ] , " [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [kreɪts] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**Marc**	**nodded**	**and**	**faded**	**into**	**the**	**dimness**	**behind**	**the**	**crates**	**.**
"	好的	,	"	马克	点头	和	褪色	进入	这	昏暗	在后面	这	板条箱	.

“好的，”马克点点头，消失在板条箱后面的昏暗光线中。

['tɑːfi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stæk] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

Toffee	**moved**	**to**	**the**	**nearest**	**stack**	**of**	**boxes**	**,**
奶糖	已搬	到	这	最近的	堆	的	盒子	,

托菲走到最近的一堆箱子旁，

['buːstɪd] [hɜːrˈself] [əˈtɑːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪˈlækst] ['læŋgər] .

boosted	**herself**	**atop**	**them**	**and**	**leaned**	**back**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**relaxed**	**languor**	**.**
增强	她自己	顶部	他们	和	倾斜	后退	在	一个	态度	的	轻松	倦怠	.

她爬到它们上面，向后靠去，摆出一副放松慵懒的姿态。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]

She	**watched**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**as**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**and**
她	观看	从	这	角落	的	她	眼睛	作为	这	门	摇摆	打开	和

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌg] [ədˈvænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	**congressman**	**and**	**the**	**thug**	**advanced**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	众议员	和	这	暴徒	先进的	进入	这	房间	.

她用眼角余光看到门猛地打开，国会议员和恶棍走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['driːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] ['kwaɪətli][tuː; tə]

She	lifted	her	gaze	dreamily	to	the	ceiling	and	began	to	hum	quietly	to
她	抬起	她	目光	梦幻般地	到	这	天花板	和	开始	到	哼	悄悄	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她梦幻般地抬起目光望向天花板，开始轻轻地哼起歌来。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɔːs] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	There	she	is	,	boss	,	"	the	thug	said	.
"	那里	她	是	,	老板	,	"	这	暴徒	说	.

“她在那儿，老大，”恶棍说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [deɪm] , [ʌp][ðer; ðər] . "

"	There's	the	dame	,	up	there	.	"
"	有	这	贵妇人	,	向上	那里	.	"

“那女人就在上面。”

" [maɪ][wɜːrd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" ['kɑːŋgrəsmən] - [sed] .

"	Congressman	Entwerp	said	.
"	众议员	-	说	.

恩特沃普议员说。

" [wer] [dɪd] [pɪlzwɝːθ] ['evər] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ? "

"	Where	did	Pillsworth	ever	pick	her	up	?	"
"	在哪里	做过	皮尔斯沃斯	曾经	挑选	她	向上	?	"

“皮尔斯沃斯到底是从哪里遇到她的？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , [aɪ] [ges] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ðə; ði] ['tauəlz] .

"	In	a	Turkish	bath	,	I	guess	,	before	they	passed	out	the	towels	.
"	在	一个	土耳其	洗澡	,	我	猜测	,	前	他们	通过了	出去	这	毛巾	.

“我猜是在土耳其浴里，在他们分发毛巾之前。”

" ['tɑːfi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [dɪs'deɪn] .

"	Toffee	turned	slowly	and	observed	the	two	with	heavy	disdain	.
"	奶糖	转向	缓慢地	和	观察到	这	二	和	重的	蔑视	.

“太妃糖缓缓转过身，带着深深的鄙夷看着两人。”

" [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , " [jʊə(r)] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . "

"	Please	be	quiet	,	"	she	drawled	,	"	you're	disturbing	my	meditations	.	"
"	请	是	安静的	,	"	她	拖长音	,	"	你是	令人不安	我的	冥想	.	"

“请安静，”她慢吞吞地说，“你打扰到我冥想了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [pɪlzwɝːθ] ? " [ðə; ði] [θʌg] [æskt] .

"	Where's	Pillsworth	?	"	the	thug	asked	.
"	在哪里?	皮尔斯沃斯	?	"	这	暴徒	问	.

“皮尔斯沃斯在哪儿？”恶棍问道。

['tɑːfi] [ʃ'rʌgd] .

Toffee	shrugged	.
奶糖	耸了耸肩	.

托菲耸了耸肩。

" ['sʌmwer] [ə'raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Somewhere	around	,	I	suppose	.	"
"	某处	大约	,	我	认为	.	"

“大概就在附近吧。”

" [oʊ'keɪ] , ['sɪstər] , " [ðə; ði] [θʌg] [grauld] , " [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][dʒæz] .

"	Okay	,	sister	,	"	the	thug	growled	,	"	cut	out	the	jazz	.
"	好的	,	姐姐	,	"	这	暴徒	咆哮	,	"	切	出去	这	爵士乐	.

“好了，妹妹，”恶棍咆哮道，“别再胡闹了。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "

"	You're	sure	you	want	to	know	?	"
"	你是	当然	你	想	到	知道	?	"

你确定你想知道吗?

" [wiː; wi][ɪn'sɪst] , " ['kɑːŋgrəsmən] - [sed] .

"	We	insist	,	"	Congressman	Entwerp	said	.
"	我们	坚持	,	"	众议员	-	说	.

“我们坚持，”恩特沃普议员说。

" [ðen] [dʒʌst][step] ['nɪrər] , " ['tɑːfi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [weɪv] , " [ænd; ənd] [fiːst] [jʊr; jər] [aɪz]

"	Then	just	step	nearer	,	"	Toffee	said	with	an	airy	wave	,	"	and	feast	your	eyes
"	然后	只是	步	更近	,	"	奶糖	说	和	一个	轻盈的	海浪	,	"	和	盛宴	你的	眼睛

.

:

.

“那就走近些吧，”托菲轻快地挥了挥手，“好好欣赏一番。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

You	will	find	Mr	.	Pillsworth	—	more	or	less	—	on	the	floor	,	just	to	the	right
你	将要	寻找	先生	.	皮尔斯沃斯	—	更多的	或者较少的		—	在	这	地面	,	只是	到	这	正确的

[ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːksɪz] .

of	these	boxes	.
的	这些	盒子	.

你会发现皮尔斯沃思先生——差不多——就在这些箱子的右边，在地板上。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [raɪz][tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] .

I'm	sure	you'll	excuse	him	if	he	doesn't	rise	to	greet	you	.
我是	当然	你会	原谅	他	如果	他	不	上升	到	迎接	你	.

如果他没有起身迎接您，我相信您会谅解的。

" ['werəli] , [ðə; ði] [tuː] [men] [edʒd] ['kloʊzər] .

"	Warily	,	the	two	men	edged	closer	.
"	谨慎地	,	这	二	男人	边缘	更近	.

两人小心翼翼地靠近了一些。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θʌg] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Then	suddenly	the	thug	,	catching	sight	of	George	in	his	disconnected	condition	,
然后	突然	这	暴徒	,	捕捉	视线	的	乔治	在	他的	断开连接	状况	,

[stɑːpt] [ʃɔːrt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

突然，恶棍看到乔治神情恍惚，立刻停了下来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['luːsli] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

His	mouth	worked	soundlessly	,	and	his	eyes	rolled	loosely	in	their	sockets	.
他的	嘴	工作	无声地	,	和	他的	眼睛	滚动	松散地	在	他们的	插座	.

他的嘴唇无声地翕动着，眼珠在眼眶里松松地转动着。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , [nɑːt] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	congressman	,	not	yet	aware	of	George	,	looked	at	him	.
这	众议员	,	不是	然而	意识到的	的	乔治	,	看起来	在	他	.

这位国会议员当时还不认识乔治，他看了乔治一眼。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ʃɔːrtli] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	he	asked	shortly	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	他	问	不久	.

“你怎么了？”他简短地问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] ?

"	Why	are	you	standing	there	making	faces	?
"	为什么	是	你	常设	那里	制作	面孔	?

你为什么站在那里做鬼脸?

[stɑːp] [ðæt] [ænd; ənd] . . . !

Stop	that	and	.	.	.	!
停止	那	和	.	.	.	!

住手!

" [ðə; ði]['taɪreɪd] ['endɪd] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [geɪz] [fel] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	The	tirade	ended	abruptly	as	the	congressman's	gaze	fell	to	George	.
"	这	长篇大论	结束	突然	作为	这	国会议员的	目光	跌倒	到	乔治	.

“议员的长篇大论戛然而止，他的目光落在了乔治身上。”

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [wiːz] .

He	lost	his	breath	in	a	thin	wheeze	.
他	丢失的	他的	气息	在	一个	薄的	喘息	.

他喘不过气来，发出微弱的喘息声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] ['sɪmpli] ['gɔgld] , [ðen] ['sloʊli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

For	a	long	moment	the	two	men	simply	goggled	,	then	slowly	they	turned	away	.
为了	一个	长的	片刻	这	二	男人	简单地	戴护目镜	,	然后	缓慢地	他们	转向	离开	.

两人愣愣地看了好一会儿，然后才慢慢转过身去。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [skriːmd] .

"	the	congressman	screamed	.
"	这	众议员	尖叫	.

“那位国会议员尖叫道。”

" [aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [nɑːt][tuː; tə] [hæk] [hɪm; ɪm] [ʌp]['ɪntuː] ['kʌtlits] ! "

"	I	only	told	you	to	finish	him	off	,	not	to	hack	him	up	into	cutlets	!	"
"	我	仅有的	讲述	你	到	结束	他	离开	,	不是	到	黑客	他	向上	进入	肉饼	!	"

我只是让你把他彻底解决掉，没让你把他剁成肉块!

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] !

"	But	I	didn't	!
"	但	我	没有	!

但我没有!

" [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['ʃeɪkənli] .

"	the	thug	said	shakenly	.
"	这	暴徒	说	颤抖地	.

“恶棍颤抖着说道。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] . "

"	He	was	all	right	when	I	locked	him	in	here	.	"
"	他	曾是	全部	正确的	什么时候	我	已锁定	他	在	这里	.	"

“我把他锁在这里的时候，他一切都好。”

" [ðen] , [huː] . . . !

"	Then	,	who	.	.	.	!
"	然后	,	WHO	.	.	.	!

“那么，是谁……!

" [tə'geðər] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz]

" **Together** , **the** **two** **of** **them** **turned** **and** **regarded** **Toffee** **with** **incredulous** **eyes**

" 一起 , 这 二 的 他们 转向 和 认为 奶糖 和 难以置信 眼睛

.

:

.

两人一起转过身，难以置信地看着托菲。

['tɑːfi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [stɛəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

Toffee **returned** **their** **stares** **with** **innocent** **directness** **.**

奶糖 返回 他们的 凝视 和 清白的 直接 .

托菲用天真无邪的目光回望着他们。

" [jes] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

" **Yes** , **gentlemen** **?** " **she** **murmured** **.**

" 是的 , 先生们 ? " 她 低声说道 .

“是的，先生们？”她低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] . . . ?

" **Did** **you** **.** **.** **.** **?**

" 做过 你 . . . ?

你……?

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [bɪ'gæn] , [ðen] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

" **the** **congressman** **began** **,** **then** **broke** **off** **with** **a** **shudder** **.**

" 这 众议员 开始 , 然后 打破 离开 和 一个 不寒而栗 .

“这位国会议员刚开口，就打了个寒颤，停了下来。”

" [dɪd][aɪ] [wʌt] ?

" **Did** **I** **what** **?**

" 做过 我 什么 ?

我做了什么?

" ['tɑːfi] [æskt] [dɪ'mjʊrli] .

" **Toffee** **asked** **demurely** **.**

" 奶糖 问 端庄地 .

托菲怯生生地问道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [miːnz] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ɪz][dɪd][juː; jʊ] . . . [duː] [ðæt] ? "

" **What** **the** **congressman** **means** **,** " **the** **thug** **said** **in** **a** **whisper** **,** " **is** **did** **you** **.** **.** **.** **do** **that** **?** "

" 什么 这 众议员 方法 , " 这 暴徒 说 在 一个 耳语 , " 是 做过 你 . . . 做 那 ? "

“那位国会议员的意思是，”恶棍低声说道，“你……做了那件事吗？”

" [oʊ] , [ðæt] , " ['tɑːfi] [sed] .

" **Oh** , **that** , " **Toffee** **said** **.**

" 哦 , 那 , " 奶糖 说 .

“哦，那个啊，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

She **returned** **her** **gaze** **thoughtfully** **to** **the** **ceiling** **as** **though** **trying** **to** **remember** **.**

她 返回 她 目光 深思熟虑 到 这 天花板 作为 尽管 尝试 到 记住 .

她若有所思地将目光重新投向天花板，仿佛在努力回忆。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Finally **she** **shook** **her** **head** **.**

最后 她 摇晃 她 头 .

最后她摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæts] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][dʒɑːbz] .
" I'm certain that's not one of my jobs .
" 我是 肯定 那就是 不是 一 的 我的 工作 .

“我确信那不是我的工作职责之一。”

[tuː] ['mesi] .
Too messy .
也 凌乱的 .

太乱了。

" [ðə; ði] [men] [geɪpt] .
" The men gaped .
" 这 男人 张开的 .

男人们目瞪口呆。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [ðə; ði] [θʌg] ['kweɪvəd] .
" the thug quavered .
" 这 暴徒 颤抖 .

“恶棍颤抖着。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" What happened to him ? "
" 什么 发生 到 他 ? "

他怎么了?

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['tɑːfi] [ʃ'rʌgd] .
" Toffee shrugged .
" 奶糖 耸了耸肩 .

托菲耸了耸肩。

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] .
" Maybe he has some horrible disease .
" 或许 他 有 一些 可怕 疾病 .

“也许他得了什么可怕的疾病。”

[aɪ] ['fɪgjər] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
I figure it's his business . "
我 数字 它是 他的 商业 . "

我觉得这是他自己的事。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [briːðd] .
" the congressman breathed .
" 这 众议员 呼吸 .

这位国会议员喘了口气。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf]['aʊər; ɑːr][hændz] .

"	We've	got	to	get	him	off	our	hands	.
"	我们已经	得到	到	得到	他	离开	我们的	双手	.

“我们必须把他处理掉。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðoʊ] .

We'll	have	to	be	careful	,	though	.
出色地	有	到	是	小心	,	尽管	.

不过，我们得小心点。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'liːs] [fɔːrs] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	hospital	has	the	entire	police	force	out	looking	for	him	.
这	医院	有	这	全部的	警察	力量	出去	寻找	为了	他	.

医院已出动全部警力搜寻他。

[its] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

It's	on	the	radio	.
它是	在	这	收音机	.

广播里正在播放。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['pɑːrti] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

If	we	were	caught	with	him	in	that	condition	the	party	wouldn't	like	it	.	"
如果	我们	是	捕捉	和	他	在	那	状况	这	派对	不会	喜欢	它	.	"

如果我们被发现和他在一起，而且他当时是那种状态，党内肯定不会高兴。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Nobody	would	like	it	,	"	the	thug	said	.
"	无人	会	喜欢	它	,	"	这	暴徒	说	.

“没人会喜欢这样，”恶棍说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dʌmp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ?

"	Shall	we	dump	him	in	the	river	?
"	将	我们	倾倒	他	在	这	河	?

“我们把他扔进河里吗？”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	congressman	shook	his	head	.
"	这	众议员	摇晃	他的	头	.

这位国会议员摇了摇头。

" [tuː] ['meni] [pə'trəulmən] [ə'raʊnd] .

"	Too	many	patrolmen	around	.
"	也	许多	巡警	大约	.

“巡逻人员太多了。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] . . . .

There	must	be	.	.	.	.
那里	必须	是	.	.	.	.

一定有.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

"	His	voice	trailed	off	into	thoughtful	silence	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	进入	周到	沉默	.

他的声音渐渐消失，陷入了沉思的沉默。

['faɪnəli] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Finally	he	nodded	with	decision	.
最后	他	点头	和	决定	.

最后他果断地点了点头。

" [wiː; wi][wəʊnt][traɪ][tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] .

"	We	won't	try	to	hide	him	.
"	我们	惯于	尝试	到	隐藏	他	.

“我们不会试图藏匿他。”

[wiːl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kræʃ] .

We'll	deliver	him	to	the	police	just	as	he	is	—	in	an	automobile	crash	.
出色地	递送	他	到	这	警察	只是	作为	他	是	—	在	一个	汽车	碰撞	.

我们会把他原封不动地交给警察——以车祸的形式。

[ðə; ði][gɜːrl] [tuː] . "

The	girl	too	.	"
这	女孩	也	.	"

女孩也是。

" [hʌ] ? " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Huh	?	"	the	thug	said	.
"	嗯	?	"	这	暴徒	说	.

“嗯？”恶棍说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	It's	simple	enough	.
"	它是	简单的	足够的	.

“这很简单。”

[pɪlzwɝːθ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kræʃ] ['vɪktɪm] , [soʊ] [waɪ] [dəunt][wiː; wi][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][biː; bi][wʌn] ?

Pillsworth	looks	like	a	crash	victim	,	so	why	don't	we	just	let	him	be	one	?
皮尔斯沃斯	看起来	喜欢	一个	碰撞	受害者	,	所以	为什么	不	我们	只是	让	他	是	一	?

皮尔斯沃斯看起来像个车祸受害者，那我们为什么不让他真的成为车祸受害者呢?

[goʊ][get][ə; eɪ] [sæk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] .

Go	get	a	sack	or	something	to	carry	him	out	in	.
去	得到	一个	解雇	或者	某物	到	携带	他	出去	在	.

去拿个麻袋之类的东西把他抬出去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	and	moved	toward	the	door	.
"	他	转向	和	已搬	朝向	这	门	.

他转身朝门口走去。

" [aɪl] [hæv; həv][hæŋk] [fɪks] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] . "

"	I'll	have	Hank	fix	up	one	of	the	cars	.	"
"	患病的	有	汉克	使固定	向上	一	的	这	汽车	.	"

“我会让汉克修好其中一辆车。”

" [gʊd] [naɪt] , [bɔːs] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	Good	night	,	boss	,	"	the	thug	said	plaintively	,	following	after	him	,
"	好的	夜晚	,	老板	,	"	这	暴徒	说	哀怨地	,	下列的	后	他	,

“晚安，老板，”恶棍哀怨地跟在他身后说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] — [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] !

"	you	mean	I've	got	to	pick	him	up	—	with	my	hands	!
"	你	意思是	我已经	得到	到	挑选	他	向上	—	和	我的	双手	!

“你的意思是，我得用手把他抱起来！”

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] ,

"	The	moment	they	were	gone	,	locking	the	door	after	them	,
"	这	片刻	他们	是	已消失	,	锁定	这	门	后	他们	,

他们离开后，我立刻把门锁上了。

['tɑːfi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd][mɑːrk] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Toffee	jumped	down	from	her	perch	and	Marc	appeared	from	the	shadows	.
奶糖	跳了起来	向下	从	她	栖息	和	马克	出现	从	这	阴影	.

托菲从栖木上跳了下来，马克从阴影中出现了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ?
" Do you know who that was ?
" 做 你 知道 WHO 那 曾是 ?

你知道他是谁吗?

" [mɑːrk] [æskt] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Marc asked excitedly .
" 马克 问 兴奋地 .

“马克兴奋地问道。”

" [ðə; ði][oʊld][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪbl] [her] - [duː] ?
" The old bird with the sable hair - do ?
" 这 老的 鸟 和 这 黑貂 头发 - 做 ?

“那个梳着貂皮发型的老太太？”

" [mɑːrk][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Marc nodded .
" 马克 点头 .

马克点了点头。

" [its] [ˈkɑːŋgrəsmən] - .
" It's Congressman Entwerp .
" 它是 众议员 - .

“他是恩特沃普议员。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [mes] .
I should have known he was behind this mess .
我 应该 有 已知 他 曾是 在后面 这 混乱 .

我早该知道这一切都是他一手造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiznt] [ɔːl] ; [ðoʊz] [kreɪts] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈwɪski] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [frʌnt] .
And that isn't all ; those crates of cheap whiskey are just a front .
和 那 不是 全部 ; 那些 板条箱 的 便宜的 威士忌酒 是 只是 一个 正面 .

但这还不是全部；那些成箱的廉价威士忌只是个幌子。

[ˌʌndərˈniːθ] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [bækˈtɪriə] [ˈkʌltʃər] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .
Underneath there's enough bacteria culture to wipe out the whole country .
下 有 足够的 细菌 文化 到 擦拭 出去 这 所有的 国家 .

地下的细菌培养物足以毁灭整个国家。

[ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [mæs] [ˈmɜːrdər] ! "
These boys are planning mass murder ! "
这些 男孩们 是 规划 大量的 谋杀 ! "

这些男孩正在策划大规模谋杀!

" [ˈɔːlsoʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈmɜːrdər] , " [ˈtɑːfi] [sed] .
" Also individual murder , " Toffee said .
" 还 个人 谋杀 , " 奶糖 说 .

“还有个人谋杀，”托菲说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [æn; ən][ˈɔːtoʊ] [kræʃ] .
" They're going to arrange an auto crash .
" 它们是 去 到 安排 一个 汽车 碰撞 .

“他们打算制造一起车祸。”

[wen] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ɪz] [ˈsɔːrtɪd] [aʊt] [dʒɔːrdʒ]
When the wreckage is sorted out George
什么时候 这 残骸 是 已排序 出去 乔治

当残骸被清理干净后，乔治

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] ['ekstrəz] . "
and I will be prominent amongst the demolished extras . "
和 我 将要 是 著名的 在 这 已拆除 额外 . "

而我，将会是那些被摧毁的群众演员中最显眼的一个。

" [gʊd] [griːf] ! "
" Good grief ! "
" 好的 悲伤 ! "

“我的天哪！”

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" It's nothing to worry about , " Toffee said .
" 它是 没有什么 到 担心 关于 , " 奶糖 说 .

“没什么好担心的，”托菲说。

" ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
" After all , they can't possibly kill me — or George either , for that matter .
" 后 全部 , 他们 不能 可能 杀 我 — 或者 乔治 任何一个 , 为了 那 事情 .

“毕竟，他们不可能杀了我——也不可能杀了乔治。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːntækt][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'restɪd] .
In the meantime you can contact the police and see that they're arrested .
在 这 与此同时 你 能 接触 这 警察 和 看 那 它们是 被捕 .

与此同时，您可以联系警方，看看他们是否已被逮捕。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðoʊ] ;
There's just one thing though ;
有 只是 一 事物 尽管 ;

不过，还有一件事；

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [get][juː; jʊ] . "
you're going to have to get the police without letting the police get you . "
你是 去 到 有 到 得到 这 警察 没有 出租 这 警察 得到 你 . "

你得想办法联系上警察，但又不能让警察找到你。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [ɪz] [aʊt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" It seems the entire force is out scouring the city for you ,
" 它 似乎 这 全部的 力量 是 出去 洗涤 这 城市 为了 你 ,

“看来整个警力都在全城搜寻你了。”

[ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rʌʃ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]
and I get the impression that they're supposed to rush you along to
和 我 得到 这 印象 那 它们是 据称 到 匆忙 你 沿着 到
[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
the operating room without messing around with any conversation . "
这 操作 房间 没有 胡闹 大约 和 任何 对话 . "

我的感觉是，他们应该赶紧把你送进手术室，根本不会跟你闲聊。

" ['gɑːli] , " [mɑːrk] [sed] .
" Golly , " Marc said .
" 发誓 , " 马克 说 .

“哎呀，”马克说道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ?
" How am I going to work it ?
" 如何 是 我 去 到 工作 它 ?

我该如何操作呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] - , [ðeɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪm]

Even	if	I	get	a	chance	to	tell	them	about	Entwerp	,	they'll	just	think	I'm
甚至	如果	我	得到	一个	机会	到	告诉	他们	关于	-	,	他们会	只是	思考	我是

[dɪ'lɪriəs] . "

delirious	.	"
谵妄	.	"

就算我有机会跟他们讲讲恩特卫普的事，他们也只会觉得我疯了。

" [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [beɪt] , " ['tɑ:fi] [sə'dʒestɪd] .

"	Be	your	own	bait	,	"	Toffee	suggested	.
"	是	你的	自己的	饵	,	"	奶糖	建议	.

“做自己的诱饵，”托菲建议道。

" - [wɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] ['mə:dərɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

"	Entwerp	will	be	busy	murdering	George	and	me	.
"	-	将要	是	忙碌的	谋杀	乔治	和	我	.

“恩特韦普会忙着谋杀乔治和我。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][get][ðə; ði][kɑ:ps][tu:; tə] [tʃeɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	you	have	to	do	is	get	the	cops	to	chase	you	to	the	scene	of	the
全部	你	有	到	做	是	得到	这	警察	到	追赶	你	到	这	场景	的	这

[kraɪm] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [red] - ['hændɪd] .

crime	so	they	can	catch	him	red	-	handed	.
犯罪	所以	他们	能	抓住	他	红色的	-	递交	.

你只需要让警察追你到犯罪现场，这样他们就能当场抓住他。

[aɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔrz] [left] [ˌʌn'lɑ:kt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt]

I'll	see	to	it	that	the	door's	left	unlocked	long	enough	for	you	to	get	out
患病的	看	到	它	那	这	门的	左边	已解锁	长的	足够的	为了	你	到	得到	出去

[ʌv; əv] [hɪr] . . . .

of	here	.	.	.	.
的	这里	.	.	.	.

我会确保门锁一直开着，直到你离开这里为止.....

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði] [ki:] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

"	She	stopped	as	the	key	sounded	again	in	the	lock	.
"	她	停止	作为	这	钥匙	听起来	再次	在	这	锁	.

“钥匙再次插入锁孔时，她停了下来。”

" ['eniweɪ] , [wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][aʊt][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] . . . "

"	Anyway	,	work	it	out	as	you	go	along	,	and	I'll	see	you	later	.	.	.	"
"	反正	,	工作	它	出去	作为	你	去	沿着	,	和	患病的	看	你	之后	.	.	.	"

“总之，你走一步看一步吧，回头见.....”

" [wʌt] [tʊk] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [di'mɑ:ndid] .

"	What	took	so	long	?	"	the	congressman	demanded	.
"	什么	采取	所以	长的	?	"	这	众议员	要求	.

“怎么花了这么长时间？”国会议员质问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] [sɪ'dæn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

He	was	standing	by	the	green	sedan	,	holding	the	door	open	.
他	曾是	常设	经过	这	绿色的	轿车	,	保持	这	门	打开	.

他站在那辆绿色轿车旁，把车门敞开着。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪm] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['breθləsli] .

"	It	was	the	dame	,	"	the	thug	said	breathlessly	.
"	它	曾是	这	贵妇人	,	"	这	暴徒	说	气喘吁吁	.

“是那个女人，”恶棍气喘吁吁地说。

" [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] , [ʃi:; ʃi] [let] [aʊt][ə; eɪ] [jɪp] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] .

"	When	I	turned	to	lock	up	the	storeroom	,	she	let	out	a	yip	and	took	off	.
"	什么时候	我	转向	到	锁	向上	这	库房	,	她	让	出去	一个	耶普	和	采取	离开	.

“当我转身去锁储藏室时，她叫了一声就跑了。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][dʒɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

I	had	to	chase	her	all	over	the	joint	before	I	caught	her	.
我	有	到	追赶	她	全部	超过	这	联合的	前	我	捕捉	她	.

我追着她跑遍了整个地方才抓住她。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['tɑːfi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][get][ðə; ði] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	At	his	side	,	Toffee	shook	her	head	to	get	the	hair	out	of	her	eyes	.
"	在	他的	边	,	奶糖	摇晃	她	头	到	得到	这	头发	出去	的	她	眼睛	.

“在他身边，托菲摇了摇头，把头发从眼前拨开。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][tuː; tə][get][ʌp][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	just	wanted	a	little	exercise	to	get	up	the	circulation	,	"	she	said	.
"	我	只是	通缉	一个	小的	锻炼	到	得到	向上	这	循环	,	"	她	说	.

“我只是想做点运动，促进血液循环，”她说。

" [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] , " [ðə; ði] [θʌg] [ə'griːd] ['saʊərli] .

"	We	certainly	circulated	,	"	the	thug	agreed	sourly	.
"	我们	当然	流通	,	"	这	暴徒	同意	酸涩地	.

“我们当然四处走动了，”恶棍酸溜溜地同意道。

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	All	over	the	place	.	"
"	全部	超过	这	地方	.	"

“到处都是。”

" [juː; jʊ]['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]['oʊpən] ?

"	You	didn't	leave	the	storeroom	open	?
"	你	没有	离开	这	库房	打开	?

“你没把储藏室的门打开吗？”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [æskt] .

"	the	congressman	asked	.
"	这	众议员	问	.

“这位国会议员问道。”

" [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	went	back	and	locked	it	.	"
"	我	去	后退	和	已锁定	它	.	"

我回去把门锁上了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][gɑːt] [pɪlzwɝːθ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . "

"	I	see	you	got	Pillsworth	in	the	car	.	"
"	我	看	你	得到	皮尔斯沃斯	在	这	车	.	"

“我看到皮尔斯沃斯在车里。”

" [jeə] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Yeah	,	"	the	thug	said	.
"	是的	,	"	这	暴徒	说	.

“是啊，”恶棍说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hændəld]['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [strʌŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	But	he	handled	awful	funny	,	like	he	was	all	strung	together	with	invisible
"	但	他	处理	可怕	有趣的	,	喜欢	他	曾是	全部	串	一起	和	无形的

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

“但他表现得非常滑稽，就像他全身都被看不见的线串起来一样。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] ['sprɛdɪn] - [hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [siːt] .

I	had	a	job	spreadin	'	him	out	in	the	seat	.
我	有	一个	工作	传播	-	他	出去	在	这	座位	.

我费了好大劲才把他舒展开来坐在座位上。

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" The congressman looked at him sharply .
" 这 众议员 看起来 在 他 尖锐地 .

这位国会议员锐利地看了他一眼。

" [juːv] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] ['dʌmi] ['wɪski] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've probably been drinking that dummy whiskey again , " he said .
" 你已经 大概 到过 喝 那 假的 威士忌酒 再次 , " 他 说 .

“你可能又喝了那种劣质威士忌，”他说。

" ['eniweɪ] , [lets] [get] ['goʊɪŋ] .
" Anyway , let's get going .
" 反正 , 我们来吧 得到 去 .

“总之，我们走吧。”

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] . "
The girl will have to drive . "
这 女孩 将要 有 到 驾驶 . "

女孩得开车。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I don't know how to drive , " Toffee said .
" 我 不 知道 如何 到 驾驶 , " 奶糖 说 .

“我不会开车，”托菲说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] . "
" Besides , I haven't got a license . "
" 除了 , 我 还没有 得到 一个 执照 . "

“再说，我也没有驾照。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['sɪstər] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] , " [ðæts] ['iːv(ə)n] ['betər] .
" Never mind , sister , " the thug said , " that's even better .
" 绝不 头脑 , 姐姐 , " 这 暴徒 说 , " 那就是 甚至 更好的 .

“没关系，姐姐，”恶棍说，“这样更好。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [muːvd] [ɔːf]
" He nudged her toward the door of the car , as the congressman moved off
" 他 轻推 她 朝向 这 门 的 这 车 , 作为 这 众议员 已搬 离开
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

“他轻轻推了推她，让她走向车门，然后这位国会议员便消失在夜色中。”

['tɑːfi] [geɪzd] ['ɪnwərd] [æt; ət][ðə; ði] [dis'membəd] [dʒɔːrdʒ] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] .
Toffee gazed inward at the dismembered George sprawled across the seat .
奶糖 凝视 向内 在 这 肢解 乔治 蔓延 穿过 这 座位 .

托菲凝视着瘫倒在座位上的乔治，乔治四肢残缺不全。

" [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do I have to get in there with him ? " she asked .
" 做 我 有 到 得到 在 那里 和 他 ? " 她 问 .

“我必须和他一起进去吗？”她问道。

" [ðə; ði] [bɔːs] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnsəm] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .
" The boss doesn't want you to be lonesome , " the thug said .
" 这 老板 不 想 你 到 是 寂寞 , " 这 暴徒 说 .

“老板不想让你孤单，”恶棍说道。

" [aɪd] ['ræðər] [biː; bi] ['loʊnsəm] , " ['tɑːfi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ['eniweɪ] .
" I'd rather be lonesome , " Toffee said , but she got into the car anyway .
" ID 相当 是 寂寞 , " 奶糖 说 , 但 她 得到 进入 这 车 反正 .

“我宁愿一个人待着，”托菲说，但她还是上了车。

[ðə; ði] [θʌg] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	thug	closed	the	door	after	her	and	leaned	through	the	window	.
这	暴徒	关闭	这	门	后	她	和	倾斜	通过	这	窗户	.

恶棍在她身后关上门，然后探身从窗户探进屋里。

" [dʒʌst][soʊ] [juːl] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn] .

"	Just	so	you'll	know	,	"	he	said	,	"	I'd	better	explain	.
"	只是	所以	你会	知道	,	"	他	说	,	"	ID	更好的	解释	.

“为了让你们知道，”他说，“我最好解释一下。”

[ðɪs] [kɑːr] ['hæznt] ['eni] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɪz] [fɪkst] .

This	car	hasn't	any	brakes	,	and	the	steering	is	fixed	.
这	车	还没有	任何	刹车	,	和	这	转向	是	固定的	.

这辆车没有刹车，方向盘也是修好的。

[its] [oʊ'keɪ] [naʊ] ,

It's	okay	now	,
它是	好的	现在	,

现在没事了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

but	after	a	few	minutes	it	will	break	and	the	car	will	be	out	of	control	.
但	后	一个	很少	分钟	它	将要	休息	和	这	车	将要	是	出去	的	控制	.

但几分钟后它就会失效，汽车就会失控。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [taɪmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdweɪ] ,

We	have	it	timed	out	with	the	curve	at	the	end	of	the	speedway	,
我们	有	它	定时	出去	和	这	曲线	在	这	结尾	的	这	赛道	,

我们已经将它与赛道末端的弯道时间进行了校准。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [ded] ['mænz] [kɜːrv] .

the	one	called	Dead	Man's	Curve	.
这	一	称为	死的	男人的	曲线	.

就是那条叫做“死亡弯道”的弯道。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ]

By	the	time	you	reach	that	the	wheel	will	be	just	about	as	much	good	to	you
经过	这	时间	你	抵达	那	这	车轮	将要	是	只是	关于	作为	很多	好的	到	你

[æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] .

as	a	set	of	knitting	needles	.
作为	一个	放	的	针织	针	.

等你到了那个时候，纺车对你来说就跟一副毛衣针没什么用了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [duː] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kræk] [ʌp][ɑːn]

you're	going	to	drive	due	south	with	your	foot	to	the	floor	and	crack	up	on
你是	去	到	驾驶	到期的	南	和	你的	脚	到	这	地面	和	裂缝	向上	在

[ðə; ði] [kɜːrv] .

the	curve	.
这	曲线	.

你会一路向南，油门踩到底，然后在弯道处摔车。

[noʊ] [wʌnz] [mɪst] [ðæt] [kɜːrv] [jet] [ænd; ənd] [lɪvd] . "

No	one's	missed	that	curve	yet	and	lived	.	"
不	一个人的	错过	那	曲线	然而	和	居住地	.	"

目前还没有人错过那道曲线还能活下来。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][fɜ:rst] [taɪm] , " ['tɑ:fi] [sed] ['braɪtli] .
" There's always a first time , " Toffee said brightly .
" 有 总是 一个 第一的 时间 , " 奶糖 说 明亮地 .

“凡事都有第一次，”托菲兴高采烈地说。

" [dəunt] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['ʃʊgər] .
" Don't count on it , sugar .
" 不 数数 在 它 , 糖 .

“别指望了，宝贝。”

[ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] ,
And just to make sure you do what you're told ,
和 只是 到 制作 当然 你 做 什么 你是 讲述 ,

为了确保你服从命令，

[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmənz] [kɑ:r] .
the congressman and me will be alongside in the congressman's car .
这 众议员 和 我 将要 是 旁边 在 这 国会议员的 车 .

我和这位国会议员将并排坐在他的车里。

[aɪ] ['pɜ:rsənəli] [wɪl] [bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][rɑ:d] [eɪmd] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] , [soʊ][dəunt][get] ['nəʊʃnz] .
I personally will be holding a rod aimed at your head , so don't get notions .
我 亲自 将要 是 保持 一个 杆 旨在 在 你的 头 , 所以 不 得到 概念 .

我会亲自拿着一根棍子指着你的头，所以别想太多。

['ɔ:lsoʊ] , [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði]['æksɪdənt] .
Also , we want to be around to report the accident .
还 , 我们 想 到 是 大约 到 报告 这 事故 .

此外，我们也想在现场报告事故。

" ['tɑ:fi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] .
" Toffee nodded approvingly .
" 奶糖 点头 赞许地 .

托菲赞许地点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [si:mz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [gʊd] ['sɪtɪzn] [wʊd] [du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It only seems the sort of thing any good citizen would do , " she said .
" 它 仅有的 似乎 这 种类 的 事物 任何 好的 公民 会 做 , " 她 说 .

“这似乎是任何一个好公民都会做的事情，”她说。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
The gunman stared at her .
这 枪手 凝视 在 她 .

枪手盯着她看。

" [tu:] [bæd][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [deɪm] [laɪk] [ju:; jʊ][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['wæki] . "
" Too bad a good looking dame like you has to be so wacky . "
" 也 坏的 一个 好的 寻找 贵妇人 喜欢 你 有 到 是 所以 古怪的 . "

“像你这样漂亮姑娘，却这么古怪，真是可惜。”

" [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [flɔ:z] , " ['tɑ:fi] [sed] ['tʃætəli] .
" We all have our little flaws , " Toffee said chattily .
" 我们 全部 有 我们的 小的 缺陷 , " 奶糖 说 健谈地 .

“我们每个人都有一些小缺点，”托菲闲聊道。

" [ðæts] [laɪf] . "
" That's life . "
" 那就是 生活 . "

这就是人生。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] ['wɜ:rid] ?
" Aren't you even worried ?
" 不是 你 甚至 担心 ?

你难道一点都不担心吗?

" ['tɑːfi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Toffee shook her head .
" 奶糖 摇晃 她 头 .

托菲摇了摇头。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I've always wanted to learn to drive , " she said , smiling .
" 我已经 总是 通缉 到 学习 到 驾驶 , " 她 说 , 微笑 .

“我一直都想学开车，”她笑着说。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [ðə; ði] [θʌg] [moʊn] .
" the thug moaned .
" 这 暴徒 呻吟 .

“恶棍呻吟道。”

" ['meɪbi] , [its] [best] ; [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['eniweɪ] . "
" Maybe , it's best ; you're sure to kill yourself sooner or later anyway . "
" 或许 , 它是 最好的 ; 你是 当然 到 杀 你自己 很快 或者 之后 反正 . "

“也许这样最好；反正你迟早都会自杀。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['tɑːfi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Of course , " Toffee said , patting his hand .
" 的 课程 , " 奶糖 说 , 轻拍 他的 手 .

“当然，”托菲说着，拍了拍他的手。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] .
" I don't want you to blame yourself .
" 我 不 想 你 到 责备 你自己 .

“我不想让你自责。”

[dʒʌst] [kən'sɪdər] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .
Just consider you're doing a public service .
只是 考虑 你是 正在做 一个 民众 服务 .

你就当自己在为公众服务吧。

" ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['læŋki] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['werəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['werhaʊs] [ænd; ənd]
" Meanwhile , a lanky figure had emerged warily from the warehouse and
" 同时 , 一个 瘦长的 数字 有 出现 谨慎地 从 这 仓库 和
[wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] ,
was lurking ,
曾是 潜伏 ,

与此同时，一个瘦长的身影警惕地从仓库里走了出来，潜伏着。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪtʃi] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .
in a twitchy sort of way , in the dimness of the alley .
在 一个 抽搐的 种类 的 方式 , 在 这 昏暗 的 这 胡同 .

在昏暗的小巷里，他以一种神经质的方式不安地扭动着身体。

[əb'skjuəd] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [mɑːrk][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['tɑːfi] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] ,
Obscured in shadow , Marc had watched Toffee get into the green sedan ,
模糊不清 在 阴影 , 马克 有 观看 奶糖 得到 进入 这 绿色的 轿车 ,

马克躲在阴影里，看着托菲上了那辆绿色轿车。

[ðə; ði] [θʌg] [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] .
the thug instructing her in the art of driving .
这 暴徒 指导 她 在 这 艺术 的 驾驶 .

那个恶棍正在教她开车。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] .

He	glanced	anxiously	down	the	street	,	praying	for	a	police	car	.
他	瞥了一眼	焦虑地	向下	这	街道	,	祈祷	为了	一个	警察	车	.

他焦急地望着街道，祈祷能遇到警车。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kuːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] ,

A	small	coupe	,	with	a	man	and	woman	inside	,
一个	小的	双门轿跑车	,	和	一个	男人	和	女士	里面	,

一辆小型双门轿车，车内有一男一女。

[pʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

pulled	up	to	the	curb	at	the	end	of	the	block	,
拉	向上	到	这	抑制	在	这	结尾	的	这	堵塞	,

把车停在了街区尽头的路边，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	the	man	got	out	and	disappeared	into	the	telegraph	office	on	the	corner	.
和	这	男人	得到	出去	和	消失	进入	这	电报	办公室	在	这	角落	.

那人下了车，消失在街角的电报局里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[mɑːrk] [dʒʌmpt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn][stɑːrt][ʌp] .

Marc	jumped	as	he	heard	the	green	sedan	start	up	.
马克	跳了起来	作为	他	听到	这	绿色的	轿车	开始	向上	.

听到绿色轿车启动的声音，马克吓了一跳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , [pʊl] [ʌp]

He	turned	to	see	a	black	limousine	,	driven	by	the	congressman	,	pull	up
他	转向	到	看	一个	黑色的	豪华轿车	,	驱动	经过	这	众议员	,	拉	向上

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

他转过身，看到一辆黑色豪华轿车停在了旁边，司机正是那位国会议员。

[ðə; ði] [θʌg] [krɔːst] [ænd; ənd][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn]

The	thug	crossed	and	got	inside	and	a	moment	later	the	barrel	of	a	gun
这	暴徒	交叉	和	得到	里面	和	一个	片刻	之后	这	桶	的	一个	枪

[kɔːt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

caught	light	from	the	window	.
捕捉	光	从	这	窗户	.

歹徒穿过马路进了屋，片刻之后，窗户里透出一束枪火。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [aʊt] .

Time	was	seeping	out	.
时间	曾是	渗漏	出去	.

时间悄然流逝。

['dʌkɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌvər] , [mɑːrk] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɑːn]

Ducking	from	cover	,	Marc	raced	for	the	coupe	and	the	waiting	woman	on
躲避	从	覆盖	,	马克	比赛	为了	这	双门轿跑车	和	这	等待	女士	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

马克从掩体后迅速躲开，飞奔向停在街角的双门轿车和等候在那里的女人。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˌɪn'saɪd] .

Reaching	it	,	he	threw	the	door	open	and	jumped	inside	.
到达	它	,	他	扔	这	门	打开	和	跳了起来	里面	.

他跑到门口，一把推开门跳了进去。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] [blɑːnd] , [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

The	**woman**	**,**	**a**	**faded**	**blonde**	**,**	**pressed**	**back**	**against**	**the**	**seat**	**with**	**a**	**startled**	**cry**	**.**
这	女士	,	一个	褪色	金发	,	按下	后退	反对	这	座位	和	一个	惊慌	哭	.

那名女子，一头褪色的金发，惊叫一声，猛地靠回座位上。

[mɑːrk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

Marc	**,**	**however**	**,**	**was**	**too**	**relieved**	**at**	**finding**	**the**	**key**	**in**	**the**	**ignition**	**to**	**notice**	**.**
马克	,	然而	,	曾是	也	松了口气	在	寻找	这	钥匙	在	这	点火	到	注意	.

然而，马克因为在点火开关里找到了钥匙而松了一口气，所以并没有注意到这一点。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,

He	**started**	**the**	**car**	**,**
他	开始	这	车	,

他发动了汽车，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [gɪr] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

threw	**it**	**into**	**gear**	**and**	**set**	**it**	**in**	**motion**	**almost**	**in**	**a**	**single**	**action**	**.**
扔	它	进入	齿轮	和	放	它	在	运动	几乎	在	一个	单身的	行动	.

几乎一气呵成，立刻启动了它。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['breɪɪŋ] [skriːm] .

The	**woman's**	**reaction**	**to**	**this**	**was**	**a**	**shrill**	**,**	**braying**	**scream**	**.**
这	女性的	反应	到	这	曾是	一个	尖锐	,	叫声	尖叫	.

对此，那名女子发出了一声尖锐刺耳的嘶叫。

" [pliːz] , " [mɑːrk] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .

"	**Please**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**distractedly**	**.**
"	请	,	"	马克	说	心不在焉地	.

“拜托，”马克心不在焉地说。

" [dəunt] .

"	**Don't**	**.**
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] [ə'gen] .

"	**The**	**woman**	**screamed**	**again**	**.**
"	这	女士	尖叫	再次	.

女人又尖叫起来。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

"	**Do**	**you**	**have**	**to**	**do**	**that**	**?**
"	做	你	有	到	做	那	?

你一定要这样做吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**annoyedly**	**.**
"	他	问	恼怒地	.

他恼火地问道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [dəunt][aɪ] ?

"	**I**	**have**	**to**	**do**	**something**	**,**	**don't**	**I**	**?**
"	我	有	到	做	某物	,	不	我	?

我必须做点什么，对吧?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [in'kwaiəd] ['retʃɪdli] .

"	**the**	**woman**	**enquired**	**wretchedly**	**.**
"	这	女士	询问	可悲地	.

“那女人可怜兮兮地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [sɪt] [hɪr] , [kæn; kən][aɪ] ? "

"	**I**	**can't**	**just**	**sit**	**here**	**,**	**can**	**I**	**?**	**"**
"	我	不能	只是	坐	这里	,	能	我	?	"

“我不能就这么坐着吧? ”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , " [mɑːrk] [sed] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn'tentli] .

"	I	don't	see	why	not	,	"	Marc	said	,	peering	down	the	street	intently	.
"	我	不	看	为什么	不是	,	"	马克	说	,	窥视	向下	这	街道	专注地	.

“我不明白为什么不行，”马克说着，目光专注地望着街道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] [laɪk] [ðæt] . "

"	It	doesn't	help	anything	to	scream	like	that	.	"
"	它	不	帮助	任何事物	到	尖叫	喜欢	那	.	"

“那样大喊大叫对任何事情都没有好处。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ˌem 'iː] ['plenti] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] .

"	It	helps	me	plenty	,	"	the	woman	retorted	hotly	.
"	它	帮助	我	很多	,	"	这	女士	反驳	热	.

“这对我很有帮助，”那女人激烈地反驳道。

" [wen] ['neɪkɪd] [men] [kʌm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdiːz][kɑːr][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][gɑːd]

"	When	naked	men	come	leaping	into	a	lady's	car	and	driving	her	off	to	God
"	什么时候	裸	男人	来	跳跃	进入	一个	女士的	车	和	驾驶	她	离开	到	上帝

[noʊz] [wʌt] ,

knows	what	,
知道	什么	,

“当一群裸男跳进一位女士的车里，然后开车把她带到天知道是哪里去的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [skriːm] .

it	gives	her	a	great	satisfaction	to	scream	.
它	给予	她	一个	伟大的	满意	到	尖叫	.

尖叫能给她带来极大的满足感。

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] .

"	As	though	to	prove	her	point	she	paused	to	scream	again	.
"	作为	尽管	到	证明	她	观点	她	暂停	到	尖叫	再次	.

“仿佛为了证明自己的观点，她停下来又尖叫了一声。”

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] . "

"	Anyway	,	it	makes	her	feel	a	hell	of	a	lot	better	.	"
"	反正	,	它	制作	她	感觉	一个	地狱	的	一个	很多	更好的	.	"

“总之，这让她感觉好多了。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , " [mɑːrk] [sed] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	don't	see	why	,	"	Marc	said	with	rising	irritation	.
"	我	不	看	为什么	,	"	马克	说	和	上升	刺激	.

“我不明白为什么，”马克越来越恼火地说。

" [wel] , [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [snæpt] .

"	Well	,	put	yourself	in	my	place	,	"	the	woman	snapped	.
"	出色地	,	放	你自己	在	我的	地方	,	"	这	女士	啪啪	.

“那你设身处地想想，”女人厉声说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [mæn] [keɪm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][kɑːr] ? "

"	What	would	you	do	if	a	naked	man	came	leaping	into	your	car	?	"
"	什么	会	你	做	如果	一个	裸	男人	来了	跳跃	进入	你的	车	?	"

“如果一个裸男跳进你的车里，你会怎么做？”

" ['neɪkɪd] [men] [dəunt] [liːp] ['ɪntuː][maɪ][kɑːr] .

"	Naked	men	don't	leap	into	my	car	.
"	裸	男人	不	飞跃	进入	我的	车	.

“裸男不会跳进我的车里。”

" [mɑːrk] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .

"	Marc	said	self	-	righteously	.
"	马克	说	自己	-	义正直地	.

马克自以为是地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] . "

"	I	wouldn't	let	them	.	"
"	我	不会	让	他们	.	"

“我不会让他们得逞的。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] ['neɪkɪd] [men] [tuː; tə] [kʌm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [kɑːr] ?

"	Are	you	suggesting	that	I	invite	naked	men	to	come	leaping	into	my	car	?
"	是	你	建议	那	我	邀请	裸	男人	到	来	跳跃	进入	我的	车	?

“你是建议我邀请裸男跳进我的车里吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['frɪdʒɪdli] .

"	the	woman	asked	frigidly	.
"	这	女士	问	冷漠地	.

女人冷冷地问道。

" [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] . . . . "

"	I'll	have	you	know	.	.	.	.	"
"	患病的	有	你	知道	.	.	.	.	"

“我得告诉你……”

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] , " [wʌn] [dʒʌst] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [drɔːz] [hɪz; ɪz]

"	The	way	you	carry	on	about	it	,	"	Marc	said	,	"	one	just	automatically	draws	his
"	这	方式	你	携带	在	关于	它	,	"	马克	说	,	"	一	只是	自动地	平局	他的

[oʊn] [kənˈklʊʒənz] .

own	conclusions	.
自己的	结论	.

“你这样说话，”马克说，“让人自然而然地就会得出自己的结论。”

[wʌn] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ] [hoʊl] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [men] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɜːrn] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː]

One	pictures	a	whole	procession	of	naked	men	just	waiting	their	turn	to	leap	into
一	图片	一个	所有的	游行	的	裸	男人	只是	等待	他们的	转动	到	飞跃	进入

[jʊr; jər] [kɑːr] ,

your	car	,
你的	车	,

想象一下，一群裸男排成一列，等着轮到他们跳进你的车里。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] .

you're	such	an	authority	on	these	occasions	.
你是	这样的	一个	权威	在	这些	场合	.

你在这些方面真是权威。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [blɑːnd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	the	blonde	fell	into	a	sulky	silence	.
"	为了	一个	片刻	这	金发	跌倒	进入	一个	闷闷不乐的	沉默	.

金发女郎一时陷入了闷闷不乐的沉默。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] ['siːnəri] .

She	glanced	out	the	window	at	the	rapidly	passing	scenery	.
她	瞥了一眼	出去	这	窗户	在	这	快速	通过	风景	.

她瞥了一眼窗外飞速掠过的景色。

" [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	What	I	want	to	know	,	"	she	said	at	length	,
"	什么	我	想	到	知道	,	"	她	说	在	长度	,

“我想知道的是，”她长篇大论地说。

" [ɪz] [wʌt] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	is	what	is	my	husband	going	to	say	.	"
"	是	什么	是	我的	丈夫	去	到	说	.	"

“我丈夫会怎么说呢？”

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [mɑːrk] [sed] , " [aɪm][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ges] .

"	Not	knowing	your	husband	,	"	Marc	said	,	"	I'm	in	no	position	to	guess	.
"	不是	会心	你的	丈夫	,	"	马克	说	,	"	我是	在	不	位置	到	猜测	.

“我不认识你丈夫，”马克说，“所以我无法猜测。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ['hiːz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɑːn] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ə'keiʒənz]

If	I	were	you	I'd	judge	by	the	way	he's	expressed	himself	on	other	similar	occasions
如果	我	是	你	ID	法官	经过	这	方式	他是	表达	他自己	在	其他	相似的	场合

. "

:	"
.	"

如果我是你，我会根据他在其他类似场合的表达方式来判断。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	There	you	go	again	,	"	the	woman	said	,	"	insulting	me	.
"	那里	你	去	再次	,	"	这	女士	说	,	"	侮辱	我	.

“你又来了，”女人说，“又在侮辱我了。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Where	are	you	taking	me	?	"
在哪里	是	你	采取	我	?	"

你要带我去哪里?

" [aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['eniwer] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I'm	not	taking	you	anywhere	,	"	Marc	said	.
"	我是	不是	采取	你	任何地方	,	"	马克	说	.

“我不会带你去任何地方，”马克说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪ'self] .

"	I'm	taking	myself	.
"	我是	采取	我	.

“我带自己去。”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

You	just	happened	to	be	here	.	"
你	只是	发生	到	是	这里	.	"

你碰巧在这里。

" [oʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Oh	,	"	the	woman	said	,	not	,	it	seemed	,	without	a	touch	of	disappointment	.
"	哦	,	"	这	女士	说	,	不是	,	它	似乎	,	没有	一个	触碰	的	失望	.

“哦，”女人说道，语气中似乎带着一丝失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læps] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

There	was	another	lapse	of	silence	.
那里	曾是	其他	失效	的	沉默	.

又是一阵沉默。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːp] ?

"	Do	you	know	where	there's	a	cop	?
"	做	你	知道	在哪里	有	一个	警察	?

你知道哪里有警察吗?

" [mɑːrk] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [blɑːks] .

"	Marc	asked	,	after	a	few	more	blocks	.
"	马克	问	,	后	一个	很少	更多的	积木	.

“马克又走了几个街区后问道。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [aɪ'd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	If	I	did	,	"	the	woman	said	,	"	I'd	be	with	him	instead	of	you	.
"	如果	我	做过	,	"	这	女士	说	,	"	ID	是	和	他	反而	的	你	.

“如果我那样做，”女人说，“我就会和他在一起，而不是和你在一起。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːp] ? "
What do you want with a cop ? "
什么 做 你 想 和 一个 警察 ? "

你想找警察干什么?

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] , " [mɑːrk] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" I've got to find one , " Marc said anxiously .
" 我已经 得到 到 寻找 一 , " 马克 说 焦虑地 .

“我得找到一个,”马克焦急地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] .
" It means everything .
" 它 方法 一切 .

“这意义非凡。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" By this time the woman had resigned herself to the unhappy fact that she
" 经过 这 时间 这 女士 有 辞职 她自己 到 这 不开心 事实 那 她
[wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] .
was out for a spin with a raving lunatic .
曾是 出去 为了 一个 旋转 和 一个 狂言 疯子 .

“此时，这名女子已经无奈地接受了自己正和一个疯子一起兜风的悲惨事实。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ɪn'taɪərli] .
She nodded sagely , as though agreeing with this last remark entirely .
她 点头 睿智地 , 作为 尽管 同意 和 这 最后的 评论 完全 .

她意味深长地点了点头，仿佛完全同意最后这句话。

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .
" Sure , " she said , " sometimes I feel that way myself .
" 当然 , " 她 说 , " 有时 我 感觉 那 方式 我 .

“当然,”她说，“有时候我自己也有这种感觉。”

[kɑːps][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] .
Cops are everything .
警察 是 一切 .

警察就是一切。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [swiːps] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] . "
It just sweeps over me all of a heap . "
它 只是 扫荡 超过 我 全部 的 一个 堆 . "

它一下子把我彻底淹没了。

" [wʌt] [swiːps] ['oʊvər][juː; jʊ] ?
" What sweeps over you ?
" 什么 扫荡 超过 你 ?

什么让你感到震撼?

" [mɑːrk] [æskt] ['æbsəntli] .
" Marc asked absently .
" 马克 问 心不在焉地 .

马克心不在焉地问道。

" [kɑːps] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Cops , " the woman said .
" 警察 , " 这 女士 说 .

“警察,”女人说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [kən'feʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]
" Do you think you ought to be making these little confessions to a total
" 做 你 思考 你 应该 到 是 制作 这些 小的 忏悔 到 一个 全部的
['streɪndʒər] ?
stranger ?
陌生人 ?

你觉得你应该向一个完全陌生的人坦白这些小秘密吗?

" [mɑːrk] [æskt] [dɪs'teɪstfəli] .
" Marc asked distastefully .
" 马克 问 令人厌恶地 .

马克厌恶地问道。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][kɑːp] ? "
" Or do you mean your husband is a cop ? "
" 或者 做 你 意思是 你的 丈夫 是 一个 警察 ? "

“还是说你丈夫是警察?”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Of course not , " the woman said .
" 的 课程 不是 , " 这 女士 说 .

“当然不是,”女人说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
" My husband is a butcher .
" 我的 丈夫 是 一个 屠夫 .

我丈夫是一名屠夫。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What's that got to do with it ?
是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kɑːps][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
I was just saying that sometimes cops just seem to surge over me .
我 曾是 只是 说 那 有时 警察 只是 似乎 到 涌 超过 我 .

我刚才只是说，有时候警察好像会突然冲过来欺负我。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌdespə'reɪʃn] .
" She giggled with nervous desperation .
" 她 咯咯地笑 和 紧张的 绝望 .

她紧张而绝望地咯咯笑着。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
" A sort of blue serge , you might say . "
" 一个 种类 的 蓝色的 哔叽 , 你 可能 说 . "

“可以说，是一种蓝色的斜纹呢。”

" [wel] , " [mɑːrk] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [kɑːps][soʊ] [wel] ,
" Well , " Marc said , " since you seem to know all these cops so well ,
" 出色地 , " 马克 说 , " 自从 你 似乎 到 知道 全部 这些 警察 所以 出色地 ,

“嗯,”马克说,“既然你好像和这些警察都很熟,

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [hæŋ] [aʊt] . "
you ought to be able to tell me where they hang out . "
你 应该 到 是 有能力的 到 告诉 我 在哪里 他们 悬挂 出去 . "

你应该能告诉我他们常去哪儿。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [kɑːps] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" I don't know all these cops , " the woman said .
" 我 不 知道 全部 这些 警察 , " 这 女士 说 .

“我并不认识这些警察,”那名女子说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bʌnt͡ʃ] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l][st'reɪnd͡ʒəz] ?

"	You	mean	they're	a	bunch	of	total	strangers	?
"	你	意思是	它们是	一个	束	的	全部的	陌生人	?

你的意思是说，他们都是一群完全陌生的人?

" [mɑːrk] [æskt] , ['θɜːrəli] [ʃɑːkt] .

"	Marc	asked	,	thoroughly	shocked	.
"	马克	问	,	彻底	震惊	.

马克震惊地问道。

" [maɪ][wɜːrd] ! "

"	My	word	!	"
"	我的	单词	!	"

我的天哪!

" ['kudnt] [wiː; wi][dʒʌst][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .

"	Couldn't	we	just	drop	the	subject	?	"	the	woman	asked	defeatedly	.
"	不能	我们	只是	降低	这	主题	?	"	这	女士	问	战败地	.

“我们能不能就此打住？”女人沮丧地问道。

" [aɪm][ɔːl] [kən'fjuːzd] ['sʌmhaʊ] . "

"	I'm	all	confused	somehow	.	"
"	我是	全部	使困惑	不知何故	.	"

“我感觉很困惑。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'fjuːzd] , " [mɑːrk] [ə'griːd] .

"	I	should	think	you	would	be	confused	,	"	Marc	agreed	.
"	我	应该	思考	你	会	是	使困惑	,	"	马克	同意	.

“我想你会感到困惑，”马克同意道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [æz; əz][hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] [paːkt]

His	voice	trailed	away	on	a	rising	inflection	as	he	spotted	a	police	car	parked
他的	嗓音	拖着	离开	在	一个	上升	拐点	作为	他	斑	一个	警察	车	停放

[æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

at	the	curb	across	the	street	.
在	这	抑制	穿过	这	街道	.

他的声音渐渐低沉，语调也随之升高，因为他看到街对面路边停着一辆警车。

" [kɑːps] !

"	Cops	!
"	警察	!

警察!

" [hiː; hi] [briːð] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'hed] .

He	glanced	ahead	.
他	瞥了一眼	前方	.

他向前瞥了一眼。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [griːn] [sɪ'dæn] [ʌp] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	see	that	green	sedan	up	ahead	with	the	black	limousine	beside	it	?
"	你	看	那	绿色的	轿车	向上	前方	和	这	黑色的	豪华轿车	旁	它	?

你看到前面那辆绿色轿车了吗？旁边是一辆黑色豪华轿车。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veɪgli] .

"	The	woman	nodded	vaguely	.
"	这	女士	点头	依稀	.

女人含糊地点了点头。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dʒʌst] [kʌt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ?

"	The	one	that	just	cut	up	over	the	sidewalk	?
"	这	一	那	只是	切	向上	超过	这	人行道	?

“就是刚才冲上人行道的那辆？”

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	about	it	?	"
什么	关于	它	?	"

那又怎样?

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [ɪn'strʌktɪd] , " [waɪl] [aɪ][get][ðə; ði][kɑːps] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Keep	your	eye	on	it	,	"	Marc	instructed	,	"	while	I	get	the	cop's	attention	.
"	保持	你的	眼睛	在	它	,	"	马克	指示	,	"	尽管	我	得到	这	警察的	注意力	.

“你盯着它，”马克指示道，“我去引起警察的注意。”

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

It's	a	matter	of	life	and	death	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

" [ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

"	The	green	sedan	,	as	it	turned	out	,	was	eminently	worth	keeping	an	eye	on
"	这	绿色的	轿车	,	作为	它	转向	出去	,	曾是	非常	值得	保持	一个	眼睛	在

.

:

.

事实证明，那辆绿色轿车非常值得关注。

['tɑːfi] , [bɪ'liːgərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

Toffee	,	beleaguered	as	she	was	with	the	mechanics	of	keeping	the	vehicle
奶糖	,	饱受围困的	作为	她	曾是	和	这	机械学	的	保持	这	车辆

[ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

in	motion	,
在	运动	,

托菲被维持车辆行驶所需的机械原理搞得焦头烂额，

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['prɔːbləms] .

had	come	upon	other	problems	.
有	来	之上	其他	问题	.

又遇到了其他问题。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ['fiːlɪŋ] [veɪg] ['stəːrɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Early	in	the	game	,	feeling	vague	stirrings	at	her	side	,
早期的	在	这	游戏	,	感觉	模糊的	搅拌	在	她	边	,

游戏初期，她感到身旁有模糊的动静，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dis'membəd] [hed] [jɔːn] ['θɪkli]

she	had	looked	around	to	see	George's	dismembered	head	yawn	thickly
她	有	看起来	大约	到	看	乔治的	肢解	头	打哈欠	浓密

[ænd; ənd]['oʊpən][ɪts] [aɪz] .

and	open	its	eyes	.
和	打开	它是	眼睛	.

她环顾四周，看到乔治被肢解的头颅打了个哈欠，睁开了眼睛。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['wɔznt] ['loʊðsəm] [ɪ'nʌf] ,

Then	,	as	if	this	wasn't	loathsome	enough	,
然后	,	作为	如果	这	不是	令人厌恶的	足够的	,

然后，仿佛这还不够令人厌恶似的，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv]['fɪŋgərz] ['rɪgəld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

a	set	of	fingers	wriggled	to	the	edge	of	the	seat	,
一个	放	的	手指	扭动	到	这	边缘	的	这	座位	,

一双手指伸到了座位边缘，

[gript] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['buːstɪd] [ðə; ði] [hævd] ['tɔːrsoʊ] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [fiːt]

gripped	**it**	**and**	**boosted**	**the**	**halved**	**torso**	**around**	**so**	**that**	**the**	**disjointed**	**feet**
紧握	它	和	增强	这	减半	躯干	大约	所以	那	这	脱节的	脚

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

dropped	**to**	**the**	**floor**	**.**
掉落	到	这	地面	.

他抓住它，将断成两截的躯干抬起，使分离的双脚落到地上。

[dʒɔːrdʒ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [hɔːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

George	**,**	**rising**	**from**	**unconsciousness**	**had**	**hauled**	**himself**	**into**	**a**	**sitting**	**position**	**.**
乔治	,	上升	从	无意识	有	拖拽	他自己	进入	一个	坐着	位置	.

乔治从昏迷中醒来，挣扎着坐了起来。

['tɑːfi] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvər] .

Toffee	**looked**	**on**	**this**	**development**	**without**	**favor**	**.**
奶糖	看起来	在	这	发展	没有	偏爱	.

托菲对这一事态发展持中立态度。

" [steɪ] [daʊn] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	**Stay**	**down**	**,**	**George**	**,**	**"**	**she**	**hissed**	**.**
"	停留	向下	,	乔治	,	"	她	嘶嘶作响	.

“趴下，乔治，”她低声说道。

" [get] [bæk] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	**Get**	**back**	**where**	**you**	**were**	**.**
"	得到	后退	在哪里	你	是	.

回到你原来的地方去。

" [ðə; ði] [hed] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] ['hɪdiəsli] , [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [lʊk] [ɪn] [ɪts] [aɪz] .

"	**The**	**head**	**swiveled**	**around**	**hideously**	**,**	**a**	**wounded**	**look**	**in**	**its**	**eyes**	**.**
"	这	头	旋转	大约	极其可怕	,	一个	受伤	看	在	它是	眼睛	.

“那颗头可怕地转动着，眼神中充满了受伤的神情。”

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Oh**	**,**	**it's**	**you**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	哦	,	它是	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

" [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

"	**he**	**said**	**sadly**	**.**
"	他	说	令人遗憾的是	.

他悲伤地说。

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] . "

"	**You**	**hit**	**me**	**.**	**"**
"	你	打	我	.	"

你打我了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hɪt][juː; jʊ] [ə'gen] , " ['tɑːfi] ['prɑːmɪst] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [daʊn] .

"	**And**	**I'll**	**hit**	**you**	**again**	**,**	**"**	**Toffee**	**promised**	**,**	**"**	**if**	**you**	**don't**	**get**	**down**	**.**
"	和	患病的	打	你	再次	,	"	奶糖	承诺	,	"	如果	你	不	得到	向下	.

“如果你不趴下，我就再打你，”托菲威胁道。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɪrli] [lʊkt] ['bæfəld] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**George**	**merely**	**looked**	**baffled**	**at**	**this**	**.**
"	乔治	仅仅	看起来	困惑	在	这	.

乔治对此只是一脸困惑。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - ?

"	**Where**	**are**	**we**	**goin**	**'**	**?**
"	在哪里	是	我们	去	-	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **To** **an** **accident** **,** " **Toffee** **said** **.**
" 到 一个 事故 , " 奶糖 说 .

“死于意外，”托菲说。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
George's **face** **brightened** **.**
乔治的 脸 明亮 .

乔治的脸色亮了起来。

" [wʌz; wəz][mɑːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Was** **Marc** **in** **it** **?**
" 曾是 马克 在 它 ?

马克也参演了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['hæpənd] [jet] , " ['tɑːfi] [ɪk'spleɪnd] .
" **It** **hasn't** **happened** **yet** **,** " **Toffee** **explained** **.**
" 它 还没有 发生 然而 , " 奶糖 解释 .

“这件事还没有发生，”托菲解释说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ɪn][fækt] , [wɪə(r)] [ðə; ði] [hoʊl] ['æksɪdənt] . "
" **We're** **going** **to** **be** **in** **it** **,** **you** **and** **I** **.** **In** **fact** **,** **we're** **the** **whole** **accident** **.** "
" 是 去 到 是 在 它 , 你 和 我 . 在 事实 , 是 这 所有的 事故 . "

“你和我都会卷入其中。事实上，我们就是这场事故的全部。”

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [dʒɔːrdʒ] [sed] , ['edʒɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
" **George** **said** **,** **edging** **up** **a** **bit** **.**
" 乔治 说 , 边缘 向上 一个 少量 .

“乔治说着，稍微向前挪了挪身子。”

" [ˌjuː 'es] ? "
" **Us** **?** "
" 我们 ? "

“我们？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **That's** **right** **,** " **Toffee** **nodded** **.**
" 那就是 正确的 , " 奶糖 点头 .

“没错，”托菲点点头。

" [ðeɪ] ['fɪgjər] [wiː; wi] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **They** **figure** **we** **know** **too** **much** **.** "
" 他们 数字 我们 知道 也 很多 . "

“他们认为我们知道得太多了。”

" [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **Too** **much** **about** **what** **?** "
" 也 很多 关于 什么 ? "

“什么方面太多了？”

" [ə'baʊt] [ðɪs] [səb'vɜ:rsɪv] ['bɪznəs] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" About this subversive business , " Toffee said .
" 关于 这 颠覆性的 商业 , " 奶糖 说 .

“关于这种颠覆性的事情，”托菲说道。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][plæn][tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . "
" They think we know their plan to overthrow the government . "
" 他们 思考 我们 知道 他们的 计划 到 推翻 这 政府 . "

“他们以为我们知道他们推翻政府的计划。”

" [soʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
" So they're going to kill us in an accident ? "
" 所以 它们是 去 到 杀 我们 在 一个 事故 ? "

“所以他们打算制造一场意外，把我们弄死吗？”

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [skerd] ?
" Aren't you scared ?
" 不是 你 害怕的 ?

你不害怕吗?

" ['tɑ:fi] [ʃ'rʌgd] .
" Toffee shrugged .
" 奶糖 耸了耸肩 .

托菲耸了耸肩。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ?
" Why should I be ?
" 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[aɪm][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][mɑ:rks][maɪnd] .
I'm a product of Marc's mind .
我是 一个 产品 的 马克的 头脑 .

我是马克思想的产物。

[aɪ][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [ən'les] [hi:; hi][ɪz] .
I can't possibly be destroyed unless he is .
我 不能 可能 是 损毁 除非 他 是 .

除非他被毁灭，否则我不可能被毁灭。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] . "
And he's perfectly safe . "
和 他是 完美 安全的 . "

他绝对安全。

" [hi:; hi][ɪz] ?
" He is ?
" 他 是 ?

他是吗?

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" George said , his voice heavy with disappointment .
" 乔治 说 , 他的 嗓音 重的 和 失望 .

乔治说道，语气中充满了失望。

" [waɪ] [dəunt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" Why don't these people want to kill him ? "
" 为什么 不 这些 人们 想 到 杀 他 ? "

“这些人为什么不想杀他？”

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['tɑːfi] [sed] .
" They think they are killing him , " Toffee said .
" 他们 思考 他们 是 杀 他 , " 奶糖 说 .

“他们以为自己要杀了他，”托菲说。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mɑːrk] .
" They think you're Marc .
" 他们 思考 你是 马克 .

“他们以为你是马克。”

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ɔːl'redi] [ded] . "
In fact they believe you're already dead . "
在 事实 他们 相信 你是 已经 死的 . "

事实上，他们认为你已经死了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] .
" George cried .
" 乔治 哭 .

乔治哭了。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tuː; tə] [seɪv] [mɑːrks] [laɪf] ?
" You mean I'm acting as a decoy to save Marc's life ?
" 你 意思是 我是 表演 作为 一个 诱饵 到 节省 马克的 生活 ?

你的意思是说，我充当诱饵是为了救马克的命?

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smʌgli] .
" Toffee nodded smugly .
" 奶糖 点头 沾沾自喜 .

托菲得意地点了点头。

" [sʌm; səm] ['ʌnjənz] , [eɪ] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" Some onions , eh , George ? "
" 一些 洋葱 , 嗯 , 乔治 ? "

“乔治，来点洋葱吧？”

" [stɑːp][ðə; ði][kɑːr] !
" Stop the car !
" 停止 这 车 !

“停车！”

" [dʒɔːrdʒ] ['ʃaʊtɪd] .
" George shouted .
" 乔治 喊叫 .

乔治喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "
" Let me out ! "
" 让 我 出去 ! "

“放我出去！”

" [noʊ] [breɪks] , " ['tɑːfi] [sed] .
" No brakes , " Toffee said .
" 不 刹车 , " 奶糖 说 .

“没有刹车，”托菲说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .
She nodded toward the limousine .
她 点头 朝向 这 豪华轿车 .

她朝豪华轿车点了点头。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] .
" **Besides , they won't let me .**
" 除了 , 他们 惯于 让 我 .

此外，他们也不会让我这么做。

[juːd] ['betər] [get] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɔːr] [ðeɪl] [θɪŋk] [its] ['fʌni] . "
You'd better get down in the seat or they'll think it's funny . "
你会 更好的 得到 向下 在 这 座位 或者 他们会 思考 它是 有趣的 . "

你最好乖乖坐好，不然他们会觉得好笑的。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [duː] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ['sʌlənli] .
" **I hope they do , " George said sullenly .**
" 我 希望 他们 做 , " 乔治 说 闷闷不乐地 .

“我希望他们能做到，”乔治闷闷不乐地说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [θɪŋk] [its] ['fʌni] [æz; əz] [hel] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I hope they think it's funny as hell and do something about it .**
" 我 希望 他们 思考 它是 有趣的 作为 地狱 和 做 某物 关于 它 .

“我希望他们觉得这事儿特别搞笑，然后采取一些行动。”

[its] [soʊ] [dæmd] [ˌʌn'fer] .
It's so damned unfair .
它是 所以 该死的 不公平 .

这太不公平了。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] ['tɑːfi] ,
" **And with that he leaned across Toffee ,**
" 和 和 那 他 倾斜 穿过 奶糖 ,

“说完，他俯身越过托菲，

[dʒʌtid] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [beɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .
jutted his head out the window and began baying in the direction of the limousine .
突出的 他的 头 出去 这 窗户 和 开始 吠叫 在 这 方向 的 这 豪华轿车 .

他把头伸出窗外，朝着豪华轿车的方向狂吠起来。

" [stɑːp] [ðæt] !
" **Stop that !**
" 停止 那 !

“住手！”

" ['tɑːfi] [sed] .
" **Toffee said .**
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːf(ə)l] .
" **It sounds awful .**
" 它 声音 可怕 .

听起来很糟糕。

" [dʒɔːrdʒ] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [hed] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **George swiveled his frightful head around in her direction .**
" 乔治 旋转 他的 可怕 头 大约 在 她 方向 .

乔治猛地转过他那可怕的脑袋，朝她的方向望去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It should , " he said .**
" 它 应该 , " 他 说 .

“应该如此，”他说。

" [its] [ðə; ði] ['tɔːrment] [lə'ment] .
" It's the Torment Lament .
" 它是 这 折磨 哀叹 .

这是折磨的哀歌。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [its] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][mæd][ɪn]
I learned it in the Moaning Chorus and it's guaranteed to drive you mad in
我 学习 它 在 这 呻吟 合唱 和 它是 保证 到 驾驶 你 疯狂的 在
['nʌθɪŋ] [flæt] .
nothing flat .
没有什么 平坦的 .

我是在《哀歌合唱团》里学到这首歌的，它绝对能让你瞬间发疯。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" He turned back to the night and the limousine and sent his voice
" 他 转向 后退 到 这 夜晚 和 这 豪华轿车 和 发送 他的 嗓音
['weɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
wailing into the wind .
哀嚎 进入 这 风 .

他转身面向夜色和豪华轿车，任由自己的声音在风中哀嚎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn][ɪts] ['ɔːdiəns] .
It was an effort that was not lost on its audience .
它 曾是 一个 努力 那 曾是 不是 丢失的 在 它是 观众 .

观众们都看在眼里，这是一次意义非凡的努力。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] .
The occupants of the limousine looked around sharply with horrified eyes .
这 居住者 的 这 豪华轿车 看起来 大约 尖锐地 和 惊恐万分 眼睛 .

豪华轿车里的乘客惊恐地环顾四周。

" ['dʒiːzəs][ɪn] ['hev(ə)n] !
" Jesus in Heaven !
" 耶稣 在 天堂 !

“耶稣在天堂！”

" [ðə; ði] [θʌg] [gɑːspt] .
" the thug gasped .
" 这 暴徒 倒吸一口气 .

“恶棍倒吸了一口气。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəm] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
At his side the congressman was so taken with the fearsome recital that he
在 他的 边 这 众议员 曾是 所以 已采取 和 这 可怕的 独奏会 那 他
[kəm'pliːtli] [fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
completely forgot he was driving .
完全地 忘了 他 曾是 驾驶 .

身旁的国会议员被这令人胆寒的朗诵深深吸引，完全忘记了自己正在开车。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [kə'riːnd] ['deɪndʒərəsli] , [ðə; ði] [θʌg] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [wiːl] .
As the car careened dangerously , the thug reached out and pulled the wheel .
作为 这 车 倾斜 危险地 , 这 暴徒 达到 出去 和 拉 这 车轮 .

汽车危险地失控行驶时，歹徒伸手抓住了方向盘。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] , [bɔːs] ?
" Isn't it awful , boss ?
" 不是 它 可怕 , 老板 ?

“老板，这难道不糟糕吗？”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" ['ɔːf(ə)l] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [tʃoʊkt] .
" Awful doesn't begin to tell it , " the congressman choked .
" 可怕 不 开始 到 告诉 它 , " 这 众议员 窒息 .

“糟糕透了都无法形容，”这位国会议员哽咽着说。

" [its] — [its] ['ɔːf(ə)l] ! "
" It's — it's awful ! "
" 它是 — 它是 可怕 ! "

“太糟糕了！”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . "
That's what I mean to say . "
那就是 什么 我 意思是 到 说 . "

我的意思就是这样。

" [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] ?
" How can anything sound like that ?
" 如何 能 任何事物 声音 喜欢 那 ?

“怎么会有这样的声音呢？”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [æskt] [hɔntɪdli] .
" the congressman asked hauntedly .
" 这 众议员 问 萦绕不去 .

“这位国会议员忧心忡忡地问道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] ,
" If it can look like that , " the thug said ,
" 如果 它 能 看 喜欢 那 , " 这 暴徒 说 ,

“如果它能长成那样，”恶棍说道。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['saʊndɪn] - [laɪk] [ðæt] . "
" I guess it shouldn't have no trouble soundin ' like that . "
" 我 猜测 它 不应该 有 不 麻烦 听起来 - 喜欢 那 . "

“我想听起来应该没问题。”

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" And look at that girl , will you ?
" 和 看 在 那 女孩 , 将要 你 ?

你瞧瞧那个女孩！

[ʃiːz] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlθi] [θɪŋ] . "
She's actually talking to the filthy thing . "
她是 实际上 说 到 这 污秽 事物 . "

她居然在跟那个肮脏的东西说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['plenti] [hɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːlər] . "
" She looks plenty hot under the collar . "
" 她 看起来 很多 热的 在下面 这 衣领 . "

她看起来怒火中烧。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ'd][biː; bi] [sɔːr] [æz; əz] [hel] [maɪ'self] . "
I'd be sore as hell myself . "
ID 是 疮 作为 地狱 我 . "

我也会浑身酸痛。

" [wen] [duː][wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrv] , [bɔːs] ? "

" When do we get to the curve , boss ? "

" 什么时候 做 我们 得到 到 这 曲线 , 老板 ? "

“老板，我们什么时候才能到达曲线？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第5/7页

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	the	congressman	said	.
"	我	不	知道	,	"	这	众议员	说	.

“我不知道，”这位国会议员说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [weɪt] .

"	But	I	can't	wait	.
"	但	我	不能	等待	.

但我等不及了。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [kɑːr] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	that	car	crashes	and	takes	that	frightful	thing	with	it	the	better	.
这	很快	那	车	崩溃	和	需要	那	可怕	事物	和	它	这	更好的	.

那辆车越早撞毁，把那可怕的东西带走越好。

" ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] [skɪdid] [ænd; ənd] [riːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt][ʌv; əv]

"	Meanwhile	,	as	the	two	cars	skidded	and	reeled	toward	the	appointed	spot	of
"	同时	,	作为	这	二	汽车	打滑	和	卷曲	朝向	这	任命	点	的

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

“与此同时，两辆车打滑摇晃着朝着预定的事故地点驶去，

[mɑːrk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['lɔɪtər] ['sevrəl] [blɑːks] [bɪ'haɪnd] .

Marc	continued	to	loiter	several	blocks	behind	.
马克	持续	到	游荡	一些	积木	在后面	.

马克继续在几个街区外徘徊。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [ə'krɔːs] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

Having	deliberately	cut	across	traffic	in	the	middle	of	the	block	,
拥有	故意地	切	穿过	交通	在	这	中间	的	这	堵塞	,

他故意横穿街区中间的车流，

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	pulled	up	beside	the	police	car	and	leaned	out	the	window	.
他	拉	向上	旁	这	警察	车	和	倾斜	出去	这	窗户	.

他把车停在警车旁边，然后探出车窗。

" [aɪ][dʒʌst] [kʌt] [ə'krɔːs] ['træfɪk] !

"	I	just	cut	across	traffic	!
"	我	只是	切	穿过	交通	!

“我只是横穿马路！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

[ðə; ði][kɑːp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [left] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

The	cop	behind	the	wheel	left	his	conversation	with	his	companion	and
这	警察	在后面	这	车轮	左边	他的	对话	和	他的	伴侣	和

[əb'zɜːrvd] [mɑːrk] ['duːbiəsli] .

observed	Marc	dubiously	.
观察到	马克	可疑地	.

驾驶座上的警察结束了与同伴的谈话，狐疑地观察着马克。

" [soʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" So what ? " he asked .
" 所以 什么 ? " 他 问 .

“那又怎样？”他问道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][goʊld][stɑːr][ɑːn][jʊr; jər] ['draɪvɚz] ['laɪs(ə)ns] ? "
" You want me to give you a gold star on your driver's license ? "
" 你 想 我 到 给 你 一个 金子 星星 在 你的 司机 执照 ? "

“你想让我在你的驾照上给你贴个金星吗？”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['draɪvɚz] ['laɪs(ə)ns] , " [mɑːrk] ['ɔːfərd] ['hoʊpfəli] .
" I don't have a driver's license , " Marc offered hopefully .
" 我 不 有 一个 司机 执照 , " 马克 提供 希望 .

“我没有驾照，”马克满怀希望地说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bɪg] , [θɪk] - ['hedɪd] [slɑːb] ?
" What are you going to do about it , you big , thick - headed slob ?
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 你 大的 , 厚的 - 标题 邋遢鬼 ?

“你打算怎么办，你这个又大又笨的家伙？”

" [ðə; ði][kɑːp] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
" The cop turned back to his partner .
" 这 警察 转向 后退 到 他的 伙伴 .

警察转过身对同伴说。

" [ə; eɪ] ['kɪdɚ] , [wiːv] [gɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" A kidder , we've got here , " he said .
" 一个 基德 , 我们已经 得到 这里 , " 他 说 .

“我们这儿有个爱开玩笑的人，”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][mɑːrk] .
He turned back to Marc .
他 转向 后退 到 马克 .

他转过身去看马克。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'miːdiən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɜːrl] [frend] [teɪk] [ɔːf] . "
" Beat it , comedian , you and your girl friend take off . "
" 打 它 , 喜剧演员 , 你 和 你的 女孩 朋友 拿 离开 . "

“滚吧，喜剧演员，你和你女朋友赶紧走。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] ?
" Aren't you going to chase me ?
" 不是 你 去 到 追赶 我 ?

你不打算追我吗？

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['lɔːbreɪkər] . "
" I'm a lawbreaker . "
" 我是 一个 违法者 . "

“我是个违法者。”

" [muːv] [ə'lɔːŋ] , [tʃʌm] , " [ðə; ði][kɑːp] [drɔːld] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Move along , chum , " the cop drawled , " before I sell you a ticket to the
" 移动 沿着 , 密友 , " 这 警察 拖长音 , " 前 我 卖 你 一个 票 到 这
['ɔːrfənz] ['pɪknɪk] . "
orphan's picnic . "
孤儿 野餐 . "

“快走吧，伙计，”警察慢吞吞地说，“不然我就卖给你一张孤儿野餐的票了。”

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem ˈiː] , " [mɑːrk] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .

"	But	you've	got	to	chase	me	,	"	Marc	said	urgently	.
"	但	你已经	得到	到	追赶	我	,	"	马克	说	紧急	.

“但是你得追我啊，”马克急切地说。

" [noʊ][aɪ][dəunt] , [frend] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .

"	No	I	don't	,	friend	,	"	the	cop	said	.
"	不	我	不	,	朋友	,	"	这	警察	说	.

“不，我没有，朋友，”警察说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər]['reɪdioʊ] [liːdz] [ɑːn] [ðɪs] ['guːfi] [pɪlzwɝːθ] [gai] . "

"	I've	got	to	sit	here	and	listen	for	radio	leads	on	this	goofy	Pillsworth	guy	.	"
"	我已经	得到	到	坐	这里	和	听	为了	收音机	线索	在	这	傻瓜	皮尔斯沃斯	盖伊	.	"

“我得坐在这儿，听听广播里有没有关于这个傻瓜皮尔斯沃斯的线索。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˌem ˈiː] !

"	But	that's	me	!
"	但	那就是	我	!

“但那是我！”

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪm] [pɪlzwɝːθ] !

"	I'm	Pillsworth	!
"	我是	皮尔斯沃斯	!

我是皮尔斯沃思！

" [ðə; ði][kɑːp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	The	cop	looked	at	him	with	forced	patience	.
"	这	警察	看起来	在	他	和	强制	耐心	.

警察强装出一副耐心的样子看着他。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	当然	,	"	他	说	.

“当然，当然，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm] [mɪs] [ət'læntɪk] ['sɪti] .

"	And	I'm	Miss	Atlantic	City	.
"	和	我是	错过	大西洋	城市	.

“我是大西洋城小姐。”

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Beat	it	.
打	它	.

打败它。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	He	turned	back	to	his	companion	.
"	他	转向	后退	到	他的	伴侣	.

他转过身去对同伴说：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [wer] [ə; eɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

"	What	if	I	told	you	I	knew	where	a	murder	was	going	to	happen	?
"	什么	如果	我	讲述	你	我	知道	在哪里	一个	谋杀	曾是	去	到	发生	?

“如果我告诉你我知道哪里会发生谋杀案呢？”

" [mɑːrk] ['ventʃərd] .

"	Marc	ventured	.
"	马克	冒险	.

马克试探性地说道。

[ðə; ði][kɑːp] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
The cop looked around .
这 警察 看起来 大约 .

警察环顾四周。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're just full of news , aren't you ?
" 你是 只是 满的 的 消息 , 不是 你 ?

你真是消息灵通人士啊!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" he said , and turned away again .
" 他 说 , 和 转向 离开 再次 .

他说完，又转身离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk][sæt][ɪn]['saɪlənt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
For a moment Marc sat in silent indecision .
为了 一个 片刻 马克 卫星 在 沉默的 优柔寡断 .

马克沉默地坐了一会儿，犹豫不决。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːnd] .
Then he turned to the blonde .
然后 他 转向 到 这 金发 .

然后他转向了那个金发女郎。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [skriːm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why don't you scream ? " he asked .
" 为什么 不 你 尖叫 ? " 他 问 .

“你为什么不尖叫？”他问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" the woman asked interestedly .
" 这 女士 问 饶有兴趣地 .

“那女人饶有兴致地问道。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] ['mɜːrdərz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "
" Do you really know where a murder's going to happen ? "
" 做 你 真的 知道 在哪里 一个 谋杀案 去 到 发生 ? "

“你真的知道哪里会发生谋杀案吗？”

" [juː; jʊ] [sed] ['skriːmɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] , " [mɑːrk] [sə'dʒestɪd] .
" You said screaming made you feel good , " Marc suggested .
" 你 说 尖叫 制成 你 感觉 好的 , " 马克 建议 .

“你说过尖叫会让你感觉很好，”马克说道。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" I feel fine , " the woman said .
" 我 感觉 美好的 , " 这 女士 说 .

“我感觉很好，”那名女子说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
" I always do with a lot of stuff going on .
" 我 总是 做 和 一个 很多 的 东西 去 在 .

“我总是这样，尤其是在有很多事情要处理的时候。”

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mɜːdəd] ?
Who's going to get murdered ?
谁是 去 到 得到 被谋杀 ?

谁会被谋杀?

" [mɑːrk] [glɑːnst] ['despərətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][ðə; ði][kɑːps][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	Marc	glanced	desperately	from	the	woman	to	the	cops	and	back	again	.
"	马克	瞥了一眼	绝望地	从	这	女士	到	这	警察	和	后退	再次	.

马克绝望地瞥了一眼那个女人和警察，又迅速地瞥了一眼。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	determined	look	came	into	his	eyes	.
一个	决定	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝坚定的神色。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [θaɪ] .

He	cautiously	extended	two	fingers	to	the	woman's	thigh	.
他	谨慎地	扩展	二	手指	到	这	女性的	大腿	.

他小心翼翼地伸出两根手指，放在女人的大腿上。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	,	and	pinched	as	hard	as	he	could	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	,	和	捏	作为	难的	作为	他	可以	.

“对不起，”他说着，使劲掐了一下。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

The	results	were	everything	to	be	wished	for	—	and	more	.
这	结果	是	一切	到	是	希望	为了	—	和	更多的	.

结果超出了预期，一切都如我们所愿。

['stɪfnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [bliːt] [ðæt] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

Stiffening	in	her	seat	,	the	woman	let	out	a	bleat	that	surpassed	even	her
刚度	在	她	座位	,	这	女士	让	出去	一个	咩咩叫	那	超越	甚至	她

['priːviəs] ['efərts] .

previous	efforts	.
以前的	努力	.

女人僵硬地坐在座位上，发出了一声比她之前发出的声音还要大的叫声。

['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] ,

Even	George	might	have	envied	the	torment	in	her	voice	as	it	soared	,
甚至	乔治	可能	有	令人羡慕	这	折磨	在	她	嗓音	作为	它	飙升	,

[swuːp] ,

swooped	,
俯冲	,

就连乔治或许也会羡慕她声音中那种高亢、急促的痛苦。

[skeɪld] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['ɪntuː][soʊl] - ['ʃætərɪŋ] [depθs] .

scaled	the	heights	and	dipped	into	soul	-	shattering	depths	.
缩放	这	高度	和	浸入	进入	灵魂	-	破碎	深度	.

攀登至巅峰，也坠入令人心碎的深渊。

[æt; ət][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [blɑːnd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['klɔɪŋ] [swaɪp] [æt; ət] [mɑːrks] [feɪs] .

At	its	completion	,	the	blonde	turned	and	took	a	clawing	swipe	at	Marc's	face	.
在	它是	完成	,	这	金发	转向	和	采取	一个	爪子	滑动	在	马克的	脸	.

动作完成后，金发女郎转身，用爪子狠狠地抓向马克的脸。

[mɑːrk] ['dʌkt] .

Marc	ducked	.
马克	躲闪	.

马克低下了头。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !

"	That's	the	stuff	!
"	那就是	这	东西	!

“就是这个！”

" [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] ,

"	he	said	happily	,
"	他	说	快乐地	,

他高兴地说：“

[noʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

noting	from	the	corner	of	his	eye	that	he	had	finally	gained	the	undivided
注意到	从	这	角落	的	他的	眼睛	那	他	有	最后	获得	这	未分割的

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] .

attention	of	the	police	force	.
注意力	的	这	警察	力量	.

他眼角瞥见自己终于引起了警方的全部注意力。

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [blɑːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːrəs] ,

Pinching	the	blonde	again	and	nodding	his	satisfaction	at	the	second	chorus	,
捏	这	金发	再次	和	点头	他的	满意	在	这	第二	合唱	,

他再次掐了掐金发女郎，并对第二段副歌点头表示满意。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kuːp] ['ɪntuː] [gɪr] , [kʌt] [ə'krɔːs] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['spiːdweɪ]

he	threw	the	coupe	into	gear	,	cut	across	traffic	and	headed	down	the	speedway
他	扔	这	双门轿跑车	进入	齿轮	,	切	穿过	交通	和	标题	向下	这	赛道

.

:
.

他把跑车挂上档，穿过车流，驶向赛道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl]

It	was	only	a	moment	before	the	wail	of	a	siren	mingled	with	the	shrill
它	曾是	仅有的	一个	片刻	前	这	哀号	的	一个	警笛	混合	和	这	尖锐

[ˌvoʊkələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

vocalizations	of	his	companion	.
发声	的	他的	伴侣	.

仅仅片刻之后，警笛的尖啸声就与同伴的刺耳叫喊声混杂在一起。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][gæs] [fiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	pushed	the	gas	feed	to	the	floor	.
他	推动	这	气体	喂养	到	这	地面	.

他把煤气管道推到了地上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['spiːdweɪ] , [ðə; ði] [pə'destriənz] , [ðə; ði] ['vendər] , [ðə; ði] [ʃɑːp]

To	the	witnesses	along	the	speedway	,	the	pedestrians	,	the	vendors	,	the	shop
到	这	证人	沿着	这	赛道	,	这	行人	,	这	供应商	,	这	店铺

['oʊnərz] [ænd; ənd][dʒʌst] [pleɪn] [mə'lɪŋgərə] ,

owners	and	just	plain	malingerers	,
所有者	和	只是	清楚的	装病者	,

致赛道沿线的目击者、行人、小贩、店主以及纯粹的装病者们：

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [klɪr] .

the	events	of	the	evening	were	never	entirely	clear	.
这	活动	的	这	晚上	是	绝不	完全	清除	.

当晚发生的事情始终没有完全明了。

[sʌm; səm] , [dʒʌdʒɪŋ] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

Some	,	judging	simply	by	the	volume	of	noise	,
一些	,	评判	简单地	经过	这	体积	的	噪音	,

仅从噪音大小来看，有些.....

['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

settled	**for**	**the**	**notion**	**that**	**what**	**had**	**passed**	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**an**
定居	为了	这	概念	那	什么	有	通过了	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['oʊvərli][ɪg'zuːbərənt] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

overly	**exuberant**	**wedding**	**procession**	**.**
过于	旺盛	婚礼	游行	.

最终，他们接受了这样一个观点：刚才发生的一切只不过是一场过于热闹的婚礼游行而已。

[ðə; ði] ['stɪkləz] , [haʊ'evər] , [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] ['flætli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪlz]

The	**sticklers**	**,**	**however**	**,**	**rejected**	**this**	**notion**	**flatly**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**significant**	**details**
这	吹毛求疵者	,	然而	,	拒绝	这	概念	断然	,	指向	到	这	重要的	细节

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

of	**the**	**affair**	**.**
的	这	事务	.

然而，那些吹毛求疵的人断然拒绝了这种说法，并指出了这起事件的诸多重要细节。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌp(ə)l] ?

Which	**,**	**they**	**demanded**	**to**	**know**	**,**	**was**	**the**	**wedding**	**couple**	**?**
哪个	,	他们	要求	到	知道	,	曾是	这	婚礼	夫妻	?

他们追问，哪一对才是新婚夫妇?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['redhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [griːn]

Certainly	**it**	**couldn't**	**have**	**been**	**the**	**redhead**	**and**	**the**	**wailing**	**man**	**in**	**the**	**green**
当然	它	不能	有	到过	这	红发	和	这	哀嚎	男人	在	这	绿色的

[sɪ'dæn] ;

sedan	**;**
轿车	;

肯定不可能是那个红头发的女人和坐在绿色轿车里哭泣的男人;

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [braɪd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['veri] [fjuː] — [hæd; həd]['evər] [juːst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

certainly	**no**	**bride**	**—**	**or**	**at**	**least**	**very**	**few**	**—**	**had**	**ever**	**used**	**that**	**kind**	**of**	**language**
当然	不	新娘	—	或者	在	至少	非常	很少	—	有	曾经	用过的	那	种类	的	语言

[tuː; tə][hɜːr; hər] [gruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] .

to	**her**	**groom**	**on**	**the**	**wedding**	**night**	**.**
到	她	新郎	在	这	婚礼	夜晚	.

当然，没有哪个新娘——或者至少很少有新娘——会在婚礼之夜对新郎使用那种语言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

And	**it**	**took**	**the**	**most**	**wretched**	**husband**	**years**	**to**	**achieve**	**the**	**note**	**of**	**despair**
和	它	采取	这	最多	可怜	丈夫	年	到	达到	这	笔记	的	绝望

[wɪtʃ] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['luːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

which	**this**	**poor**	**fellow**	**was**	**loosing**	**on**	**the**	**evening**	**air**	**.**
哪个	这	贫穷的	同伴	曾是	失败	在	这	晚上	空气	.

即使是最悲惨的丈夫，也需要数年时间才能体会到这个可怜的家伙在晚风中发出的那种绝望之声。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] .

As	**for**	**the**	**black**	**limousine**	**,**	**that**	**was**	**out**	**.**
作为	为了	这	黑色的	豪华轿车	,	那	曾是	出去	.

至于那辆黑色豪华轿车，那肯定不行。

[ðoʊ] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [siːmd] [lɔkt] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][mæd] [ɪm'breɪs] ,

Though	**its**	**occupants**	**seemed**	**locked**	**together**	**in**	**some**	**sort**	**of**	**mad**	**embrace**	**,**
尽管	它是	居住者	似乎	已锁定	一起	在	一些	种类	的	疯狂的	拥抱	,

尽管里面的人似乎疯狂地拥抱在一起，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ruːts] [ɪn] ['terər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] .

the	**arrangement**	**appeared**	**to**	**have**	**its**	**roots**	**in**	**terror**	**rather**	**than**	**affection**	**.**
这	安排	出现	到	有	它是	根	在	恐怖	相当	比	感情	.

这种安排似乎源于恐惧而非爱意。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ku:p] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [wedʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	couple	in	the	coupe	that	followed	was	even	more	difficult	to	wedge	into	the
这	夫妻	在	这	双门轿跑车	那	随后	曾是	甚至	更多的	难的	到	楔	进入	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ju'naɪtɪd] .

picture	of	the	young	couple	united	.
图片	的	这	年轻的	夫妻	团结的	.

随后驶入双门轿车的那对夫妇，更难融入到这对年轻夫妇的合影中。

['æftər] [ɔ:l] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ['skri:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

After	all	,	wasn't	she	screaming	her	lungs	out	and	hammering	on	his	head	with
后	全部	,	不是	她	尖叫	她	肺	出去	和	锤击	在	他的	头	和

[bəuθ] [fɪsts] ?

both	fists	?
两个都	拳头	?

毕竟，她当时不是声嘶力竭地尖叫，并用双拳猛击他的头部吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [hu:] ['fɑ:loʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	the	police	who	followed	—	and	they	probably	knew	the	truth	of	the
作为	为了	这	警察	WHO	随后	—	和	他们	大概	知道	这	真相	的	这

['mætər] — [ðeɪ] [lʊkt] [ʃɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .

matter	—	they	looked	shocked	to	the	core	.
事情	—	他们	看起来	震惊	到	这	核	.

至于随后赶到的警察——他们可能知道事情的真相——他们看起来都非常震惊。

[soʊ][ðer; ðər] ['sɪmpli] ['wɔznt] ['eni] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [keɪm] [aʊt] .

So	there	simply	wasn't	any	answer	for	it	until	the	morning	papers	came	out	.
所以	那里	简单地	不是	任何	回答	为了	它	直到	这	早晨	文件	来了	出去	.

所以直到晨报出来之前，这个问题一直没有答案。

[ðə; ði] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [tʃeɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['spi:dweɪ] , [haʊ'evər] ,

The	participants	in	the	demented	chase	along	the	speedway	,	however	,
这	参与者	在	这	精神错乱	追赶	沿着	这	赛道	,	然而	,

然而，参与这场在赛道上疯狂追逐的人们，

[wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['prɔ:bləms][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ðeɪ]

were	far	too	engrossed	in	their	own	problems	to	care	for	the	conflict	they
是	远的	也	全神贯注	在	他们的	自己的	问题	到	关心	为了	这	冲突	他们

[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] .

introduced	into	the	lives	of	innocent	bystanders	.
介绍	进入	这	生活	的	清白的	旁观者	.

他们太专注于自己的问题，以至于忽略了自己给无辜旁观者的生活带来的冲突。

['tɑ:fi] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [les] [kən'sɜ:rnd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mæd][æt; ət]

Toffee	,	for	one	,	could	not	have	been	less	concerned	;	she	was	too	mad	at
奶糖	,	为了	一	,	可以	不是	有	到过	较少的	担心的	;	她	曾是	也	疯狂的	在

[dʒɔ:rdʒ] .

George	.
乔治	.

托菲对此毫不在意；她当时正生乔治的气。

" [stɑ:p] [ðæt] ['kætərwɔ:lɪŋ] !

"	Stop	that	caterwauling	!
"	停止	那	猫叫	!

“别再像猫一样嚎叫了！”

" [ʃi:; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ˈɪdiət] .
" **Stop** **it** **,** **you** **idiot** **.**
" 停止 它 , 你 笨蛋 .

“住手，你这个白痴。”

" [dʒɔːrdʒ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskəˈnektɪd] [hed] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aɪd] ['tɑːfi] ['aʊlɪʃli] .
" **George** **pulled** **his** **disconnected** **head** **inside** **the** **window** **and** **eyed** **Toffee** **owlishly** **.**
" 乔治 拉 他的 断开连接 头 里面 这 窗户 和 眼睛 奶糖 像猫头鹰一样 .

“乔治把空荡荡的脑袋伸进窗户里，像猫头鹰一样打量着托菲。”

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pɑːrts] [əˈdʒʌstɪd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [sæŋk]['ɪntuː] [tɔfiːz] [læp] .
His **other** **parts** **adjusted** **themselves** **and** **the** **head** **sank** **into** **Toffee's** **lap** **.**
他的 其他 部分 调整 他们自己 和 这 头 沉没 进入 太妃糖 膝 .

他的其他部位自行调整，头沉入了托菲的腿上。

[ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] [krɔːst] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər]
There **,** **gazing** **up** **at** **her** **,** **it** **lazily** **crossed** **its** **eyes** **and** **began** **to** **whimper**
那里 , 凝视 向上 在 她 , 它 懒洋洋 交叉 它是 眼睛 和 开始 到 呜咽
['pɪtiəsli] .
piteously **.**
可怜地 .

它仰望着她，懒洋洋地斜视着，开始可怜兮兮地呜咽起来。

" [ʊx；ɜː] !
" **Ugh** **!**
" 啊 !

“啊！

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" **Toffee** **cried** **.**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [aɪl] [goʊ][mæd] !
" **I'll** **go** **mad** **!**
" 患病的 去 疯狂的 !

我会疯掉的！

" [ðə; ði] [hed] [rɪ'lækst] [ɪts] [feɪs] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'laɪt] ,
" **The** **head** **relaxed** **its** **face** **obligingly** **into** **an** **expression** **of** **feeble** **-** **minded** **delight** **,**
" 这 头 轻松 它是 脸 乐意地 进入 一个 表达 的 微弱 - 有思想 喜 ,

“那颗头颅顺从地放松下来，脸上露出一种微弱的喜悦表情，

['letɪŋ] [ɪts] [tʌŋ] [lɑːl] ['luːsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] .
letting **its** **tongue** **loll** **loosely** **from** **the** **corner** **of** **its** **mouth** **.**
出租 它是 舌头 哈哈 松散地 从 这 角落 的 它是 嘴 .

它的舌头松松地从嘴角伸出来。

" [ðæts] [ɔːl] !
" **That's** **all** **!**
" 那就是 全部 !

“就这样！

" ['tɑːfi] [skriːmd] .
" **Toffee** **screamed** **.**
" 奶糖 尖叫 .

托菲尖叫起来。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" **I'm** **getting** **out** **of** **here** **!**
" 我是 获得 出去 的 这里 !

我要离开这里！

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd]

"	Without	further	consideration	for	the	occupants	of	the	limousine	and
"	没有	更远	考虑	为了	这	居住者	的	这	豪华轿车	和

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɜːrv] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wiːl] ,

the	approaching	curve	,	she	relinquished	the	wheel	,
这	接近	曲线	,	她	放弃	这	车轮	,

她全然不顾车内乘客和即将到来的弯道，松开了方向盘。

[θruː] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] ['ægənaɪzd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊðsəm] [hed] ,

threw	the	car	door	open	,	and	with	one	last	agonized	glance	at	the	loathsome	head	,
扔	这	车	门	打开	,	和	和	一	最后的	痛苦的	瞥一眼	在	这	令人厌恶的	头	,

他猛地打开车门，最后痛苦地瞥了一眼那颗令人作呕的脑袋，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['foʊmɪŋ] ['prɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪts] ['kʌmpəni] .

which	was	now	foaming	prettily	at	the	mouth	,	prepared	to	depart	its	company	.
哪个	曾是	现在	起泡	漂亮	在	这	嘴	,	准备	到	离开	它是	公司	.

它现在口吐白沫，准备离开它的公司。

[ɪn][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

In	the	limousine	this	bit	of	action	was	not	unobserved	.
在	这	豪华轿车	这	少量	的	行动	曾是	不是	未被观察到的	.

在豪华轿车里，这一幕并没有被人忽视。

" [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] !

"	She's	trying	to	get	away	!
"	她是	尝试	到	得到	离开	!

她想逃跑！

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [jeld] .

"	the	congressman	yelled	.
"	这	众议员	大喊	.

“那位国会议员大声喊道。”

" [stɑːp][hɜːr; hər] !

"	Stop	her	!
"	停止	她	!

“阻止她！”

" [ðə; ði] [θʌg] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] .

"	The	thug	turned	to	the	window	and	looked	.
"	这	暴徒	转向	到	这	窗户	和	看起来	.

“恶棍转过身，看向窗外。”

" [get] [bæk] !

"	Get	back	!
"	得到	后退	!

退后！

" [hiː; hi] ['hɔləd] .

"	he	hollered	.
"	他	大声喊叫	.

他大声喊道。

" [get] [bæk] [ɔːr] [aɪl] [blæst][juː; jʊ] ! "

"	Get	back	or	I'll	blast	you	!	"
"	得到	后退	或者	患病的	爆炸	你	!	"

“滚开，不然我就毙了你！”

" [goʊ] [əˈhed] , " [ˈtɑːfi] [kraɪd] .
" Go ahead , " Toffee cried .
" 去 前方 , " 奶糖 哭 .

“去吧，”托菲喊道。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['pleʒər] [nekst][tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [θruː] . "
" It'll be a positive pleasure next to what I've just been through . "
" 它将 是 一个 积极的 乐趣 下一个 到 什么 我已经 只是 到过 通过 . "

“与我刚刚经历的一切相比，这将是一份难得的快乐。”

" [oʊˈkeɪ] !
" Okay ! "
" 好的 ! "

“好的！

" [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['grɪmli] .
" the thug said grimly . "
" 这 暴徒 说 阴沉地 . "

“恶棍阴沉地说。”

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
" You asked for it ! "
" 你 问 为了 它 ! "

“这是你自找的！”

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .
" His finger closed down on the trigger . "
" 他的 手指 关闭 向下 在 这 扳机 . "

他的手指扣上了扳机。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [sɪˈdæn] , [noʊ] [lɔːŋgər]
It was just at that moment , however , that the green sedan , no longer
它 曾是 只是 在 那 片刻 , 然而 , 那 这 绿色的 轿车 , 不 更长
['bɛnəfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['draɪvər] ,
benefitted by a driver ,
受益 经过 一个 司机 ,

然而，就在这时，那辆绿色轿车，因为没有了司机，

[swəːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] , ['θroʊɪŋ] ['tɑːfi] [bæk] [ˌɪnˈsaɪd] .
swerved toward the limousine , throwing Toffee back inside .
急转弯 朝向 这 豪华轿车 , 投掷 奶糖 后退 里面 .

猛地转向豪华轿车，把托菲甩回了车里。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [kræmpt] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ]
The congressman cramped the wheel of the limousine sharply to avoid a
这 众议员 狭窄 这 车轮 的 这 豪华轿车 尖锐地 到 避免 一个
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .

为了避免撞车，这位国会议员猛打方向盘。

[ðə; ði] ['gʌnmən] , [θroʊn] ['ʃɑːrpli] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['faɪərd]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
The gunman , thrown sharply against the door , fired wildly into the night .
这 枪手 , 抛掷 尖锐地 反对 这 门 , 被解雇 疯狂地 进入 这 夜晚 .

枪手被猛地推到门上，对着夜空胡乱开枪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skriːtʃɪŋ] ['taɪərz][ænd; ənd] [fɔːrst] [breɪks] .
From the rear there was the sound of screeching tires and forced brakes .
从 这 后部 那里 曾是 这 声音 的 尖叫 轮胎 和 强制 刹车 .

车后传来刺耳的轮胎摩擦声和急刹车声。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安!

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [pæntid] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][æz; əz][ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] [vɪəd]
" the congressman panted , righting the limousine as the green sedan veered
" 这 众议员 喘息 , 纠正 这 豪华轿车 作为 这 绿色的 轿车 转向
[ə'weɪ] [ə'gen] .
away again .
离开 再次 .

“国会议员气喘吁吁地扶正了豪华轿车，因为那辆绿色轿车又一次偏离了方向。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hɪt] ? "
" What did you hit ? "
" 什么 做过 你 打 ? "

你打中了什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kuːp] [bæk] [ðer; ðər] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
" I think it was that coupe back there , " the thug said , peering out the
" 我 思考 它 曾是 那 双门轿跑车 后退 那里 , " 这 暴徒 说 , 窥视 出去 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“我想应该是后面那辆双门轿车,”恶棍说着，从车窗向外张望。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ə; eɪ]['taɪər] : [its] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] . "
" I must have hit a tire : it's out of control . "
" 我 必须 有 打 一个 胎 : 它是 出去 的 控制 . "

“我一定是撞到轮胎了：车子失控了。”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [jeld] , " [ðə; ði] [kɜːrvz] [raɪt] [ə'hed] !
" the congressman yelled , " the curve's right ahead !
" 这 众议员 大喊 , " 这 曲线的 正确的 前方 !

“国会议员喊道：‘弯道就在前面！’”

[wɪə(r)] [pɪnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
We're pinned in between them .
是 已置顶 在 之间 他们 .

我们被夹在他们中间了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] .
We're going to crash .
是 去 到 碰撞 .

我们要坠机了。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] !
Everybody's going to crash !
每个人的 去 到 碰撞 !

所有人都要崩溃了!

" [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['daɪər] [prɪ'dɪkʃn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [maʊθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
" No sooner was this dire prediction out of the congressman's mouth than it
" 不 很快 曾是 这 可怕的 预言 出去 的 这 国会议员的 嘴 比 它
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ri'ælәti] .
became a deafening reality .
成为 一个 震耳欲聋 现实 .

“这位国会议员刚说出这番可怕的预言，它就立刻变成了震耳欲聋的现实。”

[əˈhed] ,
Ahead ,
前方 ,

前方，

[ðə; ði] [griːn] [sɪˈdæn] [ˈreɪst] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [ɪmˈbæŋkmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ]
the green sedan raced headlong into the concrete embankment with a rending
这 绿色的 轿车 比赛 一头扎 进入 这 具体的 堤 和 一个 渲染
[smæʃ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪtərəli] [ˈflætnd] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [tuː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .
smash and almost literally flattened itself into two dimensions .
粉碎 和 几乎 字面上地 扁平的 本身 进入 二 方面 .

那辆绿色轿车径直撞向混凝土路堤，发出震耳欲聋的撞击声，几乎被压成了两截。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈlesər] [ˈkræʃɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .
This was the signal for the two lesser crashes that followed .
这 曾是 这 信号 为了 这 二 较少 崩溃 那 随后 .

这是随后发生的两次较小事故的信号。

[ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪts][ˈreɪdieɪtər] [ˈfɔːrsəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
The limousine engaged its radiator forcibly into the wreckage just in time to
这 豪华轿车 已订婚的 它是 散热器 强制 进入 这 残骸 只是 在 时间 到
[rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈskɪdɪŋ] [ˈbrɔːdsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːp] .
receive a skidding broadside from the coupe .
收到 一个 集材 舷侧 从 这 双门轿跑车 .

豪华轿车猛地将散热器撞向残骸，就在这时，它被双门轿车侧滑撞击。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] , [ˈemfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A moment of silence followed , emphasized by the approaching scream of a
一个 片刻 的 沉默 随后 , 强调 经过 这 接近 尖叫 的 一个
[ˈsaɪrən] .
siren .
警笛 .

一阵沉默之后，一声尖锐的警笛声越来越近，打破了这短暂的寂静。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑːr][dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɑːps][ræn] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]
The police car jolted to a stop and the two cops ran forward to the scene
这 警察 车 猛然一震 到 一个 停止 和 这 二 警察 跑 向前 到 这 场景
[ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
of destruction .
的 破坏 .

警车猛地停了下来，两名警察跑向了损毁现场。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːp] [fɜːrst] .
They reached the coupe first .
他们 达到 这 双门轿跑车 第一的 .

他们先到达了轿跑车旁。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ðə; ði][fɜːrst][kɑːp] [sed] .
" the first cop said .
" 这 第一的 警察 说 .

“第一个警察说道。”

" [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事？

" [ðə; ði]['feɪdɪd] [blɑːnd] [dʒʌtid] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" The faded blonde jutted her head out of the window .
" 这 褪色 金发 突出的 她 头 出去 的 这 窗户 .

“那个头发褪色的金发女郎把头伸出窗外。”

" [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [maɪ]['taɪər] !
" He blew out my tire !
" 他 吹 出去 我的 胎 !

他把我的轮胎扎破了!

" [ʃiː; ʃi] [raːspt] .
" she rasped .
" 她 粗糙的 .

她嘶哑地说。

" [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] ['pɪntʃɪŋ] ! "
" Not to mention all that pinching ! "
" 不是 到 提到 全部 那 捏 ! "

“更别提那些掐捏捏捏的动作了！”

" ['pɪntʃɪŋ] ? " [ðə; ði][kɑːp] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" Pinching ? " the cop asked curiously .
" 捏 ? " 这 警察 问 奇怪的是 .

“捏？”警察好奇地问道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪntʃɪŋ] , ['leɪdi] ?
" What kind of pinching , lady ?
" 什么 种类 的 捏 , 女士 ?

“女士，您指的是哪种捏？”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['pɪntʃɪŋ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ['iːvəli] .
" All kinds of pinching , " the woman said evilly .
" 全部 种类 的 捏 , " 这 女士 说 邪恶地 .

“各种各样的掐捏，”女人恶狠狠地说。

" ['evriwer] .
" Everywhere .
" 到处 .

“到处。

" [ðə; ði][kɑːp] [piəd] [æt; ət][mɑːrk] .
" The cop peered at Marc .
" 这 警察 窥视 在 马克 .

警察打量着马克。

" ['waɪz, 'hwaɪz][hiː; hi] [drest] [ɪn] [ðæt] ['naɪtʃɜːrt] ? "
" Why's he dressed in that nightshirt ? "
" 为什么? 他 穿着 在 那 睡衣 ? "

他为什么穿着睡衣?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" the woman said .
" 这 女士 说 .

“那女人说。”

" ['meɪbi] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [kjuːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Maybe**	**he**	**thinks**	**he's**	**cute**	**or**	**something**	**.**
"	或许	他	思考	他是	可爱的	或者	某物	.

“也许他觉得自己很可爱什么的。”

" [ðə; ði][kɑːp] [liːnd] ['kloʊzər] .

"	**The**	**cop**	**leaned**	**closer**	**.**
"	这	警察	倾斜	更近	.

警察凑近了些。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drest] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**Here**	**,**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**why**	**are**	**you**	**dressed**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	这里	,	你	,	"	他	说	,	"	为什么	是	你	穿着	喜欢	那	?	"

“喂，你，”他说，“你为什么穿成这样？”

" [aɪm]['taɪərd] , " [mɑːrk] [sed] [ig'zɔːstid] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

"	**I'm**	**tired**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**exhaustedly**	**,**	**"**	**and**	**I**	**want**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
"	我是	疲劳的	,	"	马克	说	筋疲力尽	,	"	和	我	想	到	去	到	床	.

“我累了，”马克疲惫地说，“我想睡觉了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . . . . "

I	**had**	**a**	**little**	**drink**	**about**	**an**	**hour**	**ago**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我	有	一个	小的	喝	关于	一个	小时	前	.	.	.	.	"

我大约一个小时前喝了一小杯酒.....

" [stɑːp] [ðæt] [naʊ] , " [ðə; ði][kɑːp] [bɑːrkt] .

"	**Stop**	**that**	**now**	**,**	**"**	**the**	**cop**	**barked**	**.**
"	停止	那	现在	,	"	这	警察	吠叫	.

“立刻住手！”警察厉声喝道。

" [noʊ] ['nɑːnsens] . "

"	**No**	**nonsense**	**.**	**"**
"	不	废话	.	"

“不废话。”

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [mɑːrk] [sed] .

"	**But**	**it's**	**all**	**perfectly**	**true**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	但	它是	全部	完美	真的	,	"	马克	说	.

“但这一切都是真的，”马克说。

[ðə; ði][kɑːp] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] ,

The	**cop**	**started**	**to**	**speak**	**further**	**,**
这	警察	开始	到	说话	更远	,

警察继续说道：

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

but	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**congressman**	**and**	**his**	**companion**	**climbing**	**out**	**of**
但	他	捕捉	视线	的	这	众议员	和	他的	伴侣	攀登	出去	的

[ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

the	**limousine**	**and**	**tore**	**himself**	**away**	**.**
这	豪华轿车	和	撕裂	他自己	离开	.

但他瞥见那位国会议员和他的同伴从豪华轿车里出来，便依依不舍地离开了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] !

"	**There**	**are**	**people**	**dying**	**in**	**that**	**car**	**!**
"	那里	是	人们	垂死	在	那	车	!

“那辆车里有人快死了！”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ['ʃaʊtɪd] ['trædʒɪkli] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	**the**	**congressman**	**shouted**	**tragically**	**,**	**hurrying**	**forward**	**.**
"	这	众议员	喊叫	悲剧的是	,	匆忙	向前	.

“那位国会议员悲痛地喊着，急忙向前走去。”

" [its] ['ɔːf(ə)l] , ['ɑːfɪsər] ! "
" It's awful , officer ! "
" 它是 可怕 , 官 ! "

“太糟糕了，警官！”

" [ɔːl] [meɪmd] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] [θʌg] [pʊt] [ɪn] .
" All maimed and cut up , " the thug put in .
" 全部 残废 和 切 向上 , " 这 暴徒 放 在 .

“全都伤痕累累，血流成河，”恶棍插嘴道。

" [luːs] ['hedz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [stʌf] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" Loose heads and legs and stuff all over the place . "
" 松动的 头部 和 腿 和 东西 全部 超过 这 地方 . "

“到处都是散落的头颅、腿骨之类的东西。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ?
" Have you seen them ?
" 有 你 已见 他们 ?

你见过他们吗?

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æskt] .
" the policeman asked .
" 这 警察 问 .

“警察问道。”

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" Well , they must be , " the congressman put in quickly .
" 出色地 , 他们 必须 是 , " 这 众议员 放 在 迅速地 .

“嗯，他们肯定是的，”国会议员连忙插话道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
" How could it be otherwise ?
" 如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗?

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪz] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] .
The man in the car is Marc Pillsworth .
这 男人 在 这 车 是 马克 皮尔斯沃斯 .

车里的男人是马克·皮尔斯沃思。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] .
I saw him just before the crash .
我 锯 他 只是 前 这 碰撞 .

我在车祸发生前见过他。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd] [ə; eɪ] [teɪk] .
" The policeman did a take .
" 这 警察 做过 一个 拿 .

警察拍了一张。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ʃʊr] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Sure , " the thug said excitedly .
" 当然 , " 这 暴徒 说 兴奋地 .

“当然可以，”恶棍兴奋地说。

" ['oʊnli] [naʊ] ['hiːz] [ɔːl] [kʌt] [ʌp] — [luːs] [hed] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] . . . ! "
" Only now he's all cut up — loose head and arms and . . . ! "
" 仅有的 现在 他是 全部 切 向上 — 松动的 头 和 武器 和 . . . ! "

“可是现在他浑身都是伤——头和胳膊都断了……！”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [snæpt] .
" **Shut up , " the congressman snapped .**
" 关闭 向上 , " 这 众议员 啪啪 .

“闭嘴！”国会议员厉声说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] , " [ðə; ði] [kɑːp] [sed] .
" **They might still be alive , " the cop said .**
" 他们 可能 仍然 是 活 , " 这 警察 说 .

“他们可能还活着，”警察说。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **We've got to do something about it . "**
" 我们已经 得到 到 做 某物 关于 它 . "

我们必须对此采取行动。

" [ɪn'diːd] [wiː; wi] [duː] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] .
" **Indeed we do , " the congressman said .**
" 的确 我们 做 , " 这 众议员 说 .

“的确如此，”这位国会议员说道。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] . "
" **Perhaps we can assist them . "**
" 也许 我们 能 协助 他们 . "

“或许我们可以帮助他们。”

" [kʌm] [ɑːn] , " [ðə; ði] [kɑːp] [sed] .
" **Come on , " the cop said .**
" 来 在 , " 这 警察 说 .

“走吧，”警察说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] .
" **You can give a hand .**
" 你 能 给 一个 手 .

你可以伸出援手。

" ['duːtɪfəli] [ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'dæn] .
" **Dutifully the three turned to the sedan .**
" 尽职尽责地 这 三 转向 到 这 轿车 .

三人乖乖地转向轿车。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːməˌnaɪzd] [gæsp] , [ðə; ði] [kɑːp] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪs]
They turned and then stopped with a harmonized gasp , the cop taking the bass
他们 转向 和 然后 停止 和 一个 协调 喘气 , 这 警察 采取 这 低音
.
:
.

他们转过身，然后齐声倒吸一口凉气，警察拿起低音号。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði]
In the moment of their turning there had been a sudden movement in the
在 这 片刻 的 他们的 转弯 那里 有 到过 一个 突然 移动 在 这
[kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] .
car and the door had swung partially open .
车 和 这 门 有 摇摆 部分 打开 .

在他们转弯的那一刻，车内突然发生了晃动，车门向外打开了一半。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] [prə'vɑːkətɪv] ['ʃeɪplinəs] .
In the opening there appeared a leg of provocative shapeliness .
在 这 开幕 那里 出现 一个 腿 的 挑衅 形状 .

开场时出现了一条极具挑逗性的优美腿部线条。

" [ə; eɪ][leg] !
" A leg !
" 一个 腿 !

“一条腿！”

" [ðə; ði] [θʌg] ['ʃʌdəd] .
" the thug shuddered .
" 这 暴徒 颤抖 .

“恶棍打了个寒颤。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ! "
" I told you ! "
" 我 讲述 你 ! "

“我告诉你了！ ”

" [ə; eɪ] ['deɪmz] [leg] , " [ðə; ði][kɑːp] [briːðd] .
" A dame's leg , " the cop breathed .
" 一个 女士的 腿 , " 这 警察 呼吸 .

“一条女人的腿，”警察喘着气说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg]
" And just think what the rest of her must have been like with a leg
" 和 只是 思考 什么 这 休息 的 她 必须 有 到过 喜欢 和 一个 腿
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

“想想看，她腿上那条腿，身体其他部位该有多难受啊！”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] . . . !
Just imagine . . . !
只是 想象 . . . !

想象一下.....!

" [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][leg][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf] .
" He sucked in his breath as the leg began to show unexpected signs of life .
" 他 真烂 在 他的 气息 作为 这 腿 开始 到 展示 意外 标志 的 生活 .

“当那条腿开始出现意想不到的生命迹象时，他倒吸了一口气。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv]['iːkwəl] [pər'fekʃ(ə)n] .
It quivered , turned and was quickly joined by a mate of equal perfection .
它 颤抖 , 转向 和 曾是 迅速地 加入 经过 一个 伴侣 的 平等的 完美 .

它颤抖着，转了个身，很快又有一只同样完美的伴侣加入进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['tɑːfi] [ə'pɪrd] [ɪn]['toʊt(ə)l] , [kwaɪt] [ˌʌn'mɑːrkt] .
It was only a moment before Toffee appeared in total , quite unmarked .
它 曾是 仅有的 一个 片刻 前 奶糖 出现 在 全部的 , 相当 未标记 .

仅仅过了一会儿，托菲就完全出现了，毫发无损。

[hɜːr; hər] [muːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l] .
Her mood , however , was hostile .
她 情绪 , 然而 , 曾是 敌对的 .

然而，她的情绪却很敌对。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kɑːr][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed]
Quitting the ruined car she turned back to the door and thrust her head
辞职 这 毁坏 车 她 转向 后退 到 这 门 和 推力 她 头
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

她从那辆破车里出来，转身走向门口，把头探了进去。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['biːstli] , ['rɑːt(ə)n] , ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['stɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] !
" Of all the beastly , rotten , evil - minded , stinking things to do to a girl !
" 的 全部 这 兽 , 烂 , 邪恶的 - 有思想 , 臭 事物 到 做 到 一个 女孩 !

“对一个女孩所做的所有卑鄙、腐烂、邪恶、令人作呕的事情中，竟然有这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][juː; jʊ]['slaɪmi] - [soʊld] [sʌn] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" Come out of there you slimy - souled son of Satan and fight like a man .
" 来 出去 的 那里 你 黏糊糊的 - 有灵魂的 儿子 的 撒但 和 斗争 喜欢 一个 男人 .

“你这卑鄙无耻的撒旦之子，从那里出来，像个男人一样战斗！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [faʊl] ['paːsiz] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stʌk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌtʃ] .
I'll teach you to make foul passes at a girl when she is stuck under a clutch .
患病的 教 你 到 制作 犯规 通过 在 一个 女孩 什么时候 她 是 卡住 在下面 一个 离合器 .

我会教你如何在女孩全力以赴时向她传出犯规球。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . . . ! "
I'll show you . . . ! "
患病的 展示 你 . . . ! "

我会让你见识见识的……！

" [gʊd] [gɑːʃ] !
" Good gosh !
" 好的 天哪 !

我的天哪！

" [ðə; ði][kɑːp] [sed] .
" the cop said .
" 这 警察 说 .

警察说道。

" [huːz] [ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "
" Who's she talking to ? "
" 谁是 她 说 到 ? "

她在跟谁说话?

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] , ['θɜːrəli] ['ʃeɪkən] .
" She must be hysterical , " the congressman said , thoroughly shaken .
" 她 必须 是 歇斯底里的 , " 这 众议员 说 , 彻底 摇晃 .

“她一定是歇斯底里了，”这位国会议员说道，语气十分激动。

" ['prɑːbəbli] [gɑːt][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['iznt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] .
" Probably got a crack on the head and isn't accountable for what she's saying .
"
"
"

“她可能头部受过重创，所以无法对自己的言论负责。”

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .
" That's certainly no way to talk to the dead , " the cop said .
" 那就是 当然 不 方式 到 讲话 到 这 死的 , " 这 警察 说 .

“这绝对不是跟死人说话的方式，”警察说。

" [its] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .
" It's no way to talk to the living , " the thug said .
" 它是 不 方式 到 讲话 到 这 活的 , " 这 暴徒 说 .

“这样跟活人说话是不对的，”恶棍说道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɔ:ld] [ɔ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [ded] . "

"	If	she	hauled	off	at	me	like	that	I'd	rather	be	dead	.	"
"	如果	她	拖拽	离开	在	我	喜欢	那	ID	相当	是	死的	.	"

“如果她那样对我动手，我宁愿去死。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['ɑ:bviəsli] [ɪn'seɪn] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] ['fɜ:rmli] .

"	The	poor	child's	obviously	insane	,	"	the	congressman	said	firmly	.
"	这	贫穷的	孩子的	明显地	疯狂的	,	"	这	众议员	说	牢牢	.

“这个可怜的孩子显然精神有问题，”这位国会议员坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	There's	no	question	about	it	.
"	有	不	问题	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

" ['mi:nwaɪl] ['tɑ:fi] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	Meanwhile	Toffee	was	still	at	it	.
"	同时	奶糖	曾是	仍然	在	它	.

与此同时，托菲还在继续。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['hʌlkɪŋ] [laʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['greɪtɪd] ,

"	Come	out	of	there	,	you	hulking	lout	,	"	she	grated	,
"	来	出去	的	那里	,	你	庞大的	粗鲁	,	"	她	磨碎的	,

“你这魁梧的粗汉，给我从那儿出来！”她厉声说道。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][dræg][ju:; jʊ] [aʊt] [baɪ][jʊr; jər] [ɪrz] ! "

"	before	I	come	in	there	and	drag	you	out	by	your	ears	!	"
"	前	我	来	在	那里	和	拖	你	出去	经过	你的	耳朵	!	"

“不然我就冲进去揪着你的耳朵把你拖出去！”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [ðə; ði][kɑ:p] [sed] ['sædli] .

"	Poor	little	thing	,	"	the	cop	said	sadly	.
"	贫穷的	小的	事物	,	"	这	警察	说	令人遗憾的是	.

“可怜的小家伙，”警察难过地说。

" [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bɪ'li:vz] ['mɪstər] . [pɪlzwɝ:θ] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:r] .

"	She	really	believes	Mr	.	Pillsworth	can	come	out	of	that	car	.
"	她	真的	相信	先生	.	皮尔斯沃斯	能	来	出去	的	那	车	.

“她真的相信皮尔斯沃思先生能从车里出来。”

[ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['hi:z] [ded] .

She	refuses	to	believe	he's	dead	.
她	拒绝	到	相信	他是	死的	.

她不肯相信他已经死了。

" [baɪ] [naʊ] ['tɑ:fi] [hæd; həd] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ['oʊpən] .

"	By	now	Toffee	had	stepped	forward	and	yanked	the	door	all	the	way	open	.
"	经过	现在	奶糖	有	步	向前	和	猛拉	这	门	全部	这	方式	打开	.

“这时，托菲走上前去，一把将门完全拉开。”

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [stɛərd][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

As	the	three	in	the	background	stared	in	varying	degrees	of	apprehension	,
作为	这	三	在	这	背景	凝视	在	变化	学位	的	忧虑	,

背景中的三人面露不同程度的不安，凝视着前方。

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] ['lɪnɪn] [gaʊn] [krɔ:ld] [aʊt] [ɑ:n][ɪts][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

a	thin	figure	in	a	brief	linen	gown	crawled	out	on	its	hands	and	knees	.
一个	薄的	数字	在	一个	简短的	亚麻布	袍	爬行	出去	在	它是	双手	和	膝盖	.

一个身穿亚麻短袍的瘦削身影手脚并用地爬了出来。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [swei] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] .

The	congressman	swayed	slightly	as	though	about	to	faint	.
这	众议员	摇摆	轻微地	作为	尽管	关于	到	头晕的	.

这位国会议员身子微微摇晃，好像快要晕倒了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [juː; jʊ] [biːst] , " ['tɑːfi] [raːspt] .
" You look more natural down on all fours , you beast , " Toffee rasped .
" 你 看 更多的 自然的 向下 在 全部 四 , 你 兽 , " 奶糖 粗糙的 .

“你这畜生，四肢着地看起来更自然。”托菲嘶哑地说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][slæts] .
" I ought to kick you right in the slats .
" 我 应该 到 踢 你 正确的 在 这 板条 .

“我真想狠狠踢你一脚。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [juːv] [ðə; ði] [nɜːrv] !
Get up and try to face me if you've the nerve !
得到 向上 和 尝试 到 脸 我 如果 你已经 这 神经 !

有胆就起来面对我!

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ektoʊplæzəm][ə; eɪ]
" Apparently the shock of the accident had given George's ectoplasm a
" 显然 这 震惊 的 这 事故 有 给定 乔治的 外质 一个
['fɜːrðər] [dʒoʊlt][fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
further jolt for now he was completely materialized .
更远 颠簸 为了 现在 他 曾是 完全地 实体化 .

“显然，事故带来的冲击让乔治的灵体受到了进一步的震动，因为他现在已经完全实体化了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['tɑːfi] ['ruːfəli] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He looked up at Toffee ruefully and got to his feet .
他 看起来 向上 在 奶糖 懊悔地 和 得到 到 他的 脚 .

他懊恼地抬头看了托菲一眼，然后站了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [luːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was only trying to get you loose , " he said .
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 得到 你 松动的 , " 他 说 .

“我只是想让你解脱，”他说。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['eni] [gɜːrl] [luːs] , " ['tɑːfi]
" The way you were pawing me was enough to get any girl loose , " Toffee
" 这 方式 你 是 爪子 我 曾是 足够的 到 得到 任何 女孩 松动的 , " 奶糖
[sed] .
said .
说 .

“你那样对我动手动脚，足以让任何女孩都放纵自己，”托菲说道。

" [dʒʌst][dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Just don't try it again . "
" 只是 不 尝试 它 再次 . "

“千万别再试了。”

" [gɔːd] [-] !
" Gawd a'mighty !
" 天哪 强大的 !

“我的天哪！”

" [ðə; ði] [θʌg] ['wɪspəd] .
" the thug whispered .
" 这 暴徒 低声说道 .

“恶棍低声说道。”

" [pɪlzwɜːθ] ! "
" Pillsworth ! "
" 皮尔斯沃斯 ! "

“皮尔斯沃思！”

" [pɪlzwɝːθ] ? " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .
" Pillsworth ? " the cop said .
" 皮尔斯沃斯 ? " 这 警察 说 .

“皮尔斯沃思？”警察问道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [gaɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] .
" But that's the same guy who was pinching the other dame in the coupe .
" 但 那就是 这 相同的 盖伊 WHO 曾是 捏 这 其他 贵妇人 在 这 双门轿跑车 .

“但那家伙之前还在轿车里摸另一个女人呢。”

[maɪ] [gɑːʃ] !
My gosh !
我的 天哪 !

我的天哪！

[haʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'raʊnd] !
how he gets around !
如何 他 获得 大约 !

他是怎么出行的！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
" Just then the other policeman , who had retreated to the background ,
" 只是 然后 这 其他 警察 , WHO 有 撤退 到 这 背景 ,

就在这时，另一名退到后面的警察

[ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] [ɪn] ['kʌstədi] .
arrived on the scene with Marc and the blonde in custody .
到达的 在 这 场景 和 马克 和 这 金发 在 保管 .

马克和那名金发女郎被拘留后，他到达了现场。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [kriːp] [ɑːn][ðə; ði] [kriːp] .
" Hey , " he said , " I caught this creep on the creep .
" 嘿 , " 他 说 , " 我 捕捉 这 潜行者 在 这 潜行者 .

“嘿，”他说，“我抓到这个变态了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] .
He was trying to sneak out .
他 曾是 尝试 到 潜行 出去 .

他想偷偷溜出去。

" [ðə; ði][kɑːp] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][mɑːrk] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
" The cop looked quickly at Marc , then back to George .
" 这 警察 看起来 迅速地 在 马克 , 然后 后退 到 乔治 .

警察迅速看了马克一眼，然后又看向乔治。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [gaɪ] !
" It's the same guy !
" 它是 这 相同的 盖伊 !

“是同一个人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][bɜːrdz][ɪz] [pɪlzwɝːθ] ?
" Which one of you birds is Pillsworth ?
" 哪个 一 的 你 鸟类 是 皮尔斯沃斯 ?

“你们这群鸟里，哪一只才是皮尔斯沃斯？”

" [mɑːrk][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [went] ['smuːðli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
" **Marc** **and** **George** **went** **smoothly** **into** **their** **routine** **of** **pointing** **to** **each** **other** **in**
" 马克 和 乔治 去 顺利 进入 他们的 常规 的 指向 到 每个 其他 在
['juːnɪs(ə)n] .
unison **.**
齐声 .

“马克和乔治很自然地开始了他们互相指点的惯例。

" [hiː; hi][ɪz] !
" **He** **is** **!**
" 他 是 !

“他就是！”

" [ðeɪ] [sed] .
" **they** **said** **.**
" 他们 说 .

他们说。

[ðə; ði][kɑːp] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
The **cop** **turned** **to** **Toffee** **.**
这 警察 转向 到 奶糖 .

警察转向托菲。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
" **Do** **you** **know** **which** **is** **which** **?**
" 做 你 知道 哪个 是 哪个 ?

你知道哪个是哪个吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ʃʊr] , " ['tɑːfi] [sed] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .
" **Sure** **,** " **Toffee** **said** **and** **nodded** **at** **George** **.**
" 当然 , " 奶糖 说 和 点头 在 乔治 .

“当然，”托菲说着，朝乔治点了点头。

" ['hiːz] [pɪlzwɝːθ] . "
" **He's** **Pillsworth** **.** **"**
" 他是 皮尔斯沃斯 . "

“他是皮尔斯沃斯。”

" [ʃiːz] ['kreɪzi] , " [dʒɔːrdʒ] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] .
" **She's** **crazy** **,** **"** **George** **retorted** **hotly** **.**
" 她是 疯狂的 , " 乔治 反驳 热 .

“她疯了，”乔治愤怒地反驳道。

" [ʃiːz] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz] ['bedbʌgz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθtʌb] . "
" **She's** **as** **crazy** **as** **bedbugs** **in** **a** **bathtub** **.** **"**
" 她是 作为 疯狂的 作为 臭虫 在 一个 浴缸 . "

“她简直疯了，就像浴缸里的臭虫一样。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [θʌg] [pʊt][ɪn] .
" **That's** **right** **,** **"** **the** **thug** **put** **in** **.**
" 那就是 正确的 , " 这 暴徒 放 在 .

“没错，”恶棍插嘴道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['luːni] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] .
" **She's** **a** **looney** **if** **there** **ever** **was** **one** **.**
" 她是 一个 疯子 如果 那里 曾经 曾是 一 .

“她绝对是个疯子。”

" [mɑːrk] [muːvd] ['ɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ðɪ] [kɑːps] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Marc	moved	urgently	to	gain	the	cop's	attention	.
"	马克	已搬	紧急	到	获得	这	警察的	注意力	.

马克急忙上前，试图引起警察的注意。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəsmən] .

"	You've	got	to	arrest	that	man	,	"	he	said	,	pointing	at	the	congressman	.
"	你已经	得到	到	逮捕	那	男人	,	"	他	说	,	指向	在	这	众议员	.

“你必须逮捕那个人，”他指着那位国会议员说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [səb'vɜːrsɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

"	He's	a	subversive	and	a	murderer	.
"	他是	一个	颠覆性的	和	一个	凶手	.

“他是个颠覆分子，也是个杀人犯。”

" [ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

"	The	congressman	whirled	about	.
"	这	众议员	旋转	关于	.

这位国会议员猛地转过身来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'seɪn] , [sɜːr] !

"	You	must	be	insane	,	sir	!
"	你	必须	是	疯狂的	,	先生	!

“先生，您一定是疯了！”

" [hiː; hi] [raːspt] [ɪn] ['fræntɪk] [dɪ'naɪəl] .

"	he	rasped	in	frantic	denial	.
"	他	粗糙的	在	疯狂的	拒绝	.

他嘶哑着嗓子，疯狂地否认着。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [mɑːrk] [sed] .

"	You	must	be	,	"	Marc	said	.
"	你	必须	是	,	"	马克	说	.

“你一定是，”马克说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæv; həv] [bɪn] [raɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hætʃ] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	You	must	have	been	ripe	for	the	hatch	years	ago	.	"
"	你	必须	有	到过	成熟	为了	这	孵化	年	前	.	"

“你肯定早就该孵化了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] , " [ðə; ðɪ] [blɑːnd] [pʊt] [ɪn] ['næstɪli] .

"	You're	a	fine	one	to	talk	,	"	the	blonde	put	in	nastily	.
"	你是	一个	美好的	一	到	讲话	,	"	这	金发	放	在	令人厌恶地	.

“你还真没资格说人话，”金发女郎恶狠狠地插嘴道。

" ['ɑːfɪsər] , [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rɑːkər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['hɑːbi] [hɔːrs] .

"	Officer	,	this	man	is	off	his	rocker	like	a	busted	hobby	horse	.
"	官	,	这	男人	是	离开	他的	摇滚乐	喜欢	一个	被捕	爱好	马	.

警官，这个人精神错乱，就像一匹坏掉的木马。

['hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

He's	done	nothing	but	pinch	me	ever	since	we	met	.
他是	完毕	没有什么	但	捏	我	曾经	自从	我们	遇见	.

自从我们相遇以来，他除了掐我之外什么都没做过。

" ['tɑːfi] ['levld] [hɜːr; hər] [geɪz] [æt; ət] [mɑːrk] .

"	Toffee	levelled	her	gaze	at	Marc	.
"	奶糖	平整	她	目光	在	马克	.

托菲的目光直直地落在马克身上。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['pɪntʃɪŋ] [ðæt] [tə'meɪtoʊ] ?

"	What	were	you	doing	pinching	that	tomato	?
"	什么	是	你	正在做	捏	那	番茄	?

你当时在干什么？你捏那个西红柿？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
" Just what were you getting at ? "
" 只是 什么 是 你 获得 在 ? "

你到底想说什么?

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi]['kreɪzi] , " [mɑːrk] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" Oh , don't be crazy , " Marc said distractedly .
" 哦 , 不 是 疯狂的 , " 马克 说 心不在焉地 .

“哦，别疯了，”马克心不在焉地说。

" [oʊ] , [soʊ][aɪm]['kreɪzi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Oh , so I'm crazy , am I ?
" 哦 , 所以 我是 疯狂的 , 是 我 ?

“哦，所以我疯了吗？”

" ['tɑːfi] [sed] , ['dʌblɪŋ] [hɜːr; hər][fɪsts] .
" Toffee said , doubling her fists .
" 奶糖 说 , 翻倍 她 拳头 .

“托菲说着，攥紧了拳头。”

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] , ['sɪstər] , " [ðə; ði] [θʌg] [pʊt][ɪn] .
" You sure are , sister , " the thug put in .
" 你 当然 是 , 姐姐 , " 这 暴徒 放 在 .

“你当然是了，姐姐，”恶棍插嘴道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [hɑːpt] [ʌp] [deɪm] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" You're the most hopped up dame I ever saw .
" 你是 这 最多 跳跃 向上 贵妇人 我 曾经 锯 .

“你是我见过最亢奋的女人。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːp] .
" He turned to the cop .
" 他 转向 到 这 警察 .

他转向警察。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] . "
" She ought to be locked up . "
" 她 应该 到 是 已锁定 向上 . "

“她应该被关起来。”

" [oʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [kɑːr][ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][get]
" At least I didn't put anyone in a busted car and send them off to get
" 在 至少 我 没有 放 任何人 在 一个 被捕 车 和 发送 他们 离开 到 得到
[kɪld] .
killed .
被杀 .

“至少我没有把任何人塞进破车里送去送死。”

['ɑːfɪsər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] ['kɪlər] . "
Officer , I want you to arrest that killer . "
官 , 我 想 你 到 逮捕 那 杀手 . "

警官，我要你逮捕那个凶手。

" [lʊk] , ['ɑːfɪsər] , " [mɑːrk] [ɪn'sɪstɪd] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
" Look , officer , " Marc insisted , " you've got to take this man into custody .
" 看 , 官 , " 马克 坚持 , " 你已经 得到 到 拿 这 男人 进入 保管 .

“警官，听着，”马克坚持道，“你必须把这个人拘留起来。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] . "
He's a menace to the whole country . "
他是 一个 威胁 到 这 所有的 国家 . "

他简直是整个国家的祸害。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['eniwʌn] [ɪn] , ['ɑːfɪsər] , " [ðə; ði] [blɑːnd] [pʊt] [ɪn] ['hɑːrʃli] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['skɪni]
" If you take anyone in , officer , " the blonde put in harshly , " make it this skinny
" 如果 你 拿 任何人 在 , 官 , " 这 金发 放 在 严厉地 , " 制作 它 这 瘦骨嶙峋的
['bɪmboʊ] .
bimbo .
笨蛋 .

“警官，如果你要抓人，”金发女郎厉声说道，“那就抓这个瘦骨嶙峋的蠢女人吧。”

[pɪntʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] .
Pinch him like he pinched me .
捏 他 喜欢 他 捏 我 .

像他掐我那样掐他。

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [muːvd] [ɪn] [ə'gresɪvli] [tɔːrd] [mɑːrk] .
" The congressman moved in aggressively toward Marc .
" 这 众议员 已搬 在 咄咄逼人 朝向 马克 .

“这位国会议员咄咄逼人地走向马克。”

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ['slændərəs] [ˌækjuː'zeɪʃənz] !
" You're making slanderous accusations !
" 你是 制作 诽谤 指控 !

“你这是在诽谤我！”

" [hiː; hi] ['blʌstəd] .
" he blustered .
" 他 虚张声势 .

他咆哮道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ! "
" You should be committed to an institution ! "
" 你 应该 是 坚定的 到 一个 机构 ! "

你应该忠于某个机构！

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [mɑːrk][reɪdʒd] .
" Marc raged .
" 马克 愤怒 .

马克怒吼道。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [ðə; ði] [blɑːnd] [skriːtʃ] .
" **the** **blonde** **screeched** **.**
" 这 金发 尖叫 .

金发女郎尖叫起来。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" **You're** **crazy** **!**
" 你是 疯狂的 !

你疯了!

" ['tɑːfi] ['hɔləd] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] .
" **Toffee** **hollered** **at** **the** **blonde** **.**
" 奶糖 大声喊叫 在 这 金发 .

“托菲冲着金发女郎大喊。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" **You're** **crazy** **!**
" 你是 疯狂的 !

你疯了!

" [ðə; ði] [θʌg] [ɪn'sɪstɪd] ['muːdɪli] .
" **the** **thug** **insisted** **moodily** **.**
" 这 暴徒 坚持 情绪低落地 .

“恶棍阴沉着脸坚持道。”

[ðə; ði][kɑːp] [tɜːrnd] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːlzid] [hænd] .
The **cop** **turned** **dizzily** **to** **his** **companion** **and** **held** **out** **a** **palsied** **hand** **.**
这 警察 转向 晕眩地 到 他的 伴侣 和 握住 出去 一个 麻痹症 手 .

警察头晕目眩地转向同伴，伸出一只发麻的手。

" ['hɜːri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

“匆忙!

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [kɔːl][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] [lets] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
" **he** **pleaded** **,** " **call** **the** **wagon** **,** **and** **let's** **take** **the** **whole** **bunch** **of**
" 他 恳求 , " 称呼 这 车皮 , 和 我们来吧 拿 这 所有的 束 的
[ðem; ðəm][ɪn] .
them **in** **.**
他们 在 .

他恳求道：“叫辆马车来，把他们都带上。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] !
In **another** **minute** **I'm** **going** **to** **be** **crazy** **!**
在 其他 分钟 我是 去 到 是 疯狂的 !

再过一分钟我就要疯了!

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] ,
" **The** **morning** **sun** **poured** **through** **the** **high** **windows** **of** **the** **courtroom** **,**
" 这 早晨 太阳 倾倒 通过 这 高的 视窗 的 这 法庭 ,

清晨的阳光透过法庭的高窗倾泻而入。

['weɪstɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['sʌlən] [dɪ'menʃə] .
wasting **its** **brightness** **on** **a** **scene** **of** **sullen** **dementia** **.**
浪费 它是 亮度 在 一个 场景 的 忧郁 失智 .

浪费了它的光彩，描绘出一幅阴郁痴呆的景象。

[dʒʌdʒ] [kɑːrpɚz] ['hevi] [feɪs] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'peptɪk] [vər'mɪljən] [ɪn]

Judge	**Carper's**	**heavy**	**face**	**had**	**achieved**	**a**	**shade**	**of**	**dyspeptic**	**vermillion**	**in**
法官	卡珀的	重的	脸	有	已达成	一个	阴影	的	消化不良	朱红色	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

record	**time**	**this**	**morning**	**.**
记录	时间	这	早晨	.

今天早上，卡珀法官那张饱经风霜的脸在极短的时间内就涨得通红，像是消化不良引起的。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [flaɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['mjuːtɪd] ['terər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] ['bæŋd] [ɑːn] [ðə; ði]

Even	**the**	**flies**	**clung**	**to**	**the**	**walls**	**in**	**muted**	**terror**	**as**	**his**	**gavel**	**banged**	**on**	**the**
甚至	这	苍蝇	紧紧抓住	到	这	墙壁	在	静音	恐怖	作为	他的	法槌	砰的一声	在	这

[səb'stænʃ(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ruːm] [ə'trembl] .

substantial	**wood**	**of**	**the**	**bench**	**and**	**set**	**the**	**room**	**atremble**	**.**
重大的	木头	的	这	长椅	和	放	这	房间	颤抖	.

当他的法槌敲击在厚重的木凳上，震得房间都颤抖时，就连苍蝇都惊恐地贴在墙上。

" ['saɪləns] !

"	**Silence**	**!**
"	沉默	!

“沉默！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɔːrd] .

"	**the**	**judge**	**roared**	**.**
"	这	法官	咆哮	.

法官怒吼道。

" ['saɪləns] , ['dæmɪt] !

"	**Silence**	**,**	**damnit**	**!**
"	沉默	,	该死的	!

“闭嘴，该死的！”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mɔːr] [dɪ'fendənt] [meɪks] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [kræk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] ['eni]

And	**if**	**one**	**more**	**defendant**	**makes**	**just**	**one**	**more**	**crack**	**about**	**the**	**sanity**	**of**	**any**
和	如果	一	更多的	被告	制作	只是	一	更多的	裂缝	关于	这	理智	的	任何

['ʌðər] [dɪ'fendənt] [aɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [kiː] [daʊn]

other	**defendant**	**I'll**	**lock**	**the**	**whole**	**crew**	**of**	**you**	**up**	**and**	**melt**	**the**	**key**	**down**
其他	被告	患病的	锁	这	所有的	全体人员	的	你	向上	和	熔化	这	钥匙	向下

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɑːb] .

for	**a**	**watch**	**fob**	**.**
为了	一个	手表	钥匙扣	.

如果再有一名被告胆敢质疑其他被告的精神状态，我就把你们全都关起来，把钥匙熔化做成一个表链。

" [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	**He**	**ran**	**his**	**shaking**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**.**
"	他	跑	他的	摇晃	手	超过	他的	前额	.

他颤抖着用手抚摸着额头。

" [bɪ'saɪdz] ,

"	**Besides**	**,**
"	除了	,

“除了，

[soʊ] [fɑːr] [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌnz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

so	**far**	**I**	**don't**	**even**	**know**	**which**	**ones**	**of**	**you**	**are**	**the**	**defendants**	**and**	**which**
所以	远的	我	不	甚至	知道	哪个	一个	的	你	是	这	被告	和	哪个

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] .

are	**the**	**complainants**	**.**
是	这	投诉人	.

到目前为止，我甚至都不知道你们当中谁是被告，谁是原告。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	He	turned	to	the	policeman	.
"	他	转向	到	这	警察	.

他转向警察。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Do	you	know	?	"
"	做	你	知道	?	"

“你知道吗？”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [ðə; ði][kɑːp] [əd'mɪtɪd] [ʌn'iːzɪli] .

"	I'm	not	sure	,	"	the	cop	admitted	uneasily	.
"	我是	不是	当然	,	"	这	警察	承认	不安地	.

“我不确定，”警察不安地承认道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl][bəuθ] . "

"	I	think	they're	all	both	.	"
"	我	思考	它们是	全部	两个都	.	"

我认为它们两者都是。

" [bəuθ] [wʌt] ?

"	Both	what	?
"	两个都	什么	?

“两者都是什么？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [kən'fjuːzədli] .

"	the	judge	asked	confusedly	.
"	这	法官	问	困惑地	.

法官困惑地问道。

" [bəuθ] [dɪ'fendənts] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnənt] .

"	Both	defendants	and	complainants	.
"	两个都	被告	和	投诉人	.

被告和原告。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ['evriːˌbɑːdiːz] [mæd][æz; əz] [hel] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

As	far	as	I	can	tell	everybody's	mad	as	hell	at	everybody	else	.
作为	远的	作为	我	能	告诉	每个人的	疯狂的	作为	地狱	在	大家	别的	.

据我观察，每个人都对其他人恨之入骨。

[ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv][goʊz] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] . "

It	sort	of	goes	around	in	a	circle	.	"
它	种类	的	去	大约	在	一个	圆圈	.	"

它就像在兜圈子一样。

" [ænd; ənd][aɪm] [bəːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [mə'lignəntli] .

"	And	I'm	burned	up	at	the	lot	of	them	,	"	the	judge	said	malignantly	.
"	和	我是	烧伤	向上	在	这	很多	的	他们	,	"	这	法官	说	恶性地	.

“我对他们所有人都感到无比愤怒，”法官恶狠狠地说。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] ? "

"	Who	are	those	two	over	there	without	any	clothes	on	?	"
"	WHO	是	那些	二	超过	那里	没有	任何	衣服	在	?	"

“那边那两个没穿衣服的人是谁？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] ['veɪgli] .

"	I	think	they	lost	their	clothes	in	the	crash	,	"	the	cop	said	vaguely	.
"	我	思考	他们	丢失的	他们的	衣服	在	这	碰撞	,	"	这	警察	说	依稀	.

“我想他们在车祸中把衣服都弄丢了，”警察含糊地说。

" [ðə; ði] [gai] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [gaɪz] , [soʊ] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] . "

"	The	guy	is	really	two	guys	,	so	it's	hard	to	tell	.	"
"	这	盖伊	是	真的	二	伙计们	,	所以	它是	难的	到	告诉	.	"

“这个人其实是两个人，所以很难分辨。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] [gaɪz] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .
" There are really two guys like that , " the cop said .
" 那里 是 真的 二 伙计们 喜欢 那 , " 这 警察 说 .

“确实有两个这样的人，”警察说。

" [drest] [əˈlaɪk] .
" Dressed alike .
" 穿着 同样 .

“穿着一样的衣服。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [piəd] [əˈkrɔːs] [æt; ət][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
" The judge peered across at Marc with deep speculation .
" 这 法官 窥视 穿过 在 马克 和 深的 推测 .

法官若有所思地瞥了马克一眼。

" [aɪ]['oʊnli] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" I only see one of him , " he said dryly .
" 我 仅有的 看 一 的 他 , " 他 说 干巴巴地 .

“我只见过他一个，”他冷冷地说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['dɪsəˈpɪrd] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The other one disappeared , " the cop said , casting down his eyes .
" 这 其他 一 消失 , " 这 警察 说 , 铸件 向下 他的 眼睛 .

“另一个人失踪了，”警察垂下眼帘说道。

" [hiː; hi] — [wel] , [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˈvæpəreɪtɪd] . "
" He — well , sort of evaporated . "
" 他 — 出色地 , 种类 的 蒸发 . "

“他——嗯，就像凭空消失了一样。”

" [ɪˈvæpəreɪtɪd] ?
" Evaporated ?
" 蒸发 ?

蒸发了吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
What are you talking about ? "
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么？ ”

" [its] [ə; eɪ][fækt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" It's a fact , your honor .
" 它是 一个 事实 , 你的 荣誉 .

“这是事实，法官大人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] .
It happened on the way in .
它 发生 在 这 方式 在 .

事情发生在进来的路上。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]
The only way I can explain it is that one minute he was there and the
这 仅有的 方式 我 能 解释 它 是 那 一 分钟 他 曾是 那里 和 这
[nekst][hiː; hi][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [meltid] [əˈweɪ] . "
next he just sort of melted away . "
下一个 他 只是 种类 的 融化 离开 . "

我唯一能解释的就是，前一秒他还在那里，下一秒他就仿佛消失了一样。

" ['ruːni] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [wɪts] ? "

"	Rooney	,	"	the	judge	said	,	"	have	you	lost	your	wits	?	"
"	鲁尼	,	"	这	法官	说	,	"	有	你	丢失的	你的	智慧	?	"

法官说："鲁尼，你疯了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] [kɑːp] [said] .

"	It	wouldn't	surprise	me	,	judge	,	"	the	cop	sighed	.
"	它	不会	惊喜	我	,	法官	,	"	这	警察	叹了口气	.

"法官，这我一点也不意外，"警察叹了口气。

" ['evriwʌn] [els] [hæz; həz] .

"	Everyone	else	has	.
"	每个人	别的	有	.

"其他人都有。"

[waɪ] [nɑːt][ˌem 'iː] ? "

Why	not	me	?	"
为什么	不是	我	?	"

为什么不能是我?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ðer; ðər] , ['ruːni] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	There's	only	one	man	there	,	Rooney	,	"	the	judge	said	harshly	.
"	有	仅有的	一	男人	那里	,	鲁尼	,	"	这	法官	说	严厉地	.

"那里只有一个人，那就是鲁尼，"法官严厉地说。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] ['skɪni] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['meɪbi] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] . "

"	And	judging	by	those	skinny	legs	of	his	,	maybe	not	even	that	.	"
"	和	评判	经过	那些	瘦骨嶙峋的	腿	的	他的	,	或许	不是	甚至	那	.	"

"而且，看他那双细腿，也许连这个都算不上。"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bʌkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ruːni] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Are	you	bucking	for	another	vacation	,	Rooney	,	is	that	it	?	"
"	是	你	颠簸	为了	其他	假期	,	鲁尼	,	是	那	它	?	"

"鲁尼，你是不是又想去度假了？"

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][duː] [fiːl] ['taɪərd] .

"	Well	,	your	honor	,	I	do	feel	tired	.
"	出色地	,	你的	荣誉	,	我	做	感觉	疲劳的	.

"法官大人，我确实感到很累。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['æftər][aɪ][ræn]['ɪntuː][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

It	seemed	to	come	over	me	all	of	a	sudden	,	after	I	ran	into	all	those	people
它	似乎	到	来	超过	我	全部	的	一个	突然	,	后	我	跑	进入	全部	那些	人们

. "

:	"
.	"

遇到那么多人之后，我突然就感觉不舒服了。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	All right	,	we'll	see	what	can	be	done	.
"	全部 正确的	,	出色地	看	什么	能	是	完毕	.

好吧，我们看看能做些什么。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˊfældəˊrɒl] [ə'baʊt] [wʌn][mæn] ['biːɪŋ] [tuː] ,

In	the	meantime	let's	have	no	more	of	this	falderol	about	one	man	being	two	,
在	这	与此同时	我们来吧	有	不	更多的	的	这	法德罗	关于	一	男人	存在	二	,

与此同时，我们还是别再胡扯什么一个人能变成两个人了。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'væpəreɪtɪd] . "

only	one	of	them	evaporated	.	"
仅有的	一	的	他们	蒸发	.	"

只有其中一个蒸发了。

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['ruːni] [sed] , ['greɪtli] ['sædnd] .

"	Yes	,	your	honor	,	"	Rooney	said	,	greatly	saddened	.
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	鲁尼	说	,	非常	悲伤	.

“是的，法官大人，”鲁尼悲伤地说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn] .

"	There's	only	one	man	.
"	有	仅有的	一	男人	.

“只有一个人。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "

I	guess	I	was	mistaken	.	"
我	猜测	我	曾是	错误	.	"

看来我弄错了。

" [ɔːr] [drʌŋk] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['mɝːmɝd] ['saʊərli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt]

"	Or	drunk	,	"	the	judge	murmured	sourly	and	turned	his	gaze	to	the	assortment
"	或者	醉	,	"	这	法官	低声说道	酸涩地	和	转向	他的	目光	到	这	品种

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

“或者喝醉了，”法官酸溜溜地低声说道，然后把目光转向面前的各种物品。

" [naʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæŋ] ? "

"	Now	what	happened	with	this	gang	?	"
"	现在	什么	发生	和	这	帮派	?	"

“现在这伙人怎么样了？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rek] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [θriː] [kɑːrz] .

"	They	were	all	in	a	wreck	that	involved	three	cars	.
"	他们	是	全部	在	一个	破坏	那	涉及	三	汽车	.

“他们都卷入了一场涉及三辆车的车祸。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərskɜːrt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

The	young	lady	in	the	underskirt	was	driving	the	first	one	.
这	年轻的	女士	在	这	衬裙	曾是	驾驶	这	第一的	一	.

穿着衬裙的年轻女子开着第一辆车。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər][baɪ] ['fɔːrsɪŋ]

She	claims	that	the	dark	man	with	the	scar	tried	to	murder	her	by	forcing
她	索赔	那	这	黑暗的	男人	和	这	瘢痕	尝试	到	谋杀	她	经过	强制

[hɜːr; hər][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['stɪrɪŋ] [gɪr] . "

her	to	drive	a	car	with	a	broken	steering	gear	.	"
她	到	驾驶	一个	车	和	一个	破碎的	转向	齿轮	.	"

她声称，那个脸上带疤的黑发男子强迫她驾驶一辆方向盘坏了的汽车，企图谋杀她。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What	does	he	say	?	"
"	什么	做	他	说	?	"

他说了什么?

" [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['mentəli] [ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [loʊ] ['kærəktər] .

"	He	says	the	young	lady	is	mentally	unstable	and	of	low	character	.
"	他	说道	这	年轻的	女士	是	精神上	不稳定	和	的	低的	特点	.

他说这位年轻女子精神不稳定，品行低劣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər]

It	seems	that	he	and	the	congressman	observed	her	in	the	car	for
它	似乎	那	他	和	这	众议员	观察到	她	在	这	车	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] .

some	time	before	the	crash	.
一些	时间	前	这	碰撞	.

看来他和那位国会议员在车祸发生前已经在车里观察了她一段时间。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'rætɪk] ,

They	say	that	her	behavior	was	most	erratic	,
他们	说	那	她	行为	曾是	最多	不稳定的	,

他们说她的行为非常古怪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [traɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [fʊl] ['moʊʃ(ə)n] . "

that	she	wailed	and	shrieked	and	at	one	point	tried	to	abandon	the	car	in	full	motion	.	"
那	她	哀嚎	和	尖叫	和	在	一	观点	尝试	到	放弃	这	车	在	满的	运动	.	"

她又哭又叫，一度试图在汽车行驶过程中弃车逃跑。

" [haʊ] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ə'bændən][ə; eɪ][kɑːr] ?

"	How	else	can	you	abandon	a	car	?
"	如何	别的	能	你	放弃	一个	车	?

“除了弃车，还能怎么弃车呢？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	the	judge	said	sharply	.
"	这	法官	说	尖锐地	.

法官厉声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] ['moʊʃ(ə)n] . "

"	You	have	to	be	in	full	motion	.	"
"	你	有	到	是	在	满的	运动	.	"

“你必须全力以赴。”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['moʊʃ(ə)n] . "

"	I	mean	the	car	was	in	full	motion	.	"
"	我	意思是	这	车	曾是	在	满的	运动	.	"

我的意思是，当时车子正处于高速行驶状态。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [əb'zəviŋ, ɔb-] ? "

Where	was	this	gentleman	and	the	congressman	while	they	were	doing	all	this	observing	?	"
在哪里	曾是	这	绅士	和	这	众议员	尽管	他们	是	正在做	全部	这	观察	?	"

这位先生和那位国会议员在进行这些观察的时候，他们身在何处?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [kɑːr] .

"	They	were	in	the	second	car	.
"	他们	是	在	这	第二	车	.

“他们坐在第二辆车里。”

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

The	congressman	was	driving	.
这	众议员	曾是	驾驶	.

这位国会议员当时正在开车。

[ðə; ði][dɑːrk][mæn][ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] .

The	dark	man	is	his	body	-	guard	.
这	黑暗的	男人	是	他的	身体	-	警卫	.

那个黑衣男子是他的保镖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [ðæts] [haʊ][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

He	was	cleaning	his	gun	at	the	time	and	that's	how	he	happened	to
他	曾是	打扫	他的	枪	在	这	时间	和	那就是	如何	他	发生	到

[ʃuːt] [ðə; ði][θɜːrd][kɑːr] ,

shoot	the	third	car	,
射击	这	第三	车	,

他当时正在擦枪，结果碰巧打中了第三辆车。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [in'sists] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] . "

although	the	young	lady	insists	he	was	trying	to	shoot	her	.	"
虽然	这	年轻的	女士	坚持	他	曾是	尝试	到	射击	她	.	"

尽管这位年轻女子坚称他当时想射杀她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [lɔːst][ðə; ði] [θred] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] ['fɑːgɪli] .

"	I	think	I've	lost	the	thread	,	"	the	judge	said	foggily	.
"	我	思考	我已经丢失的		这	线	,	"	这	法官	说	朦胧地	.

“我觉得我有点跟不上思路了，”法官迷迷糊糊地说。

" [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][kɑːr] ? "

"	Who	was	in	the	third	car	?	"
"	WHO	曾是	在	这	第三	车	?	"

第三辆车里是谁?

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪni] [legz] [huː] [sez] [hiː; hi] ['iznt] [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd]

"	The	man	with	the	skinny	legs	who	says	he	isn't	Pillsworth	,	and	a	blonde
"	这	男人	和	这	瘦骨嶙峋的	腿	WHO	说道	他	不是	皮尔斯沃斯	,	和	一个	金发

['wʊmən] . "

woman	.	"
女士	.	"

“那个腿很细的男人，他说他不是皮尔斯沃斯，还有一个金发女人。”

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['iznt] [pɪlzwɝːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] ?

"	He	says	he	isn't	Pillsworth	and	a	blonde	woman	?
"	他	说道	他	不是	皮尔斯沃斯	和	一个	金发	女士	?

他说他不是皮尔斯沃思，而是一个金发女人?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['luːsnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

"	the	judge	asked	,	his	eyes	loosening	in	their	sockets	.
"	这	法官	问	,	他的	眼睛	松动	在	他们的	插座	.

“法官问道，他的眼睛在眼眶里微微睁开。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Why	should	he	say	a	thing	like	that	?	"
"	为什么	应该	他	说	一个	事物	喜欢	那	?	"

他为什么要说出那样的话?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [hiː; hi][dʒʌst] [sez] [hiː; hi] ['iznt] [pɪlzwɝːθ] . "

"	No	,	no	,	"	the	cop	said	earnestly	,	"	he	just	says	he	isn't	Pillsworth	.	"
"	不	,	不	,	"	这	警察	说	切实	,	"	他	只是	说道	他	不是	皮尔斯沃斯	.	"

“不，不，”警察认真地说，“他只是说他不是皮尔斯沃思。”

" [ðen] [hiː; hi] [əd'mits] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] ?

"	Then	he	admits	to	being	a	blonde	woman	?
"	然后	他	承认	到	存在	一个	金发	女士	?

然后他承认自己是金发女郎?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gɑːspt] .

"	the	judge	gasped	.
"	这	法官	倒吸一口气	.

法官倒吸了一口气。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] ! "

"	He	must	be	mad	!	"
"	他	必须	是	疯狂的	!	"

他一定是疯了!

" [noʊ] , " [ðə; ði] [kɑːp] [sed] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [æd'mɪt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] . "

"	No	,	"	the	cop	said	,	"	he	doesn't	admit	anything	about	being	a	blonde	woman	.	"
"	不	,	"	这	警察	说	,	"	他	不	承认	任何事物	关于	存在	一个	金发	女士	.	"

“不,”警察说,“他不承认自己是金发女郎。”

" [ðen] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	Then	he	denies	being	a	blonde	woman	,	"	the	judge	said	with	relief	.
"	然后	他	否认	存在	一个	金发	女士	,	"	这	法官	说	和	宽慰	.

“然后他否认自己是金发女郎,”法官如释重负地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] [streɪt] .

"	I	wish	you'd	give	me	this	story	straight	.
"	我	希望	你会	给	我	这	故事	直的	.

我希望你能把事情原原本本告诉我。

[huː] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ? "

Who	accused	him	of	being	a	blonde	woman	in	the	first	place	?	"
WHO	被告	他	的	存在	一个	金发	女士	在	这	第一的	地方	?	"

是谁先指控他是金发女郎的?

" [noʊ] [wʌn] , " [ðə; ði] [kɑːp] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] .

"	No	one	,	"	the	cop	said	,	almost	tearfully	.
"	不	一	,	"	这	警察	说	,	几乎	泪流满面	.

“没有人,”警察几乎哽咽着说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪlzwɝːθ] . "

"	He	was	only	accused	of	being	Pillsworth	.	"
"	他	曾是	仅有的	被告	的	存在	皮尔斯沃斯	.	"

“他只被指控是皮尔斯沃思。”

" [pɪlzwɝːθ] ?

"	Pillsworth	?
"	皮尔斯沃斯	?

“皮尔斯沃思? ”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðə; ði] ['hɑːˌspɪtəlz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

You	mean	the	fellow	the	hospital's	looking	for	?
你	意思是	这	同伴	这	医院的	寻找	为了	?

你是说医院正在找的那个人吗?

[huː] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɪlzwɝːθ] ?

Who	said	he	was	Pillsworth	?
WHO	说	他	曾是	皮尔斯沃斯	?

谁说他是皮尔斯沃思?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [duːm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːps] [aɪz] .

"	A	look	of	doom	came	into	the	cop's	eyes	.
"	一个	看	的	厄运	来了	进入	这	警察的	眼睛	.

警察眼中闪过一丝绝望的神色。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	—	the	other	one	,	your	honor	,	"	he	said	.
"	这	—	这	其他	一	,	你的	荣誉	,	"	他	说	.

“是——是另一个,法官大人,”他说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] ?
" The other what ?
" 这 其他 什么 ?

“另一个什么？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['glaʊəd] .
" the judge glowered .
" 这 法官 怒目而视 .

法官怒目而视。

" [stɑːp] ['biːɪŋ] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
" Stop being evasive and answer my questions .
" 停止 存在 回避 和 回答 我的 问题 .

别再回避问题了，回答我的问题。

" ['ruːni] ['swɑːloʊd] ['feitfuli] .
" Rooney swallowed fatefully .
" 鲁尼 吞咽 命中注定 .

鲁尼艰难地咽了口唾沫。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The other Pillsworth , " he answered .
" 这 其他 皮尔斯沃斯 , " 他 回答 .

“是另一个皮尔斯沃斯，”他回答道。

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [pɪlzwɝːθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪlzwɝːθ] — [ðæt] [ɪz] [ən'les] ['hiːz] [pɪlzwɝːθ] [hɪm'self] .
" He accused Pillsworth of being Pillsworth — that is unless he's Pillsworth himself .
" 他 被告 皮尔斯沃斯 的 存在 皮尔斯沃斯 — 那 是 除非 他是 皮尔斯沃斯 他自己 .

“他指责皮尔斯沃思就是皮尔斯沃思——除非他自己就是皮尔斯沃思本人。

['oʊnli][hiː; hi] [meltid] [ə'weɪ] [soʊ][aɪ] [ges] [wiːl] ['nevər] ['riːəli] [noʊ] .
Only he melted away so I guess we'll never really know .
仅有的 他 融化 离开 所以 我 猜测 出色地 绝不 真的 知道 .

只是他消逝了，所以我想我们永远也不会知道真相了。

[ðə; ði] [blɑːnd] ['wʊmən] [in'sists] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
The blonde woman insists she can't identify him .
这 金发 女士 坚持 她 不能 确认 他 .

金发女子坚称她认不出他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tæpt] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]
" There was a dreadful silence as the judge tapped the palm of his hand
" 那里 曾是 一个 可怕 沉默 作为 这 法官 轻敲 这 棕榈 的 他的 手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæv(ə)l] .
with the gavel .
和 这 法槌 .

法官用木槌敲击手掌，现场一片死寂。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðen] ['levld] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɑːn] ['ruːni] .
He lifted his gaze to the ceiling then levelled it slowly on Rooney .
他 抬起 他的 目光 到 这 天花板 然后 平整 它 缓慢地 在 鲁尼 .

他抬起头看向天花板，然后慢慢地将目光落在鲁尼身上。

" [soʊ] [wɪə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːnd] ['wʊmən] [ə'gen] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
" So we're back to the blonde woman again , are we ? "
" 所以 是 后退 到 这 金发 女士 再次 , 是 我们 ? "

“所以我们又回到那个金发女郎身上了，是吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " ['ruːni] [əd'mɪtɪd] ['wiːkli] .
" I'm afraid so , " Rooney admitted weakly .
" 我是 害怕的 所以 , " 鲁尼 承认 弱 .

“恐怕是这样，”鲁尼无力地承认道。

" [ðæts] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [mæd] . "

"	That's	her	over	there	,	looking	mad	.	"
"	那就是	她	超过	那里	,	寻找	疯狂的	.	"

“那边那个看起来很生气的人就是她。”

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed]

"	I	had	hoped	we	were	through	with	the	blonde	woman	,	"	the	judge	said
"	我	有	希望	我们	是	通过	和	这	金发	女士	,	"	这	法官	说

['æsɪdli] .

acidly	.
酸性地	.

“我原以为我们已经和那个金发女人说再见了，”法官尖刻地说。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [blɑːnd] ['wʊmən] [ʌp] . "

"	I	thought	we'd	washed	the	blonde	woman	up	.	"
"	我	想法	我们会	洗过	这	金发	女士	向上	.	"

“我以为我们已经把那个金发女人清理干净了。”

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] . "

"	No	,	your	honor	,	I'm	afraid	not	.	"
"	不	,	你的	荣誉	,	我是	害怕的	不是	.	"

“不，法官大人，恐怕不行。”

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [blɑːnd] ['wʊmən] [ðæt] [pɪlzwɝːθ] [dɪ'naɪz] ['biːɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	This	isn't	the	same	blonde	woman	that	Pillsworth	denies	being	,	is	it	?	"
"	这	不是	这	相同的	金发	女士	那	皮尔斯沃斯	否认	存在	,	是	它	?	"

“这跟皮尔斯沃斯否认的那个金发女人不一样，对吧？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiːz] [pɪlzwɝːθ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Does	she	deny	that	she's	Pillsworth	,	is	that	it	?	"
"	做	她	否定	那	她是	皮尔斯沃斯	,	是	那	它	?	"

“她否认自己是皮尔斯沃斯吗？是这样吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ruːni] [said] ['hoʊpləsli] .

"	No	,	sir	,	"	Rooney	sighed	hopelessly	.
"	不	,	先生	,	"	鲁尼	叹了口气	绝望地	.

“不，先生，”鲁尼绝望地叹了口气。

" [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] .

"	She's	just	a	blonde	woman	.
"	她是	只是	一个	金发	女士	.

她只是个金发女郎。

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] . "

She	refuses	to	give	her	name	because	her	husband's	a	butcher	.	"
她	拒绝	到	给	她	姓名	因为	她	丈夫的	一个	屠夫	.	"

她拒绝透露姓名，因为她丈夫是屠夫。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pleɪnənt] ? "

"	Is	she	a	defendant	or	a	complainant	?	"
"	是	她	一个	被告	或者	一个	投诉人	?	"

她是被告还是原告?

" [ə; eɪ] [kəm'pleɪnənt] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .

"	A	complainant	,	"	the	cop	said	.
"	一个	投诉人	,	"	这	警察	说	.

“一名投诉人，”警察说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [pɪlzwɝːθ] [stoʊl] [hɜːr; hər][kɑːr][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] .

"	She	said	that	Pillsworth	stole	her	car	and	pinched	her	.
"	她	说	那	皮尔斯沃斯	偷窃	她	车	和	捏	她	.

“她说皮尔斯沃思偷了她的车，还掐了她。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] ['hiːz] [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

That	is	if	he's	Pillsworth	,	and	he	denies	it	.	"
那	是	如果	他是	皮尔斯沃斯	,	和	他	否认	它	.	"

前提是他真是皮尔斯沃斯，而他否认了这一点。

" [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][kɑːr] ? "

"	Don't	you	mean	he	pinched	her	car	?	"
"	不	你	意思是	他	捏	她	车	?	"

“你的意思是说他偷了她的车吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [stoʊl] [hɜːr; hər][kɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] — [ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] . "

He	stole	her	car	,	but	he	pinched	her	—	on	the	thigh	.	"
他	偷窃	她	车	,	但	他	捏	她	—	在	这	大腿	.	"

他偷了她的车，却掐了她一下——掐的是她的大腿。

" [maɪ][wɜːrd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	the	judge	said	.
"	这	法官	说	.

法官说道。

[ðə; ði][kɑːp]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	cop	nodded	.
这	警察	点头	.

警察点了点头。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [suː] ['sʌmwʌn] ,

"	She	wants	to	sue	someone	,
"	她	想要	到	起诉	某人	,

她想起诉某人，

['oʊnli] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][dɪd][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ]

only	since	there	were	two	of	them	she	doesn't	know	which	one	did	the	pinching
仅有的	自从	那里	是	二	的	他们	她	不	知道	哪个	一	做过	这	捏

.

:
.

因为有两个人，她不知道是谁掐的她。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ɪf] [juː; jʊ]

She	can't	be	sure	whether	it	was	this	Pillsworth	or	the	other	one	—	if	you
她	不能	是	当然	无论	它	曾是	这	皮尔斯沃斯	或者	这	其他	一	—	如果	你

['fɑːloʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

follow	my	meaning	.
跟随	我的	意义	.

她无法确定是这个皮尔斯沃斯还是另一个——如果你明白我的意思的话。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [peɪld] .
" The judge paled .
" 这 法官 苍白 .

法官脸色苍白。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['krɪptɪk] , ['ruːni] ,
" Are you being deliberately cryptic , Rooney ,
" 是 你 存在 故意地 神秘的 , 鲁尼 ,

“鲁尼，你是故意说些隐晦的话吗？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [klɪr] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] ,
or is it simply that you can't see your way clear to be clear ,
或者 是 它 简单地 那 你 不能 看 你的 方式 清除 到 是 清除 ,

或者仅仅是因为你看不清方向，无法看清真相?

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] . "
if I make myself clear . "
如果 我 制作 我 清除 . "

如果我表达清楚了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
" I'm afraid I don't follow you , your honor . "
" 我是 害怕的 我 不 跟随 你 , 你的 荣誉 . "

“恐怕我不太明白您的意思，法官大人。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['medɪs(ə)n] , ['ruːni] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['vendʒfəli] .
" Just a taste of your own medicine , Rooney , " the judge said vengefully .
" 只是 一个 品尝 的 你的 自己的 药品 , 鲁尼 , " 这 法官 说 怀着复仇的怒火 .

“这是你自食其果，鲁尼，”法官带着报复的语气说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you like it ?
" 如何 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['muːdɪli] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːnd] .
" He turned his gaze moodily on the blonde .
" 他 转向 他的 目光 情绪低落地 在 这 金发 .

他阴沉地将目光转向金发女郎。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [blɑːnd] . . . ? "
" About this blonde . . . ? "
" 关于 这 金发 . . . ? "

“关于这个金发女郎……? ”

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" Yes , your honor ? "
" 是的 , 你的 荣誉 ? "

“是的，法官大人？”

" [ʃiː; ʃi] [gets] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [sna:rld] [ʌp] .
" She gets everything all snarled up .
" 她 获得 一切 全部 纠缠 向上 .

她把所有事情都搞得一团糟。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
Every time she enters the picture it ceases to make sense .
每一个 时间 她 进入 这 图片 它 停止 到 制作 感觉 .

她一出现，一切就变得毫无意义了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [wʊd] [ɔːl] [klɪr] [ʌp] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][hɜːr; hər] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] ?

Do	you	suppose	this	would	all	clear	up	if	I	just	had	her	thrown	out	of	court	?
做	你	认为	这	会	全部	清除	向上	如果	我	只是	有	她	抛掷	出去	的	法庭	?

"

"

"

你觉得如果我让她被法庭开除，这一切就能迎刃而解了吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [snaːrld] [ʌp][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

With	or	without	her	,	things	are	snarled	up	just	the	same	.
和	或者	没有	她	,	事物	是	纠缠	向上	只是	这	相同的	.

不管有没有她，事情都一样乱成一团。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [snɑːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I've	never	seen	so	much	snarling	in	all	my	life	;
我已经	绝不	已见	所以	很多	咆哮	在	全部	我的	生活	;

我这辈子都没见过这么多咆哮;

[ðiːz] ['piːp(ə)l][dʒʌst][dəunt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

these	people	just	don't	seem	to	like	each	other	.	"
这些	人们	只是	不	似乎	到	喜欢	每个	其他	.	"

这些人看起来就是互相看不顺眼。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] [huː] [dɪ'naɪz] ['hiːz] [pɪlzwɝːθ] ?

"	What	about	this	fellow	who	denies	he's	Pillsworth	?
"	什么	关于	这	同伴	WHO	否认	他是	皮尔斯沃斯	?

“那么，这位否认自己是皮尔斯沃斯的人呢？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] .

"	the	judge	asked	.
"	这	法官	问	.

法官问道。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] [dɪ'fendənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] ? "

"	Is	he	the	only	pure	defendant	in	the	bunch	?	"
"	是	他	这	仅有的	纯的	被告	在	这	束	?	"

“他是这群被告中唯一一个清白的吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	Oh	,	no	,	your	honor	.
"	哦	,	不	,	你的	荣誉	.

“哦，不，法官大人。”

['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kəm'pleɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

He's	the	biggest	complainant	of	the	lot	.
他是	这	最大	投诉人	的	这	很多	.

他是这些人里最爱抱怨的。

[ænd; ənd] ['hiːz] [fɑːr][frʌm; frəm] [pjʊr] .

And	he's	far	from	pure	.
和	他是	远的	从	纯的	.

他远非纯洁无瑕。

['hiːz] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [səb'vɜːsɪvz] [huː]

He's	accusing	the	congressman	of	being	the	head	of	a	gang	of	subversives	who
他是	指控	这	众议员	的	存在	这	头	的	一个	帮派	的	颠覆分子	WHO

[ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [bæk'tɪriə] .

are	planning	to	kill	the	entire	population	with	bacteria	.
是	规划	到	杀	这	全部的	人口	和	细菌	.

他指控这位国会议员是颠覆团伙的头目，该团伙计划用细菌杀死全体民众。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bentʃ] , ['pleɪnli] ['skændlˌaɪzd] .

"	The	judge	leaned	across	the	bench	,	plainly	scandalized	.
"	这	法官	倾斜	穿过	这	长椅	,	显然	丑闻	.

法官俯身越过法官席，显然感到震惊。

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] !

"	The	congressman	!
"	这	众议员	!

“这位国会议员！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [waɪ] ['kɑːŋgrəsmən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ! "

"	Why	Congressman	Entwerp	was	a	classmate	of	mine	!	"
"	为什么	众议员	-	曾是	一个	同学	的	矿	!	"

“为什么恩特沃普议员是我的同学！”

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	Yes	,	your	honor	.
"	是的	,	你的	荣誉	.

“是的，法官大人。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['θretnd] [suːt] [ə'genst] [ðɪs] ['feloʊ] [fɔːr; fər]['slændər] . "

And	he's	threatened	suit	against	this	fellow	for	slander	.	"
和	他是	威胁	套装	反对	这	同伴	为了	诽谤	.	"

他威胁要起诉这个人诽谤。

" [gʊd] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	Good	,	"	the	judge	said	.
"	好的	,	"	这	法官	说	.

“很好，”法官说。

" [hæv; həv] [ðɪs] [pɪlzwɜːθ] [ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] .

"	Have	this	Pillsworth	or	whoever	he	is	brought	before	the	bench	.
"	有	这	皮尔斯沃斯	或者	谁	他	是	带来	前	这	长椅	.

“把这个皮尔斯沃思或者不管他是谁，带到法官面前来。”

['ɑːbviəsli] , ['hiːz] [ə; eɪ] [loʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [taɪp] .

Obviously	,	he's	a	low	criminal	type	.
明显地	,	他是	一个	低的	刑事	类型	.

很明显，他属于那种低级犯罪分子。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

It	sticks	out	all	over	him	.
它	棍子	出去	全部	超过	他	.

他浑身上下都凸了出来。

" [ðə; ði][kɑːp]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [mɑːrks][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	The	cop	nodded	and	turned	in	Marc's	direction	.
"	这	警察	点头	和	转向	在	马克的	方向	.

警察点点头，转向马克的方向。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You , " he said .
" 你 , " 他 说 .

“你，”他说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .
" The judge will hear you .
" 这 法官 将要 听到 你 .

法官会听取你的陈述。

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊˈevər] , [mɑːrk] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
" Across the room , however , Marc gave no sign of hearing .
" 穿过 这 房间 , 然而 , 马克 给予 不 符号 的 听力 .

然而，房间另一边的马克却丝毫没有听见的迹象。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [tʃer] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Instead , he was gazing intently at the vacant chair next to his own .
反而 , 他 曾是 凝视 专注地 在 这 空缺 椅子 下一个 到 他的 自己的 .

相反，他却目不转睛地盯着自己旁边的空椅子。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [əˈnɔɪəns] .
On his face was an expression of anxious annoyance .
在 他的 脸 曾是 一个 表达 的 焦虑的 烦恼 .

他脸上露出焦虑恼怒的表情。

" [naʊ] , [lʊk] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now , look , George , " he said ,
" 现在 , 看 , 乔治 , " 他 说 ,

“听着，乔治，”他说。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hjuːˈmænəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [help] [get] [ðɪs] [mes] [klɪrd] [ʌp] .
" You owe it to humanity to show yourself and help get this mess cleared up .
" 你 欠 它 到 人类 到 展示 你自己 和 帮助 得到 这 混乱 已清除 向上 .

“你有责任挺身而出，帮助解决这个烂摊子。

[waɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈluːzər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
Why not be a good loser for a change ?
为什么 不是 是 一个 好的 失败者 为了 一个 改变 ?

为什么不尝试做个好输家呢?

" [ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [ˈʃɪftɪd] , [dʒʌst] [pərˈseptəbli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
" The empty chair shifted , just perceptibly , with an air of complacency .
" 这 空的 椅子 转移 , 只是 明显地 , 和 一个 空气 的 自满 .

“空椅子微微挪动了一下，带着一丝自满的气息。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] [ˈhoʊpfəli] [frʌm; frəm] [θɪn] [er] .
" Maybe they'll hang you , " George replied hopefully from thin air .
" 或许 他们会 悬挂 你 , " 乔治 回复 希望 从 薄的 空气 .

“也许他们会把你绞死，”乔治凭空充满希望地回答道。

" [dəunt] [biː; bi] [ˈsɪli] , " [mɑːrk] [sed] .
" Don't be silly , " Marc said .
" 不 是 愚蠢的 , " 马克 说 .

“别傻了，”马克说。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" There's no reason why they should .
" 有 不 原因 为什么 他们 应该 .

“他们没有理由应该这样做。”

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [help] [get] [ðɪs] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] . "
Come on , now , be a good fellow and help get this over with . "
来 在 , 现在 , 是 一个 好的 同伴 和 帮助 得到 这 超过 和 . "

拜托，做个好人，帮我把这事儿办完吧。

" [oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ['plezntli] .
" **Oh** , **I'm** **going** **to** **help** **get** **it** **over** **with** , " **George** **said** **pleasantly** .
" 哦 , 我是 去 到 帮助 得到 它 超过 和 , " 乔治 说 愉快 .

“哦，我会帮忙把这件事解决掉的，”乔治愉快地说。

" [wen] [aɪm] [θruː] ,
" **When** **I'm** **through** ,
" 什么时候 我是 通过 ,

“等我忙完之后，

[ðeɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [buːm] [ɑːn] [juː; jʊ] [soʊ] [hɑːrd] [juːl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə]
they'll **lower** **the** **boom** **on** **you** **so** **hard** **you'll** **be** **the** **first** **man** **in** **history** **to**
他们会 降低 这 繁荣 在 你 所以 难的 你会 是 这 第一的 男人 在 历史 到
[biː; bi] ['berid] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] .
be **buried** **in** **an** **envelope** .
是 埋葬 在 一个 信封 .

他们会狠狠地炸死你，让你成为历史上第一个被装进信封里埋葬的人。

" [dʒʌst] [ðen] ['tɑːfi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [mɑːrks] [ɑːrm] .
" **Just** **then** **Toffee** **leaned** **forward** **and** **touched** **Marc's** **arm** .
" 只是 然后 奶糖 倾斜 向前 和 感动 马克的 手臂 .

就在这时，托菲向前倾身，碰了碰马克的胳膊。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The** **judge** **wants** **to** **speak** **to** **you** , " **she** **said** .
" 这 法官 想要 到 说话 到 你 , " 她 说 .

“法官想和你谈谈，”她说。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] .
" **Come** **on** , **let's** **go** .
" 来 在 , 我们来吧 去 .

“走吧，我们出发。”

" [mɑːrk] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .
" **Marc** **glanced** **around** .
" 马克 瞥了一眼 大约 .

马克环顾四周。

" [dɪd] [hiː; hi] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː] ? "
" **Did** **he** **call** **you** **too** **?** "
" 做过 他 称呼 你 也 ? "

他有没有也给你打电话?

" [wel] , [noʊ] , " ['tɑːfi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [aɪm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] .
" **Well** , **no** , " **Toffee** **admitted** , " **but** **I'm** **an** **interested** **party** .
" 出色地 , 不 , " 奶糖 承认 , " 但 我是 一个 感兴趣的 派对 .

“嗯，不，”托菲承认道，“但我对此很感兴趣。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [fer] ['triːtmənt] . "
I **want** **to** **see** **that** **you** **get** **fair** **treatment** . "
我 想 到 看 那 你 得到 公平的 治疗 . "

我希望你得到公平对待。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Couldn't** **you** **just** **stay** **out** **of** **it** **?**
" 不能 你 只是 停留 出去 的 它 ?

“你就不能置身事外吗？”

" [mɑːrk] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Marc** **pleaded** .
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" ['kudnt] [aɪ][dʒʌst]['hænd(ə)l] [ðɪs] [maɪ'self] ? "
" Couldn't I just handle this myself ? "
" 不能 我 只是 处理 这 我 ? "

“我自己难道不能处理这件事吗？”

" ['nɑːnsens] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Nonsense , " Toffee said .
" 废话 , " 奶糖 说 .

“胡说，”托菲说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
" You need me .
" 你 需要 我 .

你需要我。

[kʌm] [ɑːn] , [ðə; ði][oʊld] ['gæfərz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌæpə'plektɪk] [ə'gen] . "
Come on , the old gaffer's beginning to look apoplectic again . "
来 在 , 这 老的 领班的 开始 到 看 中风 再次 . "

哎呀，老头子看起来又要暴跳如雷了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第6/7页

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːrk] [said] .
" Oh , all right , " Marc sighed .
" 哦 , 全部 正确的 , " 马克 叹了口气 .

“哦，好吧，”马克叹了口气。

['getɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['tɑːfi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] .
Getting up he followed Toffee to a position before the bench .
获得 向上 他 随后 奶糖 到 一个 位置 前 这 长椅 .

他起身跟着托菲走到替补席前。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['glaʊəd] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .
The judge glowered down at them critically .
这 法官 怒目而视 向下 在 他们 关键 .

法官怒视着他们，目光严厉。

" [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [faʊnd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" So glad you finally found you could come , " he said .
" 所以 高兴的 你 最后 成立 你 可以 来 , " 他 说 .

“很高兴你终于能来了，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['tɑːfi] [biːmd] .
" Thank you , " Toffee beamed .
" 感谢 你 , " 奶糖 光束 .

“谢谢，”托菲笑容满面地说。

" [its] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] .
" It's nice of you to have us .
" 它是 好的 的 你 到 有 我们 .

“谢谢你们招待我们。”

" [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [bɑːrkt] ['ɪrɪtəbli] .
" The gavel barked irritably .
" 这 法槌 吠叫 易怒地 .

“法槌烦躁地响了起来。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['aɪˌbraʊz] ['siːst] [tuː; tə] [twɪtʃ] .
There was silence until the judge's eyebrows ceased to twitch .
那里 曾是 沉默 直到 这 法官的 眉毛 停止 到 抽搐 .

一片寂静，直到法官的眉毛不再抽搐。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] .
" the judge enquired with forced composure .
" 这 法官 询问 和 强制 镇定 .

法官强作镇定地问道。

" [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] ? "
" Who called you forward ? "
" WHO 称为 你 向前 ? "

谁叫你上前来的?

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] , " ['tɑːfi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [tɔːk] ,
" **Lots** **of** **people** **have** **called** **me** **forward** **,** " **Toffee** **said** **,** " **but** **that's** **just** **talk** **,**
" 很多 的 人们 有 称为 我 向前 , " 奶糖 说 , " 但 那就是 只是 讲话 ,
[dʒʌdʒ] .
judge **.**
法官 .

“很多人都叫我上前，”托菲说，“但那只是说说而已，法官。”

[aɪm] [dʒʌst] [ɪm'pʌlsɪv] . "
I'm **just** **impulsive** **.** **"**
我是 只是 冲动 . "

我只是比较冲动。

" ['saɪləns] !
" **Silence** **!**
" 沉默 !

“沉默！

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [sed] .
" **the** **judge** **said** **.**
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [gʊd] [gɑːd] , [gɜːrl] , [noʊ] [wʌn] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɔːrdɪd] [kən'feʃnz] .
" **Good** **God** **,** **girl** **,** **no** **one** **asked** **you** **for** **any** **sordid** **confessions** **.**
" 好的 上帝 , 女孩 , 不 一 问 你 为了 任何 肮脏的 忏悔 .

“我的天哪，姑娘，没人问过你什么龌龊的秘密。”

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
I **just** **want** **to** **know** **what** **you're** **doing** **here** **?**
我 只是 想 到 知道 什么 你是 正在做 这里 ?

我只想知道你来这里做什么？

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [mɑːrk] .
" **Toffee** **nodded** **toward** **Marc** **.**
" 奶糖 点头 朝向 马克 .

托菲朝马克点了点头。

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **with** **him** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 和 他 , " 她 说 .

“我和他在一起，”她说。

" [ðen] ['hiːz] [ðə; ðiː] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] [griːn] [sɪ'dæn] ? "
" **Then** **he's** **the** **man** **who** **was** **with** **you** **in** **the** **green** **sedan** **?** **"**
" 然后 他是 这 男人 WHO 曾是 和 你 在 这 绿色的 轿车 ? "

“那他就是当时和你一起坐在绿色轿车里的那个人吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

" ['tɑːfi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Toffee** **shook** **her** **head** **.**
" 奶糖 摇晃 她 头 .

托菲摇了摇头。

" ['hiːz] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [wʌn] .
" **He's** **the** **other** **one** **.**
" 他是 这 其他 一 .

“他是另一个。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [blæntʃt] .
" The judge blanched .
" 这 法官 焯水 .

法官脸色苍白。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
" The other one ?
" 这 其他 一 ?

另一个呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" he asked apprehensively .
" 他 问 忧心忡忡地 .

他忐忑不安地问道。

['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Toffee nodded .
奶糖 点头 .

托菲点了点头。

" [ðeə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
" They're exactly alike .
" 它们是 确切地 同样 .

它们一模一样。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['naɪsər] .
Only this one is nicer .
仅有的 这 一 是 更漂亮 .

只有这个更好一些。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [swɪtʃt] .
That's why I switched .
那就是 为什么 我 切换 .

这就是我改行的原因。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] ['wɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] .
" The judge raised his gavel warningly , and turned to Marc .
" 这 法官 提高 他的 法槌 警告 , 和 转向 到 马克 .

法官举起法槌发出警告，然后转向马克。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [twɪnz] , [sɜːr] ?
" Are you twins , sir ?
" 是 你 双胞胎 , 先生 ?

先生，你们是双胞胎吗?

" [mɑːrk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs]
" Marc opened his mouth to speak , but before he could George's voice
" 马克 打开 他的 嘴 到 说话 , 但 前 他 可以 乔治的 嗓音
['saʊndɪd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
sounded immediately behind him .
听起来 立即地 在后面 他 .

马克张开嘴想说话，但还没等他开口，乔治的声音就立刻从他身后传来。

" [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [twɪnz] , [juː; jʊ] [θɪk] - ['hedɪd] ['dʒoʊkər] ?
" Do I look like twins , you thick - headed joker ?
" 做 我 看 喜欢 双胞胎 , 你 厚的 - 标题 小丑 ?

“你这个笨蛋，我看起来像双胞胎吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] .
" the voice asked .
" 这 嗓音 问 .

“那个声音问道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdˌseɪk] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃiːp]
" **And** **if** **you** **must** **drink** **in** **the** **morning** **,** **for** **Godsake** **lay** **off** **the** **cheap**
" 和 如果 你 必须 喝 在 这 早晨 , 为了 看在上帝的份上 躺 离开 这 便宜的
[stʌf]
stuff
东西

“如果你早上非要喝酒，看在上帝的份上，别喝劣质酒。”

[soʊ][juː; jʊ][dəunt] [siː] ['dʌb(ə)l] .
so **you** **don't** **see** **double** **.**
所以 你 不 看 双倍的 .

这样你就不会看到重影了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz][blaɪnd]
I **always** **heard** **justice** **was** **blind**
我 总是 听到 正义 曾是 瞎的

我一直听说正义是盲目的。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blaɪnd] [drʌŋk] .
but **I** **didn't** **know** **it** **was** **blind** **drunk** **.**
但 我 没有 知道 它 曾是 瞎的 醉 .

但我不知道他当时已经醉得不省人事了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [reɪkt] [mɑːrk][wɪð; wɪθ]
" **There** **was** **an** **ominous** **silence** **in** **the** **court** **as** **the** **judge** **raked** **Marc** **with**
" 那里 曾是 一个 不祥的 沉默 在 这 法庭 作为 这 法官 耙过的 马克 和
[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['loʊðɪŋ] .
a **glance** **of** **pure** **loathing** **.**
一个 瞥一眼 的 纯的 厌恶 .

“法庭上顿时一片死寂，法官用充满厌恶的目光狠狠地瞪着马克。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ?
" **Are** **you** **deliberately** **in** **contempt** **of** **court** **?**
" 是 你 故意地 在 鄙视 的 法庭 ?

“你是故意藐视法庭吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ə'gen] [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Again **Marc** **started** **to** **speak** **and** **again** **the** **voice** **beat** **him** **to** **it** **.**
再次 马克 开始 到 说话 和 再次 这 嗓音 打 他 到 它 .

马克再次开口，但那个声音又一次抢先说道。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **In** **it** **?** " **it** **said** **.**
" 在 它 ? " 它 说 .

“里面有吗？”它问道。

" [aɪm] ['ferli] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['ɑːkteɪn] [kən'tempt] .
" **I'm** **fairly** **swimming** **in** **high** **octane** **contempt** **.**
" 我是 相当 游泳 在 高的 辛烷值 鄙视 .

“我简直被强烈的蔑视淹没了。”

" [ðə; ði] [blɑːnd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
" **The** **blonde** **who** **had** **been** **watching** **these** **proceedings** **with** **growing** **agitation**
" 这 金发 WHO 有 到过 观看 这些 诉讼程序 和 生长 搅动
['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
suddenly **sprang** **from** **her** **chair** **.**
突然 弹簧 从 她 椅子 .

“一直焦躁不安地旁观着这一切的金发女郎突然从椅子上跳了起来。”

" [ðæts] [hɪm; ɪm] !
" That's him !
" 那就是 他 !

就是他!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [hɪˈsterɪkli] .
" she yelled hysterically .
" 她 大喊 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大喊。

" [aɪm] [ˈpɑːzətɪv] ! "
" I'm positive ! "
" 我是 积极的 ! "

“我检测结果呈阳性！”

" [biː; bi][ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] !
" Be quiet , you !
" 是 安静的 , 你 !

你给我闭嘴!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɑːrkt] .
" the judge barked .
" 这 法官 吠叫 .

法官厉声说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" I've had enough out of you ! "
" 我已经 有 足够的 出去 的 你 ! "

“我受够你了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem ˈiː] !
" But he pinched me !
" 但 他 捏 我 !

但他掐了我一下!

" [ðə; ði] [blɑːnd] [kraɪd] .
" the blonde cried .
" 这 金发 哭 .

金发女郎哭了。

" [jʊə(r)] [ˈlʌki] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][dɪd] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [snæpt] .
" You're lucky that's all he did , " the judge snapped .
" 你是 幸运的 那就是 全部 他 做过 , " 这 法官 啪啪 .

“你很幸运，他只做了这些事，”法官厉声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] !
" But you don't know where !
" 但 你 不 知道 在哪里 !

但你不知道在哪里!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪstəntli] .
" The judge eyed her distantly .
" 这 法官 眼睛 她 遥远地 .

法官冷冷地看了她一眼。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlʌmpi] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈmætər] .
" With that lumpy figure of yours , " he said , " it could scarcely matter .
" 和 那 凹凸不平 数字 的 你的 , " 他 说 , " 它 可以 几乎 事情 .

“就你这臃肿的身材，”他说，“这几乎无关紧要。”

[naʊ] , [ʃʌt] [ʌp] .
Now , shut up .
现在 , 关闭 向上 .

闭嘴。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][mɑːrk] .
" He turned back to Marc .
" 他 转向 后退 到 马克 .

他转过身对马克说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['laɪbələs] [ri'maːks] [ə'genst] ['kɑːŋgrəsmən] - .
" I understand you've been making libelous remarks against Congressman Entwerp .
" 我 理解 你已经 到过 制作 诽谤 评论 反对 众议员 - .

“我听说你一直在发表诽谤恩特沃普议员的言论。”

" [mɑːrk] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['hoʊpləsli] , [ə'freɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [lest] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [teɪk]
" Marc looked around hopelessly , afraid to open his mouth lest George would take
" 马克 看起来 大约 绝望地 , 害怕的 到 打开 他的 嘴 免得 乔治 会 拿
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

马克绝望地环顾四周，不敢开口说话，生怕乔治再次控制了他。

[hiː; hi] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
He compressed his lips into a thin line .
他 压缩 他的 嘴唇 进入 一个 薄的 线 .

他抿紧嘴唇，使之变成一条细线。

" [spiːk] [ʌp] , [mæn] !
" Speak up , man !
" 说话 向上 , 男人 !

“大声点，伙计！”

" [mɑːrk] [lʊkt] [ʌp] [ʌn'hæpɪli] .
" Marc looked up unhappily .
" 马克 看起来 向上 不幸地 .

马克不高兴地抬起头。

" [aɪ] — [aɪ] — , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['fɪrfəli] .
" I — I — , " he murmured fearfully .
" 我 — 我 — , " 他 低声说道 恐惧地 .

“我——我——，”他恐惧地低语道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] .
" the judge asked .
" 这 法官 问 .

法官问道。

" [lets] [hɪr] [jʊr; jər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] . "
" Let's hear your accusations against my good friend the congressman . "
" 我们来吧 听到 你的 指控 反对 我的 好的 朋友 这 众议员 . "

“说说你对我这位好朋友——国会议员——的指控吧。”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ?
" The congressman ?
" 这 众议员 ?

“那位国会议员？”

" [mɑːrk] ['ventʃərd] , [ðen] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns]
" Marc ventured , then brightened as he noticed there was no interference
" 马克 冒险 , 然后 明亮 作为 他 注意到 那里 曾是 不 干涉
[frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .
from George .
从 乔治 .

“马克试探性地说道，然后注意到乔治没有干涉，顿时来了精神。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][wʌns] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
The congressman must be imprisoned at once , your honor .
这 众议员 必须 是 被监禁 在 一次 , 你的 荣誉 .

法官大人，这名国会议员必须立即被监禁。

['hiːz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['menəs] .
He's a national menace .
他是 一个 国家的 威胁 .

他是个国家祸害。

[hiː; hi] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændə]['proʊgræm][tuː; tə] [dəup][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]
He instigated a propaganda program to dope the public against the threat of
他 煽动 一个 宣传 程序 到 太棒了 这 民众 反对 这 威胁 的
[ðə; ði] ['fɔːrən] ['paʊɝz] .
the foreign powers .
这 外国的 权力 .

他发起了一项宣传计划，旨在麻痹公众，使其对外国势力的威胁掉以轻心。

[bʌt; bət] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [bæk'tɪriə] ['kʌltʃər] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
But worst of all , he has enough bacteria culture to murder the entire
但 最差 的 全部 , 他 有 足够的 细菌 文化 到 谋杀 这 全部的
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . "
population . "
人口 . "

但最糟糕的是，他拥有的细菌培养物足以屠杀整个人类。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " ['tɑːfi] [broʊk] [ɪn] , " [hiː; hi] [pɪntʃt] [maɪ] ['gædʒɪt] .
" And what's more , " Toffee broke in , " he pinched my gadget .
" 和 是什么 更多的 , " 奶糖 打破 在 , " 他 捏 我的 小工具 .

“而且，”托菲插嘴道，“他还偷了我的小玩意儿。”

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪz] [s'wɪvld] [ə'baʊt] [hɔntɪdli] .
" The judge's eyes swiveled about hauntedly .
" 这 法官的 眼睛 旋转 关于 萦绕不去 .

法官的目光惊恐地四处游移。

" [hiː; hi] [wʌt] ? "
" He what ? "
" 他 什么 ? "

“他什么？”

" [pɪntʃt] [maɪ] ['gædʒɪt] , " ['tɑːfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Pinched my gadget , " Toffee insisted .
" 捏 我的 小工具 , " 奶糖 坚持 .

“他偷了我的小玩意儿，”托菲坚持说。

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] . "
" The one with the button . "
" 这 一 和 这 按钮 . "

“带按钮的那一个。”

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldlɪ] .
" **Now just a minute , " the judge said a little wildly .**
" 现在 只是 一个 分钟 , " 这 法官 说 一个 小的 疯狂地 .

“等一下，”法官有些激动地说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [blɑːnd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['gædʒɪt] [pɪntʃt] ? "
" **Wasn't it the blonde woman who had her gadget pinched ? "**
" 不是 它 这 金发 女士 WHO 有 她 小工具 捏 ? "

“是不是那个金发女人的电子设备被偷了？”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Don't be silly , " Toffee said .**
" 不 是 愚蠢的 , " 奶糖 说 .

“别傻了，”托菲说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pɪntʃt] . "
" **She hasn't a gadget to be pinched . "**
" 她 还没有 一个 小工具 到 是 捏 . "

“她身上没有什么东西会被偷。”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ?
" **She hasn't ?**
" 她 还没有 ?

她没有吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪspər] .
" **the judge said in a startled whisper .**
" 这 法官 说 在 一个 惊慌 耳语 .

法官惊愕地低声说道。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gædʒɪt] ? "
" **What happened to her gadget ? "**
" 什么 发生 到 她 小工具 ? "

她的装置怎么了?

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **I guess she just didn't have one in the first place , " Toffee said .**
" 我 猜测 她 只是 没有 有 一 在 这 第一的 地方 , " 奶糖 说 .

“我猜她一开始就没有，”托菲说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You can't just go out and buy them , you know .**
" 你 不能 只是 去 出去 和 买 他们 , 你 知道 .

“你不能随便出去就买到它们，你知道的。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːp] .
" **The judge turned to the cop .**
" 这 法官 转向 到 这 警察 .

法官转向警察。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪ] [ðɪs] [blɑːnd] ['wʊmən] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gædʒɪt] ?
" **Do you know anything about why this blonde woman doesn't have a gadget ?**
" 做 你 知道 任何事物 关于 为什么 这 金发 女士 不 有 一个 小工具 ?

“你知道为什么这位金发女郎没有电子设备吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" **he asked interestedly .**
" 他 问 饶有兴趣地 .

他饶有兴致地问道。

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] .
" **Search me , " the cop said .**
" 搜索 我 , " 这 警察 说 .

“搜身，”警察说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .
" I didn't know she didn't .
" 我 没有 知道 她 没有 .

我不知道她没有。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
Maybe it's because her husband's a butcher .
或许 它是 因为 她 丈夫的 一个 屠夫 .

或许是因为她丈夫是屠夫。

['meɪbi] . . . . "
Maybe . . . . "
或许 . . . . "

或许....”

" [dəunt] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kraɪd] , ['ʃudəriŋ] .
" Don't , " the judge cried , shuddering .
" 不 , " 这 法官 哭 , 颤抖 .

“别这样！”法官喊道，浑身颤抖。

" [dəunt][goʊ][ɑ:n] !
" Don't go on !
" 不 去 在 !

“别继续了！”

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
I don't even want to think about it . "
我 不 甚至 想 到 思考 关于 它 . "

我甚至都不想去想这件事。

" [wel] , [hu:] ['kɛrz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['gædʒɪt] ['eniweɪ] ?
" Well , who cares about her gadget anyway ?
" 出色地 , WHO 关心 关于 她 小工具 反正 ?

“反正谁会在乎她的小玩意儿呢？”

" ['tɑ:fi] [æskt] [bi'wildədli] .
" Toffee asked bewilderedly .
" 奶糖 问 困惑地 .

“托菲困惑地问道。”

" [its] [maɪ] ['gædʒɪt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] . "
" It's my gadget I'm trying to tell you about . "
" 它是 我的 小工具 我是 尝试 到 告诉 你 关于 . "

“我正在跟你说的是我的小玩意儿。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" And I don't want to hear about it , " the judge said shortly .
" 和 我 不 想 到 听到 关于 它 , " 这 法官 说 不久 .

“我不想听，”法官简短地说。

" [ðɪs] [kɔ:rt] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ru:m] [dɪs'kʌʃnz] . "
" This court is no place for examination room discussions . "
" 这 法庭 是 不 地方 为了 考试 房间 讨论 . "

“法庭不是进行审讯室讨论的地方。”

" [ɔ:r] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , " ['tɑ:fi] [ri'tɔ:tid] ['æŋgrəli] .
" Or much of anything else , " Toffee retorted angrily .
" 或者 很多 的 任何事物 别的 , " 奶糖 反驳 愤怒地 .

“或者其他任何东西，”托菲愤怒地反驳道。

" [ɪ'speʃəli] ['dʒʌstɪs] . "
" Especially justice . "
" 尤其 正义 . "

“尤其是正义。”

" [lʊk] , [dʒʌdʒ] , " [mɑːrk] [pʊt] [ɪn] ['despərətli] .
" Look , judge , " Marc put in desperately .
" 看 , 法官 , " 马克 放 在 绝望地 .

“法官大人，请听我说，”马克绝望地插话道。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You've got to listen to me .
" 你已经 得到 到 听 到 我 .

你必须听我的。

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [bæk'tɪriə] . . . . "
About all this bacteria . . . . "
关于 全部 这 细菌 . . . . "

关于所有这些细菌……”

" [bæk'tɪriə] ?
" Bacteria ?
" 细菌 ?

“细菌?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['stɑːrtld] .
" the judge said , startled .
" 这 法官 说 , 惊慌 .

法官惊愕地说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [bæk'tɪriə] ? "
" What about bacteria ? "
" 什么 关于 细菌 ? "

“那么细菌呢？”

" [its] [ə; eɪ] [θret] , " [mɑːrk] [sed] .
" It's a threat , " Marc said .
" 它是 一个 威胁 , " 马克 说 .

“这是一种威胁，”马克说。

" [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] .
" It's got to be stopped .
" 它是 得到 到 是 停止 .

必须制止这种行为。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The judge nodded .
" 这 法官 点头 .

法官点了点头。

" [maɪ] ['dentɪst] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" My dentist said the same thing the other day .
" 我的 牙医 说 这 相同的 事物 这 其他 天 .

“我的牙医前几天也说了同样的话。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dentɪst] ? "
Are you a dentist ? "
是 你 一个 牙医 ? "

你是牙医吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dentɪst] , " [mɑːrk] [sed] .
" Of course I'm not a dentist , " Marc said .
" 的 课程 我是 不是 一个 牙医 , " 马克 说 .

“我当然不是牙医，”马克说。

" [its] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] . "
" It's the congressman . "
" 它是 这 众议员 . "

“是那位国会议员。”

" [ðæts] [prɪˈpɑːstərəs] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" That's preposterous , " the judge said .
" 那就是 荒谬 , " 这 法官 说 .

“这太荒谬了，”法官说。

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ['iznt] [ə; eɪ] ['dentɪst] , ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] .
" The congressman isn't a dentist , never has been .
" 这 众议员 不是 一个 牙医 , 绝不 有 到过 .

“这位国会议员不是牙医，也从来不是。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ˌem 'iː] .
You're just trying to rattle me .
你是 只是 尝试 到 嘎嘎作响 我 .

你只是想激怒我。

" [əˈgen] , [æz; əz][mɑːrk]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [tʊk] ['oʊvər] .
" Again , as Marc started to speak , the voice from behind took over .
" 再次 , 作为 马克 开始 到 说话 , 这 嗓音 从 在后面 采取 超过 .

“马克刚要开口说话，身后的声音就又盖过了他。”

" [ðæts] [rɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [slɜːrd] .
" That's rich , that is , " it slurred .
" 那就是 富有的 , 那 是 , " 它 含糊不清 .

“真是讽刺，”它含糊不清地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rætld] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [juː; jʊ][oʊld] ['tɔːspɑːt] ,
" You were rattled the day you were born , you old tosspot ,
" 你 是 摇晃 这 天 你 是 出生 , 你 老的 笨蛋 ,

你这老家伙，从出生那天起就胆小如鼠。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['getɪŋ] ['bɑːrmiər]['evər] [sɪns] .
and you've been getting balmier ever since .
和 你已经 到过 获得 更温暖 曾经 自从 .

从那以后，你的脾气变得越来越温和了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [næt] . . . .
If you have the brain of a gnat . . . .
如果 你 有 这 脑 的 一个 小飞虫 . . . .

如果你只有蚊子的脑子.....

" [ðə; ði]['gæv(ə)l] [smæʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .
" The gavel smashed down on the bench like the crack of doom .
" 这 法槌 粉碎 向下 在 这 长椅 喜欢 这 裂缝 的 厄运 .

“法槌重重地落在长凳上，如同世界末日的巨响。”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [əˈloʊn] !
" Go and leave me alone !
" 去 和 离开 我 独自的 !

“走开，别烦我！”

[jʊə(r)] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
You're all trying to drive me out of my mind . "
你是 全部 尝试 到 驾驶 我 出去 的 我的 头脑 . "

你们都想把我逼疯。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [jɔːrz] , " ['tɑːfi] [sed] ,
" With a mind like yours , " Toffee said ,
" 和 一个 头脑 喜欢 你的 , " 奶糖 说 ,

“像你这样聪明的人，”托菲说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fæst] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑːr] . "
" it would be a fast drive on a kiddy car . "
" 它 会 是 一个 快速地 驾驶 在 一个 小孩子 车 . "

“开着儿童车跑这么快就太快了。”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skriːmd] .
" the judge screamed .
" 这 法官 尖叫 .

法官尖叫起来。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ʃɪr] ['vɑːljəm] , [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [ri'triːtid] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz]
" Defeated by sheer volume , Marc and Toffee retreated back to their chairs
" 战败 经过 透明 体积 , 马克 和 奶糖 撤退 后退 到 他们的 椅子
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

“由于人声鼎沸，马克和托菲只好退回到椅子上坐下。”

[ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][mɑːrks] [skreɪpt] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .
The one next to Marc's scraped back a trifle of its own volition .
这 一 下一个 到 马克的 刮擦 后退 一个 琐事 的 它是自己的 意志 .

马克旁边的那块地似乎有自己的想法，刮掉了一点东西。

" [juː; jʊ] [fiːnd] !
" You fiend !
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [mɑːrk] [hist] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] .
" Marc hissed at the empty chair .
" 马克 嘶嘶作响 在 这 空的 椅子 .

马克对着空椅子发出嘶嘶声。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mes] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That was a fine mess , wasn't it ? "
" 那 曾是 一个 美好的 混乱 , 不是 它 ? "

“那真是一团糟，不是吗？”

" [glæd][juː; jʊ][əd'maɪər][maɪ][wɜːrk] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [kəm'pleɪsntli] [aʊt][ʌv; əv] [θɪn] [er] .
" Glad you admire my work , " George said complacently out of thin air .
" 高兴的 你 钦佩 我的 工作 , " 乔治 说 自满地 出去 的 薄的 空气 .

“很高兴你欣赏我的作品，”乔治自鸣得意地说道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] ? "
" Isn't it remarkable how exactly alike our voices sound ? "
" 不是 它 卓越 如何 确切地 同样 我们的 声音 声音 ? "

“我们的声音听起来竟然如此相似，这难道不令人惊奇吗？”

" [goʊ][tuː; tə] [hel] , " [mɑːrk] [sed] ['sʌlənli] .

"	Go	to	hell	,	"	Marc	said	sullenly	.
"	去	到	地狱	,	"	马克	说	闷闷不乐地	.

“去死吧，”马克闷闷不乐地说。

" [ɪf] [aɪ][duː] [aɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .

"	If	I	do	I'll	probably	meet	you	there	,	"	George	said	.
"	如果	我	做	患病的	大概	见面	你	那里	,	"	乔治	说	.

“如果我去的话，我可能会在那里和你碰面，”乔治说。

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hæz; həz][juː; jʊ] [mɑːrkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sænəti] [test] .

"	The	old	boy	has	you	marked	down	for	a	sanity	test	.
"	这	老的	男生	有	你	标记	向下	为了	一个	理智	测试	.

“那老家伙已经把你列入精神状态测试的名单了。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ʌp] [ðer; ðər] .

I	heard	him	say	so	as	you	left	up	there	.
我	听到	他	说	所以	作为	你	左边	向上	那里	.

我听到你离开的时候他说了这话。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Somehow	,	it	warms	me	to	think	of	you	locked	up	with	a	bunch	of
不知何故	,	它	温暖	我	到	思考	的	你	已锁定	向上	和	一个	束	的

[ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniːˌæks] .

homicidal	maniacs	.
杀人犯	疯子	.

不知为何，想到你和一群杀人狂魔关在一起，我就觉得很温暖。

[huːz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Who's	to	say	what	might	happen	to	you	?
谁是	到	说	什么	可能	发生	到	你	?

谁又能说你未来会发生什么呢?

" [ðə; ði]['gæv(ə)l] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['kɑːmli] .

"	The	gavel	rapped	on	the	bench	again	,	this	time	more	calmly	.
"	这	法槌	说唱	在	这	长椅	再次	,	这	时间	更多的	平静地	.

“法槌再次敲击长凳，这次声音平静了许多。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'naʊnst] .

"	I'd	like	to	speak	to	the	congressman	,	"	the	judge	announced	.
"	ID	喜欢	到	说话	到	这	众议员	,	"	这	法官	宣布	.

“我想和这位国会议员谈谈，”法官宣布道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] - ['hɑrtɪd] [nɪt] - [wɪt]

"	Not	that	I	put	any	stock	in	the	ridiculous	accusations	of	that	black	-	hearted	nit	-	wit
"	不是	那	我	放	任何	库存	在	这	荒谬的	指控	的	那	黑色的	-	心地	尼特	-	有

,

,

,

“我根本不相信那个黑心蠢货那些荒谬的指控，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['ræʃ(ə)nəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	I	would	like	to	talk	to	someone	rational	for	a	change	.
但	我	会	喜欢	到	讲话	到	某人	合理的	为了	一个	改变	.

但我很想和理性的人谈谈。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtli] [kəm'poʊʒər] .

"	Across	the	room	,	the	congressman	rose	from	his	chair	with	portly	composure	.
"	穿过	这	房间	,	这	众议员	玫瑰	从	他的	椅子	和	肥胖的	镇定	.

“房间另一边，那位身材魁梧的国会议员从椅子上站了起来，神态沉稳。”

" [aɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I'm happy for the opportunity to defend myself against the ravings of this
" 我是 快乐的 为了 这 机会 到 保卫 我 反对 这 胡言乱语 的 这
['luːnətɪk] ,
lunatic ,
疯子 ,

“我很高兴有机会反驳这个疯子的胡言乱语。”

" [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] , " [ðoʊ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] ['hæznt]['teɪkən][ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [bɪt]
" he said smoothly , " though I'm certain the court hasn't taken them the least bit
" 他 说 顺利 , " 尽管 我是 肯定 这 法庭 还没有 已采取 他们 这 至少 少量
['sɪriəsli] . "
seriously . "
严重地 . "

“不过我确信法庭根本没把他们当回事。”他平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['kɑːŋgrəsmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['grændli] .
" Of course not , congressman , " the judge said grandly .
" 的 课程 不是 , 众议员 , " 这 法官 说 宏伟 .

“当然不是，议员先生，”法官一本正经地说。

" [ðɪs] [kɔːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .
" This court is always fair and impartial .
" 这 法庭 是 总是 公平的 和 公正 .

“本法庭始终秉持公平公正的原则。”

[step] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] .
Step up and have a chair .
步 向上 和 有 一个 椅子 .

请上前坐。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ['dʊrɪŋ] ['seʃ(ə)n] ,
I'm sorry I can't offer you a drink during session ,
我是 对不起 我 不能 提供 你 一个 喝 期间 会议 ,

很抱歉，会议期间我不能为您提供饮料。

[bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌntʃ] [tə'geðər] ['sʌmwer] ? "
but perhaps we could have lunch together somewhere ? "
但 也许 我们 可以 有 午餐 一起 某处 ? "

或许我们可以一起找个地方吃午饭?

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

“我的天哪！”

" ['tɑːfi] ['wɪspəd] .
" Toffee whispered .
" 奶糖 低声说道 .

太妃糖低声说道。

" [ðeə(r)] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [oʊld] [swiːt] - ['hɑːrts] .
" They're carrying on like old sweet - hearts .
" 它们是 携带 在 喜欢 老的 甜的 - 心 .

“他们就像一对老情人一样。”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][mɑːrk] .
" The congressman smiled pityingly at Marc .
" 这 众议员 微笑 可怜地 在 马克 .

国会议员怜悯地看着马克笑了笑。

" ['æktʃuəli] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [hɪr] , " [hiː; hi]
" **Actually** , **I** **have** **the** **greatest** **compassion** **for** **our** **poor** **friend** **here** , " **he**
" 实际上 , 我 有 这 最 同情 为了 我们的 贫穷的 朋友 这里 , " 他
[sed] [mæg'nænɪməsli] .
said **magnanimously** .
说 宽宏大量 .

“实际上，我对我们这位可怜的朋友深表同情，”他宽宏大量地说。

" [huː] [noʊz] [wʌt] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? "
" **Who** **knows** **what** **dreadful** **experience** **drove** **him** **out** **of** **his** **senses** **?** "
" WHO 知道 什么 可怕 经验 驾驶 他 出去 的 他的 感官 ? "

谁知道究竟是什么样的可怕经历让他失去了理智？

" [waɪ] [ðə; ði][oʊld]['fɑːghɔːrn] !
" **Why** **the** **old** **foghorn** **!**
" 为什么 这 老的 雾号 !

“为什么是老旧的雾号！”

" [mɑːrk] [hist] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Marc** **hissed** **between** **clenched** **teeth** .
" 马克 嘶嘶作响 之间 紧握 牙齿 .

马克咬牙切齿地低声说道。

" ['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [gɔːl] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ] [fliːt] . "
" **He's** **got** **enough** **gall** **to** **float** **a** **fleet** **.** **"**
" 他是 得到 足够的 瘿 到 漂浮 一个 舰队 . "

“他胆子大得足以造一支舰队。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] [tuː]
" **As** **for** **his** **fantastic** **charges** **,** **"** **the** **congressman** **continued** **,** **"** **they're** **almost** **too**
" 作为 为了 他的 极好的 收费 , " 这 众议员 持续 , " 它们是 几乎 也
['sɪli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .
silly **to** **refute** **.**
愚蠢的 到 反驳 .

“至于他那些荒谬的指控，”这位国会议员继续说道，“简直荒唐得让人无法反驳。”

" [hiː; hi] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **He** **beamed** **on** **the** **judge** **.**
" 他 光束 在 这 法官 .

他面带笑容地看着法官。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [haʊ] [səb'vɜːrsɪv] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" **I** **think** **you** **know** **just** **about** **how** **subversive** **I** **am** **,** **your** **honor** **.**
" 我 思考 你 知道 只是 关于 如何 颠覆性的 我 是 , 你的 荣誉 .

“我想您应该很清楚我有多么具有颠覆性，法官大人。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] ['brɔːdli] .
" **The** **judge** **smiled** **broadly** **.**
" 这 法官 微笑 总体而言 .

法官露出了灿烂的笑容。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Call** **me** **Ralph** **,** **"** **he** **said** **.**
" 称呼 我 拉尔夫 , " 他 说 .

“叫我拉尔夫就好，”他说。

" [oʊ'keɪ] , [rælf; reɪf] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [smaɪld] .
" **Okay** **,** **Ralph** **,** **"** **the** **congressman** **smiled** **.**
" 好的 , 拉尔夫 , " 这 众议员 微笑 .

“好的，拉尔夫，”国会议员笑着说。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [bæk'tɪriə] ['bɪznəs] ; [ðə; ði]['oʊnli] [bæk'tɪriə] ['kʌltʃər] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [hoʊm] [ɪn]
" And about that bacteria business ; the only bacteria culture I have is home in
" 和 关于 那 细菌 商业 ; 这 仅有的 细菌 文化 我 有 是 家 在
[ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
the refrigerator .
这 冰箱 .

“至于细菌培养这件事；我唯一的细菌培养物就在家里的冰箱里。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [let] [sʌm; səm] [tʃi:z] [goʊ] ['moʊldi] .
I just happened to let some cheese go mouldy .
我 只是 发生 到 让 一些 奶酪 去 发霉的 .

我不小心让一些奶酪发霉了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] [ɪ'mɑ:dərətli] .
" The judge laughed immoderately .
" 这 法官 笑了 过度 .

法官放声大笑。

" [oʊ] , ['kɑ:ŋgrəsmən] !
" Oh , Congressman !
" 哦 , 众议员 !

“哦，国会议员！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he gasped , wiping his eyes .
" 他 倒吸一口气 , 擦拭 他的 眼睛 .

他倒吸一口凉气，擦了擦眼睛。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [wɪt] !
" You always were a wit !
" 你 总是 是 一个 有 !

你一直都很风趣幽默！

" ['tɑ:fi] [fraund] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pru:vl] .
" Toffee frowned her disapproval .
" 奶糖 皱眉 她 不赞成 .

托菲皱着眉头，表示不赞同。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['telɪvɪʒ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" This is worse than television , " she said .
" 这 是 更糟 比 电视 , " 她 说 .

“这比电视节目还糟糕，”她说。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?
" What am I going to do ?
" 什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

" [mɑ:rk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I can't let him get away with it .
" 我 不能 让 他 得到 离开 和 它 .

“我不能让他逍遥法外。”

[aɪl] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪləm] [waɪl] [hi:; hi] [selz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
I'll wind up in an asylum while he sells the whole country down the river .
患病的 风 向上 在 一个 庇护所 尽管 他 出售 这 所有的 国家 向下 这 河 .

而他却会把整个国家出卖殆尽，我最终只能被送进精神病院。

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mə'roʊsli] .
" **Toffee** **nodded** **morosely** **.**
" 奶糖 点头 忧郁地 .

托菲闷闷不乐地点了点头。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We've** **got** **to** **think** **of** **something** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们已经 得到 到 思考 的 某物 , " 她 说 .

“我们得想想办法，”她说。

" [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sens] , [aɪ] [ges] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]
" **If** **they** **won't** **listen** **to** **sense** **,** **I** **guess** **the** **only** **thing** **to** **do** **is** **resort** **to**
" 如果 他们 惯于 听 到 感觉 , 我 猜测 这 仅有的 事物 到 做 是 采取 到
['mædnəs] . "
madness **.** **"**
疯狂 . "

“如果他们不听劝告，我想唯一的办法就是诉诸疯狂。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **How** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [treɪd] [siːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Trade** **seats** **with** **me** **,** **"** **Toffee** **said** **.**
" 贸易 座位 和 我 , " 奶糖 说 .

“跟我换座位吧，”托菲说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] . "
" **I** **want** **to** **talk** **to** **George** **.** **"**
" 我 想 到 讲话 到 乔治 . "

“我想和乔治谈谈。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] .
" **It** **won't** **do** **any** **good** **.**
" 它 惯于 做 任何 好的 .

“这样做没有任何好处。”

[hiː; hi][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sens] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
He **won't** **listen** **to** **sense** **any** **more** **than** **the** **rest** **of** **them** **.** **"**
他 惯于 听 到 感觉 任何 更多的 比 这 休息 的 他们 . "

他跟其他人一样，根本不听劝。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **That's** **all** **right** **,** **"** **Toffee** **said** **.**
" 那就是 全部 正确的 , " 奶糖 说 .

“没关系，”托菲说。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ɪz] [mɔːr] ['nɑːnsens] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪpnətɪzəm] . "
" **What** **I** **have** **in** **mind** **is** **more** **nonsense** **—** **and** **a** **little** **hypnotism** **.** **"**
" 什么 我 有 在 头脑 是 更多的 废话 — 和 一个 小的 催眠术 . "

“我的想法是更多胡言乱语——以及一点催眠术。”

" ['hɪpnətɪzəm] ? "
" **Hypnotism** **?** **"**
" 催眠术 ? "

“催眠术？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] .
I told you I've been studying .
我 讲述 你 我已经 到过 学习 .

我告诉过你我一直在学习。

[kʌm] [ɑːn] , [treɪd] .
Come on , trade .
来 在 , 贸易 .

来吧，交易。

" [æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [siːts] .
" As unobtrusively as possible they changed seats .
" 作为 不引人注目地 作为 可能的 他们 已更改 座位 .

他们尽可能不引人注意地换了座位。

['tɑːfi] ['setld] [hɜːr'self] , [krɔːst] [hɜːr; hər][legz][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]
Toffee settled herself , crossed her legs with care , and turned to the vacant
奶糖 定居 她自己 , 交叉 她 腿 和 关心 , 和 转向 到 这 空缺
[siːt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
seat at her side .
座位 在 她 边 .

托菲坐稳后，小心翼翼地翘起二郎腿，转向身旁的空位。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
When she spoke her voice was husky and confidential .
什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 沙哑 和 机密的 .

她说话时声音沙哑而神秘。

" [lʊk] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] . . . .
" Look , George , " she said , " I've been thinking . . . .
" 看 , 乔治 , " 她 说 , " 我已经 到过 思维 . . . .

“听着，乔治，”她说，“我一直在想……”

" [ðə; ði] [tʃer] ['kwivəd] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" The chair quivered interestedly .
" 这 椅子 颤抖 饶有兴趣地 .

椅子饶有兴致地颤抖了一下。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [sed] [aʊt] [ʌv; əv] ['emptinəs] .
" George's voice said out of emptiness .
" 乔治的 嗓音 说 出去 的 空虚 .

乔治的声音空洞无物。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" You and me , " Toffee said .
" 你 和 我 , " 奶糖 说 .

“你和我，”托菲说。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,
" I've just been going over things in my mind , and you know , George ,
" 我已经 只是 到过 去 超过 事物 在 我的 头脑 , 和 你 知道 , 乔治 ,

“我一直在脑子里反复思考一些事情，你知道，乔治，

[aɪv] ['riːəli] [bɪn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] . "
I've really been sort of foolish . "
我已经 真的 到过 种类 的 愚蠢 . "

我真是有点傻。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wel] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['feɪvər][mɑːrk] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" Well take the way I always favor Marc against you .
" 出色地 拿 这 方式 我 总是 偏爱 马克 反对 你 .

“好吧，就按我一贯的做法来说，我总是更偏袒马克而不是你。”

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Suddenly it just occurred to me that there's no logical reason for it .
突然 它 只是 发生 到 我 那 有 不 逻辑 原因 为了 它 .

我突然意识到，这根本没有合乎逻辑的理由。

['æftər] [ɔːl] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə'laɪk] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
After all you're just alike — except for a few little differences , of course . "
后 全部 你是 只是 同样 — 除了 为了 一个 很少 小的 差异 , 的 课程 . "

毕竟你们很像——当然，除了少数细微的差别之外。

" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

" [dʒɔːrdʒ] [sed] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" George said , a note of interest creeping into his voice .
" 乔治 说 , 一个 笔记 的 兴趣 爬行 进入 他的 嗓音 .

“乔治说道，语气中渐渐流露出兴趣。”

" [wʌt] ['dɪfərənsɪz] ? "
" What differences ? "
" 什么 差异 ? "

“有什么区别？”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jʊə(r)] [mɔːr] [ə'gresɪv] , [dʒɔːrdʒ] .
" Well , for instance , you're more aggressive , George .
" 出色地 , 为了 实例 , 你是 更多的 挑衅的 , 乔治 .

“比如说，乔治，你更具攻击性。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] , [daɪ'næmɪk][ˌpɜːrsə'næləti] .
You have a more active , dynamic personality .
你 有 一个 更多的 积极的 , 动态的 性格 .

你拥有更积极、更有活力的个性。

[jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] . "
You're the sort who knows what he wants and goes out after it . "
你是 这 种类 WHO 知道 什么 他 想要 和 去 出去 后 它 . "

你属于那种知道自己想要什么，然后就去争取的人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] , " [dʒɔːrdʒ] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose you could say that , " George admitted .
" 我 认为 你 可以 说 那 , " 乔治 承认 .

“我想你可以这么说，”乔治承认道。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [jʊə(r)] ['kɬɛvəˌɹɝ] , [tuː] .
" You're cleverer , too .
" 你是 更聪明 , 也 .

你也更聪明。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [gɑːt][mɑːrk] ['bɑːtld] [ʌp] [raɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Look at the way you've got Marc bottled up right now , for example .
看 在 这 方式 你已经 得到 马克 瓶装 向上 正确的 现在 , 为了 例子 .

例如，看看你现在是如何把马克限制住的。

['hiːz] [ə; eɪ] [ded] [dʌk] .
He's a dead duck .
他是 一个 死的 鸭子 .

他死定了。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [meɪk] [mɑːrk] [lʊk] ['prɪti] [sɪk] .
In fact , to tell you the truth , George , you make Marc look pretty sick .
在 事实 , 到 告诉 你 这 真相 , 乔治 , 你 制作 马克 看 漂亮的 生病的 .

说实话，乔治，你让马克看起来病得很重。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm beginning to think a girl would be much better off with you .
我是 开始 到 思考 一个 女孩 会 是 很多 更好的 离开 和 你 .

我开始觉得你跟女孩子在一起会更好。

" [dʒɔːrdʒ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" George cleared his throat .
" 乔治 已清除 他的 喉 .

乔治清了清嗓子。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You're sure you mean it ?
" 你是 当然 你 意思是 它 ?

你确定你是认真的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Of course I do , " Toffee said .
" 的 课程 我 做 , " 奶糖 说 .

“我当然愿意，”托菲说道。

" [waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?
" Why wouldn't I , George ?
" 为什么 不会 我 , 乔治 ?

“我为什么不呢，乔治？”

[ɪts] [nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [jʊə(r)] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɑːmɪnənt][ðæn; ðən][mɑːrk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər]
It's not just that you're cleverer and more dominant than Marc , there are other
它是 不是 只是 那 你是 更聪明 和 更多的 主导的 比 马克 , 那里 是 其他
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː] ,
little things too ,
小的 事物 也 ,

不仅仅是你比马克更聪明、更强势，还有其他一些小方面也比他强。

[θɪŋz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['noʊtɪs] .
things only a woman would notice .
事物 仅有的 一个 女士 会 注意 .

只有女人才会注意到的事。

[jʊr; jər] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
Your eyes , for instance . "
你的 眼睛 , 为了 实例 . "

例如你的眼睛。

" [maɪ] [aɪz] ?
" My eyes ?
" 我的 眼睛 ?

我的眼睛?

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Toffee nodded .
" 奶糖 点头 .

托菲点了点头。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][mɑːrks] .
Your eyes are ever so much more exciting than Marc's .
你的 眼睛 是 曾经 所以 很多 更多的 激动人心 比 马克的 .

你的眼睛比马克的漂亮多了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] .
I don't know what it is , but there's a subtle difference .
我 不 知道 什么 它 是 , 但 有 一个 微妙的 不同之处 .

我不知道是什么，但确实存在细微的差别。

[aɪ] [ges] [its] [ˌpɜːrsə'nælәti] .
I guess it's personality .
我 猜测 它是 性格 .

我想这大概是性格使然吧。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've always noticed it . "
我已经 总是 注意到 它 . "

我一直都注意到了这一点。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɑːnt] [ɔːl] [ðæt] [gʊd] , " [dʒɔːrdʒ] [dɪ'mɜːd] .
" Oh , my eyes aren't all that good , " George demurred .
" 哦 , 我的 眼睛 不是 全部 那 好的 , " 乔治 拒绝 .

“哦，我的眼睛不太好，”乔治不好意思地说。

" ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] . . . . "
" Pleasant and friendly , perhaps , but . . . . "
" 令人愉快的 和 友好的 , 也许 , 但 . . . . "

“或许令人愉快且友好，但是……”

" [oʊ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['tɑːfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Oh , much more than that , " Toffee insisted .
" 哦 , 很多 更多的 比 那 , " 奶糖 坚持 .

“哦，远不止这些，”托菲坚持道。

" ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊgɪʃ] . "
" Flashing and roguish . "
" 闪烁 和 调皮 . "

“轻佻而狡猾。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" You really think so ? "
" 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] .
That and more .
那 和 更多的 .

不仅如此，还有更多。

" ['tɑːfi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'pɪrd] ['hezɪtənt] .
" **Toffee paused for a moment , appeared hesitant .**
" 奶糖 暂停 为了 一个 片刻 , 出现 犹豫不决 .

托菲停顿了一下，似乎有些犹豫。

" [dʒɔːrdʒ] . . . ? "
" **George . . . ? "**
" 乔治 . . . ? "

“乔治……？”

" [jes] , ['tɑːfi] ? "
" **Yes , Toffee ? "**
" 是的 , 奶糖 ? "

“怎么了，托菲？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [aɪz] ?
" **Would you show me your eyes ?**
" 会 你 展示 我 你的 眼睛 ?

“你愿意让我看看你的眼睛吗？”

[dʒʌst] [mə'tɪriəlaɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ][aɪ][kæn; kən] [geɪz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ? "
Just materialize them for a moment so I can gaze into them ? "
只是 实现 他们 为了 一个 片刻 所以 我 能 目光 进入 他们 ? "

就让它们实体化一会儿，让我好好看看它们吧?

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" **Do you really like them that much ? "**
" 做 你 真的 喜欢 他们 那 很多 ? "

你真的那么喜欢他们吗?

" [pliːz] , [dʒɔːrdʒ] . . . . "
" **Please , George . . . . "**
" 请 , 乔治 . . . . "

“求你了，乔治……”

" [wel] . . . [ɔːl] [raɪt] .
" **Well . . . all right .**
" 出色地 . . . 全部 正确的 .

“好吧……好吧。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ,
" **And so it was that the congressman ,**
" 和 所以 它 曾是 那 这 众议员 ,

于是，这位国会议员……

[lɔːŋ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['tɑːfi] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] ,
long distracted by a view of Toffee fawning on a vacant chair ,
长的 愣 经过 一个 看法 的 奶糖 谄媚 在 一个 空缺 椅子 ,

长时间被太妃糖在空椅子上卖萌的景象所吸引，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [tuː] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [aɪz] [wɪtʃ] [lɔld] [ɪn]

suddenly	found	himself	staring	across	the	room	at	two	disembodied	eyes	which	lolled	in
突然	成立	他自己	凝视	穿过	这	房间	在	二	无形的	眼睛	哪个	懒散地	在

[mɪd] - [er] ,

mid	-	air	,
中	-	空气	,

他突然发现自己正盯着房间对面悬在半空中的两只没有身体的眼睛。

['swɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊgɪʃ]

swiveling	and	rolling	about	in	a	delirious	attempt	to	be	flashing	and	roguish
旋转	和	滚动	关于	在	一个	谵妄	试图	到	是	闪烁	和	调皮

.

:
.

他疯狂地扭动翻滚，试图表现得轻佻放荡。

[hiː; hi] [kɔft] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [wei] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

He	coughed	in	a	strangled	way	and	glanced	around	at	the	judge	.
他	咳嗽	在	一个	被勒死	方式	和	瞥了一眼	大约	在	这	法官	.

他发出了一声闷咳，然后环顾四周，看向法官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [bɪn] [ə'stuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

The	judge	,	had	the	congressman	been	astute	enough	to	notice	,
这	法官	,	有	这	众议员	到过	精明	足够的	到	注意	,

如果这位国会议员足够敏锐，法官就会注意到这一点。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gils][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

had	suddenly	gone	white	about	the	gills	and	showed	a	shifty	disinclination	to
有	突然	已消失	白色的	关于	这	鳃	和	显示	一个	狡猾的	不情愿	到

[miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

meet	his	gaze	.
见面	他的	目光	.

鳃部突然变白，并且一副躲闪不已、不愿与他对视的样子。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

The	truth	of	the	matter	was	that	the	judge	,
这	真相	的	这	事情	曾是	那	这	法官	,

事实是，法官

['sɪmələrli] ['bæfəld] [baɪ] [tɔfiːz] [sɪ'dʌktɪv] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] ,

similarly	baffled	by	Toffee's	seductive	attitude	toward	the	chair	,
相似地	困惑	经过	太妃糖	诱人的	态度	朝向	这	椅子	,

同样对托菲对椅子的诱惑态度感到困惑不解，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['næsti] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [groʊ'tesk] [aɪ]

had	also	been	subjected	to	the	nasty	sight	of	George's	grotesque	eye
有	还	到过	受	到	这	可恶的	视线	的	乔治的	怪诞	眼睛

['eksərsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

他还被迫目睹了乔治令人作呕的眼部锻炼动作。

[hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ,

He	,	like	the	congressman	,
他	,	喜欢	这	众议员	,

他和那位国会议员一样，

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]

had	experienced	a	feeling	of	giddiness	at	the	nape	of	the	neck	and
有	经验丰富的	一个	感觉	的	眩晕	在	这	颈背	的	这	脖子	和

[dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

decided	against	mentioning	the	incident	.
决定	反对	提及	这	事件	.

他感到后颈一阵眩晕，于是决定不提及此事。

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [er] - [bɔːrn] [aɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn]

After	gazing	upon	a	pair	of	air	-	borne	eyes	which	have	just	crossed	themselves	in
后	凝视	之上	一个	一对	的	空气	-	出生	眼睛	哪个	有	只是	交叉	他们自己	在

[ðer; ðər] [ziːl] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] ,

their	zeal	to	convey	the	charm	of	the	rake	,
他们的	热情	到	传达	这	魅力	的	这	耙	,

凝视着那双在空中飞舞的眼睛，那双眼睛为了展现浪荡子的魅力而略微斜视，

[wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [loʊθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [seɪv] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]

one	is	generally	loath	to	bring	the	subject	up	with	anyone	save	the	local
一	是	一般来说	厌恶	到	带来	这	主题	向上	和	任何人	节省	这	当地的

[saɪ'kaɪətrɪst] .

psychiatrist	.
精神科医生	.

除了当地精神科医生之外，人们通常不愿与任何人谈论这个话题。

[haʊ'evər] , [hæd; həd] ['iːðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [di'laits] [jet]

However	,	had	either	gentleman	had	the	least	inkling	of	the	mad	delights	yet
然而	,	有	任何一个	绅士	有	这	至少	暗示	的	这	疯狂的	美味	然而

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

然而，如果这两位先生哪怕有一点点预感到即将到来的疯狂乐趣，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] ['boʊltɪd][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

they	might	have	well	bolted	the	room	,	shouting	the	news	to	the	world	.
他们	可能	有	出色地	螺栓连接	这	房间	,	喊叫	这	消息	到	这	世界	.

他们完全可以把房间门闩上，向全世界宣告这个消息。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['tɑːfi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [dʒɔːrdʒ] , [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ]

The	fact	was	that	Toffee	,	in	her	endeavor	to	hypnotize	George	,	was	meeting
这	事实	曾是	那	奶糖	,	在	她	努力	到	催眠	乔治	,	曾是	会议

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] .

with	extraordinary	success	.
和	非凡的	成功	.

事实上，托菲催眠乔治的尝试取得了非凡的成功。

['hævɪŋ] [geɪzd] ['ɪntuː]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

Having	gazed	into	George's	eyes	with	his	full	cooperation	it	was	only
拥有	凝视	进入	乔治的	眼睛	和	他的	满的	合作	它	曾是	仅有的

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæpləs] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mezməˌraɪzd] .

the	matter	of	a	moment	before	the	hapless	shade	was	completely	mesmerized	.
这	事情	的	一个	片刻	前	这	不幸的	阴影	曾是	完全地	着迷	.

在乔治的全然配合下，那可怜的影子凝视着他的眼睛，仅仅过了一会儿，他就完全被迷住了。

[ðə; ði] [aɪz] , ['ʌndər] [tɔfiːz] ['stedi] [geɪz] , [gruː] ['hevi] , [druːpt] , [kloʊzd] [ˌɔːltə'geðər] ,

The	eyes	,	under	Toffee's	steady	gaze	,	grew	heavy	,	drooped	,	closed	altogether	,
这	眼睛	,	在下面	太妃糖	稳定的	目光	,	生长	重的	,	下垂	,	关闭	共	,

在托菲专注的注视下，那双眼睛渐渐沉重，下垂，最终完全闭上了。

[ðen] [riː'əʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [deɪzd] [ə'pɪrəns] .

then	reopened	with	a	slightly	dazed	appearance	.
然后	重新开放	和	一个	轻微地	茫然	外貌	.

然后他重新睁开眼，神情略显茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [bʌt; bət] ['tɑːfi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	a	pleasant	sight	,	but	Toffee	appeared	to	find	satisfaction	in	it	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	视线	,	但	奶糖	出现	到	寻找	满意	在	它	.

这景象并不好看，但托菲似乎从中找到了满足感。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] .

Not	so	,	however	,	the	judge	and	the	congressman	.
不是	所以	,	然而	,	这	法官	和	这	众议员	.

然而，法官和国会议员却不这么认为。

['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [di'veləpmənts] [wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔːŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

Watching	these	developments	with	sidelong	anxiety	,
观看	这些	发展	和	横	焦虑	,

带着一丝焦虑，我密切关注着事态的发展。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] .

they	were	sore	put	to	it	to	continue	with	the	business	at	hand	.
他们	是	疮	放	到	它	到	继续	和	这	商业	在	手	.

他们很不情愿继续处理手头的事情。

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['veɪgli] ,

"	Yes	,	yes	,	"	the	judge	said	vaguely	,
"	是的	,	是的	,	"	这	法官	说	依稀	,

“是的，是的，”法官含糊地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blækgɑːrd] [huːz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪlθi] [θɪŋz]

"	you	were	telling	me	about	this	blackguard	who's	been	saying	all	these	filthy	things
"	你	是	讲述	我	关于	这	浑蛋	谁是	到过	说	全部	这些	污秽	事物

[ə'baʊt] [juː; jʊ] . . . ? "

about	you	.	.	.	?	"
关于	你	.	.	.	?	"

“你刚才跟我说过那个无赖一直在背后说你坏话……？”

" [eɪ] ? " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] , ['staːtiŋ] .

"	Eh	?	"	the	congressman	said	,	starting	.
"	嗯	?	"	这	众议员	说	,	开始	.

“嗯？”国会议员开口说道。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[ðɪs] ['feloʊ] , [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

This	fellow	,	the	blackguard	.
这	同伴	,	这	浑蛋	.

这个家伙，这个恶棍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][mæn] . . . !

I	was	saying	that	if	he	was	half	a	man	.	.	.	!
我	曾是	说	那	如果	他	曾是	一半	一个	男人	.	.	.	!

我是说，如果他只有半个人的话……！

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['tɑːfi]

"	The	congressman	got	no	further	for	it	was	precisely	in	this	moment	that	Toffee
"	这	众议员	得到	不	更远	为了	它	曾是	恰恰	在	这	片刻	那	奶糖

[kə'mɑːndid] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] .

commanded	George	to	materialize	.
命令	乔治	到	实现	.

“这位国会议员没能继续追问下去，因为就在这时，托菲命令乔治现身。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,

There	must	have	been	,	however	,	a	lack	of	authority	in	her	tone	,
那里	必须	有	到过	,	然而	,	一个	缺少	的	权威	在	她	语气	,

然而，她的语气中显然缺乏权威性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

for	the	results	fell	short	of	perfection	.
为了	这	结果	跌倒	短的	的	完美	.

因为结果并不完美。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [fel] [ʃɔːrt] [baɪ][ɪg'zæktli] ['fɪfti] [pər'sent] .

In	fact	,	they	fell	short	by	exactly	fifty	percent	.
在	事实	,	他们	跌倒	短的	经过	确切地	五十	百分比	.

事实上，他们差了整整百分之五十。

[dʒɔːrdʒ] , ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

George	,	starting	at	the	top	of	his	head	,
乔治	,	开始	在	这	顶部	的	他的	头	,

乔治从头顶开始，

['blɔsəmd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

blossomed	rapidly	into	being	down	to	the	waist	and	there	,	quite	devoid	of
盛开	快速	进入	存在	向下	到	这	腰部	和	那里	,	相当	缺乏	的

[hɪz; ɪz] ['loʊər] ['kwɔːrtərz] , [stɑːpt] .

his	lower	quarters	,	stopped	.
他的	降低	四分之一	,	停止	.

迅速生长到腰部，然后就停止了，下半身完全空空如也。

[ɪn] [ɪ'fekt] ,

In	effect	,
在	影响	,

有效，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [spiːk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [fɪld]

no	sooner	did	the	congressman	speak	of	half	a	man	than	the	order	was	filled
不	很快	做过	这	众议员	说话	的	一半	一个	男人	比	这	命令	曾是	已填

[tuː; tə][ɪg'zækt] [ˌspesəfə'keʃən] .

to	exact	specifications	.
到	精确的	规格	.

国会议员刚一提到“半个人”，订单就按照精确的规格完成了。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [nɑːt]['oʊnli] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [wel] .

The	congressman	not	only	stopped	speaking	,	but	stopped	breathing	as	well	.
这	众议员	不是	仅有的	停止	请讲	,	但	停止	呼吸	作为	出色地	.

这位国会议员不仅停止了说话，也停止了呼吸。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] ,

A	nervous	hush	fell	over	the	courtroom	,
一个	紧张的	嘘	跌倒	超过	这	法庭	,

法庭内顿时一片紧张的寂静。

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

for	by	now	several	others	had	begun	to	notice	the	half	-	portion	George	and
为了	经过	现在	一些	其他的	有	开始	到	注意	这	一半	-	部分	乔治	和

[wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['retɪs(ə)nt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['iːðər] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ɔːr]

were	just	as	reticent	to	mention	the	matter	as	either	the	congressman	or
是	只是	作为	沉默寡言	到	提到	这	事情	作为	任何一个	这	众议员	或者

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	judge	.
这	法官	.

因为此时其他几个人也开始注意到乔治的半身像，但他们和国会议员或法官一样，都不愿提及此事。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [klʌtʃt] ['grɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə]

The	judge	clutched	grimly	to	the	bench	for	support	and	forced	himself	to
这	法官	紧握	阴沉地	到	这	长椅	为了	支持	和	强制	他自己	到

[lʊk] [ə'weɪ] .

look	away	.
看	离开	.

法官紧紧抓住法官席支撑身体，强迫自己别过脸去。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][draɪ] , ['kækəlɪŋ] [læf] .

He	laughed	a	dry	,	cackling	laugh	.
他	笑了	一个	干燥	,	咯咯笑	笑	.

他发出干涩刺耳的笑声。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] ['hɑːrtinəs] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

"	Well	,	well	,	"	he	said	with	feeble	heartiness	,	"	we	mustn't	fall	into	a	reverie	,
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	和	微弱	热情	,	"	我们	不得	落下	进入	一个	遐想	,

[mʌst; məst][wiː; wi] ?

must	we	?
必须	我们	?

“好吧，好吧，”他虚弱地说道，“我们不能陷入沉思，对吧？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæf] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] [sləːz]

You	haven't	half	—	I	mean	you	haven't	really	begun	to	tell	me	about	these	slurs
你	还没有	一半	—	我	意思是	你	还没有	真的	开始	到	告诉	我	关于	这些	侮辱

[ə'genst] [juː; jʊ] , ['kɑːŋgrəsmən] .

against	you	,	congressman	.
反对	你	,	众议员	.

议员先生，您还没来得及——我的意思是，您还没真正开始跟我讲讲这些针对您的诽谤之词。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrkɪdli] [dɪ'strɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]

"	There	was	something	markedly	distraught	in	the	congressman's	expression	as
"	那里	曾是	某物	明显地	心烦意乱	在	这	国会议员的	表达	作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

he	turned	back	to	the	bench	.
他	转向	后退	到	这	长椅	.

“当这位国会议员转身回到法官席时，他的表情明显十分沮丧。”

[hiː; hi] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪ] , [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	fiddled	with	his	tie	,	reached	into	his	pocket	,
他	拨弄	和	他的	领带	,	达到	进入	他的	口袋	,

他摆弄着领带，把手伸进口袋，

[tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪŋgər] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] .

took	something	out	and	began	to	finger	it	nervously	.
采取	某物	出去	和	开始	到	手指	它	紧张地	.

他掏出一样东西，开始紧张地把玩起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔfiːz] ['gædʒɪt] .

It	was	Toffee's	gadget	.
它	曾是	太妃糖	小工具	.

那是托菲的小玩意儿。

" [wel] , " [hiː; hi] ['bæbəld] .
" Well , " he babbled .
" 出色地 , " 他 胡言乱语 .

“嗯，”他喃喃自语道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][hæf] — [aɪ] [miːn] ['eni] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]
" I was only saying that anyone with half — I mean any mind at all would be
" 我 曾是 仅有的 说 那 任何人 和 一半 — 我 意思是 任何 头脑 在 全部 会 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] . . . [ʌ; ɜː] . . . [siː] . . . .
able to see . . . uh . . . see . . . .
有能力的 到 看 . . . 呃 . . . 看 . . . .

“我只是想说，任何稍微有点脑子的人——我是说任何稍微有点脑子的人——都能看出……呃……明白……”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" As he spoke , the congressman turned the gadget absently in his hand .
" 作为 他 辐 , 这 众议员 转向 这 小工具 心不在焉地 在 他的 手 .

“说话间，这位国会议员心不在焉地转动着手中的装置。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [tɜːrn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
It was on the fifth turn , when it was pointing directly at the judge
它 曾是 在 这 第五 转动 , 什么时候 它 曾是 指向 直接地 在 这 法官
,
,
,

那是在第五圈，当时它正对着裁判。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [snægd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]
that his finger inadvertently snagged against the button and shoved it to one
那 他的 手指 无意中 被钩住 反对 这 按钮 和 推搡 它 到 一
[saɪd] .
side .
边 .

他的手指不小心勾住了按钮，把它推到了一边。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
Instantly , as though the judge had never been there at all ,
即刻 , 作为 尽管 这 法官 有 绝不 到过 那里 在 全部 ,

瞬间，仿佛法官从未出现过一样，

[ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['stɑːrkli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['gæv(ə)l] [left]
the bench was starkly and dramatically deserted , with only the gavel left
这 长椅 曾是 鲜明地 和 戏剧性地 荒凉的 , 和 仅有的 这 法槌 左边
[tuː; tə][mɑːrk][ɪts]['riːs(ə)nt] ['ɑːkjəpənsi] .
to mark its recent occupancy .
到 标记 它是 最近的 占用 .

长椅空无一人，只有木槌孤零零地立在那里，仿佛在诉说着它最近曾被使用过的故事。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [geɪpt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] ['oʊpənd]
The congressman gaped unbelievingly , shook his head , closed his eyes , then opened
这 众议员 张开的 难以置信 , 摇晃 他的 头 , 关闭 他的 眼睛 , 然后 打开
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

这位国会议员难以置信地张大了嘴巴，摇了摇头，闭上眼睛，然后又睁开了眼睛。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] .
The judge was still absent .
这 法官 曾是 仍然 缺席的 .

法官仍然缺席。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [ðə; ði]

The	congressman	turned	to	the	others	and	found	himself	and	the	bench	the
这	众议员	转向	到	这	其他的	和	成立	他自己	和	这	长椅	这

['foʊk(ə)l] [pɔɪnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ʃɑ:kt] [aɪz] .

focal	points	for	a	sea	of	shocked	eyes	.
焦点	积分	为了	一个	海	的	震惊	眼睛	.

这位国会议员转向其他人，发现自己和长椅成了众人震惊目光的焦点。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] , [prest] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [self] - ['kɑ:nʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [nə:vs] .

He	shuddered	,	pressed	the	gadget	self	-	consciously	in	a	fit	of	nerves	.
他	颤抖	,	按下	这	小工具	自己	-	有意识地	在	一个	合身	的	神经	.

他浑身一颤，紧张地不自在地按压着那个装置。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	button	snapped	in	the	opposite	direction	.
这	按钮	啪啪	在	这	对面的	方向	.

纽扣向相反的方向弹开了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] [blɑ:nd] .

In	the	next	instant	there	was	a	shrill	scream	from	the	faded	blonde	.
在	这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	尖锐	尖叫	从	这	褪色	金发	.

下一刻，褪色的金发女郎发出了一声尖锐的尖叫。

[ðoʊz] [ɪn] [kɔ:rt] [tɜ:rnd] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Those	in	court	turned	in	unison	to	find	that	the	judge	,
那些	在	法庭	转向	在	齐声	到	寻找	那	这	法官	,

法庭上的人异口同声地转过身，发现法官……

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [hæd; həd] [ˌri:ə'piəd] .

just	as	suddenly	as	he	had	departed	,	had	reappeared	.
只是	作为	突然	作为	他	有	已离开	,	有	再次出现	.

他就像离开时一样突然，又突然出现了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]

This	time	,	however	,	he	was	comfortably	ensconced	in	the	lap	of	the
这	时间	,	然而	,	他	曾是	舒适地	安顿下来	在	这	膝	的	这

[dɪ'strɔ:t] [blɑ:nd] .

distraught	blonde	.
心烦意乱	金发	.

然而这一次，他却舒舒服服地坐在了那位心烦意乱的金发女郎的腿上。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] [wer] ['meni] [ɑ:d] [θɪŋz] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['teɪkən] [pleɪs] ,

In	a	courtroom	where	many	odd	things	had	recently	taken	place	,
在	一个	法庭	在哪里	许多	奇怪的	事物	有	最近	已采取	地方	,

在一个最近发生过许多怪事的法庭里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rt] [sni:ks] [frʌm; frəm]

it	was	the	general	concensus	that	when	the	judge	of	that	court	sneaks	from
它	曾是	这	一般的	共识	那	什么时候	这	法官	的	那	法庭	潜行者	从

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

人们普遍认为，当该法院的法官偷偷溜出法官席时，

[kri:ps] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [blɑ:nd] [ænd; ənd] [hɜ:rl] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] ,

creeps	up	on	the	nearest	blonde	and	hurls	himself	into	her	lap	,
令人毛骨悚然向上		在	这	最近的	金发	和	投掷	他自己	进入	她	膝	,

他蹑手蹑脚地走到最近的金发女郎身边，然后猛地扑到她腿上。

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['klaɪmæks][hæz; həz] [bɪn] [ri:tʃt] .

some	sort	of	climax	has	been	reached	.
一些	种类	的	高潮	有	到过	达到	.

事情已经达到了某种高潮。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

A	murmur	of	indignation	rose	through	the	room	.
一个	低语	的	愤慨	玫瑰	通过	这	房间	.

房间里响起一阵愤慨的低语。

[ðə; ði] [blɑːnd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sensəs] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [æt; ət]

The	blonde	,	for	her	part	,	agreed	with	the	concensus	,	but	did	not	stop	at
这	金发	,	为了	她	部分	,	同意	和	这	共识	,	但	做过	不是	停止	在

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .

an	indignant	protest	.
一个	愤怒	反对	.

金发女郎虽然同意大家的看法，但她并没有止步于愤慨的抗议。

['dʌblɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [fɪst] [ʃiː; ʃi] ['beltɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['næsti] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

Doubling	up	her	fist	she	belted	the	judge	a	nasty	blow	in	the	eye	.
翻倍	向上	她	拳头	她	系带	这	法官	一个	可恶的	吹	在	这	眼睛	.

她攥紧拳头，狠狠地打在法官的眼睛上。

" [juː; jʊ] ['meɪndʒi] [oʊld] [goʊt] !

"	You	mangey	old	goat	!
"	你	疥螨	老的	山羊	!

你这只肮脏的老山羊！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , [baɪ] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['frenzi] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .

The	congressman	,	by	now	in	a	veritable	frenzy	of	nervousness	,	pressed	the	button	again	.
这	众议员	,	经过	现在	在	一个	真正的	狂热	的	紧张	,	按下	这	按钮	再次	.

这位国会议员此时已紧张得近乎疯狂，再次按下了按钮。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tɑːfi] [huː] ['dɪsə'pɪrd] .

This	time	it	was	Toffee	who	disappeared	.
这	时间	它	曾是	奶糖	WHO	消失	.

这次失踪的是托菲。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] .

The	murmur	in	the	court	became	still	more	disturbed	.
这	低语	在	这	法庭	成为	仍然	更多的	不安	.

法庭上的窃窃私语声变得更加嘈杂。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ['twɪdld] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	congressman	twiddled	the	button	in	the	opposite	direction	.
这	众议员	摆弄	这	按钮	在	这	对面的	方向	.

这位国会议员朝相反的方向转动了按钮。

[mɪ'rækjələsli] , ['tɑːfi] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Miraculously	,	Toffee	appeared	behind	the	bench	in	the	judge's	position	.
奇迹般地	,	奶糖	出现	在后面	这	长椅	在	这	法官的	位置	.

奇迹般地，托菲出现在法官席后，担任法官一职。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [ænd; ənd] ['bæŋd] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	picked	up	the	gavel	and	banged	for	attention	.
她	挑选	向上	这	法槌	和	砰的一声	为了	注意力	.

她拿起法槌，敲击以引起注意。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] !
" The court will come to order !
" 这 法庭 将要 来 到 命令 !

“法庭将恢复秩序！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] ['hæpɪli] .
" she shrilled happily .
" 她 尖锐的 快乐地 .

她高兴地尖叫起来。

" [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" Knock it off , everybody !
" 敲 它 离开 , 大家 !

“都给我住手！”

" [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
" A new kind of hush fell over the room .
" 一个 新的 种类 的 嘘 跌倒 超过 这 房间 .

房间里顿时一片寂静。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , [slæk] - [maʊðd] ,
The congressman , slack - mouthed ,
这 众议员 , 松弛 - 嘴巴 ,

这位国会议员，语无伦次，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['faɪnəli] [bɪn]
looked up at Toffee with the fearful look of a man who has finally been
看起来 向上 在 奶糖 和 这 可怕 看 的 一个 男人 WHO 有 最后 到过
[bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] .
backed to the wall on the question of his own sanity .
支持的 到 这 墙 在 这 问题 的 他的 自己的 理智 .

他抬起头看着托菲，眼神中充满了恐惧，仿佛在质疑自己是否神智正常这件事上，他已经走投无路了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪr] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə]
The judge , nursing a blow on the left ear as another was being addressed to
这 法官 , 护理 一个 吹 在 这 左边 耳朵 作为 其他 曾是 存在 已解决 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

法官左耳挨了一拳，右耳又挨了一拳，法官一边捂着耳朵，一边看着法官讲话。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['hɔːrər] .
looked up in horror .
看起来 向上 在 恐怖 .

惊恐地抬起头。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [get] [ɔːf] [ðæt] [bentʃ] ! "
" Get off that bench ! "
" 得到 离开 那 长椅 ! "

“从板凳上起来！”

" [get] [ɔːf] [ðæt] [blɑːnd] !
" Get off that blonde !
" 得到 离开 那 金发 !

“放开那个金发女郎！”

" ['tɑːfi] [ʃɑːt] [bæk] .
" Toffee shot back .
" 奶糖 射击 后退 .

托菲反驳道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" You ought to be ashamed of yourself .
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kɑːŋgrəsmən] .
" She whirled about on the trembling congressman .
" 她 旋转 关于 在 这 发抖 众议员 .

她猛地转身扑向那位瑟瑟发抖的国会议员。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪg][fæt] ['treɪtər] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kliːn] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ]
" As for you , you big fat traitor , I want a clean confession and no
" 作为 为了 你 , 你 大的 胖的 叛徒 , 我 想 一个 干净的 忏悔 和 不
['nɑːnsens] . "
nonsense . "
废话 . "

“至于你，你这个大胖叛徒，我要你坦白认罪，别耍花招。”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" I don't have to talk to you , " the congressman said uncertainly .
" 我 不 有 到 讲话 到 你 , " 这 众议员 说 不确定性 .

“我没必要跟你说话，”这位国会议员不确定地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
" You can't make me say anything . "
" 你 不能 制作 我 说 任何事物 . "

“你没办法逼我说什么。”

" ['meɪbi] [nɑːt] , " ['tɑːfi] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ? "
" Maybe not , " Toffee said , " but what about your conscience ? "
" 或许 不是 , " 奶糖 说 , " 但 什么 关于 你的 良心 ? "

“也许不是，”托菲说，“但你的良心呢？”

" ['kɑːnʃəns] ?
" Conscience ?
" 良心 ?

“良心？

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" the congressman said uncertainly .
" 这 众议员 说 不确定性 .

“这位国会议员犹豫地说。”

" [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" The term is unfamiliar to you ?
" 这 学期 是 陌生 到 你 ?

“你对这个术语不熟悉吗？”

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
" I'm not surprised .
" 我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Let me try to explain it to you .
让 我 尝试 到 解释 它 到 你 .

让我试着向你解释一下。

[ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈkɑːnʃəns] [kæn; kən] [pleɪ] [ˈɔːf(ə)l] [trɪks] [ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] .
A guilty conscience can play awful tricks on people .
一个 有罪的 良心 能 玩 可怕 技巧 在 人们 .

内疚的良心会捉弄人。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] [ˈkloʊsli] .
" She eyed the congressman closely .
" 她 眼睛 这 众议员 密切 .

她仔细地打量着这位国会议员。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
" It can even make you think you're seeing things , for instance .
" 它 能 甚至 制作 你 思考 你是 看到 事物 , 为了 实例 .

“例如，它甚至会让你觉得自己看到了幻觉。”

" [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmənz] [aɪz] [ˈwaidnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fɪr] .
" The congressman's eyes widened with an awful fear .
" 这 国会议员的 眼睛 扩大 和 一个 可怕 害怕 .

“这位国会议员的眼睛里充满了恐惧。”

" [siː] — [siː] [θɪŋz] ?
" See — see things ?
" 看 — 看 事物 ?

“看到了吗？看到了什么？”

" [hiː; hi] [ˈkweɪvəd] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What kind of things do you mean ? "
" 什么 种类 的 事物 做 你 意思是 ? "

你指的是哪方面的事情?

" [wel] , " [ˈtɑːfi] [sed] [rɪˈflektɪvli] , " [seɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['mænz]
" Well , " Toffee said reflectively , " say a man is responsible for another man's
" 出色地 , " 奶糖 说 反思地 , " 说 一个 男人 是 负责任的 为了 其他 男人的
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

“嗯，”托菲若有所思地说，“假设一个人要为另一个人的谋杀负责。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [gets] [əˈhoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn][æz; əz] [stɪl]
If his conscience gets ahold of him he may begin to see that man as still
如果 他的 良心 获得 持有 的 他 他 可能 开始 到 看 那 男人 作为 仍然
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

如果他良心发现，他可能会开始认为那个人还活着。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [siː] [tuː] [sʌtʃ] [men] , [dʒʌst] [ə'laɪk] .

He	may	even	see	two	such	men	,	just	alike	.
他	可能	甚至	看	二	这样的	男人	,	只是	同样	.

他甚至可能会看到两个一模一样的人。

[ɪn] ['riːəli] [bæd] ['keɪsɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]

In	really	bad	cases	the	subject	is	likely	to	imagine	one	of	the	men	in	a	state
在	真的	坏的	案例	这	主题	是	可能	到	想象	一	的	这	男人	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

of	mutilation	,
的	残害	,

在非常糟糕的情况下，受试者很可能会想象其中一个人遭受残害的情景。

[seɪ] [kʌt] [ɪn] [hæf] .

say	cut	in	half	.
说	切	在	一半	.

比如说切成两半。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] ['prɪti] [ɪk'striːm] .

Of	course	,	that's	pretty	extreme	.
的	课程	,	那就是	漂亮的	极端	.

当然，这有点极端。

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [glɑːnst] [kəm'pʌlsɪvli] [ɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	The	congressman	glanced	compulsively	in	George's	direction	and	turned
"	这	众议员	瞥了一眼	强迫性地	在	乔治的	方向	和	转向

['æʃ(ə)n] .

ashen	.
铁青	.

“这位国会议员不由自主地朝乔治的方向瞥了一眼，脸色瞬间变得苍白。

[dʒɔːrdʒ] , [stɪl] [æt; ət] [hæf] [mæst] , [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['blæŋknəs] .

George	,	still	at	half	mast	,	stared	back	at	him	with	fixed	blankness	.
乔治	,	仍然	在	一半	桅杆	,	凝视	后退	在	他	和	固定的	空白	.

乔治号仍然半升着，目光呆滞地回望着他。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [groʊn] .

The	congressman	groaned	.
这	众议员	呻吟	.

这位国会议员呻吟了一声。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , " ['tɑːfi] [went] [ɑːn] .

"	Then	there's	the	very	worst	sort	of	conscience	,	"	Toffee	went	on	.
"	然后	有	这	非常	最差	种类	的	良心	,	"	奶糖	去	在	.

“然后还有一种最糟糕的良心，”托菲继续说道。

" [ðæts] [wen] ['evriθɪŋ] [gets] [mɪkst] [ʌp] .

"	That's	when	everything	gets	mixed	up	.
"	那就是	什么时候	一切	获得	混合	向上	.

“那时候一切都变得一团糟。”

[θruː] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] ['keɪsɪz] ,

Through	a	close	study	of	recorded	cases	,
通过	一个	关闭	学习	的	记录	案例	,

通过对已记录案例的仔细研究，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tæk] ['kɑːmənli] [ə'kɜːrz] [wen] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

we	find	that	the	first	attack	commonly	occurs	when	the	criminal	is	confronted	with
我们	寻找	那	这	第一的	攻击	通常	发生	什么时候	这	刑事	是	面对	和

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

his	crimes	,
他的	犯罪	,

我们发现，第一次攻击通常发生在罪犯被质问其罪行之时。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌblɪkli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] . "

usually	publicly	,	as	in	a	court	of	law	.	"
通常	公开	,	作为	在	一个	法庭	的	法律	.	"

通常是在公开场合，例如在法庭上。

" [eɪtʃ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	H	—	how	do	you	mean	?
"	H	—	如何	做	你	意思是	?

“你……你是什么意思？”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ['wɪspəd] .

"	the	congressman	whispered	.
"	这	众议员	低声说道	.

“那位国会议员低声说道。”

" [ˌdʌbljuː'eɪtʃjuː] — [wʌt] ['hæpənz] ? "

"	Whu	—	what	happens	?	"
"	什么	—	什么	发生	?	"

“什么——会发生什么事？”

" [wel] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

"	Well	,	everything	begins	to	appear	to	be	just	the	opposite	of	what	it	really
"	出色地	,	一切	开始	到	出现	到	是	只是	这	对面的	的	什么	它	真的

[ɪz] .

is	.
是	.

“嗯，一切似乎都与它实际的样子截然相反。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ðæt] [hiː; hi]

There	is	a	famous	English	case	in	which	the	victim	was	so	far	gone	that	he
那里	是	一个	著名的	英语	案件	在	哪个	这	受害者	曾是	所以	远的	已消失	那	他

['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

actually	believed	that	the	magistrate	on	the	bench	had	become	a	beautiful	girl	.
实际上	相信	那	这	地方法官	在	这	长椅	有	变得	一个	美丽的	女孩	.

英国曾发生过一起著名的案例，受害者精神错乱到竟然相信法官席上的法官变成了一位美丽的女孩。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

He	described	the	illusion	,	I	believe	,
他	描述	这	错觉	,	我	相信	,

我相信，他描述了这种错觉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['redhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [legz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə]

as	a	gorgeous	redhead	with	an	exquisite	figure	and	legs	too	perfect	to
作为	一个	华丽的	红发	和	一个	精美的	数字	和	腿	也	完美的	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

她是一位拥有绝美身材和完美双腿的绝色红发女郎。

" ['tɑːfi] [læft] ['geɪli] .

"	Toffee	laughed	gaily	.
"	奶糖	笑了	兴高采烈地	.

托菲开怀大笑。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [luːpt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ?

"	Can	you	imagine	anyone	getting	themselves	looped	up	to	that	extent	?
"	能	你	想象	任何人	获得	他们自己	循环	向上	到	那	程度	?

你能想象有人会把自己缠到那种程度吗?

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ˌspɑːntə'neɪəti] [ʌv; əv]

" The congressman forced a laugh that had all the light - hearted spontaneity of
" 这 众议员 强制 一个 笑 那 有 全部 这 光 - 心地 自发性 的

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [lɪd] ['biːɪŋ] [praɪd] [ʌp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

a coffin lid being pried up at midnight .
一个 棺材 盖 存在 撬开 向上 在 午夜 .

“这位国会议员强颜欢笑，那笑声毫无轻松自在之感，就像午夜时分有人撬开棺材盖一样。

" [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] , ['wɔznt] [hiː; hi] — [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "

" That boy was really gone , wasn't he — your honor ? "
" 那 男生 曾是 真的 已消失 , 不是 他 — 你的 荣誉 ? "

“那个男孩真的走了，对吗——法官大人？”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [rælf; reɪf] , [oʊld] [mæn] , " ['tɑːfi] [sed] .

" Call me Ralph , old man , " Toffee said .
" 称呼 我 拉尔夫 , 老的 男人 , " 奶糖 说 .

“叫我拉尔夫就好，老头，”托菲说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rælf; reɪf] , [oʊld] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] .

" Of course , Ralph , old boy , " the congressman said , blinking .
" 的 课程 , 拉尔夫 , 老的 男生 , " 这 众议员 说 , 眨眼 .

“当然，拉尔夫，老伙计，”国会议员眨了眨眼说道。

- , ['tɑːfi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

Experimatically , Toffee opened a drawer under the bench and withdrew a large
- , 奶糖 打开 一个 抽屉 在下面 这 长椅 和 退出 一个 大的

[blæk] [sɪ'gɑːr] .

black cigar .
黑色的 雪茄 .

托菲做了个实验，打开长凳下的一个抽屉，拿出一根又大又黑的雪茄。

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] .

Inserting this into her month , she leaned forward toward the congressman .
插入 这 进入 她 月 , 她 倾斜 向前 朝向 这 众议员 .

她把这件事记在心里，然后向前倾身靠近国会议员。

" ['gɑːtə] [laɪt] , [frend] ?

" Gotta light , friend ?
" 必须 光 , 朋友 ?

朋友，有火吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

" she enquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ˌɪnkən'gruːəti] .

The congressman started back sharply at this new incongruity .
这 众议员 开始 后退 尖锐地 在 这 新的 不协调 .

这位国会议员对这种新的矛盾之处感到十分困惑，猛地回过神来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

It was a moment before he recovered .
它 曾是 一个 片刻 前 他 恢复 .

他过了一会儿才回过神来。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] .

" Sure , " he said , taking out a lighter and waggling it beneath the cigar .
" 当然 , " 他 说 , 采取 出去 一个 打火机 和 摇摆 它 下面 这 雪茄 .

“当然，”他说着，掏出一个打火机，在雪茄下面晃了晃。

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [pʌf] [ɑːn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,
" Taking a healthy puff on the cigar ,
" 采取 一个 健康 噗 在 这 雪茄 ,

“深深地吸了一口雪茄，

['tɑːfi] [liːnd] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Toffee leaned back luxuriously and blew out a cloud of smoke .
奶糖 倾斜 后退 奢华地 和 吹 出去 一个 云 的 抽烟 .

托菲慵懒地向后靠去，吐出一口烟。

" [wʌt] [seɪ] [wiː; wi] [ə'dʒɜːrn] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" What say we adjourn ? " she suggested .
" 什么 说 我们 休会 ? " 她 建议 .

她提议道：“我们休会怎么样？”

" [wiː; wi][kæn; kən][slɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" We can slip around to the club and cut up a few touches with the
" 我们 能 滑 大约 到 这 俱乐部 和 切 向上 一个 很少 触摸 和 这
[bɔɪz] . "
boys . "
男孩们 . "

“我们可以溜到俱乐部去，和小伙子们一起踢几脚球。”

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] , [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .
" Well , all right , " the congressman said , attempting a wan smile .
" 出色地 , 全部 正确的 , " 这 众议员 说 , 尝试 一个 万 微笑 .

“好吧，”这位国会议员说道，努力挤出一个勉强的笑容。

" [bʌt; bət] . . . .
" But . . . .
" 但 . . . .

“但....

" ['tɑːfi] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Toffee took the cigar from her mouth and leaned forward .
" 奶糖 采取 这 雪茄 从 她 嘴 和 倾斜 向前 .

托菲从嘴里拿出雪茄，向前倾身。

" [jes] , [oʊld][mæn] ? "
" Yes , old man ? "
" 是的 , 老的 男人 ? "

“什么事，老头？”

" [ə'baʊt] [ðiːz] ['keɪsɪz] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] .
" About these cases , " the congressman said .
" 关于 这些 案例 , " 这 众议员 说 .

“关于这些案件，”这位国会议员说道。

" [ðæt] ['feloʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . . . . "
" That fellow in England . . . . "
" 那 同伴 在 英格兰 . . . . "

“那个在英国的人.....”

" [oʊ] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [θɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ?
" Oh , the one who thought the magistrate was a beautiful girl ?
" 哦 , 这 一 WHO 想法 这 地方法官 曾是 一个 美丽的 女孩 ?

“哦，是那个认为县官是漂亮姑娘的人吗？”

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

It's	hard	to	believe	,	of	course	,	but	you	must	remember	it	was	an
它是	难的	到	相信	,	的	课程	,	但	你	必须	记住	它	曾是	一个

[ɪk'striːm] [keɪs] .

extreme	case	.
极端	案件	.

当然，这很难让人相信，但你必须记住，这是一个极端案例。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['evər] [rɪ'kɔːrdɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	most	severe	ever	recorded	,	I	believe	.
这	最多	严重	曾经	记录	,	我	相信	.

我认为这是有史以来记录到的最严重的一次。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp]

The	funeral	was	only	a	formality	,	of	course	,	since	there	wasn't	even	a	scrap
这	葬礼	曾是	仅有的	一个	正式	,	的	课程	,	自从	那里	不是	甚至	一个	废料

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvərd] .

of	him	recovered	.
的	他	恢复	.

当然，葬礼只是走个形式，因为连他的一丝遗体都没找到。

[ɪk'sploʊdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Exploded	,	you	know	.	"
爆炸了	,	你	知道	.	"

爆炸了，你知道的。

" [ɪk'sploʊdɪd] ! "

"	Exploded	!	"
"	爆炸了	!	"

“爆炸了！”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	only	thing	of	its	kind	in	medical	history	.
这	仅有的	事物	的	它是	种类	在	医疗的	历史	.

医学史上独一无二的案例。

[pʊr] ['dev(ə)l] [went] [raɪt] [ɔːf] .

Poor	devil	went	right	off	.
贫穷的	魔鬼	去	正确的	离开	.

可怜的家伙直接就跑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɑːpɪŋ] [rɔːr] , [ðeɪ] [sed] .

With	a	great	whopping	roar	,	they	said	.
和	一个	伟大的	惊人的	吼	,	他们	说	.

他们发出震耳欲聋的咆哮声说道。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . "

The	doctors	said	it	was	caused	by	repressed	emotion	.	"
这	医生	说	它	曾是	导致	经过	压抑	情感	.	"

医生说这是由压抑的情绪引起的。

" [oʊ] , ['moʊnə] !

"	Oh	,	Mona	!
"	哦	,	莫娜	!

“哦，莫娜！”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [groʊn] .
" the congressman groaned .
" 这 众议员 呻吟 .

这位国会议员呻吟道。

" ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] , [oʊld] [frend] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Didn't mean to upset you , old friend , " Toffee said .
" 没有 意思是 到 沮丧的 你 , 老的 朋友 , " 奶糖 说 .

“老朋友，我不是故意惹你生气的。”托菲说道。

" [its] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "
" It's an unpleasant thing to talk about . "
" 它是 一个 令人不快的 事物 到 讲话 关于 . "

“这是件令人不快的话题。”

" [bʌt; bət] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ?
" But couldn't they have saved him ?
" 但 不能 他们 有 已保存 他 ?

但他们难道救不了他吗?

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [æskt] .
" the congressman asked .
" 这 众议员 问 .

“这位国会议员问道。”

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
" Suppose they had gotten him to a psychiatrist or something before it
" 认为 他们 有 获得 他 到 一个 精神科医生 或者 某物 前 它
['hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“如果他们在事发前带他去看精神科医生什么的呢？”

" ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmpləɚ, 'sɪmplɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['tɑːfi] [sed] ['pɑːndərəsli] .
" Actually it was much simpler than that , " Toffee said ponderously .
" 实际上 它 曾是 很多 更简单 比 那 , " 奶糖 说 沉重地 .

“其实事情比这简单得多，”托菲沉吟道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['mɪrli] [baɪ] [kən'fesɪŋ] .
" The fellow could have saved himself merely by confessing .
" 这 同伴 可以 有 已保存 他自己 仅仅 经过 坦白 .

“这个人只要坦白就能保住性命。”

[kən'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] ['kɑːnʃəns] .
Confession , you know , is the only thing for a bad conscience .
忏悔 , 你 知道 , 是 这 仅有的 事物 为了 一个 坏的 良心 .

你知道，坦白是消除良心不安的唯一办法。

['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ə'θɔːrətiz] .
Highly recommended by all the best authorities .
高度 受到推崇的 经过 全部 这 最好的 当局 .

受到所有权威机构的强烈推荐。

[ðoʊz] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [kɑːnt] [stɑːp] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]
Those church people are doing it all the time — can't stop church people from
那些 教会 人们 是 正在做 它 全部 这 时间 — 不能 停止 教会 人们 从
[kən'fesɪŋ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sploʊdɪŋ] ,
confessing — and you never heard of one of them exploding ,
坦白 — 和 你 绝不 听到 的 一 的 他们 爆炸 ,

那些教会人士一直在这样做——你阻止不了教会人士忏悔——而且你从来没听说过他们中有人因此爆炸。

[dɪd][juː; jʊ] ? "
did you ? "
做过 你 ? "

是吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] ['hoʊpfəli] .
" That's right , " the congressman said hopefully .
" 那就是 正确的 , " 这 众议员 说 希望 .

“没错，”这位国会议员满怀希望地说。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['tɜːrmɔɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His gaze travelled out the window , a clouded look of inner turmoil on his face .
他的 目光 旅行 出去 这 窗户 , 一个 阴天 看 的 内 动荡 在 他的 脸 .

他的目光投向窗外，脸上带着内心挣扎的阴郁神情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , " ['tɑːfi] [pʊt][ɪn] .
" It was just one of those things , " Toffee put in .
" 它 曾是 只是 一 的 那些 事物 , " 奶糖 放 在 .

“这只是其中一件小事，”托菲插话道。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [ðɪs] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [kɔːrt] [dʒʌst][æz; əz][heɪl][ænd; ənd] ['hɑːrti]
" One minute this chap was standing there in court just as hail and hearty
" 一 分钟 这 小伙子 曾是 常设 那里 在 法庭 只是 作为 冰雹 和 爽朗
[æz; əz] [biːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [buːm] !
as beans and the next — boom !
作为 豆子 和 这 下一个 — 繁荣 !

“前一分钟这家伙还像冰雹一样和气十足地站在法庭上，下一分钟——砰!

— [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs][wɜːr; wər] [hwiskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðer; ðər][koʊt] [sliːvz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ]
— and the spectators were whisking him off their coat sleeves and passing
— 和 这 观众 是 搅拌 他 离开 他们的 外套 袖子 和 通过
[raʊnd] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['fluːɪd] !
round the cleaning fluid !
圆形的 这 打扫 体液 !

——观众们纷纷从袖子上扯下他，并互相传递清洁液!

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [wɜːrl] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
" The congressman whirled about in a convulsion of anguish .
" 这 众议员 旋转 关于 在 一个 抽搐 的 痛苦 .

“这位国会议员痛苦地扭动着身体。”

" [aɪ] [kən'fes] !
" I confess !
" 我 承认 !

我承认!

" [hiː; hi] [blə:tid] .
" he blurted .
" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

" [aɪ] [kən'fes] ['evriθɪŋ] ! "
" I confess everything ! "
" 我 承认 一切 ! "

“我坦白一切！”

" [nɑːt] ['evriθɪŋ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Not everything , " Toffee said .
" 不是 一切 , " 奶糖 说 .

“并非所有事情都是如此，”托菲说道。

" [liːv] [ðə; ði]['reɪsi]['pɜːrsən(ə)l] [stʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
" **Leave the racy personal stuff for another time .**
" 离开 这 色情 个人的 东西 为了 其他 时间 .

“那些劲爆的私人话题还是留到以后再说吧。”

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [riːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
" **The congressman reached out the gadget and dropped it on the bench .**
" 这 众议员 达到 出去 这 小工具 和 掉落 它 在 这 长椅 .

“这位国会议员伸手把那玩意儿扔到了长椅上。”

['tɑːfi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] .
Toffee picked it up as he followed that contribution with a key .
奶糖 挑选 它 向上 作为 他 随后 那 贡献 和 一个 钥匙 .

托菲接过钥匙，继续投篮得分。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , " [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" **There's the key to the storeroom , " the congressman said , " and the**
" 有 这 钥匙 到 这 库房 , " 这 众议员 说 , " 和 这
[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [faɪlz] .
one to the private files .
一 到 这 私人的 文件 .

“这里有储藏室的钥匙，”这位国会议员说，“还有私人文件的钥匙。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
And here's a list of the members of the organization .
和 这里是 一个 列表 的 这 成员 的 这 组织 .

以下是该组织的成员名单。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] ['ruːni] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **He started as Rooney stepped forward and took him by the arm .**
" 他 开始 作为 鲁尼 步 向前 和 采取 他 经过 这 手臂 .

“他起身时，鲁尼走上前去，抓住了他的胳膊。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " ['tɑːfi] [sed] ['blaɪðli] .
" **Take him away , " Toffee said blithely .**
" 拿 他 离开 , " 奶糖 说 兴高采烈地 .

“把他带走，”托菲轻快地说。

" [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sel] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['pædɪŋ] .
" **Find him a cell with lots of padding .**
" 寻找 他 一个 细胞 和 很多 的 填充 .

给他找个有很多软垫的牢房。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] [tuː] .
And take his body - guard too .
和 拿 他的 身体 - 警卫 也 .

把他的保镖也带上。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌg] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ['ruːni] ,
" **As the congressman and the thug disappeared in the custody of Rooney ,**
" 作为 这 众议员 和 这 暴徒 消失 在 这 保管 的 鲁尼 ,
['tɑːfi] [mæʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][sɪ'gɑːr] ,
Toffee mashed out her cigar ,
奶糖 捣碎 出去 她 雪茄 ,

“当国会议员和恶棍在鲁尼的押送下消失后，托菲掐灭了她的雪茄。”

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [stɪl]
quitted the bench and proceeded across the court where the blonde was still
辞职 这 长椅 和 继续 穿过 这 法庭 在哪里 这 金发 曾是 仍然
['θrɔtlɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
throttling the judge .
节流 这 法官 .

他离开法官席，走到法庭另一边，那里金发女郎还在掐着法官的脖子。

" ['betər] [let][hɪm; ɪm][ʌp] , ['hʌni] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] ['dʒentli] .

"	Better	let	him	up	,	honey	,	"	she	advised	gently	.
"	更好的	让	他	向上	,	蜂蜜	,	"	她	建议	轻轻地	.

“亲爱的，还是让他起来吧，”她温柔地建议道。

" ['hi:z] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [blu:] .

"	He's	turning	a	very	nasty	blue	.
"	他是	转弯	一个	非常	可恶的	蓝色的	.

“他的脸色变得非常难看。”

" [ðə; ði] [blɑ:nd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [drɑ:p] [tu:; tə]

"	The	blonde	stopped	to	consider	the	judge's	complexion	and	let	him	drop	to
"	这	金发	停止	到	考虑	这	法官的	肤色	和	让	他	降低	到

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

“金发女郎停下来打量法官的脸色，然后让他跌倒在地。

" ['loʊðsəm] [oʊld] [bɔ:r] !

"	Loathsome	old	bore	!
"	令人厌恶的	老的	钻孔	!

“令人厌恶的老家伙！”

" [ʃi:; ʃi] [hist] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	she	hissed	as	he	sat	up	and	rubbed	his	neck	,
"	她	嘶嘶作响	作为	他	卫星	向上	和	摩擦	他的	脖子	,

他坐起身来揉了揉脖子，她倒吸了一口气。

[ðen] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bentʃ] .

then	got	to	his	feet	and	tottered	off	toward	the	bench	.
然后	得到	到	他的	脚	和	摇摇晃晃	离开	朝向	这	长椅	.

然后他站起身，摇摇晃晃地走向长椅。

" ['ðætəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [nekst] [taɪm] .

"	That'll	teach	you	next	time	.
"	那将	教	你	下一个	时间	.

“下次你就知道厉害了。”

" ['tɑ:fi] [mu:vd] [ɑ:n] [tu:; tə] [mɑ:rk] .

"	Toffee	moved	on	to	Marc	.
"	奶糖	已搬	在	到	马克	.

“托菲转而追求马克。”

" [wel] , [dəunt] [dʒʌst] [sɪt] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [lets] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	don't	just	sit	there	,	"	she	said	,	"	Let's	get	at	it	.
"	出色地	,	不	只是	坐	那里	,	"	她	说	,	"	我们来吧	得到	在	它	.

“好了，别光坐着了，”她说，“咱们开始吧。”

" [mɑ:rk] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	Marc	looked	up	apprehensively	.
"	马克	看起来	向上	忧心忡忡地	.

马克忧心忡忡地抬起头。

" [æt; ət] [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	At	what	?	"	he	asked	.
"	在	什么	?	"	他	问	.

“什么事？”他问。

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

" ['tɑːfi] [sed] ['speɪʃəsli] .
" Toffee said spaciously .
" 奶糖 说 宽敞地 .

托菲平静地说。

" [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] . "
" On the town . "
" 在 这 镇 . "

“在城里。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] ?
" Haven't you had enough excitement ?
" 还没有 你 有 足够的 激动 ?

“你还没玩够吗？”

" [mɑːrk] [æskt] ['wɪrəli] .
" Marc asked wearily .
" 马克 问 疲劳 .

马克疲惫地问道。

" [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Not of the right sort , " Toffee said .
" 不是 的 这 正确的 种类 , " 奶糖 说 .

“不是那种好东西，”托菲说。

" [wʌt] [aɪ] [kreɪv] [ɪz][sɔːft] [laɪts] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['elɪgənt] [trʌk] .
" What I crave is soft lights and wine and all that sort of elegant truck .
" 什么 我 渴望 是 柔软的 灯 和 葡萄酒 和 全部 那 种类 的 优雅的 卡车 .

“我渴望的是柔和的灯光、美酒以及那种优雅的卡车。”

[kʌm] [ɑːn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ? "
" What about George ? "
" 什么 关于 乔治 ? "

“乔治怎么样了？”

" [oʊ] , [jes] , " ['tɑːfi] [rɪ'flektɪd] , " [ðer; ðər][ɪz] [dʒɔːrdʒ] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
" Oh , yes , " Toffee reflected , " there is George , isn't there ?
" 哦 , 是的 , " 奶糖 反映 , " 那里 是 乔治 , 不是 那里 ?

“哦，是的，”托菲心想，“乔治也在那儿，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [træns'fɪkst] [hæf] - ['spɪrɪt] ['θɔːtfəli] .
" She regarded the transfixed half - spirit thoughtfully .
" 她 认为 这 呆若木鸡 一半 - 精神 深思熟虑 .

她若有所思地看着那个呆立不动的半灵。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [kʌt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkəts] .
" It would serve him right if we just left him here , cut off at the pockets .
" 它 会 服务 他 正确的 如果 我们 只是 左边 他 这里 , 切 离开 在 这 口袋 .

“如果我们把他留在这里，让他身无分文，那对他来说也是罪有应得。”

[stɪl] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . . . .
Still I don't suppose it's the thing to do . . . .
仍然 我 不 认为 它是 这 事物 到 做 . . . .

但我仍然觉得这不是个好主意……

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" A look of inspiration came to her face .
" 一个 看 的 灵感 来了 到 她 脸 .

她脸上露出了灵感的表情。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['gædʒɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dʒɔːrdʒ]
" Taking her gadget from beneath her arm , she levelled it at George
" 采取 她 小工具 从 下面 她 手臂 , 她 平整 它 在 乔治
[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
and pressed the button .
和 按下 这 按钮 .

她从胳膊下掏出她的装置，对准乔治，按下了按钮。

['ɪnstəntli] [dʒɔːrdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .
Instantly George disappeared entirely .
即刻 乔治 消失 完全 .

乔治瞬间完全消失了。

['tɑːfi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
Toffee replaced the instrument and turned to Marc .
奶糖 替换 这 乐器 和 转向 到 马克 .

托菲放好乐器，转向马克。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" There , " she said brightly .
" 那里 , " 她 说 明亮地 .

“好了，”她兴高采烈地说。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hændi] ['pɑːkɪt] [saɪz] , [wer] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] .
" George in the handy pocket size , where he can't do any harm .
" 乔治 在 这 便利 口袋 尺寸 , 在哪里 他 不能 做 任何 伤害 .

“乔治被装在方便携带的口袋大小的口袋里，这样他就不会造成任何伤害。”

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [set] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] . "
Now we're all set for a life of gin and sin , and no interruptions . "
现在 是 全部 放 为了 一个 生活 的 杜松子酒 和 罪 , 和 不 中断 . "

现在我们准备过上沉溺于杜松子酒和罪恶的生活，不再受任何干扰。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Now , wait a minute !
" 现在 , 等待 一个 分钟 !

“等等！”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [set] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
" We're not set for anything ,
" 是 不是 放 为了 任何事物 ,

我们什么都没准备好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第7/7页

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][sɪn][æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['pʌndʒəntli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
much **less** **a** **life** **of** **gin** **and** **sin** **as** **you** **so** **pungently** **put** **it** **.**
很多 较少的 一个 生活 的 杜松子酒 和 罪 作为 你 所以 辛辣地 放 它 .

更别提像你这样一针见血地形容的，沉溺于杜松子酒和罪恶的生活了。

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "
Do **I** **have** **to** **remind** **you** **that** **I** **have** **a** **wife** **to** **think** **of** **?** **"**
做 我 有 到 提醒 你 那 我 有 一个 妻子 到 思考 的 ? "

难道我还要提醒你，我还有老婆要照顾吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [waɪvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" **I** **don't** **care** **if** **you** **have** **a** **whole** **regiment** **of** **wives** **to** **think** **of** **,**
" 我 不 关心 如果 你 有 一个 所有的 团 的 妻子们 到 思考 的 ,

“我不在乎你是不是有一整队老婆要照顾，

" ['tɑːfi] [sed] ['testɪli] .
" **Toffee** **said** **testily** **.**
" 奶糖 说 暴躁地 .

托菲不耐烦地说。

" [aɪv] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd] , [baɪ] [gʌm] , [jʊə(r)] [maɪn] .
" **I've** **protected** **and** **preserved** **you** **and** **,** **by** **gum** **,** **you're** **mine** **.**
" 我已经 受保护 和 保存完好 你 和 , 经过 胶 , 你是 矿 .

“我保护了你，留住了你，而且，你是我的。”

[æt; ət] [liːst] [raɪt] [naʊ] .
At **least** **right** **now** **.**
在 至少 正确的 现在 .

至少目前是这样。

[jʊr; jər] [waɪf] [kæn; kən][dʒʌst] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [wɒts] [left] . "
Your **wife** **can** **just** **take** **her** **chances** **on** **what's** **left** **.** **"**
你的 妻子 能 只是 拿 她 机会 在 是什么 左边 . "

你妻子只能听天由命了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skændələs] [tɔːk] , " [mɑːrk] [sed] , [ʃɑːkt] ['ɪntuː] ['primnis] ,
" **If** **you** **continue** **with** **this** **scandalous** **talk** **,** **"** **Marc** **said** **,** **shocked** **into** **primness** **,**
" 如果 你 继续 和 这 丑闻 讲话 , " 马克 说 , 震惊 进入 呆滞 ,

“如果你继续说这些有伤风化的言论，”马克震惊得语气变得严肃起来，说道，

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . "
" **I'm** **going** **to** **be** **forced** **to** **get** **up** **and** **walk** **right** **out** **of** **here** **.** **"**
" 我是 去 到 是 强制 到 得到 向上 和 走 正确的 出去 的 这里 . "

“我恐怕得被迫起身离开这里了。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [step] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " ['tɑːfi] [wɔːrnd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [bəuθ][jʊr; jər][legz]
" **You** **take** **one** **step** **without** **me** **,** **"** **Toffee** **warned** **,** **"** **and** **I'll** **break** **both** **your** **legs**
" 你 拿 一 步 没有 我 , " 奶糖 警告 , " 和 患病的 休息 两个都 你的 腿
. "
. **"**
. "

“你要是敢不等我一步就走，”托菲警告道，“我就打断你的双腿。”

" [oʊ] , [wel] . . . .
" **Oh** **,** **well** **.** **.** **.** **.**
" 哦 , 出色地 . . . .

“那好吧....

" [mɑːrk] [said] .
" **Marc** **sighed** **.**
" 马克 叹了口气 .

马克叹了口气。

" [ðæts] ['betər] , " ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **That's** **better** **,** " **Toffee** **nodded** **.**
" 那就是 更好的 , " 奶糖 点头 .

“这样好多了，”托菲点点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [niːd] [sʌm; səm] [kloʊðz] , ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] . .
" **Of** **course** **I'll** **need** **some** **clothes** **,** **something** **terribly** **expensive** **and** **revealing** **.** **.**
" 的 课程 患病的 需要 一些 衣服 , 某物 可怕 昂贵的 和 揭示 . .
. .
: **:**
. .

“我当然需要一些衣服，一些非常昂贵且暴露的衣服……”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] [bɜːrst] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['dʒuːli] ,
" **She** **broke** **off** **as** **the** **doors** **of** **the** **courtroom** **burst** **open** **and** **Julie** **,**
" 她 打破 离开 作为 这 门 的 这 法庭 爆裂 打开 和 朱莉 ,

“她的话戛然而止，因为法庭的大门突然被推开，朱莉走了进来。”

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
followed **by** **the** **three** **doctors** **from** **the** **hospital** **,** **charged** **down** **the** **aisle** **.**
随后 经过 这 三 医生 从 这 医院 , 带电 向下 这 走道 .

随后，医院的三名医生也冲下过道。

" [maɪ] [gɑːd] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" **Marc** **cried** **.**
" 马克 哭 .

马克哭了。

" ['dʒuːli] !
" **Julie** **!**
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
" **He** **swung** **around** **to** **Toffee** **.**
" 他 摇摆 大约 到 奶糖 .

他转身走向托菲。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" **Go** **away** **!**
" 去 离开 !

“离开！

['vænɪʃ] ! "
Vanish **!** **"**
消失 ! "

消失！

" [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **I'm** **darned** **if** **I** **will** **,** " **Toffee** **said** **.**
" 我是 该死的 如果 我 将要 , " 奶糖 说 .

“我才不干呢，”托菲说道。

" [aɪv] [stʌk] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk]
" I've stuck by you through all the thin and now I want some of the thick
" 我已经 卡住 经过 你 通过 全部 这 薄的 和 现在 我 想 一些 的 这 厚的
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

“我一直陪你走过风风雨雨，现在我也想和你一起经历风雨。”

" [dəunt] ['wɜːri] , " [mɑːrk] [sed] ['mɪzrəbli] .
" Don't worry , " Marc said miserably .
" 不 担心 , " 马克 说 惨痛地 .

“别担心，”马克沮丧地说。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['dʒuːli] [siːz] [ˌjuː 'es] ; [θɪŋz] [wɪl] [get] [θɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" Just wait till Julie sees us ; things will get thick in a hurry .
" 只是 等待 直到 朱莉 看到 我们 ; 事物 将要 得到 厚的 在 一个 匆忙 .

“等朱莉看到我们，事情很快就会变得棘手。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][mɑːrk] [spoʊk] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'dʒiːl] ['swɪftli] .
" Even as Marc spoke the atmosphere began to congeal swiftly .
" 甚至 作为 马克 辐 这 气氛 开始 到 凝 迅速地 .

“就在马克说话的时候，气氛迅速变得凝重起来。”

['dʒuːli] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tæbloʊ] [fɔːrmd] [baɪ][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['skæntəli]
Julie , having caught sight of the curious tableau formed by Marc and the scantily
朱莉 , 拥有 捕捉 视线 的 这 好奇的 画面 形成 经过 马克 和 这 稀疏地
[klæd] ['tɑːfi] ,
clad Toffee ,
覆膜 奶糖 ,

朱莉注意到马克和衣着暴露的托菲摆出的奇特姿势，

['dʒɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .
jarred to a stop , digging her heels into the floor .
罐装 到 一个 停止 , 挖掘 她 高跟鞋 进入 这 地面 .

她猛地停住脚步，双脚后跟深深地陷进地板里。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪn'reɪdʒd] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
A sharp , enraged sound came from her lips .
一个 锋利的 , 愤怒 声音 来了 从 她 嘴唇 .

她发出了一声尖锐而愤怒的吼声。

['dʒuːli] , ['æftər][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l]
Julie , after her experience of the night before had recovered her physical
朱莉 , 后 她 经验 的 这 夜晚 前 有 恢复 她 身体的
['fækltiz] ,
faculties ,
学院 ,

朱莉在经历了前一晚的遭遇后，身体机能已经恢复。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skɪtɪʃ] .
but her emotional condition was still skittish .
但 她 情绪 状况 曾是 仍然 胆怯的 .

但她的情绪仍然很不稳定。

[ə; eɪ] [waɪf] , ['sʌmənd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] ,
A wife , summoned to identify her dying husband ,
一个 妻子 , 被召唤 到 确认 她 垂死 丈夫 ,

一位妻子被叫来辨认她垂死的丈夫，

['ræðər] [sets] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tɪrfl] [saɪz] [ænd; ənd] ['mɜːmɝd] [rɪ'membrənsɪz]

rather	sets	her	mind	on	a	scene	of	tearful	sighs	and	murmured	remembrances
相当	套	她	头脑	在	一个	场景	的	内牛满面	叹息	和	低声说道	回忆

,

,

,

她脑海中浮现的却是充满泪水叹息和低声回忆的场景。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

with	perhaps	a	touch	of	violin	music	in	the	background	.
和	也许	一个	触碰	的	小提琴	音乐	在	这	背景	.

背景音乐或许可以略带小提琴声。

[wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [spaʊs] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrki] [ænd; ənd][ɪn]

When	she	finds	her	waning	spouse	looking	perfectly	alive	and	perky	and	in
什么时候	她	发现	她	减弱	配偶	寻找	完美	活	和	活泼的	和	在

[kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] ['redhed] ,

close	proximity	to	a	dangerous	looking	redhead	,
关闭	邻近	到	一个	危险的	寻找	红发	,

当她发现自己日渐衰弱的丈夫看起来精神矍铄、活力四射，并且与一个看起来很危险的红发女郎近在咫尺时，

[hɜːr; hər] ['bʌb(ə)l] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [bæŋ] .

her	bubble	has	a	tendency	to	burst	with	a	considerable	bang	.
她	气泡	有	一个	趋势	到	爆裂	和	一个	大量	砰	.

她的幻想很容易破灭，而且会发出相当大的声响。

" [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] !

"	Marc	Pillsworth	!
"	马克	皮尔斯沃斯	!

“马克·皮尔斯沃思！”

" ['dʒuːli] [skriːmd] .

"	Julie	screamed	.
"	朱莉	尖叫	.

朱莉尖叫起来。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] !

"	Who	is	that	woman	!
"	WHO	是	那	女士	!

“那个女人是谁！”

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['hændbæg][ə'lɔːft][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['meɪhem]

"	And	raising	her	handbag	aloft	she	proceeded	forward	with	mayhem
"	和	提高	她	手提包	高空	她	继续	向前	和	混乱

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nʌmbər] [wʌn][ɑːn][hɜːr; hər][ə'dʒendə] .

unmistakably	number	one	on	her	agenda	.
毫无疑问	数字	一	在	她	议程	.

“她高举手提包，径直向前走去，混乱显然是她首要的任务。”

['groʊnɪŋ] , [mɑːrk][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Groaning	,	Marc	rose	from	his	chair	.
呻吟	,	马克	玫瑰	从	他的	椅子	.

马克呻吟着从椅子上站了起来。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	She's	going	to	kill	me	!
"	她是	去	到	杀	我	!

她要杀了我！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] .

"	Meanwhile	,	the	doctors	had	also	caught	sight	of	Marc	.
"	同时	,	这	医生	有	还	捕捉	视线	的	马克	.

与此同时，医生们也发现了马克。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

" [ðə; ði][fɜːrst]['dɑːktər] [sed] .
" the first doctor said .
" 这 第一的 医生 说 .

第一位医生说。

" [wiːd] ['betər] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][fæst] . "
" We'd better close in on him fast . "
" 我们会 更好的 关闭 在 在 他 快速地 . "

我们最好尽快接近他。

" [its] [ə'meɪzɪŋ] , " [ðə; ði]['sekənd]['dɑːktər][mjuːzd] .
" It's amazing , " the second doctor mused .
" 它是 惊人的 , " 这 第二 医生 沉思 .

“真是太神奇了，”第二位医生沉思道。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['ʃiəli] [ɑːn][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
" The man must be living sheerly on the energy of hysteria .
" 这 男人 必须 是 活的 纯粹 在 这 活力 的 歇斯底里 .

“这个人一定是靠歇斯底里的能量活着的。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] ['aʊərz][ə'goʊ] .
He should have been dead hours ago .
他 应该 有 到过 死的 小时 前 .

他本该几个小时前就死了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['dɑːktər] .
" He turned to the third doctor .
" 他 转向 到 这 第三 医生 .

他转向第三位医生。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ['redi] ?
" Do you have the chloroform ready ?
" 做 你 有 这 氯仿 准备好 ?

“氯仿准备好了吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][kæn; kən][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spʌndʒ] .
" The doctor nodded and exhibited a can and a large sponge .
" 这 医生 点头 和 展出 一个 能 和 一个 大的 海绵 .

医生点点头，拿出一个罐子和一块大海绵。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ['hiːrz] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Wait till the Medical Association hears about this , " he said excitedly .
" 等待 直到 这 医疗的 协会 听到 关于 这 , " 他 说 兴奋地 .

“等着瞧吧，等医学协会知道这件事后会作何反应，”他兴奋地说。

" [ðeɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" They'll never believe it !
" 他们会 绝不 相信 它 !

“他们绝对不会相信！”

" [ðʌs] [ɑːrmd] , [ðə; ði][men][ɪn] [waɪt] [prest] ['fɔːrwərd][kloʊz][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['dʒuːli] .
" Thus armed , the men in white pressed forward close in the wake of Julie .
" 因此 武装 , 这 男人 在 白色的 按下 向前 关闭 在 这 唤醒 的 朱莉 .

“就这样，全副武装的白衣男子紧随朱莉身后向前推进。”

[mɑːrk] [ri'triːtid] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] .
Marc retreated in confusion toward the bench .
马克 撤退 在 困惑 朝向 这 长椅 .

马克茫然地退到长椅边。

" [ðeə(r)] [ɔːl]['æftər][ˌem 'iː] !
" They're all after me !
" 它们是 全部 后 我 !

“他们都在追杀我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I can't stand much more of this .
" 我 不能 站立 很多 更多的 的 这 .

“我再也受不了了。”

[ɪf] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['kærəktər] [traɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . . . !
If just one more character tries to kill me . . . !
如果 只是 一 更多的 特点 尝试 到 杀 我 . . . !

如果再有一个角色想杀我……！

" [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
" The doors of the court swung open and a tall ,
" 这 门 的 这 法庭 摇摆 打开 和 一个 高的 ,

法庭大门猛地打开，一个高大的……

[grɪm] - [lɪpt] [mæn] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
grim - lipped man barged into the room and down the aisle .
严峻 - 嘴唇 男人 驳船 进入 这 房间 和 向下 这 走道 .

一个面色阴沉的男人闯进房间，沿着过道走了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːt] [æks] .
He was carrying a large meat axe .
他 曾是 携带 一个 大的 肉 斧头 .

他带着一把大型肉斧。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [blɑːnd] [liːpt] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
Across the room the blonde leaped joyously from her chair .
穿过 这 房间 这 金发 跳跃 欣喜地 从 她 椅子 .

房间另一边，金发女郎高兴地从椅子上跳了起来。

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" she yelled and ran to meet him .
" 她 大喊 和 跑 到 见面 他 .

她大喊一声，跑去迎接他。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [klɪntʃ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .
They came together in a tight clinch just inside the gate .
他们 来了 一起 在 一个 紧的 成交 只是 里面 这 门 .

他们在大门内紧紧相拥。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , ['hʌni] ? "
" How did you find me , honey ? "
" 如何 做过 你 寻找 我 , 蜂蜜 ? "

“亲爱的，你是怎么找到我的？”

" ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['pɝːsənz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['krɪptɪkli] .
" Bureau of Missing Persons , " the man said cryptically .
" 局 的 丢失的 人 , " 这 男人 说 神秘地 .

“失踪人口调查局，”那人神秘兮兮地说。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [huː] , [swiːt] ? "
" Who , sweet ? "
" WHO , 甜的 ? "

“谁啊，甜心？”

" [ðɪs] [kriːp] [huː] ['kɪdnæpt] [juː; jʊ] .
" This creep who kidnapped you .
" 这 潜行者 WHO 被绑架 你 .

“这个绑架你的变态。”

[pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Point him out .
观点 他 出去 .

指出他是谁。

" [ðə; ði] [blɑːnd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .
" The blonde glanced around .
" 这 金发 瞥了一眼 大约 .

金发女郎环顾四周。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" That's him , " she said , pointing , " the one with all those people following him .
" 那就是 他 , " 她 说 , 指向 , " 这 一 和 全部 那些 人们 下列的 他 .

“那就是他，”她指着说，“就是那个有很多人跟着他的人。”

" [ðə; ði][mæn] [əb'zɜːrvd] [mɑːrks] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] .
" The man observed Marc's retreating figure with a professional eye .
" 这 男人 观察到 马克的 撤退 数字 和 一个 专业的 眼睛 .

“那人以专业的眼光观察着马克离去的背影。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [miːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , " [ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃæŋk] .
" Not much meat on him , " he judged , " especially around the shank .
" 不是 很多 肉 在 他 , " 他 评判 , " 尤其 大约 这 小腿 .

“他身上没多少肉，”他评价道，“尤其是小腿周围。”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [blɑːnd] [ə'saɪd] .
" He shoved the blonde aside .
" 他 推搡 这 金发 旁边 .

他一把推开金发女郎。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl]['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] . "
" This'll only take a second . "
" 这将 仅有的 拿 一个 第二 . "

“这只需要一秒钟。”

" ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !
**" Mother in heaven ! **
" 母亲 在 天堂 !

天上的母亲！

" ['tɑːfi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .
" Toffee cried , " the whole population is out to get you .
" 奶糖 哭 , " 这 所有的 人口 是 出去 到 得到 你 .

托菲喊道：“全人类都想害你。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [mɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['dʒuːliːz] [bæg] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [swaɪp] [æt; ət]

"	She	pulled	Marc	out	of	reach	of	Julie's	bag	as	it	made	a	broad	swipe	at
"	她	拉	马克	出去	的	抵达	的	朱莉的	包	作为	它	制成	一个	广阔	滑动	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“朱莉一把抓住马克，把他从朱莉的包够不着的地方拉了出来，以免包朝他的头猛扑过去。”

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] !

"	Come	on	,	let's	join	the	judge	!
"	来	在	, 我们来吧		加入	这	法官	!

“来吧，我们一起去见法官！”

" [tə'geðər] , [ðeɪ] ['reɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃer] .

"	Together	,	they	raced	around	the	bench	and	started	to	mount	to	the	chair	.
"	一起	,	他们	比赛	大约	这	长椅	和	开始	到	山	到	这	椅子	.

他们一起绕着长椅跑，然后开始爬上椅子。

" [get] [ə'weɪ] !

"	Get	away	!
"	得到	离开	!

“逃离！

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [skriːmd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ræŋks] [ʌv; əv] [mɑːrks] [ə'tækəz] .

"	the	judge	screamed	,	taking	in	the	ranks	of	Marc's	attackers	.
"	这	法官	尖叫	,	采取	在	这	排名	的	马克的	攻击者	.

“法官大声喊叫，环顾马克袭击者的队伍。”

" [dəunt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ! "

"	Don't	come	up	here	!	"
"	不	来	向上	这里	!	"

“别上来！”

" ['sɑːri] , " ['tɑːfi] [sed] , ['liːpɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gæv(ə)l] .

"	Sorry	,	"	Toffee	said	,	leaping	lightly	up	beside	him	and	snatching	up	the	gavel	.
"	对不起	,	"	奶糖	说	,	跳跃	轻轻	向上	旁	他	和	抢夺	向上	这	法槌	.

“对不起，”托菲说着，轻盈地跳到他身边，一把抓起法槌。

" [ðɪs] [ɪz] ['toʊt(ə)l] [wɔːr] !

"	This	is	total	war	!
"	这	是	全部的	战争	!

这是全面战争！

" [mɑːrk] ['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bentʃ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒuːli] .

"	Marc	gaining	the	bench	,	turned	his	attention	to	Julie	.
"	马克	获得	这	长椅	,	转向	他的	注意力	到	朱莉	.

马克坐上替补席后，把注意力转向了朱莉。

" [pliːz] , [dɪr] !

"	Please	,	dear	!
"	请	, 亲爱的		!

“求求你了，亲爱的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːr] [ə'baʊt] ! "

"	There's	nothing	to	be	sore	about	!	"
"	有	没有什么	到	是	疮	关于	!	"

“没什么好难过的！”

" [oʊ] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
" **Oh , isn't there ?**
" 哦 , 不是 那里 ?

“哦，难道没有吗？”

" ['dʒuːli] ['grɪtɪd] .
" **Julie gritted .**
" 朱莉 磨碎的 .

朱莉咬牙切齿地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['neɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [trʌl] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] ?
" **What about that naked little trull you're with ?**
" 什么 关于 那 裸 小的 特鲁尔 你是 和 ?

“你身边那个裸体的小野人呢？”

" [ʃiː; ʃi] [heftid] [ðə; ði][bæg] [ə'nuː] .
" **She hefted the bag anew .**
" 她 举起 这 包 重新 .

她再次掂了掂那个包。

" [let] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪm; ɪm] !
" **Let me at him !**
" 让 我 在 他 !

让我揍他！

" [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['bʊtʃər] [be'ləud] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋk] .
" **the enraged butcher bellowed from the flank .**
" 这 愤怒 屠夫 咆哮 从 这 侧翼 .

“愤怒的屠夫从侧翼咆哮道。”

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [hæk] [ðæt] [bentʃ] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
" **I'll get him if I have to hack that bench away around him !**
" 患病的 得到 他 如果 我 有 到 黑客 那 长椅 离开 大约 他 !

“就算要我把他周围的长凳都拆掉，我也要抓住他！”

" [ɪn] ['ænsər] ,
" **In answer ,**
" 在 回答 ,

回答是，

['tɑːfi] ['brændɪʃt] [ðə; ði]['gæv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['sɑːlɪdli]
Toffee brandished the gavel in a wide gesture of defiance which terminated solidly
奶糖 挥舞 这 法槌 在 一个 宽的 手势 的 蔑视 哪个 终止 稳固地
[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [noʊz] .
on the side of the judge's nose .
在 这 边 的 这 法官的 鼻子 .

托菲挥舞着法槌，做出一个挑衅的手势，结果法槌狠狠地砸在了法官的鼻子上。

" [aʊtʃ] !
" **Ouch !**
" 哎哟 !

“哎哟！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɔːrd] , [græbiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
" **the judge roared , grabbing his face with both hands .**
" 这 法官 咆哮 , 抓取 他的 脸 和 两个都 双手 .

法官怒吼一声，双手捂住脸。

" [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] ! "
" **Clear the court ! "**
" 清除 这 法庭 ! "

“清场！”

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱！

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [jeld] .
" the butcher yelled .
" 这 屠夫 大喊 .

“屠夫大喊道。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['laʊzi] ['kɪdnæpər] !
" I'm going to smear the court with that lousy kidnapper !
" 我是 去 到 涂抹 这 法庭 和 那 糟糕 绑匪 !

“我要让法庭和那个卑鄙的绑匪扯上关系！”

" [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [reɪdʒd] ,
" The siege of the bench raged ,
" 这 围城 的 这 长椅 愤怒 ,

“对法官席的围攻愈演愈烈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə]['dʒuːliːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] [ðæt]
and it will always be a sterling testimony to Julie's physical prowess that
和 它 将要 总是 是 一个 英镑 见证 到 朱莉的 身体的 能力 那
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skeɪld] [ðə; ði] [bentʃ] ,
as she scaled the bench ,
作为 她 缩放 这 长椅 ,

而朱莉能够爬上长凳，这永远都是她超凡体能的绝佳证明。

[ðə; ði]['liːθ(ə)l]['hændbæg] ['nevər] [wʌns] ['siːst] [tuː; tə][twɜːrl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ;
the lethal handbag never once ceased to twirl over her head ;
这 致命 手提包 绝不 一次 停止 到 捻 超过 她 头 ;

那只致命的手提包从未停止过在她头顶旋转；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]
if it happened to strike the judge more often than anyone else it was only
如果 它 发生 到 罢工 这 法官 更多的 经常 比 任何人 别的 它 曾是 仅有的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][eɪm][wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'rɔːt] [i'məuʃənz] .
because her aim was deflected by her overwrought emotions .
因为 她 目的 曾是 偏转 经过 她 雕饰 情绪 .

如果说法官比其他人更容易中枪，那只是因为她情绪激动，导致击球偏离了目标。

[tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['riːəl] ['menəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
To Marc and Toffee , however , the real menace lay in the butcher and his
到 马克 和 奶糖 , 然而 , 这 真实的 威胁 躺 在 这 屠夫 和 他的
['kliːvər] .
cleaver .
菜刀 .

然而，对马克和托菲来说，真正的威胁来自屠夫和他的菜刀。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'drɔɪt] [mə'nuːvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæv(ə)l][wʌz; wəz] ['tɑːfi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'leɪ]
Only by the most adroit maneuverings with the gavel was Toffee able to delay
仅有的 经过 这 最多 灵巧 机动 和 这 法槌 曾是 奶糖 有能力的 到 延迟
[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [strə'tiːdʒɪk] [lɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪnz] .
his murderous progress with a few strategic licks on the shins .
他的 杀人犯 进步 和 一个 很少 战略 舔 在 这 小腿 .

托菲凭借着最巧妙的木槌技巧，才得以用几下战略性的踢击来延缓他的杀戮进程。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [geɪv] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [mɔːr] [tuː; tə]['kælkjuleɪtɪd]['strætədʒi] .
The doctors , on the other hand , gave themselves over more to calculated strategy .
这 医生 , 在 这 其他 手 , 给予 他们自己 超过 更多的 到 计算 战略 .

另一方面，医生们则更注重精心策划的策略。

[waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [ɑːn] [mɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saɪdz] , [ðə; ðɪ]

While	two	of	them	tried	to	close	in	on	Marc	from	the	sides	,	the
尽管	二	的	他们	尝试	到	关闭	在	在	马克	从	这	侧面	,	这

['klɔːrəˌfɔːrmɪst] ,

chloroformist	,
氯仿	,

当其中两人试图从两侧包围马克时，使用氯仿的那名男子.....

[kæn; kən] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [held] ['redi] , [krept] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rɪr] .

can	and	sponge	held	ready	,	crept	up	from	the	rear	.
能	和	海绵	握住	准备好	,	悄悄地爬向上		从	这	后部	.

罐子和海绵已准备就绪，从后方悄悄靠近。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [mə'nuːvər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['tɑːfi] .

They	might	have	succeeded	in	this	maneuver	except	for	Toffee	.
他们	可能	有	成功了	在	这	演习	除了	为了	奶糖	.

除了托菲之外，他们或许已经成功了。

[ðə; ðɪ] ['redhed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [spiːd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] ,

The	redhead	,	seeing	that	time	and	speed	were	of	the	essence	,
这	红发	,	看到	那	时间	和	速度	是	的	这	本质	,

红发女郎见时间和速度至关重要，

[ə'bændənd] [hɜːr; hər] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [seɪld] ['fɔːrwərd] , [ðə; ðɪ] ['gæv(ə)l] [reɪzd] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

abandoned	her	attack	on	the	butcher	and	sailed	forward	,	the	gavel	raised	in	one	hand	,
弃	她	攻击	在	这	屠夫	和	航行	向前	,	这	法槌	提高	在	一	手	,

她放弃了对屠夫的攻击，扬帆向前，一只手高举着法槌。

[ðə; ðɪ] ['gædʒɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	gadget	in	the	other	.
这	小工具	在	这	其他	.

另一个装置。

[hɜːr; hər] [plæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ðɪ] ['flæŋkərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

Her	plan	was	to	dispatch	the	flankers	with	a	single	action	,
她	计划	曾是	到	派遣	这	侧翼	和	一个	单身的	行动	,

她的计划是用一次行动消灭侧翼敌人。

[ðen] [swiːp] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] .

then	sweep	on	to	overcome	the	third	doctor	with	all	dispatch	.
然后	扫	在	到	克服	这	第三	医生	和	全部	派遣	.

然后迅速行动，击败第三位医生。

[ðə; ðɪ] ['strætədʒi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] ['heɪstɪli] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [sək'sesf(ə)l] .

The	strategy	,	however	,	was	too	hastily	conceived	to	be	really	successful	.
这	战略	,	然而	,	曾是	也	草草	构思	到	是	真的	成功的	.

然而，该策略构思过于仓促，因此未能真正取得成功。

[mɑːrk] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['dʒuːliːz] [bæg] , [liːpt] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .

Marc	in	an	effort	to	avoid	Julie's	bag	,	leaped	forward	at	just	the	wrong	moment	.
马克	在	一个	努力	到	避免	朱莉的	包	,	跳跃	向前	在	只是	这	错误的	片刻	.

为了躲避朱莉的包，马克在不恰当的时机向前跳了一步。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [tɔːrd] ['tɑːfi] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['gæv(ə)l]

Throwing	**himself**	**toward**	**Toffee**	**,**	**he**	**received**	**the**	**full**	**impact**	**of**	**both**	**the**	**gavel**
投掷	他自己	朝向	奶糖	,	他	已收到	这	满的	影响	的	两个都	这	法槌

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gædʒɪt] ,

and	**the**	**gadget**	**,**
和	这	小工具	,

他猛地扑向托菲，结果同时挨上了法槌和装置。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

one	**to**	**the**	**ear**	**.**
一	到	这	耳朵	.

一拳打在耳朵上。

[hiː; hi] [riːld] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [sprɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	**reeled**	**to**	**one**	**side**	**,**	**stumbled**	**and**	**sprawled**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**shaking**	**his**
他	卷曲	到	一	边	,	踉跄	和	蔓延	到	这	地面	,	摇晃	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

他踉跄了一下，跌倒在地，摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hiː; hi] [weɪld] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] ['tɑːfi] .

"	**he**	**wailed**	**,**	**looking**	**back**	**reproachfully**	**at**	**Toffee**	**.**
"	他	哀嚎	,	寻找	后退	责备地	在	奶糖	.

他哀嚎着，责备地回头看着托菲。

" [nɑːt][juː; jʊ] [tuː] !

"	**Not**	**you**	**too**	**!**
"	不是	你	也	!

“你也这样！”

" [bʌt; bət] ['tɑːfi] ['dɪdnt] ['ænsər] ;

"	**But**	**Toffee**	**didn't**	**answer**	**;**
"	但	奶糖	没有	回答	;

但托菲没有回答；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

she	**was**	**far**	**too**	**surprised**	**and**	**pleased**	**at**	**the**	**sudden**	**results**	**of**	**this**	**little**
她	曾是	远的	也	惊讶	和	高兴	在	这	突然	结果	的	这	小的

['æksɪdənt] .

accident	**.**
事故	.

她对这场小意外带来的意外结果感到既惊讶又高兴。

[ɪn] ['bæŋɪŋ] [mɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gædʒɪt] ,

In	**banging**	**Marc**	**over**	**the**	**head**	**with**	**the**	**gadget**	**,**
在	砰砰作响	马克	超过	这	头	和	这	小工具	,

用那玩意儿猛击马克的头部，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [sprʌŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [dʒɔːrdʒ] , [kəm'pliːtli]

she	**had**	**inadvertently**	**sprung**	**the**	**switch**	**and**	**introduced**	**George**	**,**	**completely**
她	有	无意中	弹簧	这	转变	和	介绍	乔治	,	完全地

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɑːlɪkjuːl] ,

restored	**to**	**the**	**last**	**molecule**	**,**
恢复	到	这	最后的	分子	,

她无意中触发了开关，让乔治完全恢复到了最后一个分子的状态。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

into	the	very	center	of	the	proceedings	.
进入	这	非常	中心	的	这	诉讼程序	.

进入诉讼的核心。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'tækəz] , [ɪn]

She	only	regretted	she	hadn't	thought	of	it	sooner	as	she	saw	the	attackers	,	in
她	仅有的	后悔	她	之前没有	想法	的	它	很快	作为	她	锯	这	攻击者	,	在

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

the	confusion	,
这	困惑	,

在混乱中看到袭击者时，她只后悔自己没有早点想到这个办法。

[tɜːrn][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [fɔːrs] .

turn	on	George	in	force	.
转动	在	乔治	在	力量	.

全力对付乔治。

" [steɪ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [hist] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ['laɪtli] [bɪ'saɪd] [mɑːrk] .

"	Stay	down	,	"	she	hissed	and	dropped	down	lightly	beside	Marc	.
"	停留	向下	,	"	她	嘶嘶作响	和	掉落	向下	轻轻	旁	马克	.

“趴下，”她低声说道，然后轻轻地趴在马克身边。

" [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	While	George	is	standing	in	for	you	,	let's	get	out	of	this	.
"	尽管	乔治	是	常设	在	为了	你	,	我们来吧	得到	出去	的	这	.

“乔治暂时代替你，我们还是离开这里吧。”

" [mɑːrk][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Marc	rose	to	his	knees	,	took	in	the	new	development	and	nodded	.
"	马克	玫瑰	到	他的	膝盖	,	采取	在	这	新的	发展	和	点头	.

马克跪了起来，接受了这一新情况，然后点了点头。

" [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] .

"	This	way	,	"	he	said	,	indicating	a	door	behind	the	bench	.
"	这	方式	,	"	他	说	,	表明	一个	门	在后面	这	长椅	.

“这边走，”他指着长椅后面的一扇门说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

"	I	saw	the	judge	crawling	out	this	way	a	minute	ago	.
"	我	锯	这	法官	爬行	出去	这	方式	一个	分钟	前	.

“我刚才看到法官从这边爬出来。”

" [tə'geðər] [ðeɪ] [s'kʌtld] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Together	they	scuttled	on	their	hands	and	knees	to	the	door	.
"	一起	他们	沉没	在	他们的	双手	和	膝盖	到	这	门	.

他们一起手脚并用地爬向门口。

[mɑːrk] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [let] ['tɑːfi] [θruː] , [ðen] ['fɑːloʊd] ['æftər] .

Marc	edged	it	open	,	let	Toffee	through	,	then	followed	after	.
马克	边缘	它	打开	,	让	奶糖	通过	,	然后	随后	后	.

马克轻轻一推，让托菲通过，然后跟了上去。

[seɪf] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bentʃ] .

Safe	,	they	turned	back	to	see	how	the	battle	was	developing	around	the	bench	.
安全的	,	他们	转向	后退	到	看	如何	这	战斗	曾是	发展	大约	这	长椅	.

他们安全后，转身去看替补席周围的战斗进展如何。

[dʒɔːrdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

George	appeared	to	be	finding	himself	at	rather	a	rude	disadvantage	.
乔治	出现	到	是	寻找	他自己	在	相当	一个	粗鲁的	劣势	.

乔治似乎发现自己处于相当不利的境地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [biˈsidʒd] [spuːk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

And	it	is	entirely	conceivable	that	the	besieged	spook	might	well	have	been
和	它	是	完全	可以想象的	那	这	被围困	幽灵	可能	出色地	有	到过

[kənˈfjuːzd] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪst] [əˈmʊr]

confused	in	that	his	last	conscious	moment	had	been	the	one	of	promised	amour
使困惑	在	那	他的	最后的	有意识的	片刻	有	到过	这	一	的	承诺	恋情

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈtɑːfi] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] .

just	before	Toffee	hypnotized	him	.
只是	前	奶糖	被催眠	他	.

完全有可能，被围困的幽灵当时神志不清，因为他最后的清醒时刻是托菲催眠他之前许下的爱情承诺。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [əˈwernəs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːnɪŋ] [ˈredhed] ,

Now	,	suddenly	restored	to	awareness	,	instead	of	a	fawning	redhead	,
现在	,	突然	恢复	到	意识	,	反而	的	一个	谄媚	红发	,

现在，他突然恢复了意识，但眼前的不再是谄媚的红发女郎，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	found	himself	confronted	by	what	appeared	to	be	a	select	group	of	the
他	成立	他自己	面对	经过	什么	出现	到	是	一个	选择	团体	的	这

[wɜːrst] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .

worst	fiends	of	hell	.
最差	恶魔	的	地狱	.

他发现自己面对的是一群似乎是地狱中最邪恶的恶魔。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [geɪz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈterəfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈswɪŋɪŋ]

George's	gaze	grew	more	and	more	terrified	as	he	took	in	the	swinging
乔治的	目光	生长	更多的	和	更多的	恐惧	作为	他	采取	在	这	摇摆

['hændbæg] ,

handbag	,
手提包	,

乔治的目光越来越惊恐地盯着那个摇晃的手提包。

[ðə; ðɪ] ['slæʃɪŋ] [miːt] [æks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈtens] , [dɪˈtɜːrmɪnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktɚz] .

the	slashing	meat	axe	and	the	intense	,	determined	faces	of	the	doctors	.
这	砍杀	肉	斧头	和	这	激烈的	,	决定	面孔	的	这	医生	.

挥舞着砍刀的肉斧，以及医生们专注而坚定的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [miːt] [æks] [meɪd] [ə; eɪ] [swaɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz]

With	a	single	shriek	of	despair	,	as	the	meat	axe	made	a	swipe	at	his
和	一个	单身的	尖叫	的	绝望	,	作为	这	肉	斧头	制成	一个	滑动	在	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

随着一声绝望的尖叫，肉斧砍向了他的耳朵。

[hiː; hi] ['stægərd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

he	staggered	backwards	and	vanished	into	thin	air	.
他	交错	向后	和	消失了	进入	薄的	空气	.

他踉跄后退，消失得无影无踪。

" [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , " ['tɑːfi] ['gɪgld] .

"	Poor	George	,	"	Toffee	giggled	.
"	贫穷的	乔治	,	"	奶糖	咯咯地笑	.

“可怜的乔治，”托菲咯咯地笑着说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [tʃekt] [aʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] [dʒʌst] [ðen] .

"	I've	got	a	feeling	he	checked	out	for	good	just	then	.
"	我已经	得到	一个	感觉	他	已检查	出去	为了	好的	只是	然后	.

“我感觉他当时就彻底离开了人世。”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [huːz] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

He	looked	like	a	ghost	who's	just	remembered	a	previous	engagement	.
他	看起来	喜欢	一个	鬼	谁是	只是	记得	一个	以前的	订婚	.

他看起来像个突然想起之前有个约会的幽灵。

" [mɑːrk][gɑːt][ʌp] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] [lætʃ] .

"	Marc	got	up	,	closed	the	door	and	flicked	the	latch	.
"	马克	得到	向上	,	关闭	这	门	和	轻弹	这	闩锁	.

马克起身，关上门，拨动门闩。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .

He	stopped	,	glanced	around	at	the	room	.
他	停止	,	瞥了一眼	大约	在	这	房间	.

他停下脚步，环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] , [rɪ'splendənt] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ,

It	was	some	sort	of	inner	chamber	,	resplendent	of	leather	and	polished	wood	,
它	曾是	一些	种类	的	内	房间	,	灿烂	的	皮革	和	抛光	木头	,

那是一个内部房间，装饰华丽，皮革和抛光木材交相辉映。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɑːrd]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,

a	place	of	durability	and	hard	surfaces	,
一个	地方	的	耐久性	和	难的	表面	,

一个经久耐用、表面坚硬的地方

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræs] [læmp] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [oʊk] [desk] .

lighted	by	a	large	brass	lamp	standing	on	an	enormous	oak	desk	.
照明	经过	一个	大的	黄铜	灯	常设	在	一个	巨大的	橡木	桌子	.

一盏摆放在巨大橡木桌上的大型黄铜台灯照亮了房间。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,

At	the	far	end	of	the	room	a	door	stood	ajar	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	一个	门	站立	半开	,

房间尽头有一扇半开的门，

['oʊpənɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['riːs(ə)nt] [ɪ'skeɪp] .

opening	onto	a	hallway	which	pointed	the	direction	of	the	judge's	recent	escape	.
开幕	到	一个	门厅	哪个	尖	这	方向	的	这	法官的	最近的	逃脱	.

通向一条走廊，走廊指向法官最近逃跑的方向。

[mɑːrk] [krɔːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Marc	crossed	to	it	and	closed	and	locked	it	.
马克	交叉	到	它	和	关闭	和	已锁定	它	.

马克走到门前，把门关上并锁好。

" [wel] , " ['tɑːfi] [sed] , ['pəːtʃiŋ] [hɜːr'self] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

"	Well	,	"	Toffee	said	,	perching	herself	lightly	on	the	corner	of	the	desk	.
"	出色地	,	"	奶糖	说	,	栖息	她自己	轻轻	在	这	角落	的	这	桌子	.

“嗯，”托菲说着，轻轻地坐在了桌子角上。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	more	like	it	.
"	这	是	更多的	喜欢	它	.

“这才像话。”

['praɪvət] .
Private .
私人的 .

私人的。

" [mɑːrk] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" Marc turned wearily from the door .
" 马克 转向 疲劳 从 这 门 .

马克疲惫地转身离开了门口。

" [dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [said] .
" Just leave me alone , " he sighed .
" 只是 离开 我 独自的 , " 他 叹了口气 .

“别烦我了，”他叹了口气。

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] ['sʌmwer] [ænd; ənd][rɪ'læks] .
" Just let me sit down somewhere and relax .
" 只是 让 我 坐 向下 某处 和 放松 .

“就让我找个地方坐下来放松一下吧。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðæt][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [æt; ət]
This is the first time in almost twenty - four hours that I haven't had someone at
这 是 这 第一的 时间 在 几乎 二十 - 四 小时 那 我 还没有 有 某人 在
[maɪ] [hiːlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
my heels trying to kill me . "
我的 高跟鞋 尝试 到 杀 我 . "

这是近24小时以来，我第一次没有被人追杀。

" [pʊr] [mɑːrk] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Poor Marc , " Toffee said .
" 贫穷的 马克 , " 奶糖 说 .

“可怜的马克，”托菲说。

" [juː; jʊ][duː] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .
" You do need a rest .
" 你 做 需要 一个 休息 .

你确实需要休息。

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðər] - ['kʌvərd] [tʃer] .
" Marc started across the room toward a large leather - covered chair .
" 马克 开始 穿过 这 房间 朝向 一个 大的 皮革 - 涵盖 椅子 .

马克开始穿过房间，走向一张宽大的皮椅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][læmp][kɔːrd][ænd; ənd] [fel] .
He was nearly there when he caught his foot in the lamp cord and fell .
他 曾是 几乎 那里 什么时候 他 捕捉 他的 脚 在 这 灯 绳索 和 跌倒 .

他快要到达目的地时，脚被灯绳绊住了，摔倒了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [siː] - [sɔː] ['flæʃɪz]
Even as he struck the floor he was aware of the crazy see - saw flashes
甚至 作为 他 击 这 地面 他 曾是 意识到的 的 这 疯狂的 看 - 锯 闪光灯
[ʌv; əv] [laɪt] ['trævlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl] .
of light traveling up and down the wall .
的 光 旅行 向上 和 向下 这 墙 .

即使他重重地摔在地上，他仍然能感觉到墙上疯狂地来回闪烁的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [haʊ'evər] ,
It wasn't until he rolled over , however ,
它 不是 直到 他 滚动 超过 , 然而 ,

直到他翻身，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læmp] ['tiːtərɪŋ] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [dʒʌst] [ə'bʌv]

that	he	saw	the	lamp	teetering	precariously	on	the	edge	of	the	desk	just	above
那	他	锯	这	灯	摇摇欲坠	岌岌可危	在	这	边缘	的	这	桌子	只是	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他看到那盏灯摇摇欲坠地立在桌子边缘，就在他头顶上方。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

He	started	to	cry	out	,
他	开始	到	哭	出去	,

他开始大喊大叫，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][læmp] [slɪpt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

but	before	he	could	force	the	sound	to	his	lips	the	lamp	slipped	beyond	the
但	前	他	可以	力量	这	声音	到	他的	嘴唇	这	灯	滑倒了	超过	这

[edʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] .

edge	and	plunged	downward	.
边缘	和	暴跌	向下	.

但他还没来得及发出声音，灯就滑出边缘，坠落下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .

It	seemed	to	explode	in	his	face	.	.	.	.
它	似乎	到	爆炸	在	他的	脸	.	.	.	.

它仿佛在他面前爆炸了……

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['bjuːti] .

It	grew	out	of	the	darkness	,	a	place	of	familiar	beauty	.
它	生长	出去	的	这	黑暗	,	一个	地方	的	熟悉的	美丽	.

它诞生于黑暗之中，那是一个充满熟悉之美的地方。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['sloʊli] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] , ['etʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊps]

The	light	came	slowly	like	the	first	faint	tracings	of	dawn	,	etching	the	gentle	slopes
这	光	来了	缓慢地	喜欢	这	第一的	头晕的	追踪	的	黎明	,	蚀刻	这	温和的	连续下坡

,

,

,

光线缓缓降临，如同黎明的第一缕微光，在缓缓的山坡上勾勒出轮廓。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] , ['klʌstərd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	intricate	,	clustered	outline	of	the	forest	.
这	错综复杂	,	聚类	大纲	的	这	森林	.

森林错综复杂、密密麻麻的轮廓。

[mɑːrk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['tɑːfi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Marc	looked	around	at	Toffee	who	was	sitting	beside	him	on	the	rise	of	the
马克	看起来	大约	在	奶糖	WHO	曾是	坐着	旁	他	在	这	上升	的	这

[noʊl] .

knoll	.
小丘	.

马克环顾四周，看到托菲正坐在他身旁的小山坡上。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hæf] - [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

In	the	glowing	half	-	light	she	was	beautiful	beyond	words	.
在	这	发光	一半	-	光	她	曾是	美丽的	超过	字	.

在昏暗的光线下，她美得无法用语言形容。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [θɪk] [skʌl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	ought	to	break	your	thick	skull	,	"	she	said	.
"	我	应该	到	休息	你的	厚的	颅骨	,	"	她	说	.

“我真想打碎你那颗顽固的脑袋，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [fiːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
" **Will you never learn to pick up those huge feet of yours ? "**
" 将要 你 绝不 学习 到 挑选 向上 那些 巨大的 脚 的 你的 ? "

你永远都学不会抬起你那双大脚吗?

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːrk] [sed] .
" **Marc said .**
" 马克 说 .

马克说道。

" ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [dæmd] [kɔːrd][dʒʌst] [wen] [wiːd] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .
" **Tripping over that damned cord just when we'd gotten away from them all .**
" 绊倒 超过 那 该死的 绳索 只是 什么时候 我们会 获得 离开 从 他们 全部 .

“好不容易摆脱了他们，结果却被那该死的电线绊倒了。”

[bɪg] - ['fʊtɪd] [oʊf] . "
Big - footed oaf . "
大的 - 有脚的 笨蛋 . "

大脚笨蛋。

" [oʊ] , ['gɑːli] , [ðæts] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Oh , golly , that's right , " Marc said .**
" 哦 , 发誓 , 那就是 正确的 , " 马克 说 .

“哦，天哪，没错，”马克说。

" [wɪə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] . "
" **We're back in the valley . "**
" 是 后退 在 这 谷 . "

“我们又回到了山谷。”

" [jʊə(r)] [dɑːrnd] ['tuːtɪn] - [wɪə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , " ['tɑːfi] [sed] ['fretfəli] .
" **You're darned tootin ' we're back in the valley , " Toffee said fretfully .**
" 你是 该死的 图廷 - 是 后退 在 这 谷 , " 奶糖 说 忧心忡忡地 .

“没错，我们又回到山谷了，”托菲焦急地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [its] [ɔːl]['oʊvər] .
" **And that means it's all over .**
" 和 那 方法 它是 全部 超过 .

“这意味着一切都结束了。”

[noʊ] [haɪ] - [laɪf] , [noʊ] ['sneɪki] - [drest] , [ænd; ənd][noʊ] . . . . "
No high - life , no snaky - dressed , and no . . . . "
不 高的 - 生活 , 不 蛇形 - 穿着 , 和 不 . . . . "

没有奢靡生活，没有蛇蝎美人，也没有……”

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['eniweɪ] , " [mɑːrk] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] .
" **There wouldn't have been any of that anyway , " Marc put in hastily .**
" 那里 不会 有 到过 任何 的 那 反正 , " 马克 放 在 草草 .

“本来就不会有这些事了，”马克急忙插话道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] . "
" **It's just as well . "**
" 它是 只是 作为 出色地 . "

“这样也好。”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , " ['tɑːfi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] .
" **Don't be too sure , " Toffee said with a sidelong glance .**
" 不 是 也 当然 , " 奶糖 说 和 一个 横 瞥一眼 .

“别太肯定，”托菲斜眼看了一眼说道。

" [ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] . . . . "

"	All	I	needed	was	a	few	more	minutes	and	.	.	.	.	"
"	全部	我	需要	曾是	一个	很少	更多的	分钟	和	.	.	.	.	"

“我只需要再多几分钟……”

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['gædʒɪt] ?

"	What	happened	to	your	gadget	?
"	什么	发生	到	你的	小工具	?

你的电子设备怎么了？

" [mɑːrk] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	Marc	asked	,	changing	the	subject	.
"	马克	问	,	变化	这	主题	.

“马克问道，转移了话题。”

['tɑːfi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Toffee	picked	up	the	instrument	from	the	grass	beside	her	and	shook	it	.
奶糖	挑选	向上	这	乐器	从	这	草	旁	她	和	摇晃	它	.

托菲从身旁的草地上捡起乐器，摇了摇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [luːs] ['rætlɪŋ] [saʊnd] .

It	made	a	loose	rattling	sound	.
它	制成	一个	松动的	嘎嘎作响	声音	.

它发出松动的嘎嘎声。

" [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɪt] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	broke	it	when	I	hit	you	over	the	head	with	it	.
"	我	打破	它	什么时候	我	打	你	超过	这	头	和	它	.

“我用它打你的头时把它弄断了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	She	tossed	it	away	from	her	and	it	rolled	down	the	slope	and	out	of	view	.
"	她	抛掷	它	离开	从	她	和	它	滚动	向下	这	坡	和	出去	的	看法	.

“她把它扔到一边，它顺着斜坡滚了下去，消失在视线之外。”

" [ɪts] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .

"	It's	served	its	purpose	.
"	它是	服务	它是	目的	.

“它已经完成了它的使命。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] .

"	She	turned	to	Marc	.
"	她	转向	到	马克	.

她转向马克。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [stɑːp] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

"	That	is	if	you'll	just	stop	making	people	want	to	kill	you	.	"
"	那	是	如果	你会	只是	停止	制作	人们	想	到	杀	你	.	"

“前提是你别再让人想杀你了。”

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] ['dentid] [ænd; ənd] [skrætʃt] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I	feel	all	dented	and	scratched	,	"	Marc	said	.
"	我	感觉	全部	凹陷	和	刮痕	,	"	马克	说	.

“我感觉浑身都是伤痕和划痕，”马克说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] . "

"	But	I	guess	I'm	all	right	.	"
"	但	我	猜测	我是	全部	正确的	.	"

“但我猜我没事。”

" [juːd] [fiːl] [mɔːr] ['dentid] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪf] [aɪ'd] ['gɑːtn] [ə'hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	You'd	feel	more	dented	and	scratched	if	I'd	gotten	ahold	of	you	,	"	Toffee	said	.
"	你会	感觉	更多的	凹陷	和	刮痕	如果	ID	获得	持有	的	你	,	"	奶糖	说	.

“如果我抓住了你，你会感觉自己伤得更重，”托菲说。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . .

"	For	instance	.	.	.	.
"	为了	实例	.	.	.	.

“例如....

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Suddenly	she	twined	her	arms	around	his	neck	and	kissed	him	.
"	突然	她	缠绕	她	武器	大约	他的	脖子	和	亲吻	他	.

“突然，她双臂环住他的脖子，吻了他。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

For	a	moment	Marc	felt	that	he	must	have	gotten	mixed	up	with	a
为了	一个	片刻	马克	毛毡	那	他	必须	有	获得	混合	向上	和	一个

['met(ə)l][klæmp] .

metal	clamp	.
金属	夹钳	.

马克有一瞬间觉得自己一定是跟金属夹子混在了一起。

" [dʒiː] [wɪz] !

"	Gee	whiz	!
"	吉	呼啸	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	as	she	released	him	.
"	他	说	作为	她	发布	他	.

“他一边说着，一边看着她放开他。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	That's	just	the	beginning	,	"	Toffee	said	.
"	那就是	只是	这	开始	,	"	奶糖	说	.

“那仅仅是个开始，”托菲说道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [iːz] ['ɪntuː] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	I	like	to	ease	into	these	things	.
"	我	喜欢	到	舒适	进入	这些	事物	.

我喜欢循序渐进地做这些事。

['æftər] [ðæt] . . . . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] .

After	that	.	.	.	"	She	stopped	as	the	light	of	the	valley	began	to	dwindle	.
后	那	.	.	.	"	她	停止	作为	这	光	的	这	谷	开始	到	减少	.

之后.....”她停了下来，因为山谷里的光线开始减弱。

" [oʊ] , [dæm] !

"	Oh	,	damn	!
"	哦	,	该死	!

“哦，该死！”

" [mɑːrk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [laɪt] .

"	Marc	looked	around	at	the	valley	in	the	rapidly	diminishing	light	.
"	马克	看起来	大约	在	这	谷	在	这	快速	减少	光	.

“马克环顾四周，只见山谷在迅速消逝的光线下显得格外美丽。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['flikəd] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

A	small	pang	of	regret	flickered	deep	inside	him	.
一个	小的	疼痛	的	后悔	闪烁	深的	里面	他	.

一丝悔意在他内心深处闪过。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] .

He	**felt**	**himself**	**drifting**	**off**	**into**	**the**	**growing**	**darkness**	**.**
他	毛毡	他自己	漂流	离开	进入	这	生长	黑暗	.

他感觉自己渐渐沉入越来越深的黑暗中。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['tɑːfi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Goodbye**	**,**	**Toffee**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	再见	,	奶糖	,	"	他	低声说道	.

“再见，托菲，”他低声说道。

" [ˌgʊd'baɪ] .

"	**Goodbye**	**.**
"	再见	.

“再见。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [kə'res] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	**He**	**felt**	**the**	**light**	**caress**	**of**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**cheek**	**.**
"	他	毛毡	这	光	抚摸	的	她	手	在	他的	脸颊	.

他感觉到她手的轻柔抚摸在他的脸颊上。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] [oʊld] ['reprəbeɪt] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	**So**	**long**	**,**	**you**	**lovely**	**old**	**reprobate**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	所以	长的	,	你	迷人的	老的	恶棍	,	"	奶糖	说	.

“再见了，你这个可爱的老混蛋，”托菲说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [der] [fər'get] [ˌem 'iː] . . . .

"	**Don't**	**you**	**dare**	**forget**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	不	你	敢	忘记	我	.	.	.	.

你胆敢忘记我……

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər]

"	**And**	**then**	**the**	**darkness**	**was**	**complete**	**and**	**Toffee**	**and**	**the**	**valley**	**were**
"	和	然后	这	黑暗	曾是	完全的	和	奶糖	和	这	谷	是

[gɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [swəːliŋ] [heɪz] .

gone	**in**	**a**	**swirling**	**haze**	**.**
已消失	在	一个	旋转	阴霾	.

“然后，黑暗彻底笼罩了一切，托菲和山谷都消失在一片翻腾的薄雾中。”

[mɑːrk] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θʌd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Marc	**stirred**	**and**	**there**	**was**	**a**	**small**	**thud**	**beside**	**him**	**.**
马克	搅拌	和	那里	曾是	一个	小的	砰的一声	旁	他	.

马克动了动，他身旁传来一声轻微的闷响。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] [θʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læmp] ['roʊlɪŋ]

He	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**around**	**;**	**the**	**thud**	**had**	**been**	**the**	**lamp**	**rolling**
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	;	这	砰的一声	有	到过	这	灯	滚动

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

off	**his**	**chest**	**.**
离开	他的	胸部	.

他睁开眼睛环顾四周；原来刚才的闷响是台灯从他胸口滚落的声音。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .

He	**forced**	**himself**	**to**	**sit**	**up**	**.**
他	强制	他自己	到	坐	向上	.

他强迫自己坐了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tɑːfi]

There	**was**	**just**	**enough**	**light**	**from**	**a**	**small**	**skylight**	**above**	**to**	**see**	**that**	**Toffee**
那里	曾是	只是	足够的	光	从	一个	小的	天窗	多于	到	看	那	奶糖

[wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

was	**no**	**longer**	**there**	**.**
曾是	不	更长	那里	.

从头顶的小天窗透进来的光线刚好够看清，但托菲已经不在那里了。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

He	**hadn't**	**really**	**expected**	**that**	**she**	**would**	**be**	**.**
他	之前没有	真的	预期的	那	她	会	是	.

他其实没想到她会是这样。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**shook**	**his**	**head**	**briefly**	**to**	**clear**	**it**	**.**
他	摇晃	他的	头	简要地	到	清除	它	.

他轻轻摇了摇头，让自己清醒一下。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['dʒuːli][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**memory**	**of**	**Julie**	**and**	**the**	**others**	**in**	**the**	**courtroom**	**came**	**to**	**him**	**.**
这	记忆	的	朱莉	和	这	其他的	在	这	法庭	来了	到	他	.

他想起了朱莉和法庭上的其他人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

He	**had**	**to**	**get**	**out**	**of**	**there**	**.**
他	有	到	得到	出去	的	那里	.

他必须离开那里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [hoʊm] .

He	**had**	**to**	**get**	**home**	**.**
他	有	到	得到	家	.

他必须回家。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə]['dʒuːli] — ['sʌmhaʊ] — [wen] [ʃiː; ʃi]

He	**could**	**wait**	**there**	**and**	**explain**	**things**	**to**	**Julie**	**—**	**somehow**	**—**	**when**	**she**
他	可以	等待	那里	和	解释	事物	到	朱莉	—	不知何故	—	什么时候	她

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

他可以在那里等朱莉回来，然后想办法向她解释事情。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['bliːkli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

He	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**gazed**	**bleakly**	**down**	**the**	**long**	**,**
他	得到	到	他的	脚	和	凝视	凄凉地	向下	这	长的	,

他站起身，目光黯淡地望着远处漫长的……

[ʌn'ʃepli] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] [legz] .

unshapely	**stretch**	**of**	**his**	**own**	**bare**	**legs**	**.**
不成形的	拉紧	的	他的	自己的	裸	腿	.

他赤裸的双腿歪斜地伸展着。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ðæt] .

It	**wouldn't**	**do**	**to**	**go**	**wandering**	**around**	**on**	**the**	**streets**	**like**	**that**	**.**
它	不会	做	到	去	漫游	大约	在	这	街道	喜欢	那	.

那样在街上闲逛可不行。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wen] ['hiːd][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Remembering	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**a**	**closet**	**when**	**he'd**	**first**	**entered**	**the**	**room**	**,**
记住	那	他	有	注意到	一个	壁橱	什么时候	他会	第一的	进入	这	房间	,

他想起自己刚进房间时就注意到有个壁橱，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	**made**	**his**	**way**	**to**	**it**	**now**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
他	制成	他的	方式	到	它	现在	和	打开	这	门	.

他走到门口，打开了门。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] [blæk] [roʊb] .

The	**only**	**thing**	**in**	**the**	**closet**	**was**	**the**	**judge's**	**discarded**	**black**	**robe**	**.**
这	仅有的	事物	在	这	壁橱	曾是	这	法官的	丢弃	黑色的	长袍	.

壁橱里唯一的东西是法官丢弃的黑色法袍。

[mɑːrk] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] [ˌnʌndə'les] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] ['hæŋər] .

Marc	**regarded**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**but**	**nonetheless**	**took**	**it**	**off**	**the**	**hanger**	**.**
马克	认为	它	为了	一个	片刻	但	尽管如此	采取	它	离开	这	衣架	.

马克看了看，但还是把它从衣架上取了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	**was**	**much**	**better**	**than**	**nothing**	**.**
它	曾是	很多	更好的	比	没有什么	.

总比没有强。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [roʊb] [ɑːn][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

He	**slipped**	**the**	**robe**	**on**	**and**	**crossed**	**to**	**the**	**door**	**leading**	**into**	**the**	**hallway**	**.**
他	滑倒了	这	长袍	在	和	交叉	到	这	门	领导	进入	这	门厅	.

他披上睡袍，走到通往走廊的门前。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**unlocked**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**.**
他	已解锁	这	门	和	打开	它	.

他打开了门锁。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	**hallway**	**was**	**deserted**	**.**
这	门厅	曾是	荒凉的	.

走廊里空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][led] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] .

It	**led**	**toward**	**the**	**back**	**of**	**the**	**building**	**and**	**outside**	**.**
它	引领	朝向	这	后退	的	这	建筑	和	外部	.

它通向建筑物的后部和室外。

[mɑːrk] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [treɪst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [steps]

Marc	**quitted**	**the**	**room**	**and**	**quickly**	**traced**	**the**	**hall**	**to**	**a**	**set**	**of**	**outdoor**	**steps**
马克	辞职	这	房间	和	迅速地	追踪	这	大厅	到	一个	放	的	户外的	步骤

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['eriə] .

leading	**down**	**to**	**a**	**parking**	**area**	**.**
领导	向下	到	一个	停車處	区域	.

马克离开了房间，迅速沿着走廊找到了一组通往停车场的室外台阶。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

He	**started**	**forward**	**,**
他	开始	向前	,

他向前迈了一步，

[ðen] [druː] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd]

then	**drew**	**back**	**as**	**a**	**figure**	**appeared**	**from**	**around**	**the**	**far**	**corner**	**and**	**made**
然后	画	后退	作为	一个	数字	出现	从	大约	这	远的	角落	和	制成

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .

for	**one**	**of**	**the**	**cars**	**.**
为了	一	的	这	汽车	.

然后，他退后一步，因为远处拐角处出现了一个人影，并走向其中一辆车。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['dʒuːli]

Then	**suddenly**	**he**	**stopped**	**as**	**he**	**realized**	**that**	**the**	**figure**	**was**	**Julie**
然后	突然	他	停止	作为	他	已实现	那	这	数字	曾是	朱莉

突然，他停住了脚步，因为他意识到那人影是朱莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [bluː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] .

and	**she**	**was**	**on**	**her**	**way**	**to**	**their**	**blue**	**convertible**	**.**
和	她	曾是	在	她	方式	到	他们的	蓝色的	敞篷车	.

她正走向他们的蓝色敞篷车。

" ['dʒuːli] . . . ?
" Julie . . . ?
" 朱莉 . . . ?

“朱莉……？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

['dʒuːli] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Julie , whirling about , caught sight of him and screamed at the top of
朱莉 , 旋转 关于 , 捕捉 视线 的 他 和 尖叫 在 这 顶部 的
[hɜːr; hər] [lʌŋz] .
her lungs .
她 肺 .

朱莉猛地转身，看到了他，便放声尖叫起来。

['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ['ðʌsli] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , [tɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd]
Having expressed herself thusly she leaped for the car , tore the door open and
拥有 表达 她自己 因此 她 跳跃 为了 这 车 , 撕裂 这 门 打开 和
[θruː] [hɜːr'self] [ɹɪn'saɪd] .
threw herself inside .
扔 她自己 里面 .

说完这些话，她便扑向汽车，一把拉开车门，跳了进去。

[ðen] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] ,
Then , slamming the door and snapping the catch ,
然后 , 猛击 这 门 和 啪啪 这 抓住 ,

砰地一声关上门，门闩也啪地一声弹了下去。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fʌmblɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][hɜːr; hər][bæg][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] .
she started fumbling feverishly in her bag for the keys .
她 开始 笨拙 狂热地 在 她 包 为了 这 钥匙 .

她开始慌乱地在包里摸索钥匙。

[mɑːrk] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːt] .
Marc hastened down the steps and across the lot .
马克 加快 向下 这 步骤 和 穿过 这 很多 .

马克加快脚步走下台阶，穿过停车场。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] .
He banged on the car door .
他 砰的一声 在 这 车 门 .

他猛敲车门。

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Listen to me !
" 听 到 我 !

“听我说！”

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .

I	can	explain	about	the	girl	.
我	能	解释	关于	这	女孩	.

我可以解释一下那个女孩的情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][træp][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] .

She	was	only	helping	me	trap	the	congressman	.
她	曾是	仅有的	帮助	我	陷阱	这	众议员	.

她只是在帮我设局陷害那位国会议员。

[ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] .

She's	gone	now	.
她是	已消失	现在	.

她走了。

['dʒuːli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

Julie	,	are	you	listening	?
朱莉	,	是	你	聆听	?

朱莉，你在听吗?

" ['dʒuːli] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['frenzid] [groʊpɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Julie	paused	in	her	frenzied	gropings	and	looked	out	at	him	.
"	朱莉	暂停	在	她	丧心病狂	摸索	和	看起来	出去	在	他	.

朱莉停止了疯狂的摸索，看向了他。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌn'nəːvd] [hænd] .

She	lowered	the	window	just	a	crack	with	an	unnerved	hand	.
她	降低	这	窗户	只是	一个	裂缝	和	一个	不安	手	.

她颤抖着，用手将窗户摇下一条缝。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] !

"	Beat	it	,	you	—	you	apparition	!
"	打	它	,	你	—	你	幻影	!

“滚开，你这幽灵！”

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

"	she	quavered	.
"	她	颤抖	.

她颤抖着。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] !

"	I	can't	see	you	,	I	really	can't	!
"	我	不能	看	你	,	我	真的	不能	!

“我看不见你，真的看不见！”

[soʊ] [ɪts] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] [priː'tɛndɪŋ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .

So	it's	no	good	your	pretending	you're	there	.
所以	它是	不	好的	你的	假装	你是	那里	.

所以你假装在那里是没用的。

[jʊə(r)] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	not	,	and	I	know	it	.
你是	不是	,	和	我	知道	它	.

你不是，我知道。

[goʊ] [ə'weɪ] ! "

Go	away	!	"
去	离开	!	"

离开！ ”

" [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

"	Apparition	?
"	幻影	?

“幻影?

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪm][noʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
" I'm no apparition .
" 我是 不 幻影 .

“我不是幽灵。”

['dʒuːli] , [its] [ˌem 'iː] — [mɑːrk] !
Julie , it's me — Marc !
朱莉 , 它是 我 — 马克 !

朱莉，是我——马克!

" ['dʒuːliːz] [geɪz] ['stedid] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Julie's gaze steadied a trifle .
" 朱莉的 目光 稳定 一个 琐事 .

朱莉的目光稍微稳定了一些。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
" You're sure ?
" 你是 当然 ?

你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʊə(r)] ['riːəli] [ðer; ðər] ? "
" You're really there ? "
" 你是 真的 那里 ? "

“你真的在那里吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Of course I am .
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [pliːz] , [dɪr] .
Let me in the car , please , dear .
让 我 在 这 车 , 请 , 亲爱的 .

亲爱的，请让我上车。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [riːtʃt] [aʊt] ['dʒɪndʒərli]
" She hesitated , but in the end she opened the door , reached out gingerly
" 她 犹豫了一下 , 但 在 这 结尾 她 打开 这 门 , 达到 出去 小心翼翼地
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
and touched him .
和 感动 他 .

她犹豫了一下，但最终还是打开了门，小心翼翼地伸出手，碰了碰他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [ʃiː; ʃi] [slɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Then , with a smile of reassurance , she slid over to make room for him
然后 , 和 一个 微笑 的 放心 , 她 滑行 超过 到 制作 房间 为了 他
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

然后，她带着安慰的微笑，挪了挪身子，给他腾出身子坐在她旁边。

" [oʊ] , [mɑːrk] !
" Oh , Marc !
" 哦 , 马克 !

“哦，马克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm][soʊ][glæd] [its] [juː; jʊ] .
" I'm so glad it's you .
" 我是 所以 高兴的 它是 你 .

“我真高兴是你。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] . . .
I thought I saw you just sort of fade away in there and . . .
我 想法 我 锯 你 只是 种类 的 褪色 离开 在 那里 和 . . .

我好像看到你渐渐消失在那里.....

[aɪ] [ges] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .
I guess I've been out of my mind with worry .
我 猜测 我已经 到过 出去 的 我的 头脑 和 担心 .

我大概是杞人忧天了吧。

" [mɑːrk] [riːtʃt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Marc reached out an arm and drew her close to him .
" 马克 达到 出去 一个 手臂 和 画 她 关闭 到 他 .

马克伸出一只胳膊，把她拉到自己身边。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's all right , dear , " he said .
" 它是 全部 正确的 , 亲爱的 , " 他 说 .

“没关系，亲爱的，”他说。

" [its] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] . "
" It's all over now . "
" 它是 全部 超过 现在 . "

“一切都结束了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn] .
" But the doctors said you had to be operated on .
" 但 这 医生 说 你 有 到 是 经营的 在 .

“但是医生说你必须接受手术。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] . "
They said you were dying . "
他们 说 你 是 垂死 . "

他们说你快要死了。

" [oʊ] , [ðæt] , " [mɑːrk] [sed] ['hedʒɪŋ] .
" Oh , that , " Marc said hedging .
" 哦 , 那 , " 马克 说 对冲 .

“哦，那个啊，”马克含糊其辞地说。

" [wel] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] , [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ɪk'spoʊz]
" Well — that was just a gag , a trick to make the congressman expose
" 出色地 — 那 曾是 只是 一个 插科打诨 , 一个 诡计 到 制作 这 众议员 暴露
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“嗯——那只是个玩笑，一个让国会议员暴露自己的伎俩。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːktɚz] [naʊ] ? "
Where are the doctors now ? "
在哪里 是 这 医生 现在 ? "

医生们现在在哪里?

" [ə'sliːp] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Asleep , " Julie said .
" 睡着了 , " 朱莉 说 .

“睡着了,”朱莉说。

" [ə'sliːp] ? "
" Asleep ? "
" 睡着了 ? "

“睡着了吗? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [spɪld] [ə; eɪ][bɪg][kæn; kən][ʌv; əv]
It seems that one of them got excited and spilled a big can of
它 似乎 那 一 的 他们 得到 兴奋的 和 洒了 一个 大的 能 的
['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
chloroform on all three of them .
氯仿 在 全部 三 的 他们 .

好像其中一人情绪激动，把一大罐氯仿洒在了他们三个身上。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [rɪ'lækst] [wen] [aɪ] [left] . "
They looked very relaxed when I left . "
他们 看起来 非常 轻松 什么时候 我 左边 . "

我离开的时候，他们看起来很放松。

" ['prɑːbəbli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [rest] , " [mɑːrk] [sed] .
" Probably needed the rest , " Marc said .
" 大概 需要 这 休息 , " 马克 说 .

“他可能需要休息一下,”马克说。

" [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [ˌenər'dʒetɪk] .
" They seemed quite energetic .
" 他们 似乎 相当 精力充沛 .

他们看起来精力充沛。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" He patted her shoulder .
" 他 轻拍 她 肩膀 .

他拍了拍她的肩膀。

" [soʊ][duː][wiː; wi] .
" So do we .
" 所以 做 我们 .

我们也是。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ?
Shall we go home ?
将 我们 去 家 ?

我们回家吧?

" ['dʒuːli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Julie nodded .
" 朱莉 点头 .

朱莉点了点头。

[mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] .
Marc **started** **the** **car** **.**
马克 开始 这 车 .

马克发动了汽车。

" [mɑːrk] . . . ? "
" **Marc** **.** **.** **.** **?** **"**
" 马克 . . . ? "

“马克……？”

" [jes] , [dɪr] ? "
" **Yes** **,** **dear** **?** **"**
" 是的 , 亲爱的 ? "

“是的亲爱的？”

" [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [red] [her] .
" **About** **that** **girl** **,** **the** **one** **with** **red** **hair** **.**
" 关于 那 女孩 , 这 一 和 红色的 头发 .

“关于那个女孩，那个红头发的女孩。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That **was** **very** **silly** **of** **me** **,** **wasn't** **it** **?** **"**
那 曾是 非常 愚蠢的 的 我 , 不是 它 ? "

我当时真是太傻了，不是吗?

" ['sɪli] ?
" **Silly** **?**
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Marc** **asked** **.**
" 马克 问 .

马克问道。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] .
" **The** **way** **I** **got** **it** **into** **my** **head** **that** **there** **was** **something** **between** **you** **two** **.**
" 这 方式 我 得到 它 进入 我的 头 那 那里 曾是 某物 之间 你 二 .

“我总觉得你们两个之间有什么事。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That **was** **silly** **,** **wasn't** **it** **?** **"**
那 曾是 愚蠢的 , 不是 它 ? "

那真是太傻了，不是吗?

" ['veri] ['sɪli] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Very** **silly** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 非常 愚蠢的 , " 马克 说 .

“真是太傻了，”马克说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **I** **don't** **know** **how** **you** **ever** **thought** **of** **such** **a** **thing** **.**
" 我 不 知道 如何 你 曾经 想法 的 这样的 一个 事物 .

“我真不知道你怎么会想到这种事。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He** **turned** **and** **smiled** **at** **her** **.**
" 他 转向 和 微笑 在 她 .

他转过身，对她笑了笑。

" [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" **But** **I** **forgive** **you** **.**
" 但 我 原谅 你 .

但我原谅你。

" ['dʒu:li] [mu:vd] ['kloʊzər] .
" Julie moved closer .
" 朱莉 已搬 更近 .

朱莉走近了一些。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .
" Thank you , dear , " she murmured .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“谢谢你，亲爱的，”她低声说道。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" You're very kind and understanding .
" 你是 非常 种类 和 理解 .

你真是太善良、太善解人意了。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ'd][hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd] [ju:d]
if I'd just stopped to think about it I'd have realized she wasn't the kind you'd
如果 ID 只是 停止 到 思考 关于 它 ID 有 已实现 她 不是 这 种类 你会
['evər] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] .
ever give a second thought .
曾经 给 一个 第二 想法 .

如果我当时停下来仔细想想，就会意识到她不是那种你会多加留意的人。

" [mɑ:rk] [bækt] [ʌp] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
" Marc backed up the car and headed out of the lot .
" 马克 支持的 向上 这 车 和 标题 出去 的 这 很多 .

马克倒车驶出了停车场。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Of course not , dear , " he said .
" 的 课程 不是 , 亲爱的 , " 他 说 .

“当然不是，亲爱的，”他说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A smile played at the corner of his lips as he gazed off into the distance .
一个 微笑 玩 在 这 角落 的 他的 嘴唇 作为 他 凝视 离开 进入 这 距离 .

他望着远方，嘴角露出一丝微笑。

" ['nevər] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] . . . .
" Never a second thought . . . .
" 绝不 一个 第二 想法 . . . .

“从未有过丝毫犹豫……”

" [dʒɔ:rdʒ] [ə'proʊtʃt] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] , [hɪz; ɪz]['ektoʊplæzəm] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] .
" George approached through the mists , his ectoplasm disheveled and drooping .
" 乔治 接近 通过 这 薄雾 , 他的 外质 蓬头垢面 和 下垂 .

“乔治穿过迷雾走来，他的灵体凌乱下垂。”

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentri] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz]
As he moved toward the sentry station it was all too apparent that here was
作为 他 已搬 朝向 这 哨兵 车站 它 曾是 全部 也 明显 那 这里 曾是
[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .
a shade in low spirits .
一个 阴影 在 低的 烈酒 .

当他走向哨岗时，很明显，这里有个情绪低落的幽灵。

" [dʒɔːrdʒ] [pɪlzwɝːθ] , ['spɪrɪtʃuəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

" George Pillsworth , spiritual part of the mortal Marc Pillsworth reporting in from

" 乔治 皮尔斯沃斯 , 精神 部分 的 这 凡人 马克 皮尔斯沃斯 报道 在 从

[liːv] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['lɪstləsli] .

leave , " he announced listlessly .

离开 , " 他 宣布 百无聊赖地 .

“我是乔治·皮尔斯沃思，凡人马克·皮尔斯沃思的精神部分，休假归来报到，”他无精打采地宣布道。

[ðə; ði] ['sentri] , [ə; eɪ][groʊs] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sɔːrt] , [dʒʌtid] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The sentry , a gross spectre of the lower sort , jutted his head out of the

这 哨兵 , 一个 总的 幽灵 的 这 降低 种类 , 突出的 他的 头 出去 的 这

['oʊpənɪŋ] .

opening .

开幕 .

哨兵，一个丑陋的、低级的幽灵，从洞口探出头来。

" [hɑːt] [dɔːˆ] !

" Hot dawg !

" 热的 狗 !

“热狗！”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [weɪtəl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [gets] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

" Wait'll the Council gets a load of you !

" 等待 这 理事会 获得 一个 加载 的 你 !

“等着瞧吧，议会肯定会好好教训你的！”

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ʌp] ['wɪrəli] .

" George looked up wearily .

" 乔治 看起来 向上 疲劳 .

乔治疲惫地抬起头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" What do you mean by that ? " he asked .

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 问 .

他问：“你这话是什么意思？”

" [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] ,

" Just after you took off ,

" 只是 后 你 采取 离开 ,

“你刚起飞之后，

[wɜːrd] [keɪm] [θruː] [ðæt] [pɪlzwɝːθ] [wʌz; wəz][æz; əz][heɪl][ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] [helθ] ['bɪskɪts] .

word came through that Pillsworth was as hail and hearty as health biscuits .

单词 来了 通过 那 皮尔斯沃斯 曾是 作为 冰雹 和 爽朗 作为 健康 饼干 .

有消息传来，皮尔斯沃思身体健康，精神矍铄，就像健康饼干一样。

[ðeɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər] [sɪns] .

They've been waiting up for you ever since .

他们有 到过 等待 向上 为了 你 曾经 自从 .

他们从那时起就一直在等你。

[bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] !

Boy , are you in for a welcome !

男生 , 是 你 在 为了 一个 欢迎 !

伙计，你可要做好迎接“热情欢迎”的准备了！

" [dʒɔːrdʒ] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [said] [ˈhevɪli] .
" George shrugged and sighed heavily .
" 乔治 耸了耸肩 和 叹了口气 重度 .

乔治耸了耸肩，重重地叹了口气。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ˈkɔːrəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Back to the Moaning Chorus , I suppose ? " he said .
" 后退 到 这 呻吟 合唱 , 我 认为 ? " 他 说 .

“看来又要开始哀叹合唱了？”他说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrʌðər] , " [ðə; ði] [ˈsentri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
" You know it , brother , " the sentry nodded ,
" 你 知道 它 , 兄弟 , " 这 哨兵 点头 ,

“你知道的，兄弟，”哨兵点点头。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ˈoʊpən][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈdʒestʃər] .
and leaning forward he swung the gates open in a wide gesture .
和 倾斜 向前 他 摇摆 这 大门 打开 在 一个 宽的 手势 .

他向前倾身，大幅度地推开了大门。

" [pæs] [ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] [pɪlzwɝːθ] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrt(ə)l] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] .
" Pass on , George Pillsworth , spiritual part of the mortal Marc Pillsworth .
" 经过 在 , 乔治 皮尔斯沃斯 , 精神 部分 的 这 凡人 马克 皮尔斯沃斯 .

“乔治·皮尔斯沃斯，凡人马克·皮尔斯沃斯的精神部分，安息吧。”

[kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɪd] .
Come and get it , kid .
来 和 得到 它 , 孩子 .

过来拿吧，小子。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈdrɪftɪd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃembər]
" George drifted disconsolately through the gates and toward the Council Chambers
" 乔治 漂移 沮丧地 通过 这 大门 和 朝向 这 理事会 钱伯斯
[wɪtʃ] [luːmd] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] [mɪsts] [əˈhed] .
which loomed large and formidable through the swirling mists ahead .
哪个 迫近 大的 和 强大 通过 这 旋转 薄雾 前方 .

“乔治垂头丧气地穿过大门，朝着议会大厅走去，在前方翻腾的薄雾中，议会大厅显得高大而威严。

[ˈsloʊli] , [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hʌm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmeləŋkɑːli]
Slowly , softly he began to hum to himself , a tune of great melancholy
缓慢地 , 轻轻 他 开始 到 哼 到 他自己 , 一个 调 的 伟大的 忧郁
[ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪskɔːrd] .
and gentle discord .
和 温和的 Discord .

他缓缓地、轻轻地哼起了一首充满忧郁和轻微不和谐的曲子。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [hʌmd] [ðə; ði] [tuːn] [əˈgen] .
He paused , hummed the tune again .
他 暂停 , 哼唱 这 调 再次 .

他停顿了一下，又哼起了那首曲子。

" [nɑːt][bæd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .
" Not bad , " he mused , " not bad at all .
" 不是 坏的 , " 他 沉思 , " 不是 坏的 在 全部 .

“还不错，”他沉思道，“真不错。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [goʊ][ˈoʊvər][bɪg] .
With a little arranging it might go over big .
和 一个 小的 安排 它 可能 去 超过 大的 .

稍加安排，或许就能大获成功。

" ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ə'gen] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃembər] .

"	**Humming**	**the**	**tune**	**again**	**,**	**he**	**resumed**	**toward**	**the**	**chambers**	**.**
"	哼唱	这	调	再次	,	他	恢复	朝向	这	房间	.

他哼着小曲，继续朝房间走去。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz]['ektoʊplæzəm][ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	**shrugged**	**,**	**dusted**	**his**	**ectoplasm**	**and**	**smoothed**	**it**	**down**	**.**
他	耸了耸肩	,	掸去灰尘	他的	外质	和	平滑	它	向下	.

他耸了耸肩，掸了掸身上的灵质，然后把它抚平。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

Now	**that**	**he**	**stopped**	**to**	**think**	**about**	**it**	**he**	**was**	**sort**	**of**	**relieved**	**to**	**be**
现在	那	他	停止	到	思考	关于	它	他	曾是	种类	的	松了口气	到	是

[bæk] .

back	**.**
后退	.

现在他停下来仔细想了想，觉得回来真是松了一口气。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] ['hiːd] [dʒʌst]

Certainly	**the**	**Moaning**	**Chorus**	**couldn't**	**be**	**any**	**more**	**exhausting**	**than**	**what**	**he'd**	**just**
当然	这	呻吟	合唱	不能	是	任何	更多的	精疲力竭	比	什么	他会	只是

[gɔːn] [θruː] [ɑːn] [ɜːrθ] .

gone	**through**	**on**	**Earth**	**.**
已消失	通过	在	地球	.

当然，哀嚎合唱团的折磨肯定不会比他刚刚在地球上经历的一切更加令人疲惫。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**,**	**coming**	**right**	**down**	**to**	**it**	**,**
和	,	未来	正确的	向下	到	它	,

归根结底，

[ðoʊz] ['hjuːmənz] [daʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spuːki] ['leɪtli] . . . .

those	**humans**	**down**	**there**	**were**	**beginning**	**to**	**get**	**a**	**little**	**spooky**	**lately**	**.**	**.**	**.**	**.**
那些	人类	向下	那里	是	开始	到	得到	一个	小的	幽灵般的	最近	.	.	.	.

最近，下面那些人类的行为开始变得有点诡异了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神